

**BIBLIOGRAFI ÖVER POLSK SKÖNLITTERATUR  
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

**BIBLIOGRAFIA SZWEDSKICH PRZEKŁADÓW Z  
POLSKIEJ LITERATURY PIĘKNEJ**

**HANS ÅKERSTRÖM**



Uppgraderad o. reviderad maj 2024

UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS



## Förteckning

### **Abramow-Newerly, Jarosław, 1933-**

Auktionen. Övers. Carola Lakocinski.  
Stockholm : Radioteatern, 1964.  
Orig:s tit: Licytacja

Ängeln på stationen. Övers. Jan Lövgren. 60 bl.  
Stockholm : Radioteatern, 1965.  
Orig:s tit: Anioł na dworcu

### **Alex, Joe, pseud. för Maciej Słomczyński, 1920-1998**

Hur det skedde skall jag ej förneka. Övers. M[agdalen] Glans. 237 s.  
Helsingborg : Fabulera, 2007.  
Orig:s tit: Powiem wam jak zginął

### **Anderman, Janusz, 1949-**

Levande stenar. Novell. Övers. Rikard Wennerholm.  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 2003:6, s. 26-27.  
Orig:s tit: Żywe kamienie

### **Andrzejewski, Jerzy, 1909-1983**

Aska och diamanter. Övers. Björn Lovén. 296 s. Stockholm : Bonnier, 1960. (Den nya romanen.) Ny utg. 262 s. Aldus/Bonnier, 1965. (Delfinböckerna. 191.)  
Orig:s tit: Popiół i diament

Aska och diamanter. Avsnitt med titeln: Där vägarna går isär. Övers. Björn Lovén.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:10, s. 16-17.  
Orig:s tit: Popiół i diament

Dödens karusell. Övers. Johan Malm. 223 s. Uppsala : Bromberg, 1980. Ny uppl 1981.  
Orig:s tit: Wielki Tydzień

Guldräven. Övers. Catherine Berg.  
Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 96-114.  
Orig:s tit: Złoty lis

Han kommer hoppande över höjderna. Avsnitt med titeln: På slottet Vollioures. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:2, s. 18-20.

Orig:s tit: Idzie skacząc po górach

Kain och Abel. Övers. Stellan Ottosson. 1. uppl. 125 s. Stockholm : Firenze : Coeckelberghs, 1978. (Röster från Polen. 3.) 2. uppl. 1988. (Tuppen pocket.)

Orig:s tit: Teraz na ciebie zagłada

Miazga. Avsnitt med titeln: Magma. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:2, s. 18-20.

Orig:s tit: Miazga

Modellen och satyren. Övers. Mira Teeman. 187 s. Stockholm : Bonnier : Helsingfors : Schildt, 1966.

Orig:s tit: Idzie skacząc po górach

Mycket sand och lite sand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:7, s. 32-33.

Orig:s tit: Dużo piasku i mało

Och mörkret täcker jorden ... . Övers. Stellan Ottosson. 131 s. Stockholm : Coeckelberghs, 1975. (Röster från Polen. 1.)

Orig:s tit: Ciemności kryją ziemię

Pappershuvudets stora klagan. Övers. Gunnar Jacobsson.

Ingår i: Upptakt. 1958:1, s. 26-32.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 155-171.

Orig:s tit: Wielki lament papierowej głowy

Paradisets portar. Övers. Stellan Ottosson. 103 s. Stockholm : Firenze : Coeckelberghs, 1976. (Röster från Polen. 2.)

Orig:s tit: Bramy raju

Petitionen. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i bild/Kulturfront. 11(1982):2, s. 16-17.

Orig:s tit: Apelacja

Skon. Övers. Gunnar Jacobsson.

Ingår i: Polsk revy. 1957:2, s. 37-42.

Ingår i: Norrskensflamman 1958-02-24

Orig:s tit: Pantofelek

Sönerna. Fragment. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 301-310.

Orig:s tit: Synowie

### **Auderska, Halina, 1904-2000**

Sjöjungfruns svärd. Avsnitt med titeln: Återkomsten till Nya Kartago.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1980:5, s. 44a-45.

Orig:s tit: Miecz Syreny

### **Baczyński, Krzysztof Kamil, 1921-1944**

Elegi om ... (en polsk gosse).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:7, s. 16.

Orig:s tit: Elegia o ... (chłopcu polskim)

Noveller.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:11, s. 17-18.

Innehåller:

Fragment ur en namnlös novell

Jubileet

Fragment opowiadania bez tytułu

Rocznica

Till Tadeusz Sołtan.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:6, s. 18.

Orig:s tit: T. Sołtanowi

### **Balcerzan, Edward, 1937-**

Vistelsen.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:12, s. 37.

Orig:s tit: Pobyt

### **Baliński, Stanisław, 1899-1984**

Chopins land. (Avsnitt). Övers. Zbigniew Folejewski.

Ingår i: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 55-56.

Orig:s tit: Ojczyzna Szopena

### **Bałucki, Michał, 1837-1901**

Den talande hunden.

Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1890-08-16  
Ingår i: Norrköpings Tidningar 1890-08-19  
Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1890-08-21  
Ingår i: Fyris 1890-08-25  
Ingår i: Kalmar 1890-08-25  
Ingår i: Västerviks Veckoblad 1890-12-30

### **Barańczak, Stanisław, 1946-**

Det fattades så lite. Övers. Lennart Ilke.  
Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 34.  
Orig:s tit: A tak niewiele brakowało

Det saknades så litet. Övers. Per-Arne Bodin o. Jan Nyberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 28(1981), s. 240.  
Orig:s tit: A tak niewiele brakowało

Dessa maktens män. Övers. Lennart Ilke.  
Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 32.  
Orig:s tit: Ci mężczyźni, tak potężni

Dikter. Tolkn. Per-Arne Bodin.  
Ingår i: Artes. 5(1979):6, s. 51-57.

Innehåller:

N.N. vaknar	N.N. budzi się
N.N. lyssnar på ett radioföredrag	N.N. wysłuchuje pogadanki radiowej
N.N. börjar ställa sig frågor	N.N. zaczyna zadawać sobie pytania
N.N. kastar ut naiva frågor i luften	N.N. rzuca w przestrzeń naiwne pytania
Aftonhymn	Hymn wieczorny

Dikter.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 77-93.

Innehåller:

Vilket blir vittnesmålet	Co będzie świadectwem
Det saknades så litet	A tak niewiele brakowało
N.N. vaknar	N.N. budzi się
N.N. försöker påminna sig orden i en bön	N.N. próbuje przypomnieć sobie słowa modlitwy
N.N. börjar ställa sig frågor	N.N. zaczyna zadawać sobie pytania
N.N. kastar ut naiva frågor i luften	N.N. rzuca w przestrzeń naiwne pytania
N.N. ordnar sina privata papper	N.N. porządkuje papiery osobiste
övers. Per-Arne Bodin o. Jan Nyberg	

Aftonhymn  
övers. Per-Arne Bodin  
Affischen  
övers. Lars Kleberg

Hymn wieczorny  
Plakat

Till Grażyna. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 69.  
Orig:s tit: Grażynie

Två dikter. Tolkn. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.  
Ingår i: Artes. 5(1979):6, s. 58-59.

Innehåller:

N.N. mediterar över framtidsperspektiv	N.N. rozmyśla o dalszych perspektywach
N.N. antecknar någonting på baksidan av en cigarettask	N.N. zapisuje coś na odwrocie pudełka z papierosami

Vad anser ni om detta? Skriv till oss. Övers. Joanna Helander.  
Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 34.  
Ingår i: Dramaten. 1982/1983:1, s. 10-11.  
Orig:s tit: Napiszcie do nas, co o tym sądzicie

Vilket blir vittnesmålet. Övers. Per-Arne Bodin.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1981-12-20  
Orig:s tit: Co będzie świadectwem

Återställande av ordningen. Övers. Per-Arne Bodin o. Jan Nyberg.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1983-04-09  
Orig:s tit: Przywracanie porządku

### **Berent, Waclaw, 1873-1940**

Vintersådd. (Avsnitt).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:6, s. 19-20.  
Orig:s tit: Ozimina

### **Białoszewski, Miron, 1922-1983**

Ur: Dagbok från upproret i Warszawa. Övers. Catherine Berg.  
Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 56-65.  
Orig:s tit: Pamiętnik z powstania warszawskiego

Dagbok från upproret i Warszawa. Övers. Catherine Berg o. Jan Mizerski. 318 s.  
Stockholm : Berg & Mizerski, 2003.

Orig:s tit: Pamiętnik z powstania warszawskiego

Dikter. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 44(1975), s. 88, 110, 119.

Innehåller:

Polka med mig själv

polka z sobą

Om mig själv

wywód jestem'u

Att ligga

zsmartwieńsiulpet

O!

!o!

Happy end

hepyent

### **Bieńkowska, Ewa, 1943-**

Ett folk. Övers. Aleksandra o. Erland F. Josephson.

Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 37-44.

Orig:s tit: Naród

### **Bocheński, Jacek, 1926-**

Den här hästen kunde heta Prometheus. Övers. [fr. ty.] Gerd Reimers.

Ingår i: Moderna sagor från 16 europeiska länder. Bromma : Edition Reimers, 1976, s. 89-93.

Orig:s tit: Prometeusz

**Bogarodzica.** Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polonica. Stockholm : Norstedt 1917, s. 44.

Orig:s tit: Bogurodzica

**Bogurodzica.** Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.

Ingår i: Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, s. 47.

Orig:s tit: Bogurodzica

### **Borowski, Tadeusz, 1922-1951**

Jagade djur. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:6, s. 18-20.

Innehåller:

Vägen genom skogen

Droga przez las

Jagade djur

Tropione zwierzęta

Studentexamen på Targowagatan

Matura na Targowej

Januarioffensiven.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:7, s. 18-19.

Orig:s tit: Ofensywa styczniowa

Korta berättelser.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:4, s. 29-30.

Innehåller:

Schillingers död

Śmierć Schillingera

Kvällsmaten

Kolacja

Rekordet

Rekord

En motståndsmans död. Övers. Kjell Rehnström.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:5, s. 33-35.

Orig:s tit: Śmierć powstańca

Människor som gick.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:8, s. 14-15, 27-28.

Orig:s tit: Ludzie, którzy szli

Noveller. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 19-21.

Innehåller:

Kvällsvarden

Kolacja

Stenvärlden

Kamienny świat

Ett oupphörligt sökande.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:1, s. 25.

Orig:s tit: Nieustające szukanie

Pojken med bibeln. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 68-76.

Orig:s tit: Chłopiec z Biblią

Porträtt av en vän. (Utdrag).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:11, s. 19.

Orig:s tit: Portret przyjaciela

Schillingers död. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 50-52.

Orig:s tit: Śmierć Schillingera

Slaget vid Grunwald. Utdrag.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:6, s. 31-32.

Orig:s tit: Bitwa pod Grunwaldem

Stenvärlden. Noveller.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:7, s. 16, 25.

Innehåller:

Operafröjd

Opera, opera

Flickan från det brända huset

Dziewczyna ze spalonego domu

Småborgerlig afton

Mieszkański wieczór

Studentexamen på Targowagatan. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 205-211.

Orig:s tit. Matura na Targowej

Utsugning. Fragment. Ur: Vi var i Auschwitz. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 39-46.

Orig:s tit: Byliśmy w Oświęcimiu

Varsågoda, stig in ... Novell. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 249-258.

Orig:s tit: Proszę państwa do gazu

Välkomna till gaskammaren, mina damer och herrar. Övers. Catherine Berg. 160 s. Stockholm : ZetaPe, 1974. Ny utg. 182 s. Stockholm : Modernista, 2014.

Innehåller:

Välkomna till gaskammaren, mina damer  
och herrar

Proszę państwa do gazu

En dag i Harmenze

Dzień na Harmenzach

Här hemma i Auschwitz

U nas w Auschwitzu

En sann berättelse ur livet

Opowiadanie z prawdziwego życia

Schillingers död

Śmierć Schillingera

Mannen med paketet

Człowiek z paczką

Folk gick förbi

Ludzie którzy szli

Kvällsvarden

Kolacja

Farväl till Maria

Pożegnanie z Marią

Stenvärlden

Kamienny świat

## **Boy-Żeleński, Tadeusz, 1874-1941**

Marysienka Sobieska. Romanbiografi. Avsnitt.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:3, s. 18-19.

Orig:s tit: Marysieńka Sobieska

Innehåller:

Sjätte brevet

Sjunde brevet  
Åttonde brevet  
Nionde brevet  
Elvte brevet  
Tjugofemte brevet  
Tjugonionde brevet

### **Brandstaetter, Roman, 1906-1987**

Att tuga. Skådespel. Övers. fr. ty. Stig Torsslow.  
Göteborg : Folkteatern, 1959.  
Stockholm : Radioteatern, 1959.  
Stockholm : Alléteatern, 1959.  
Stockholm : Chinateatern, 1959.  
Orig:s tit: Milczenie

Den gråtande Odysseus. Övers. Erik Baugeröd o. Claes Hoogland.  
Stockholm : Radioteatern, 1966.  
Orig: stit: Odys płaczący

I bibelns värld. (Utdrag). Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1978:6, s. 51-52.  
Orig:s tit: Krag biblijny

Innehåller:

Längtan	Tęsknota za Pismem Świętym
Syner av ben	Widzenie kości
Emmaus i Zebrzydowice	Emaus w Zebrzydowicach

Mycket korta berättelser. Övers. Martha Åstrand.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1980:11, s. 50-51.  
Orig:s tit: Bardzo krótkie opowieści

Innehåller:

På bron i Mostar	Na moście w Mostarze
Karlsbaderelegi	Elegia karlsbadzka
Pascal	Pascal
Weimar	Weimar
Hamlet och Laertes	Hamlet i Laertes
Herostratos	Herostrates
Prometheus fjättrad vid skrivbordet	Prometeusz przykuty do biurka

### **Brandys, Kazimierz, 1916-2000**

Brev till fru Z. (Ur andra bandet).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:4, s. 13-15.  
Orig:s tit: Listy do Pani Z.

Dagboksblad 1979-80. Övers. Mira Teeman.  
Ingår i: Hotel Örnsköld. 1, 1984, s. 56-67.  
Orig:s tit: Miesiące

Herrn med käppen. Övers. Catherine Berg.  
Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 7-14.  
Orig:s tit: Pan s laską

I Polen, dvs ingenstans ... Övers. Mira Teeman. 175 s. Stockholm : Norstedt, 1979.  
(Panter.)  
Orig:s tit: Nierzeczywistość

Jakob. Fragment ur Simson. Övers. Gunnar Jacobsson.  
Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 126-131.  
Orig:s tit: Samson

Mannen med käppen. Övers. Aina Ludkiewicz.  
Ingår i: Clarté. 30(1957):1, s. 3-7.  
Orig:s tit: Pan z laską

Mannen med käppen. Övers. Björn Lovén.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1962-11-18  
Orig:s tit: Pan z laską

Månaderna. Övers. Mira Teeman. Stockholm : Norstedt. (Panter.)  
1. Warszawa okt. 1978-dec. 1979. 258 s. 1985.  
2. Dagbok 1980-81 och 1982-84. 389 s. 1988.  
Orig:s tit: Miesiące

Simson. Övers. Gunnar Jacobsson. 248 s. Stockholm : Arbetarkultur, 1957.  
Orig:s tit: Samson

### **Brandys, Marian, 1912-1998**

Besvär med fru Walewska. Avsnitt.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:11, s. 34-35.  
Orig:s tit: Kłopoty z panią Walewską

En hård man. Övers. Mats Staffansson.  
Ingår i: Hotel Örnsköld. 5, 1989, s. 116-135.

Orig:s tit: Twardy człowiek

Min kollega Borowczyk. Övers. Aina Ludkiewicz.

Ingår i: Polsk revy. 1958:3, s. 45-49.

Orig:s tit: Kolega Borowczyk

Mina napoleonska förälskelser.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:11, s. 36.

Orig:s tit: Moje napoleońskie miłości

### **Brefadressen.**

Ingår i: Norrlandsposten 1900-05-25

Ingår i: Gellivarebladet 1900-06-08

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1900-07-15

Ingår i: Allehanda 1904-11-12

### **Breza, Tadeusz, 1905-1970**

Bronsporten. Livet i Vatikanen. Övers. Björn Lovén. 443 s. Stockholm : LT, 1964.

Orig:s tit: Spiżowa brama

### **Broda, Marzena, 1966-**

Dikter. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 215-219.

Innehåller:

Det röda tegelhuset

Änglar

Att vakna upp före soluppgången ...

Gråtens förtrollade stad

Oense

Dom z czerwonej cegły

Anioły

... zbudzić się przed wschodem słońca ...

Czarodziejskie miasto płaczu

Skłóceni

### **Broll, Krystyna, 1927-2011**

Rena händer. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 4(1957):2, s. 10-11.

### **Broniewski, Władysław, 1897-1962**

Bara jag har ett gevär ...

Ingår i: Det kämpande Polen. Stockholm : Natur och Kultur, 1942, s. 209.

Orig:s tit: Gdybym miał karabin ...

Dikter. Övers. Zbigniew Folejewski.

Ingår i: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 37, 49, 53.

Innehåller:

Visst var brödet hårt ibland ... [Avsnitt]

Den vapenlöse soldatens sång

Bara jag har ett gevär

Bagnet na broń

Syn podbitego narodu ...

Gdybym miał karabin

Om blott jag har ett gevär ...

Orig:s tit: Gdybym miał karabin

Ingår i: Social-Demokraten 1944-05-14

Till polska judar. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 111.

Orig:s tit: Żydom Polskim

### **Broszkiewicz, Jerzy, 1922-1993**

Liten spiritistisk seans. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1981:5, s. 50-52.

Orig:s tit: Mały seans spirytystyczny

Innehåller:

Faraos ypperligaste förlustelse

Legenden om flickan som kysstes

Djävulen

Äplena

Hemställan

Barmhärtighet

Det första mötet

Najświetniejsza z zabaw Faraona

Legenda o całującej się dziewczynie

Diabeł

Jabłka

Apelacja

Miłosierdzie

Pierwsze spotkanie

Två episoder ur Lemuel Gullivers liv. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Radioteatern, 1965.

Orig:s tit: Dwie przygody Lemuela Gulliwera

### **Brudziński, Wiesław, 1920-1996**

Tanke Korn.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:4, s. 18-19.

Orig:s tit: Zmyślenia

### **Brycht, Andrzej, 1935-1998**

Början. Avsnitt. Ur: Rapport från München. Övers. Mira Teeman.  
Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 23-25.  
Orig:s tit: Raport z Monachium

Dans i Hitlers högkvarter. (Avsnitt). Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:3, s. 37-42.  
Orig:s tit: Dancing w kwaterze Hitlera

En natt i livets mitt.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:12, s. 35-36.  
Orig:s tit: Noc w środku życia

Utflykt Auschwitz-Birkenau. (Avsnitt). Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:5, s. 28a-32.  
Orig:s tit: Wycieczka Auschwitz-Birkenau

### **Brzechwa, Jan, 1898-1966**

Grodan. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: I denna vida värld. Stockholm : En bok för alla, 1993, s. 95.  
Orig:s tit: Żaba

Herr Klex akademi. Övers. Tomas Håkanson. 158 s. Umeå : Atrium, 2020.  
Orig:s tit: Akademia pana Kleksa

### **Brzozowski, Zbigniew, 1936-1992**

Såsom i en verklighet. Övers. Johan Malm. 221 s. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1978.

Orig:s tit: W miasteczku, które jak ogród Andersena

Innehåller:

Bengoro	Bengoro
Eldsvådan	Pożar
Frukten	Owoc
Människor med god vilja	Ludzie dobrej woli
De	Oni
Vår skola	Nasza szkoła
Dvärgpinschern	Ratlerok
Julsångerna	Kolędnicy
Trotylväder	Pogoda trotylowa
Vårens lockelser	Czary wiosny
Bion	Kino
Den goda solen	Dobre słońce
Ansiktet	Twarz

Job	Hiob
Mucha	Mucha
Döds- och föds- lar:	Umieranie i urodziny:
Att odla sin trädgård	Uprawianie swojego ogródka
"Sällsam utstyrelse, aldrig skådad beväpning ..."	"Dziwne stroje, nie widziane bronie ..."
Fru Tarnawska	Pani Tarnawska
Flickan Chaber som Ofelia	Chaberówna Ofelia
Alla Helgons dag	Zaduszki
Fiskafänget	Połów
Godsägarn	Dziedzic
Duvuppfödarna	Gołębiarze
Värk	Ból
Invaliderna	Inwalidzi
FN-pistolen	Efenka
Belladonna	Pokrzyk - wilcza jagoda (atropa belladonna)
Mycket folk	Dużo ludzi
Den realistiske målaren	Malarz realista
Små elefanter	Słoniki
Maskinen	Maszyna
Sodom	Sodoma
Döende och samtal	Umieranie i rozmowy
Flickan Janyszkówna, Chabers systers kusin	Janyszkówna, kuzynka Chaberówny
Pojken i floden	Chłopiec w rzece

### **Buczkówna, Mieczysława, 1924-2015**

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. [9], 79-82.

Innehåller:

Poeten är den som berövats synen ...

Solnedgång

Lektion

Solstrålen

Po ciemku

Zachód słońca

Lekcja

Promień

Poeten är den som berövats synen ... Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Kvinnors dikt från när & fjärran. Stockholm : E. Bonnier, 1991, s. 110.

Orig:s tit: Po ciemku

### **Buczowski, Leopold, 1905-1989**

Den svarta bäcken. Avsnitt med titeln: Rösten, som dömer utan ord.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:10, s. 38-40.  
Orig:s tit: Czarny potok

### **Budrewicz, Olgierd, 1923-2011**

Warszawiansk Bädeker.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:12, s. 13-15.

Orig:s tit: Baedeker warszawski

Innehåller:

Bonawentura Lenart

Bonawentura Lenart

Jazz

Karol Gross

Poniatowskimonumentet

Mieczysław Fogg ("Lille farfar")

Mieczysław Wyszowski

Władysław Płuciennik ("Pan Władzio")

Władysław Płuciennik („Pan Władzio”)

Leenden

Pan Nowakowski

### **Burnat, Kazimierz, 1943-**

Morgondagens viskning. [Dikter.] Urval o. övers. Bożena Jacobowicz-Zayer. 97 s.  
Falun : Faun, 2011.

Innehåller:

Återkomst

Powrót

Mellan skymningen och julottan ...

Du flög ur boet före gryningen ...

Genomträngandet

Przenikanie

Stridande moln gled isär från varandra ...

Uttröttad av att räkna får

Inåtväxande

Schack

Meningsskiljaktighet

Nostalgi

Ungdomen

Sublimering

Tiden förflyttar mig ...

Hon knackade på ...

Försenad kärlek

På nattkanten ...

Väck upp mig ...

Przebudź mnie ...

Närmare

Immanens	Immanencja
Självbelåtenhet	
Irritation	
Fara	
Whisky	
Stöd	
Förväntan	
Mellan vindens piska ...	
Livet	
Offrande	
När avsaknad av syn ...	
Försmak	
Oro råder i ditt hjärta ...	
Vision	
Timmarna som regndroppar ...	
Genom upphävt förtroende ...	
Piren	
Samvetsgrant samvete ...	
Tankar inte ens själen ...	
Stam	Pień
Den salta vinden ...	
Du fortfarande går miste om kommande ...	
Du flyttade ut ...	
Närma dig inte ...	
Igår tänkte jag ...	
Hela min existens ...	
Ännu inte men redan	
Nakenhet men existens ...	
Besvikelse	
Talisman	Talizman
Mirage	
Mättnad	
Hon gömmer ...	
Uppväcka mening	
Din tystnad ...	
Himlen hängde ner vingar ...	
Utan dessa ord	
Ytlighet	
Brittsommar	
Iskalla vinterdoppar ...	
Vinterkyrkogård	
Tidig vår	
Uppvaknandets smak	

Ständigt ...  
Amor fati II  
Fläkt  
Hon förstod accelerationen ...  
Bedjande ...  
Du livade upp ett hopp ...  
Farfars fruktträdgård  
Miss  
Amor fati III  
Manöver  
Trots vänskap ...  
Reflektion  
Ödets träffar  
Genomsyrad ...  
Omvändning av tro  
Tryckande varm skymning  
Domningar  
Demonstrationsmöte  
Satans leende  
Uppror  
Slutgiltighet  
Kvällsbris ...  
Förundran  
Jubel  
Uppenbarelse  
Glöd i skymningen                      Żar zmierzchu  
Höstligt  
Björkar  
Framtiden

### **Bursa, Andrzej, 1932-1957**

Berättelser.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:5, s. 31-32.

Innehåller:

En saga	Bajka
Hästen	Koń
Draken	Smok

Draken.

Ingår : Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 241-249.

Orig:s tit: Smok

### **Chądyńska, Zofia, 1912-2003**

Anna. Övers. Aleksandra Josephson o. Erika Lyly. 204 s. Stockholm : AWE/Geber, 1983.

Orig:s tit: Wstęga pawilonu

### **Chłędowski, Kazimierz, 1843-1920**

Barocktidsmänniskorna i Rom. Övers. Ellen Weer. 531 s. Stockholm : Geber, 1916. 2. uppl. 1920.

Orig:s tit: Rzym, ludzie baroku

Furstar och folk i Neapel XIV-XVIII seklen. Övers. Ellen Weer. 499 s. Stockholm : Geber, 1919.

Orig:s tit: Historie neapolitańskie

Hovet i Ferrara. Övers. Ellen Weer. 480 s. Stockholm : Geber, 1918.

Orig:s tit: Dwór w Ferrarze

Renässansmänniskorna i Rom. Övers. Ellen Weer. 515 s. Stockholm : Geber, 1915. 2. uppl. 1920.

Orig:s tit: Rzym, ludzie odrodzenia

Rokokomänniskorna i Rom och Italien. Övers. Ellen Weer. 499 s. Stockholm : Geber, 1917. 2. uppl. 1922.

Orig:s tit: Rokoko we Włoszech

Siena. Madonnas stad. Övers. Ellen Weer. 464 s. Stockholm : Geber, 1920.

Orig:s tit: Siena

De sista Valois. Renässansen i Frankrike. Övers. Ellen Weer. 368 s. Stockholm : Geber, 1923.

Orig:s tit: Ostatni Walezjusze

### **Chmielewska, Joanna, 1932-2013**

Björnen Paffnusys äventyr. Övers. Grazyna Bengtsson. Simrishamn : King Line. Orig:s tit: Pafnucy

D. 1. Skatten i skogen. 36 s. 1996.

**Choiński, T.J.**

Se: **Jeske-Choiński, Teodor**

## **Choromański, Michał, 1904-1972**

Svartsjuka och medicin. Övers. Gunnar Gunnarsson. 328 s. Stockholm : Norstedt, 1934.

Orig:s tit: Zazdrość i medycyna

## **Chwin, Stefan, 1949-**

Guldpelikanen. Övers. Lisa Mendoza Åsberg. 293 s. Stockholm : Bonnier, 2004. (Panache.)

Orig:s tit: Złoty pelikan

Hanemann. Övers. Lisa Mendoza Åsberg. 247 s. Stockholm : Bonnier, 2001. (Panache.)

Orig:s tit: Hanemann

Makterna. Utdrag. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 74-75.

Orig:s tit: Krótka historia pewnego żartu

## **Chylicka, Wanda, 1911-1996**

Det assyriska experimentet. Novell. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 54-55.

Orig:s tit: Assyryjski eksperyment

**Civil-ingenjören.** En polsk berättelse. Övers. fr. eng.

Ingår i: Fäderneslandet 1863-09-12-09-23

## **Cybulska, Felicia**

En politisk fånge. En tidsbild från österrikiska Polen. Övers. E[llen] Weer.

Ingår i: Allehanda 1900-01-14

**Czarens nåd.** En polsk prests meddelande.

Ingår i: Skånska Posten 1892-09-26-10-20

## **Czechowicz, Józef, 1903-1939**

fromma rim. Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.

Ingår i: Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, <<s. 179.

Orig:s tit: rymy pobożne

### **Czeszko, Bohdan, 1923-1988**

Göken. Novell.

Ingår i: Det nya Polen. 8(1953):11/12, s. 24-25.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 215-217.

Orig:s tit: Kukułka

Klagosång. (Utdrag). Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:5, s. 17-19.

Orig:s tit: Tren

Solrosen. Novell.

Ingår i: Det nya Polen. 11(1956):8, s. 16, 22.

Orig:s tit: Słonecznik

Översvämning. Avsnitt med titeln: Frågan om livets mening.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:3, s. 53.

Orig:s tit: Powódź

### **Czychowski, Mieczysław, 1931-1996**

Jag har satt eld på skogen ... Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 4(1957):2, s. 11.

Orig:s tit: Podpałitem las ...

### **Czycz, Stanisław, 1929-1996**

And.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:12, s. 35-36.

Orig:s tit: And

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 70-76.

Innehåller:

Råttan

Om jag hade levat år 1883 ...

När som helst ...

Porten

Szczur

Gdybym żył w roku 1883 ...

Wasze wiary

Brama

Innan månen går ned. Avsnitt med titeln: Jag plockar en daggyllad blomma.

Ingår i:Tidskriften Polen. 1970:1, s. 32a-32b.

Orig:s tit: Nim zajdzie księżyc. I zerwę kwiat pełen rosy

### **Czyżewski, Titus, 1880-1945**

Gyllene orm. Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.

Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, s. 131-133.

Orig:s tit: Złoty wąż

### **Dąbrowska, Krystyna, 1979-**

Tretton dikter. Övers. Irena Grönberg. 33 s. Umeå : Littfest, 2020.

Parallelltext på svenska, polska och engelska

Vi är en ordbok och andra dikter. Övers. Irena Grönberg. 75 s. Lund : Ellerströms, 2021.

Innehåller:

Ur: Resebyrån:

Resebyrån

I går såg jag en hund på havsstranden

De hade vält omkull henne på gatan

Dörrvakterna

De stod modell för en spottstyver

Ur: Vita stolar

Varifrån ska jag titta för att se dig? ...

Henry Moore

Marinmuseet

Sängen

De dödas stad

Träfigur av en puckelryggig höjdare

Efter olyckan

Tio guldbollar

Värme och köld, tro och tvivel ...

Klot på vattnet

Besök efter många år

Vita stolar

Muren

Flickan i hijab

När jag var barn ...

Vi är en ordbok ...

Ur: Tid och bländare

En grå och en roströd

Biuro podróży:

Biuro podróży

Białe krzesła

Białe krzesła

Czas i przeszłona

I vägkorsningen  
Min grannes ansikte  
Snubben med leican  
Kyrka i Georgien  
Gabriel  
Fönsterbyte  
Etna  
Jag kan inte säga vi om inte vi ...  
Security questions  
Geniza  
I salen bredvid  
Ny legitimation  
Personliga ägodelar  
Syskonen  
Mor och dotter  
Judit  
Namnen  
Ur: Ljudspår Ścieżki dźwiękowe  
I dallrande hetta  
Saga om igelkottar  
På kvällen ett undervattensljus  
Bikt  
Ön med de två vulkanerna  
Smaragdparakiterna  
Biografier  
Han och han ...  
Mormors röst  
Vårt språk  
Ljudspår Ścieżki dźwiękowe  
Skulpturer för blinda  
Smugglaren  
Hebreiska  
De stöttar kyrkans väggar  
Hästarna

### **Dąbrowska, Maria, 1889-1965**

Fullbordan.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:9, s. 32-34.  
Orig:s tit: Dokonało się

Jul. Övers. Björn Lovén.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1963-12-21



Upplösning	Rozdzielczość
Fyrkant	Czworobok
Den levande förstår inte den döde ...	Żywy nie zrozumie umarłego ...
Hur många gånger i livet jag har dött ...	Ile już razy w życiu umarłem ...
Id	Id
Rösten	Głos
Ljuset	Światło
Stenen	Kamyk
Gud har inte dragit sig undan ...	Bóg nie odsunął się ...
Författarkväll	Wieczorek
Kärlekens samtal, fragment	Fragmenty dyskursu miłosnego
För sent för allt, för tidigt för inget	Na wszystko za późno, na nic za wcześnie
Jag råkade bära dig i min famn ...	Przeniosłem cię niechcący na rękach ...
Det är helgonfest och församlingen firar ...	
Nattfågel	Nocny ptak
Rödförskjutning	Przesunięcie ku czerwini
Ängen	Łąka
Det här är första raden ...	To jest wers pierwszy ...
Ur Svart kvadrat:	Czarny kwadrat:
En trettioårig pojke bergfast övertygad ...	Trzydziestoletni chłopiec święcie przekonany ...
Jag har skannat in ett foto på mig själv ...	Zeskanowałem swoje zdjęcie ...
Var glad att du har en kropp ...	Ciesz się, że masz ciało ...
En samtidsdikt	Wiersz współczesny
När jag ser en döing som legat utan ...	Gdy widzę umarlaka ...
Efter din död bad min mamma om ...	Moja mama prosiła po twojej śmierci ...
Om du alltjämt är dig själv ...	Jeżeli nadal jesteś sobą ...
Orfeus och Eurydikus	Orfeusz i Eurydyk
I rummet bredvid ligger min far ...	W drugim pokoju leży ojciec ...
Det finns ingen större kärlek än tigandet ...	Nie ma miłości niż ...
Skillnaden	Różnica
Ordet <i>äpple</i> innehåller i sig ingen ...	Słowo jabłko nie zawiera ...
Det är inte sant att världen är en evig ...	To nieprawda, że świat jest ...
De lärde känna varandra på natten ...	Poznali się w śroku nocy ...
Mellan tankarnas ebb och sömnens ...	Pomiędzy odpływem myśli ...
Fredag: jag går omkring i en stad ...	Piątek: chodzę po mieście ...
Ifall	Gdyby
Jag har missat min stund	Przegapiłem swój moment
Gott och ont har upphört ...	Dobro i zło przestały się ...
Tills det går	Do skutku
Ur Emellan:	Pomiędzy:
Dikt utan hemligheter	Wiersz bez tajemnicy
Jag går omkring i New York ...	

Jag trodde att hålet efter WTC var större ...  
 Du pensionerade Harvardprofessor ...  
 Starry night  
 Sverige  
 Narren  
 På väg till Jerusalem  
 Denna stund före sömnen ...  
 Brunnen  
 Jag ville rädda så många som möjligt ...  
 Människor byter ord, ord byter människor ...  
 Utanför fönstret faller regnet ...  
 En hantverkare, hjärtängslig ...  
 Med poesin är det så ...  
 En Kalmarpräst bekände inför alla att han inte tror ...  
 Porträtt av en kvinna efter en hjärnskakning  
 Längs den långa korridoren går kirurgen ...  
 Vinterljus  
 Genom fönstret  
 Pojken på onkologen anförtror sig  
 Jag försöker leva som om jag skulle dö imorgon ...  
 Jag åker tåg till min barndomsstad ...  
 Till landsortens lov  
 Varför är det just denna vintereftermiddag ...  
 Ur Uttryckets mitt: Środek wyrazu:  
 Den gargantuanska staden  
 Sista natten  
 Avbruten tråd  
 Ibland kan hopflutna minnen utmynna i ...  
 Skuggor  
 Idag har jag åter hört tystnaden efter mig  
 Creative writing, sista lektionen  
 Förstutrappan  
 Vaniljpojken Waniliowy chłopiec  
 Coney Island  
 Reinkarnation  
 Ingenting blev av

Jag har scannat in ett foto på mig själv ... Övers. Irena Grönberg.  
 Ingår i: 10tal. 2011:7, s. 46-47.  
 Orig:s tit: Zeskanowałem swoje zdjęcie ...

**Dalecka, Wanda, 1862-1932**

På gästgifvaregården. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901, s. 169-179.  
Orig:s tit: Na popasie

### **Daniłowski, Gustaw, 1871-1927**

Herr Mager. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, s. 183-214.  
Orig:s tit: Chudy Pan

### **Dek, Maria, 1989-**

Korsåtvärsarna. Övers. Julian Birbrajer. 19 onum. s. Stockholm : Mirando bok, 2020.  
Orig:s tit: Przeplatalińscy

### **Dobraczyński, Jan, 1910-1994**

Ge mig dina sorger. Övers. fr. ty. Sven Stolpe. 371 s. Stockholm : Gummesson, 1961.  
Orig:s tit: Listy Nikodema

### **Dobromir (pseud.)**

Till den endaste enda. Övers. Mårten Eklund. 40 s. Stockholm : Polonica, 2008.  
Orig:s tit: Wyznania lesbijskie

### **Drozdowski, Bohdan, 1931-2013**

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960,  
s. 57-66.

Innehåller:

De dödas dag

Jag lyfter artigt två fingrar

Sextonårig flicka

Varför

En generation

Dzień umarłych

Podnoszę grzecznie dwa palce

O szesnastoletniej ukarminowanej

Dlaczego ty

Pokolenie

En generation. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 7(1960):5/6, s. 15.

Orig:s tit: Pokolenie

Liktåget. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski], radioarr. Sigvard Mårtensson.

Stockholm : Radioteatern, 1980.

Orig:s tit: Kondukt

Sextonårig flicka. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: 1900-talets värld i diktens spegel. Lund : Gleerup, 1971, s. 111-112.

Orig:s tit: O szesnastoletniej ukarminowanej

### **Den druknades klocka.**

Ingår i: Östgöten 1903-01-30

**Du måste vittna.** Poesi och reportage från Polen. Sammanst. av Nils Åke Nilsson.  
145 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 222.)

Innehåller:

#### **Herbert, Zbigniew**

Vi slumrar in på ord ...

övers. Lennart Kjellberg

#### **Grochowiak, Stanisław**

Ars poetica

övers. Nils Åke Nilsson

Jakobs kamp med ängeln

Epigram

Franz Kafka

Brueghel

Banko

Också i år är hösten grå ...

Jag går ned i mig själv

När ingenting blir kvar

Drottningens bröst är gjorda av trä

Hänryckning

Ömhet eller Gulliver

övers. Per-Arne Bodin

Avsked

Mitt i en mening

övers. Nils Åke Nilsson

#### **Szyborska, Wisława**

Världen kunde vi ...

övers. Per-Arne Bodin

Kvinnoporträtt

övers. Nils Åke Nilsson

Fallen från himlen

Pieta

Ankomst

övers. Per-Arne Bodin

Zasypiamy na słowach ...

Ars poetica

Walka Jakuba z aniołem

Epigramat

Franz Kafka

Brueghel

Banko

A tego roku jesień jest siwa ...

Zejście

Gdy już nic nie zostanie

Piersi królowej utoczone z drewna

Upojenie

Czułość albo Guliwer

Rozstanie

W przeciągu słowa

Świat umieliśmy kiedyś ...

Portret kobiety

Spadające z nieba

Pieta

Przylot

Dröm	Sen
övers. Nils Åke Nilsson	
Lovsång till min syster	Pochwała siostry
Under samma stjärna	Pod jedną gwiazdką
De dödas brev	Listy umarłych
Grottan	Jama
Prospekt	Prospekt
Ett misstag	Pomyłka
övers. Per-Arne Bodin	
<b>Kornhauser, Julian</b>	
Landskap från Murnau (Kandinsky, 1909)	Pejzaż z Murnau (Kandinsky, 1909)
Grundläggande svårigheter	Zasadnicze trudności
Att ha rätt	Racja
Våra mödrar	Nasze matki
Väntan	Czekanie
För oss med oss	Za nas, z nami
Den förrådde	Zdradzony
På vägen	Na fali
övers. Nils Åke Nilsson	
<b>Barańczak, Stanisław</b>	
Vilket blir vittnesmålet	Co będzie świadectwem
Det saknades så litet	A tak niewiele brakowało
N.N. vaknar	N.N. budzi się
N.N. försöker påminna sig orden i en bön	N.N. próbuje przypomnieć sobie słowa modlitwy
N.N. börjar ställa sig frågor	N.N. zaczyna zadawać sobie pytania
N.N. kastar ut naiva frågor i luften	N.N. rzuca w przestrzeń naiwne pytania
N.N. ordnar sina privata papper	N.N. porządkuje papiery osobiste
övers. Per-Arne Bodin o. Jan Nyberg	
Aftonhymn	Hymn wieczorny
övers. Per-Arne Bodin	
Affischen	Plakat
övers. Lars Kleberg	
<b>Krynicky, Ryszard</b>	
Pansarkryssaren Potemkin	Pancernik Potiomkin
övers. Joanna Helander o. Lars Kleberg	
Och vi visste sannerligen inte	I naprawdę nie wiedzieliśmy
Vid läsningen av Fromm	Czytając Fromma
Höjdskräck	Lęk wysokości
Tänk om du lider	Czyżbyś cierpiał
Nästan allt	Prawie wszystko
Om jag tvingas	Jeżeli przyjdzie
Iögonfallande framsteg	Widoczny postęp

Det sägs  
Jag kan inte hjälpa dig  
Du har nått långt  
Inuti  
Som inte finns  
Min stackars son  
övers. Lars Kleberg

**Miłosz, Czesław**

Hymn  
Dityramb  
Man placerar ut vita dukar där  
övers. Nils Åke Nilsson

**Herbert, Zbigniew**

Herr Cogito betraktar sitt ansikte i spegeln  
  
Herr Cogitos spel  
Herr Cogitos testamente  
övers. Per-Arne Bodin

Podobno  
Nie mogę ci pomóc  
Daleko zaszedłeś  
Wewnątrz  
Którego nie ma  
Mój biedny synu

Hymn  
Dytyramb  
Ustawią tam ekrany

Pan Cogito obserwuje w lustrze  
swoją twarz  
Gra Pana Cogito  
Przesłanie Pana Cogito

**Dumme Jurgis.** En byhistoria från Lithauen. Övers. A.M.  
Ingår i: Enköpings-Posten 1903-12-22

**Den dumme kontoristen.** En polsk berättelse.

Ingår i: Morgonbladet 1889-08-10  
Ingår i: Aftonbladet 1889-09-21  
Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1889-08-22  
Ingår i: Sölvesborgsposten 1889-08-24  
Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1889-08-26  
Ingår i: Allehanda för folket 1889-08-30  
Ingår i: Nerikes Allehanda 1889-08-31  
Ingår i: Skånska Posten 1889-09-03  
Ingår i: Eskilstuna Tidning 1880-09-06  
Ingår i: Sundsvalls-Posten 1889-09-06  
Ingår i: Skellefteå Nya Tidning 1889-09-12  
Ingår i: Aftonbladet 1889-09-21  
Ingår i: Sölvesborg Allehanda 1889-09-25  
Ingår i: Köpings-Posten 1889-10-18

**Dygasiński, Adolf, 1939-1902**

Bland förrädiska vatten. Förkortad. Övers. Rosemarie Nord.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:6, s. 25-27.  
Orig:s tit: Wśród wody

## Dyगत, Stanisław, 1914-1978

Disneyland. Avsnitt med titeln: Olympiern. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:8, s. 28a-30.

Orig:s tit: Disneyland

Helt korta berättelser. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:3, s. 14-15, 25.

Orig:s tit: Słotne wieczory. Opowiadania najkrótsze

Innehåller:

En okänd episod ur Balzacs liv

Nieznany fragment z życia Balzaka

Kvällspromenader

Wieczorne spacery

Violinkonserten

Koncert skrzypcowy

Regniga kvällar

Słotne wieczory

Sucka inte efter det som är ouppnåeligt

Nie wzdychajcie za tym co nierealne

Miraklet på Capri. Övers. Mira Teeman. 250 s. Höganäs : Bra böcker : Uppsala : Bromberg, 1978.

Orig:s tit: Podróż

Noveller. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 139-140, 173-175.

Innehåller:

Ett okänt fragment ur Dostojevskijs liv

Nieznany fragment z życia

Dostojewskiego

Vaktmästaren på biografen "Helios"

Portier kina "Helios"

En okänd episod ur Balzacs liv. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 175-179.

Orig:s tit: Nieznany fragment z życia Balzaka

## Dymny, Wiesław, 1936-1978

Mötet. (Avsnitt). Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:6, s. 17-19.

Orig:s tit: Spotkanie

### **Då han begrafdes.**

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1901-04-24

## **Edigey, Jerzy, pseud. för Jerzy Korycki, 1912-1983**

Hotell Minerva. Övers. Catherine Berg. 140 s. Stockholm : ZetaPe, 1975.  
(Öststatsdeckare från Polen. 4.)  
Orig:s tit: Minerva Palace Hotel

Mord eller självmord? Övers. Catherine Berg. 124 s. Stockholm : ZetaPe, 1973.  
(Öststatsdeckare från Polen.)  
Orig:s tit: Testament samobójcy

Pensionatet vid Strandvägen. Övers. Marek E. Janiec. 159 s. Stockholm : ZetaPe, 1974. (Öststatsdeckare från Polen.)  
Orig:s tit: Pensjonat na Strandvägen

### **Ejsmond, Julian, 1892-1930**

En eks historia. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1978:8, s. 18-19.  
Orig:s tit: Dzieje dębu

Mina jaktäventyr. (Fragment). Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:10, s. 24-27.  
Orig:s tit: Moje przygody łowieckie  
Innehåller:  
Tjäderspel  
På hjortjakt  
Rovfågelsjakt

### **Elektorowicz, Leszek, pseud. för Leszek Witeszczak, 1924-**

Moln. Tolkn. Bo Cavefors.  
Ingår i: Horisont. 6(1959):1, s. 21.  
Orig:s tit: Chmura

### **En enda gång.**

Ingår i: Allehanda 1904-11-12

### **Feliński, Alojzy, 1771-1820**

Polens frihetsbön. Övers. Harald Wieselgren.  
Ingår i: Verldslitteraturens historia. Bd 1. Stockholm : Hiertas bokförl., 1875,  
s. 606-607.  
Ingår i: Främmande lyror. Stockholm : Norstedt, 1887, s. 554-555.

Ingår i: Poetiska blommor. Fjerde skörden. Chicago : P.G. Ahnberg & Co., 1907, s. 19-20.  
Ingår i: Bergman, Johan, Världshistorien berättad för svenska folket. Bd 6. Stockholm : Bohlin & Co., 1914, s. 479-480.  
Ingår i: Sundström, Olov, Under Polens örn. Stockholm : Bonnier, 1916, s. 165-166.  
Ingår i: Armfelt, J. & Pomian, W. de, Polen nu och i forna dagar. Stockholm : Svenska andelsförl., 1917, s. 7.  
Ingår i: Polen i svensk lyrik. Av Karl-Gustav Fellenius. Stockholm : Seelig 1935, s. 160-161.  
Ingår i: Fellenius, Karl Gustav, Polska frågan i Sverige år 1863. Stockholm : Seelig, 1936, s. 177-178.  
Ingår i: Allsvensk samling. 25(1938):13/14, s. 44.  
Ingår i: Fellenius, Karl Gustav, Några svensk-polska minnen. Stockholm : Seelig, 1939, s. 13.  
Orig:s tit: Boże coś Polskę

Polska nationalhymnen. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 173-174.

Orig:s tit: Boże coś Polskę

### **Fem dikter från Polen.** Kommentarer av Magnus Florin.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 30-35.

Innehåller:

**Miłosz, Czesław**

Vid en viss ålder

W pewnym wieku

övers. Anders Bodegård

**Różewicz, Tadeusz**

Väskan

Torba

övers. Göran Sommardal

**Herbert, Zbigniew**

System

Siostra

övers. Per-Arne Bodin

**Lipska, Ewa**

Begravning

Pogrzeb

övers. Anders Bodegård

**Zagajewski, Adam**

Elegi

Elegia

övers. Anders Bodegård

### **Ferenc, Teresa, 1934-**

Resekärlek. Övers. Anders Bodegård. [Parallelltext på svenska o. polska.]

Ingår i: Navigare. [Visby] : [Segerdahl], 1999, s. 119.

Orig:s tit: Podróżna miłość

### **Fiałkowski, Konrad, 1939-**

Adam och Eva. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:12, s. 45.

Orig:s tit: Adam i Ewa

Homo divinus. Övers. Kjell Rehnström. 168 s. Bromma : Delta, 1980. (Delta science fiction. 124.)

Orig:s tit: Homo divinus

### **Ficowski, Jerzy, 1924-2006**

Att läsa i aska. Tolkn. Rita o. Erik Tornborg under medverkan av Per-Arne Bodin.

54 s. Stockholm : Bonnier, 1987.

Orig:s tit: Odczytanie popiołów

Innehåller:

Jag kunde inte rädda ...

Till Jeruschalaim

Klagomuren

Epitafium över en levande död

Boken

Miriam's himmelsfärd vintern 1941

5 augusti 1942

En sexårig flicka från gettot tigger på

Smolnagatan år 1942

Judisk kvarlåtenskap

Vad återstår

Att läsa i aska

Postumt landskap

De sju orden

Avrättning av minnet

Muranów reser sig ...

Diagnoser

Jorden tiger

Brev till Marc Chagall

Brev till Marc Chagall postscriptum

Tidsprovet

Stenhopen

Slutet på ceremonin

Skrift på den döda kyrkogården

Nie zdołałem ocalić ...

Do Jeruschalaim

Ściana płaczu

Epitafium żywcem umarłego

Księga

Wniebowzięcie Miriam z ulicy zimą  
1942

5.VIII.1942

Sześćioletnia z getta żebrząca na Smolnej  
w 1942 roku

Pożydowskie

Co jest

Odczytanie popiołów

Krajobraz pośmiertny

Siedem słów

Egzekucja pamięci

Muranów góruje ...

Diagnozy

Milczenie ziemi

List do Marc Chagalla

Postscriptum listu do Marc Chagalla

Próba czasu

Zbiegowisko kamieni

Zakończenie obrządku

Pismo umarłego cmentarza

Dina båda mödrar

Twoje matki obie

Brev till Marc Chagall. (Utdrag).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:1, s. 17.

Orig:s tit: List do Marc Chagalla

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 47-52.

Innehåller:

Gudar väntar på mig

Mina väderstreck

Antipoder

Brev till Marc Chagall

Bogowie czekają na mnie

Moje strony świata

Antypody

List do Marc Chagalla

Dikter. Övers. Rita o. Erik Tornborg.

Ingår i: Judisk krönika. 1985:4, s. 12.

Innehåller:

Klagomuren

Judisk kvarlåtenskap

Boken

Ściana płaczu

Pożydowskie

Księga

Dikter. Övers. Erik o. Rita Tornborg.

Ingår i: Hotel Örnköld. 4, 1987, s. 32-34.

Innehåller:

Avrättning av minnet

Stenhopen

Slutet på ceremonin

Egzekucja pamięci

Zbiegowisko kamieni

Zakończenie obrządku

Förslag till stumfilmer.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:9, s. 32.

Orig:s tit: Propozycje filmu niemego

Innehåller:

Balladen om den store författaren

Beträd ej gräsmattan

Aktualitet

Ballada o wielkim pisarzu

Szanujmy zielen

Aktualizm

Miniatyrer.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:8, s. 35.

Orig:s tit: Miniatury

Innehåller:

Väntan på en hunds sömn

Beviset på den heliga Eualias existens

Czekanie na sen psa

Dowód na istnienie świętej Eulalii

Innan muren rasar

Zanim runie mur

De sju orden. Tolkn. Rita Tornborg.

Ingår i: Ariel. 75(1993):5, s. 22.

Orig:s tit: Siedem słów

Ur: Glömskan. Tolkn. Rita o. Erik Tornborg.

Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 66-68.

Innehåller:

Till Jeruschalaim

Miriam's himmelsfärd våren 1941

Bön till den heliga lusen

Do Jeruszalaim

Wniebowzięcie Miriam z ulicy zimą 1942

Modlitwa do świętej wszy

### **Fiedler, Arkady, 1894-1985**

Ett djurs vänskap. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:3, s. 18-19.

Orig:s tit: Ryby śpiewają w Ukajali

### **Fiedler, Piotr**

Ömhet. Övers. Patricia Cukrowska. 557 s. Johanneshov : Prosak förlag, 2023.

Orig:s tit: Czulość

### **Fiedorczuk, Julia, 1975-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 191-194.

Innehåller:

Survival

Nåt enkelt ...

Eko

Survival

Echo

Syre. Övers. Irena Grönberg. 100 s. Stockholm : Bokförlaget Lejd, 2017.

Innehåller:

Ur Syre:

Efteråt

Orions axel

Relentlessly craving

Sorella la luna

Någonting

Autobiographia literaria

Tlen:

Po

Ramię Oriona

Relentlessly craving

Sorella la luna

Coś

Autobiographia literaria

Dikt	Wiersz
Dedikation	Dedykacja
Syre	Tlen
Ur November vid Narew:	Listopad nad Narwią:
November vid Narew	Listopad nad Narwią
Jag skulle vilja ...	
Något enkelt ...	
Jag vaknade ...	
I den friska oktoberluften ...	
Och för dem som längtar ...	
Fotosyntes	
Ur Liv:	Bio:
Liv	
Retrospektiv	
Jag finns inte idag	
Brus	
Ur Borttappade tingens planet:	Planeta rzeczy zagubionych:
Fastland och oceaner	
Byrålådan	
Älskare mot blå bakgrund	
Bardo	
Stranden	
Survival	Survival
Fiskare	
På kvällen	
Skalbaggen	
Ur Här intill:	tuż-tuż
Ja	
Eklog	
På väg	
Ofast	
Lola	
Fort-Da	
I natt dansade jag tills andan tröt	
Kläobskyr	
Gästfrihet	
Ur Psalmer:	Psalmy:
Landskap med liten flicka	
Väder	Pogoda
Psalm 1	Niektórych wierszy nie można już napisać.
Psalm 2	Pożeracze mojego ciała
Psalm 3	
Psalm 4	

Psalm 5  
Psalm 6  
Psalm 7  
Psalm 8  
Psalm 10  
Psalm 18  
Psalm 24  
Psalm 24  
Psalm 25  
Psalm 31

Jeszcze tak  
Sikorka przysiadła na parapecie ...

Skalbaggen. Övers. Irena Grönberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 2018:5, s. 5.

### **Filipiak, Izabela, 1961-**

Tvillinghuset. Övers. Rikard Wennerholm.  
Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Stockholm : Tranan, 2005, s. 171-183.  
Orig:s tit: Bliźniak

### **Filipowicz, Kornel, 1913-1990**

För tidigt. Övers. Joanna Helander o. Bo Persson.  
Ingår i: Allt om böcker. 1996:6, s. 41.  
Helander, Joanna, Om hon från Polen vore här. Stockholm : Almlöf, 1999, s. 37.  
Orig:s tit: Za wcześnie

Ett genialt barn. Övers. Rita Tornborg.  
Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 85-88.  
Orig:s tit: Genialne dziecko

Mötas och skiljas. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Fjärran ifrån och nära. Stockholm : Sveriges radio, 1996, s. 7-15.  
Orig:s tit: Spotkanie i rozstanie

Smolket i ögat. Övers. Catherine Berg.  
Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 54-60.  
Orig:s tit: Pyłek w oku

### **Fink, Ida, 1921-2011**

Bordet på torget. Övers. Martin von Zweigbergk.

Stockholm : Radioteatern, 1986.

Orig:s tit: Stół

Resan. Övers. Martin von Zweigbergk. 290 s. Stockholm : Tranan, 2003.

Orig:s tit: Podróż

En vårmorgon. Övers. Emi-Simone Zawall. 20 s. Stockholm : Novellix, 2019.

(En novell från Novellix. 137.)

Orig:s tit: Wiosseny poranek

### **Fredro, Aleksander, 1793-1876**

Huller om buller. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Artes. 19(1993):2, s. 110-114.

Orig:s tit: Trzy po trzy

Två polska komedier. Tolkn. Lennart Kjellberg. 274 s. Uppsala : Univ., 2002.

(Acta Sueco-Polonica. Bokserie. 6.)

Innehåller:

Damer och husarer

Damy i huzary

Hämnden

Zemsta

**Från andra sidan.** En antologi med texter av polska författare i Sverige. 55 s.

Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997.

Innehåller:

**Moszkowicz, Michał**

Till Kiruna. Utdrag ur: Till Egypten

Do Kiruny

övers. Jean-Pierre Palenski

**Szmilichowski, Andrzej**

En främmande människas blick

Spojrzenie obcego człowieka

övers. Sven Ahlgren

**Ścibor-Achenbach, Elżbieta**

Bön

Modlitwa

Min stad

Moje miasto

Tulpaner

Tulipany

Kärlek

Miłość

Vägen

Droga

Men när ...

A kiedy ...

Längtan

Tęsknota

övers. Sven Ahlgren

**Tropp-Gubler, Janina**

Silverbarkig

Srebrno-kora

En stråle av lyckan

Przeblýsk szczęścia

Värde	Wartość
Quo vadis?	Quo vadis?
Livet	Życie
övers. Sven Ahlgren	
Vildgässens skri	Krzyk dzikich gęsi
övers. Kay Risberg	
Blånande Sverige	Rozbłękitniona Szwecja
övers. Sven Ahlgren	
<b>Wiśniewski, Eugeniusz</b>	
Olyckshändelsen	Wypadek
övers. Anita Weselowska-Duda o. Anna Wisniewska	
Hemma på Vindarnas kulle	Dom na wichrowym wzgórzu
Samtal	Rozmowa
övers. Sven Ahlgren	
<b>Zorkrot, Aleksander</b>	
ehuru glömd av mänskor ...	zapomniany przez ludzi ...
mänskligheten drar genom mig ...	ludzkość przepływa przeze mnie ...
Hymn till människosläktet	Hymn ludzkościowy
blå himlen har kommit i makt ...	błękit nastał do władzy ...
en stråle av ljus ...	promieniowanie świetlne ...
övers. Sven Ahlgren	

### **Furstinnans slöja.**

Ingår i: Carlstads Tidning 1846-10-31

Ingår i: Götheborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1846-11-10

Ingår i: Gengångaren 1846-12-3

### **Ett förfluet skott.**

Ingår i: Gotlands Allehanda 1899-02-22

## **Gajcy, Tadeusz, 1922-1944**

Homeros och Orchidea. (Början av tredje akten).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:11, s. 20.

Orig:s tit: Homer i Orchidea

## **Galczyński, Konstanty Ildefons, 1905-1953**

Teatern "Gröna gåsen".

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:7, s. 29-31.

Orig:s tit: Teatrzyk "zielona gęś"

Innehåller:

Elden har slocknat	Kominek zgasł
Syndafloden som misslyckades på grund av vintern	Nieudany potop z powodu zimy
Han kunde inte vänta längre	On nie doczekał się
Lord Hamiltons natt	Noc lorda Hamiltona
Principer vid remissbehandling eller så kallad Transferensterapi	Zasady leczenia przekaźnikowego czyli tzw. terapią transferową
Döden i kaféet	Śmierć w kawiarni
Kirurgens kärlek	Miłość chirurga
Tiggarnas gräl	Kłótnia żebraków
Sonettförfalskarligan	Banda fałszerzy sonetów
Den glupska Eva	Żarłoczna Ewa
Regn	Deszcz
Paderewskis äventyr eller Publikens perfiditet	Przygoda Paderewskiego czyli perfidi publiczności
Det tragiska slutet på mytologin	Tragiczny koniec mitologii

Teatersällskapet Gröna gåsen.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:12, s. 21.

Innehåller:

Glupska Eva	Żarłoczna Ewa
Familjelycka eller Använd svordomar med försiktighet	Szczęście rodzinne albo Ostrożnie z przekleństwami
Lord Hamiltons natt	Noc lorda Hamiltona
Undret i öknen	Cud w pustyni

### **Gawalewicz, Marian, 1852-1910**

En kvinlig Othello. Övers. fr. ty.  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning B 1905-01-30  
Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1905-02-18  
Ingår i: Ronneby-Posten 1905-02-16

En kvinnlig Othello. Övers. fr. ty.  
Ingår i: Ronneby Tidning 1905-02-20

Slocknande stjärnor. Övers. fr. ty.  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning B 1905-01-25  
Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1905-01-28  
Ingår i: Katrineholms Tidning 1905-02-23

### **En generationsantologi.**

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:12, s. 34-38.

Orig:s tit: Antologia pokolenia

Innehåller:

**Stanuch, Stanisław**

Porträtt ur minnet

Portret z pamięci

**Brycht, Andrzej**

En natt i livets mitt

Noc w środku życia

**Czycz, Stanisław**

And

And

**Balcerzan, Edward**

Vistelsen

Pobył

**Stachura, Edward**

Morgonen

Poranek

### **Ginczanka, Zuzanna, 1917-1944**

Dikter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 183-186.

Innehåller:

Förklaring i marginalen

Wyjaśnienie na marginesie

Jungfrudom

Dziewictwo

Spleen

Spleen

Non omnis moriar

Non omnis moriar

### **Głabińska, Hanna, 1956-**

Paris och andra dikter. 47 s. Tullinge : Polonica, 1996. (Versus. 6.)

Orig:s tit: Paryż i inne wiersze

Innehåller:

Ur intet trollar jag fram ...

Z dłoni wyczaruję ...

tolkn. Lennart Ilke

Polsk sommar

Polskie lato

Tunga Stockholmsblickar

Ciężkie spojrzenia sztokholmskie

Lätta Stockholmsblickar

Lekkie spojrzenia sztokholmskie

Det blå köket ...

Niebieska kuchnia ...

Amsterdam

Amsterdam

Antwerpen

Antwerpia

Paris

Paryż

Jag låter fruktsaften sippra ...

Sącę sok owocowy ...

Sevilla

Sevilla

Till Romarna

Do Rzymian

Mönster till en klänning åt mig

Wzór na sukienkę dla mnie

Abdel Hadi I

Abdel Hadi I

Abdel Hadi II  
Marocko  
Den första lyckliga dagen i Stockholm  
tolkn. Lennart Ilke o. Hanna Głabińska

Abdel Hadi II  
Maroko  
Pierwszy szczęśliwy dzień w  
Sztokholmie

### **Głowacki, Janusz, 1938-2017**

Antigone i New York och andra pjäser. Övers. Lennart Ilke. 271 s. Uppsala : Ilke, 2003.

Innehåller:

Antigone i New York  
Fortinbras är full  
Den fjärde systemen

Antygona w Nowym Jorku  
Fortynbras się upił  
Czwarta siostra

Besöket. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 157-161.

Orig:s tit: Wizyta

### **Głowiński, Michał, 1934-**

En svart tid. Övers. Erland F. Josephson o. Piotr Zettinger. 156 s. Stockholm : J & Z publ., 2001.

Orig:s tit: Czarne sezony

### **Goerke, Natasza, 1960-**

Sinnets rötter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 89-94.

Orig:s tit: Korzenie zmysłu

Ur: 47 stenhårt. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 24-25.

Orig:s tit: 47 na odlew

### **Goettel, Ferdynand, 1890-1960**

Från dag till dag. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg. 341 s. Stockholm : Bonnier, 1932. (Gula serien.)

Orig:s tit: Z dnia na dzień

## Gołubiew, Antoni, 1907-1979

Noveller.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:3, s. 33-35.

Innehåller:

Röster från sjön

På detta stället

Vid bron

Głosy z jeziora

W tym miejscu

Przy moście

## Gombrowicz, Witold, 1904-1969

Advokat Landtners dansör. Övers. David Szybek.

Ingår i: Allt om böcker. 2003:4, s. 30-34.

Orig:s tit: Tancerz mecenasa Kraykowskiego

Bakakaj. Övers. David Szybek. 254 s. Stockholm : Modernista, 2006. Revid. övers. 252 s. 2017.

Innehåller:

Bakakaj:

Advokat Landtners dansör

Stefan Czarnieckis minnen

Överlagt mord

Grevinnan von Petzolds gästabud

Jungfrudom

Äventyr

Händelser på briggen Banbury

Filidor med barn i botten

Filibert med barn i botten

I kökstrappan

Råttan

Banketten

Andra noveller:

Baronen och baronessan

Ur Hieronymus Dranér's privata dagbok

Brunnen ( en grotesk)

Pampelanan i tratten

Bakakaj

Tancerz mecenasa Kraykowskiego

Pamiętnik Stefana Czarnieckiego

Zbrodnia z premedytacją

Biesiada u hrabiny Kotłubaj

Dziewictwo

Przygody

Zdarzenia na brygu Banbury

Filidor dzieckiem podszyty

Filibert dzieckiem podszyty

Na kuchennych schodach

Szczur

Bankiet

Dramat baronostwa

Z diariusza prywatnego Hieronima

Poniżalskiego

Studnia (groteska)

Pampelan w tubie

Banketten. Övers. Kjell Rehnström.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:9, s. 35.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 137-151.

Orig:s tit: Bankiet

De besatta. Övers. Stefan Ingvarsson. 366 s. Stockholm : Modernista, 2006. 349 s. 2017.

Orig:s tit: Opętani

Brev till Bruno Schulz. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dialoger. 25, 1992, s. 28-29.

Dagbok. (1957-1961.) (Utdrag).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:4. s. 31-34.

Orig:s tit: Dziennik

Dagbok. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1989-02-26

Orig:s tit: Dziennik

Ur: Dagbok från Berlin. Övers. fr. ty. Jan Stolpe.

Ingår i: Komma. 1966:1, s. 31-34.

Orig:s tit: Dziennik

Dagboken. Övers. Anders Bodegård. Stockholm : Bonnier. (Panacheserien.)

1. 1953-1956. 362 s. 1990.

2. 1957-1961. 294 s. 1992.

3. 1961-1969. 288 s. 1993.

Orig:s tit: Dziennik

Dagboken I-III, 1953-1969. Övers. Anders Bodegård. 932 s. Stockholm : Bonnier, 2004. (Delfinserien.)

Orig:s tit: Dziennik

Ur: Dagboken III. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dialoger. 25, 1992, s. 14-18.

Orig:s tit: Dziennik

Ur: Dagboken 1953-1961. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Göteborgs stadsteater. Program till Yvonne, prinsessa av Burgund, 1992, s. 14-18.

Orig:s tit: Dziennik

Ur: Dramats idé och handlingen. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Förord till Vigseln, Dramaten, program nr 3 1995-1996.

Ferdydurke. Övers. Magnus Hedlund, Jan Stolpe, Jan Kunicki, Benkt-Erik Hedin. 271 s. Stockholm : Bonnier, 1969. Ny utg. Övers. fr. fra. Magnus Hedlund o. Jan

Stolpe. 269 s. 1998. (Delfinserien.)

Orig:s tit: Ferdydurke

Ferdydurke. Övers. David Szybek. 269 s. Stockholm : Modernista, 2016,

Orig:s tit: Ferdydurke

Förförelsen. Övers. Jan Kunicki o. Jan Stolpe. 203 s. Stockholm : Bonnier, 1967.  
(Panacheserien.)

Orig:s tit: Pornografia

Jungfrudom. Övers. David Szybek.

Ingår i: Ord och bild. 2004:1/2, s. 65-74.

Orig:s tit: Dziewictwo

Kosmos. Utdrag ur 1. kap. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 68(1999):4, s. 7-10.

Orig:s tit: Kosmos

Kosmos. Kap. 1-3. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Allt om böcker. 2003:4, s. 8-28.

Orig:s tit: Kosmos

Kosmos. Övers. Stefan Ingvarsson. 204 s. Stockholm : Modernista, 2004. 166 s. 2017.

Orig:s tit: Kosmos

Operett. Övers. Ingemar o. Mikaela Leckius. D. 1-3. 162 bl. [U.o], [U. å.]

Orig:s tit: Operetka

Philidor med barn i botten. Övers. Benkt-Erik Hedin o. Jan Kunicki.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 34(1965), s. 559-565.

Orig:s tit: Filidor dzieckiem podszyty

Pornografi. Övers. Jan Kunicki o. Jan Stolpe. 203 s. Stockholm : Modernista, 2004.  
174 s. 2017.

Orig:s tit: Pornografia

Som en operett. Övers. Julian Birbrajer, Jurek Sawka. Stockholm : Replica, 1997.

Testamente. Samtal med Dominique de Roux. Övers. fr. fra. Jan Stolpe o. Kirsten  
Tullberg. 143 s. Göteborg : Anamma, 1994.

Orig:s tit: Testament

Trans-Atlantic. Övers. Anders Bodegård. 150 s. Stockholm : Modernista, 2009. 158 s.

2017.

Orig:s tit: Trans-Atlantyk

Ur den sista intervjun. Dramaten, program nr 9 1995-1996 till Yvonne, prinsessa av Burgund 1995, s. 28-29.

Vigseln. Skådespel i tre akter. Övers. Göran O. Eriksson.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1966.

Orig:s tit: Ślub

Vigseln. Övers. Göran O. Eriksson. 156 bl.

Uppsala : Uppsala-Gävle stadsteater, 1969.

Orig:s tit: Ślub

Vigseln. Övers. Göran O. Eriksson, radioarr. Anders Carlberg.

Stockholm : Radioteatern, 1990.

Orig:s tit: Ślub

Vigseln. Övers. Anders Bodegård.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1995.

Orig:s tit: Ślub

Ur: Vigseln. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Ord & bild 2002:2/3.

Orig:s tit: Ślub

Yvonne.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1970.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1965. 1995.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman. 107 bl.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1970.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund.

Borås : Borås stadsteater, 1972.

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman. 145 bl.

Södertälje : Riksteatern, 1987.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman. 138 bl.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1993.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman.

Alingsås : Älvsborgsteatern, 1995.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund. Övers. Mira Teeman, bearb. Anette Norberg.

Falun : Dalateatern, 2002.

Orig:s tit: Iwona, Księżniczka Burgunda

Yvonne, prinsessa av Burgund. - Vigseln. - Operett. Tre pjäser. Övers. Mira Teeman, Göran O. Eriksson, Jan Kunicki. 270 s. Stockholm : Bonnier, 1968. (Pancheserien).

Yvonne, prinsessa av Burgund

Iwona, Księżniczka Burgunda

Vigseln

Ślub

Operett

Operetka

Äventyr. Övers. Anders Bodegård.

Artes. 15(1989):3, s. 69-83.

Orig:s tit: Przygody

### **Gomolicki, Leon, 1903-1988**

Utflykt till Patmos. Avsnitt 1-2.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:3, s. 33-34.

Orig:s tit: Wyprawa na Patmos

### **Gomulicki, Juliusz, 1909-2006**

En dröm.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1899-11-19

Orig:s tit: Nieprzespany sen pani Maciejowej

Mor Mathes.

Ingår i: Aftonbladet 1899-12-30

Orig:s tit: Nieprzespany sen pani Maciejowej

Trollsländan.

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1897-05-24

Orig:s tit: Libella

## **Gorczyński, Bolesław, 1880-1944**

Långa blodiga nätter ... Övers. A.M.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1906-03-26  
Ingår i: Ny Tid 1906-03-31  
Ingår i: Värmlands Folkblad 1906-03-31  
Ingår i: Sunnerbo-Posten 1906-04-07  
Ingår i: Öresunds-Posten 1906-04-12  
Ingår i: Gotlands-Posten 1906-04-14  
Ingår i: Bärgslagsbladet 1906-04-20  
Ingår i: Arbetarbladet 1906-04-23

## **Gordziej, Helena, 1928-**

Hemmet, lugn, ålderdom. Tolkn. Mira Teeman.  
Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 10.  
Orig:s tit: W domu spokojnej starości

## **Goszczyński, Seweryn, 1801-1876**

Slottet i Kaniow. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Polska skalder. 1. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1899, s. 5-25.  
Orig:s tit: Zamek kaniowski

## **Gretkowska, Manuela, 1964-**

Passionsdagbok. Övers. Tomas Håkanson.  
Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Stockholm : Tranan, 2005, s. 115-118.  
Orig:s tit: Namiętnik

## **Grochowiak, Stanisław, 1934-1976**

Dikter.  
Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb,  
1981, s. 23-36.

Innehåller:

Ars poetica

övers. Nils Åke Nilsson

Jakobs kamp med ängeln

Epigram

Ars poetica

Walka Jakuba z aniołem

Epigramat

Franz Kafka  
Brueghel  
Banko  
Också i år är hösten grå ...  
Jag går ned i mig själv  
När ingenting blir kvar  
Drottningens bröst är gjorda av trä  
Hänryckning  
Ömhet eller Gulliver  
övers. Per-Arne Bodin  
Avsked  
Mitt i en mening  
övers. Nils Åke Nilsson

Franz Kafka  
Brueghel  
Banko  
A tego roku jesień jest siwa ...  
Zejście  
Gdy już nic nie zostanie  
Piersi królowej utoczone z drewna  
Upojenie  
Czułość albo Guliwer  
  
Rozstanie  
W przeciągu słowa

Epigram. Övers. Per-Arne Bodin.  
Ingår i: Lyrikvännen. 28(1981), s. 239-240.  
Orig:s tit: Epigramat

Jakobs kamp med ängeln och andra dikter. Tolkn. Per-Arne Bodin.  
Ingår i: Artes. 5(1979):6, s. 43-50.

Innehåller:

Jakobs kamp med ängeln  
Ömhet eller Gulliver  
NN  
Nedgång  
Brueghel  
Genesis  
Franz Kafka  
Hänryckning

Walka Jakuba z aniołem  
Czułość albo Guliwer  
NN Nieznany żołnierz  
Zejście  
Brueghel  
Genezis  
Franz Kafka  
Upojenie

Kung IV. Historiska scener. Övers. Jan Lövgren o. Magnus Ljunggren.  
Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 112-135.  
Orig:s tit: Król IV

Månen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].  
Stockholm : Radioteatern, 1971.  
Orig:s tit: Księżyc

Noveller.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1975:3, s. 32-34.

Innehåller:

Mordet  
Ludwik

Mord  
Chłopcy

Partita för träinstrument. (Utdrag). Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:1, s. 49-53.

Orig:s tit: Partita na instrument drewniany

Innehåller:

Strepitoso

Strepitoso

Ostinato misterioso

Ostinato misterioso

Rondo

Rondo

Grave

Grave

Coda

Coda

### **Grundwald, Marta, 1984-**

Dikter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 209-212.

Innehåller:

Feux d'artifice

Doktoranderna åker spårvagn

Ge exempel på kategorisk förflyttning

Glas eller flaska?

### **Grynberg, Henryk, 1936-**

Fadern. Avsnitt. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 177-188.

Orig:s tit: Żydowska wojna

Hamlet. Berättelse.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:1, s. 19-20, 32.

Orig:s tit: Hamlet

### **Grynberg, Mikołaj, 1966-**

En fåfång judisk själ. Novell. Övers. Tomas Håkanson

Ingår i: Judisk krönika. 2022:4, s. 42-43.

### **Grzebalski, Mariusz, 1969-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 33-46.

Innehåller:

Slakthuset  
Fortsättning följer  
Arkeologi 1994  
Gott  
Graffiti  
En dröm  
Glädje  
Familjesamtal efter alla år  
Sedan  
Timmarna  
Noll grader Celsius  
Snigeln  
Skornas svarta ansikten

Rzeźnia  
Ciąg dalszy  
Archeologia 1994  
Dobrze  
Graffiti  
Sen  
Radość  
Rozmowy rodzinne po latach  
Potem  
Godziny  
Zero stopni Celsusza  
Ślimak  
Czarne twarze butów

### **Hałas, Salcia, 1973- (pseud.)**

Syndafloden. Kroniskt poem om jordens undergång. Övers. Patricia Cukrowska.  
214 s. Johanneshov : Prosak förlag, 2022.  
Orig:s tit: Potop

**Han var djerf.** Skiss från polskan  
Ingår i: Dagens Nyheter 1892-09-23

### **Harasymowicz, Jerzy, 1933-1999**

Huliganernas madonna. Tolkn. Göran Sommardal.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 53-54.  
Orig:s tit: Madonna chuliganów

Kongokon. Tolkn. Bo Cavefors.  
Ingår i: Horisont. 6(1959):1, s. 23.  
Orig:s tit: Kongokrowa

Man sa det var oväder ... Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Slavisk kulturrevy. 1, 1980, s. 9.  
Orig:s tit: Powiedzieli burza

Molnbebladad. Övers. Göran Sommardal.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 55.  
Orig:s tit: Chmurkolistny

### **Hartwig, Julia, 1921-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 215-227.

Innehåller:

Allt det där

Tidlösa

Existensbevis

God natt

Dobranoc

Till undsättning

Långt

Daleko

Emily Dickinson

Syn

Förr senare

Frågor

På gatan

Din natur ...

Behov

### **Herbert, Zbigniew, 1924-1998**

Det andra rummet. Hörspel. Tolkn. Erik Mesterton.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 33(1964), s. 764-769.

Orig:s tit: Drugi pokój

Det andra rummet. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Radioteatern, 1968.

Orig:s tit: Drugi pokój

Det andra rummet. Övers. Nils Åke Nilsson.

Göteborg : Atelierteatern, 1965.

Orig:s tit: Drugi pokój

Apokryfer. Övers. Agneta Pleijel o. Maciej Zaremba.

Ingår i: Artes. 16(1990):2, s. 45-60.

Innehåller:

Kaptenen

Kapitan

Perpetuum mobile

Perpetuum mobile

Porträtt i svart ram

Portret w czarnych ramach

Huset

Dom

Långe Gerrit

Długi Gerrit

Insekternas helvete

Piekło owadów

Apollon och Marsyas. Övers. Irina Grönberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 2016:2, s. 23-24.

Orig:s tit: Apollo i Marsjasz

Avsked. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 43.

Orig:s tit: Pożegnanie

Biologimagistern. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1964-09-20

Orig:s tit: Pan od przyrody

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 37-46.

Innehåller:

Inskrift

Napis

Nike när hon tvekar

Nike która się waha

Testamente

Testament

Regn

Deszcz

Muren

Mur

Kejsaren

Cesarz

Mangeln

Magiel

Dikter. Övers. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 134-142.

Innehåller:

Herr Cogito betraktar sitt ansikte i spegeln

Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz

Herr Cogitos spel

Gra Pana Cogito

Herr Cogitos testamente

Przesłanie Pana Cogito

Dikter. Tolkn. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel i samarb. m. Erik Mesterton.

Ingår i: Ord och bild. 92(1983:3), s. 47-53.

Innehåller:

Tankar om problemet nation

Rozważania o problemie narodu

Herr Cogito om dygden

Pan Cogito o cnocie

Herr Cogito och fantasin

Pan Cogito i wyobraźnia

Herr Cogitos själ

Dusza Pana Cogito

Herr Cogito - återkomsten

Pan Cogito - powrót

Resenären Herr Cogitos bön

Modlitwa Pana Cogito - podróżnika

Dikter. Övers. Agneta Pleijel o. Daniel Bronski.

Ingår i: Dagens Nyheter 1983-12-11

Innehåller:

Herr Cogitos monster

Smakens makt

Till Ryszard Krynicki - ett brev

Potwór Pana Cogito

Potęga smaku

Do Ryszarda Krynickiego - list

Dikter. Övers. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Expressen 1984-09-16

Innehåller:

Beethoven

Skamliga drömmar

Till floden

Beethoven

Wstydlive sny

Do rzeki

Dikter. Tolkn. Terese Flaga o. Marie Bengtsson.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1992-03-22

Innehåller:

Den inre rösten

Suputerna

Månen

Vad sker

Knappar

Głos wewnętrzny

Pijacy

Księżyc

Co będzie

Guziki

Dikter. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Svensk-polsk revy. 1994:1/2, s. 3.

Innehåller:

Sagan om spiken

Avsked

Bajka o gwoździu

Pożegnanie

Dikter. Tolkn. Maciej Zaremba o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 82-83.

Innehåller:

Ed

Skammen

Przysięga

Wstyd

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 56(2009):1/2, s. 144-148.

Innehåller:

Varför klassikerna

I ateljén

Dlaczego klasycy

W pracowni

Elva dikter ur Herr Cogito. Tolkn. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Jakobs stege. 1979:5/6, s. 82-90.

Innehåller:

Herr Cogito betraktar sitt ansikte i spegeln	Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz
Tankar om fadern	Rozmyślenia o ojcu
Modern	Matka
System	Siostra
Herr Cogitos avgrund	Przepaść Pana Cogito
Herr Cogito och den rena tanken	Pan Cogito a myśl czysta
Herr Cogito betraktar en död vän	Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela
Sekvojan	Sekwoja
Herr Cogito och pop	Pan Cogito a pop
Herr Cogito möter i Louvren statyn av den Stora Modern	Pan Cogito spotyka w Luwrze posązek Wielkiej Matki
Vad herr Cogito tänker om helvetet	Co myśli Pan Cogito o piekle

Fem av dem. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1964-07-18

Orig:s tit: Pięciu

Fem prosadikter. Övers. Erik Mesterton.

Paletten. 25(1964), s. 102.

Innehåller:

En målare	Malarz
På vägen till Delfi	W drodze do Delft
Botanisk trädgård	Ogród botaniczny
En rättvis höst	Jesień sprawiedliwa
Vedhuggaren	Drwal

Filosofernas grotta. (Valda avsnitt). Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:5, s. 32-33.

Orig:s tit: Jaskinia filozofów

Fallet Sokrates. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Stockholm : Radioteatern, 1970.

Orig:s tit: Jaskinia filozofów

Fortinbras klagovisa. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Ord och bild. 76(1967), s. 138.

Orig:s tit: Tren Fortynbrasa

Ett fotografi. Tolkn. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Att översätta polsk poesi. Stockholm : Inst. för slav. o. balt. språk, Univ., 1986, s. 36-37.

Orig:s tit: Fotografia

Den hemska historien om Stefan Zirperich. Övers. [fr. ty.] Gerd Reimers.

Ingår i: Moderna sagor från 16 europeiska länder. Bromma : Edition Reimers, 1976, s. 100-105.

Herr Cogito. Övers. Per-Arne Bodin

Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, förtitelblad.

Orig:s tit: Pan Cogito

Herr Cogito. Övers. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Lyrikvännen. 29(1982), s. 312-318.

Innehåller:

Herr Cogito och pärlan

Pan Cogito a perła

Herr Cogito och den rörliga tanken

Pan Cogito a ruch myśli

Herr Cogito klagar över att drömmarna  
blir sämre

Pan Cogito biada nad małością snów

Hakeldama

Hakeldama

Herr Cogito om Spinozas frestelse

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy

Herr Cogito. Tolkn. Per-Arne Bodin. 1. uppl. 77 s. Bromma : Fripress, 1983.

Innehåller:

Herr Cogito betraktar sitt ansikte i spegeln

Pan Cogito obserwuje w lustrze  
swoją twarz

Om Herr Cogitos båda ben

O dwu nogach Pana Cogito

Tankar om fadern

Rozmyślania o ojcu

Modern

Matka

System

Siostra

Herr Cogito och pärlan

Pan Cogito a perła

Samhörighetskänsla

Poczucie tożsamości

Herr Cogito tänker på att återvända till sin  
hemstad

Pan Cogito myśli o powrocie do  
rodzinnego miasta

Herr Cogito begrundar lidandet

Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu

Herr Cogitos avgrund

Przepaść Pana Cogito

Herr Cogito och den rena tanken

Pan Cogito a myśl czysta

Herr Cogito läser tidningen

Pan Cogito czyta gazetę

Herr Cogito och den rörliga tanken

Pan Cogito a ruch myśli

Förstadens hus

Domy przedmieścia

Herr Cogitos alienation

Alienacje Pana Cogito

Herr Cogito betraktar en död vän

Pan Cogito obserwuje zmarłego  
przyjaciela

Själens vardag	Codzienność duszy
Herr Cogitos senhöstdikt avsedd för damtidningar	Późnojesienny wiersz Pana Cogito przeznaczony dla kobiecych pism
För att leda ut föremålen	Żeby wywieść przedmioty
Herr Cogito begrundar skillnaden mellan den mänskliga rösten och naturens	Pan Cogito rozważa różnicę między głosem ludzkim a głosem przyrody
Sekvojan	Sekwoja
Förlorarna	Ci którzy przegrali
Herr Cogito klagar över att drömmarna blir mindre	Pan Cogito biada nad małością snów
Herr Cogito om poeten i en viss ålder	Pan Cogito a poeta w pewnym wieku
Herr Cogito och pop	Pan Cogito a pop
Herr Cogito möter i Louvren statyetten av den Stora Modern	Pan Cogito spotyka w Luwrze posązek Wielkiej Matki
Minotauros historia	Historia Minotaura
Den gamle Prometheus	Stary Prometeusz
Caligula	Kaligula
Hakeldama	Hakeldama
Herr Cogito om Spinozas frestelse	Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy
Herr Cogitos tankar om frälsning	Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu
Herr Cogito söker råd	Pan Cogito szuka rady
Herr Cogitos spel	Gra Pana Cogito
Vad Herr Cogito tänker om helvetet	Co myśli Pan Cogito o piekle
Herr Cogito om det högburna huvudet	Pan Cogito o postawie wyprostowanej
Herr Cogitos testamente	Przesłanie Pana Cogito

Herr Cogito och Maria Rasputin - ett försök till kontakt. Övers. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Expressen 1984-05-20

Orig:s tit: Pan Cogito z Marią Rasputin - próba kontaktu

Herr Cogitos själ. Tolkn. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Att översätta polsk poesi. Stockholm : Inst. för slav. o. balt. språk, Univ., 1986, s. 32-35.

Orig:s tit: Dusza Pana Cogito

Herr redaktör! Övers. Catherine Berg. 22 bl.

Göteborg : Radioteatern, 1982.

Orig:s tit: Listy naszych czytelników

I stridsvagnens spår. Dikter 1956-65. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton. 130 s. Stockholm : Bonnier, 1965.

Innehåller:

Huset  
Farväl till september  
Ur minnet  
Inskrift  
Mamma  
Panteistens versikel  
Parabel om kung Midas  
Nike då hon tvekar  
Nefertiti  
Törnen och rosor  
Biologimagistern  
Den sjunde ängeln  
Fem av dem  
Sången om trumman  
Parabel om de ryska emigranterna  
Träfågeln  
Vår skräck  
Prokonsulns återkomst  
Hunden först  
Studium av objektet  
Stenen  
Tamarisken  
Uppenbarelse  
Föremålen  
Snäckan  
Hemland  
Brunnen  
Episod i biblioteket  
Getingen  
Förryckt fröken  
Den lilla staden  
Vargen och lammet  
Kaféet  
Hönan  
En klassiker  
Hermes, hunden och stjärnan  
Sömmerskan  
Botanisk trädgård  
Soldaten  
Elefanten  
En krigares liv  
Ifigenias offrande  
Spegelhallen

Dom  
Pożegnanie września  
Trzy wiersze z pamięci  
Napis  
Mama  
Wersety panteisty  
Przypowieść o krolu Midasie  
Nike która się waha  
Nefertiti  
Ciernie i róże  
Pan od przyrody  
Siódmy anioł  
Pięciu  
Pieśń o bębnie  
Przypowieść o emigrantach rosyjskich  
Ptak z drzewa  
Nasz strach  
Powrót prokonsula  
Naprzód pies  
Studium przedmiotu  
Kamyk  
Tamaryszek  
Objawienie  
Przedmioty  
Muszla  
Kraj  
Studnia  
Epizod w bibliotece  
Osa  
Wariatka  
Miasteczko  
Wilk i owieczka  
Kawiarnia  
Kura  
Klasyk  
Hermes, pies i gwiazda  
Szwaczka  
Ogród botaniczny  
Żołnierz  
Słoń  
Żywot wojownika  
Ofiarowanie Ifigenii  
Gabinet śmiechu

Ur tårarnas teknologi	Z technologii łoż
Japansk saga	Bajka japońska
Kejsarens dröm	Sen cesarza
Kaptenens kikare	Luneta kapitana
Rysk saga	Bajka ruska
Till Pompejis hjälp	Na pomoc Pompei
Furstendömet	Księstwo
Slutet på dynastin	Koniec dynastii
De sitter i träden	Siedzą na drzewach
Ur mytologin	Z mitologii
En rättvis höst	Jesień sprawiedliwa
Spiken i himlen	Gwóźdź w niebie
Träklossen	Drewniana kostka
Kyrkmusen	Mysz kościelna
Tungan	Język
Klockan	Zegar
Bara inte en ängel	Żeby tylko nie anioł
Akta bordet	Ostrożnie ze stołem
Stolarna	Krzesała
När världen står stilla	Kiedy świat staje
Vedhuggaren	Drwal
Rapport från paradiset	Sprawozdanie z raju
Förhör med en ängel	Przesłuchanie anioła
Curatia Dionisia	Curatia Dionisia
Själens vardag	Codziennosc duszy
Kinesisk tapet	Chińska tapeta
Armbandsuret	Zegarek na rękę
Försök till upplösning av mytologin	Próba rozwiązania mitologii
Punkt	Kropka

Ifigenias offrande. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.  
 Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1965-07-03  
 Orig:s tit: Ofiarowanie Ifigenii

Inskrift. Övers. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.  
 Ingår i: Dagens dikt. Ny. saml. Stockholm : Sveriges radio, 1999, s. 159-160.  
 Orig:s tit: Napis

Inskrifter. Valda dikter 1956-1998. Urval o. övers. Irena Grönberg. 143 s.  
 Lund : Ellerström, 2013.

Innehåller:

Ur: En sträng av ljus:

Inskrift

Struna światła:

Napis

Nike som tvekar  
Ur: Hermes, hunden och stjärnan:  
Vid dalens port  
Rösten  
Klappran  
Tre studier på temat realism  
Aldrig om dig  
Regn  
Biologimagistern  
Den sjunde ängeln  
Om att översätta dikter  
Skärt öra  
Episod  
Själens silke  
Min stad  
De fem  
Föremålen  
Fyllon  
Katten  
Episod i biblioteket  
Teologernas paradiset  
Muren  
Kejsaren  
Skrattkammaren  
Mangeln  
Kejsarens dröm  
Ur: Studium av ett föremål:  
Asken som kallas fantasi  
I ateljén  
Apollon och Marsyas  
Mona Lisa  
Vår skräck  
Jona  
Tankar om nationsproblemet  
Stjärnans fäder  
Försök till beskrivning  
Studie av ett föremål  
Stenen  
Inre röst  
Bara inte en ängel  
Stjälens hygien  
Då världen stannar  
Ur: Inskrift:

Nike która się waha  
Hermes, pies i gwiazda:  
U wrót doliny  
Głos  
Kołatka  
Trzy studia na temat realizmu  
Nigdy o tobie  
Deszcz  
Pan od przyrody  
Siódmy anioł  
O tłumaczeniu wierszy  
Różowe ucho  
Epizod  
Jedwab duszy  
Moje miasto  
Pięciu  
Przedmioty  
Pijacy  
Kot  
Epizod w bibliotece  
Raj teologów  
Mur  
Cesarz  
Gabinet śmiechu  
Magiel  
Sen cesarza  
Studium przedmiotu:  
Pudełko zwane wyobraźnią  
W pracowni  
Apollo i Marsjasz  
Mona Lisa  
Nasz strach  
Jonasz  
Rozważania o problemie narodu  
Ojcowie gwiazdy  
Próba opisu  
Studium przedmiotu  
Kamyk  
Głos wewnętrzny  
Żeby tylko nie anioł  
Higiena duszy  
Kiedy świat staje  
Napis:

Ön	Wyspa
Uppvaknandet	Przebudzenie
Rast	Postój
Förhör med ängel	Przesłuchanie anioła
Punkt	Kropka
Praktiska råd i händelse av katastrof	Praktyczne przepisy na wypadek katastrofy
Varför klassikerna	Dlaczego klasycy
Ur: Herr Cogito:	Pan Cogito:
Herr Cogito iakttar sitt ansikte i spegeln	Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz
Om herr Cogitos båda ben	O dwu nogach Pana Cogito
Herr Cogito tänker på att återvända till sin hemstad	Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta
Herr Cogito grubblar över lidandet	Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu
Herr Cogitos avgrund	Przepaść Pana Cogito
Herr Cogito och den rena tanken	Pan Cogito a myśl czysta
Herr Cogito och tankens rörlighet	Pan Cogito a ruch myśli
Herr Cogitos alienationer	Aleniacje Pana Cogito
Herr Cogito betraktar sin döda vän	Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela
Herr Cogito och popmusiken	Pan Cogito a pop
Akeldamak	Hakeldamak
Herr Cogito berättar om Spinozas frestelse	Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy
Herr Cogitos tankar om återlösningen	Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu
Herr Cogito söker råd	Pan Cogito szuka rady
Vad herr Cogito tänker om helvetet	Co myśli Pan Cogito o piekle
Herr Cogito om den uppräta ställningen	Pan Cogito o postawie wyprostowanej
Ur: Elegi om bortgången:	Elegia na odejście:
Litet hjärta	Małe serce
En önskan	Prośba
Farväl	Pożegnanie
Elegi över pennans bläckets lampans bortgång	Elegia na odejście pióra, atramentu i lampy
Ur: Rovigo:	Rovigo:
Molnen över Ferrara	Obłoki nad Ferrarą
Vykort från Adam Zagajewski	Widokówka od Adama Zagajewskiego
Till Yehuda Amichai	Do Yehudy Amichaja
Herr Cogitos almanackor	Kalendarze Pana Cogito
Till Czesław Miłosz	Do Czesława Miłosza
Ur: Epilog till stormen:	Epilog burzy:
Breviarium	Brewiarz (Panie, dzięki Ci składam ten kram życia ...)
Breviarium	Brewiarz (Panie, obdarz mnie zdolnością układania zdań długich ...)
Breviarium	Brewiarz (Panie, wiem że dni moje są

policzone ...)

Isadora Duncan. Övers. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Expressen 1984-05-20

Orig:s tit: Izydora Duncan

Liknelse om de ryska emigranterna. Övers. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Flykten valde oss. Dikter om att fly från sitt land. Stockholm : En bok för alla, 1999, s. 80-81.

Orig:s tit: Przypowieść o emigrantach rosyjskich

Livius metamorfoser. Tolkn. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Artes. 14(1988):1, s. 14-21.

Innehåller:

Livius metamorfoser

Przemiany Liwiusza

Ekar

Dęby

Elegi över pennans, bläckets och lampans  
bortgång

Elegia na odejście pióra, atramentu i lampy

Maja. Övers. Jan Kunicki.

Stockholm : Radioteatern, 1968.

Orig:s tit: Maja

Mässa för de fängslade. Tolkn. Daniel Broński o. Agneta Pleijel

Ingår i: Hotel Örnsköld. 3, 1986, s. 6-8.

Ingår i: Amnestybulletinen. 1986:3, s. 21.

Orig:s tit: Msza za uwięzionych

Panteistens versikel. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Nya Argus. 57(1964), s. 191.

Orig:s tit: Wersety panteisty

Parabel om de ryska emigranterna. Övers. Erik Lindgren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Dikter från tusen år. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2000, s. 140-141.

Orig:s tit: Przypowieść o emigrantach rosyjskich

Poetisk prosa. Övers. Erik Mesterton.

Ingår i: Ord och bild. 73(1964), s. 106-108.

Innehåller:

Snäckan

Muszla

Brunnen

Studnia

Den lilla staden

Miasteczko

Kaféet

Kawiarnia

Till Pompejis hjälp  
Sömmerskan  
Spegelhallen  
Kaptenens kikare  
Rysk saga  
Hönan  
Spiken i himlen  
Klockan  
Stolarna  
När världen står stilla

Na pomoc Pompei  
Szwaczka  
Gabinet śmiechu  
Luneta kapitana  
Bajka ruska  
Kura  
Gwóźdź w niebie  
Zegar  
Krzesa  
Kiedy świat staje

Prokonsulns återkomst. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Dagens Nyheter 1964-11-01

Ingår i: Mesterton, Erik, Speglingar. Gråbo : Anthropos, 1985, s. 149-150.

Orig:s tit: Powrót prokonsula

Prosadikter. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1965-09-12

Innehåller:

Hemland  
Förryckt fröken  
Episod i biblioteket  
Getingen  
Vargen och lammet  
Kyrkmusen

Kraj  
Wariatka  
Epizod w bibliotece  
Osa  
Wilk i owieczka  
Mysz kościelna

Prosadikter. Tolkn. Erik Mesterton.

Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 51-53.

Ingår i: Mesterton, Erik, Speglingar. Gråbo : Anthropos 1985, s. 313-314.

Innehåller:

De sju änglarna  
Helvete  
Harpan  
Järnvägslandskap  
Bara inte en ängel  
Inga komplikationer  
Kinesisk tapet  
Armbandsuret

Siedmiu aniołów  
Piekło  
Harfa  
Pejzaże kolejowe  
Żeby tylko nie anioł  
Brak węzła  
Chińska tapeta  
Zegarek na rękę

Prosadikter. Övers. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 1, 1984, s. 52-55.

Innehåller:

Bara inte en ängel

Żeby tylko nie anioł

Vargen och lammet  
Ur mytologin  
Rysk saga  
Till Pompejis hjälp  
Kejsarens dröm  
Ur tårarnas teknologi  
Elefanten  
Hemland  
Episod i biblioteket

Wilk i owieczka  
Z mitologii  
Bajka ruska  
Na pomoc Pompei  
Sen cesarza  
Z technologii łoż  
Słoń  
Kraj  
Epizod w bibliotece

Rapport från en belägrad stad. Övers. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.  
Ingår i: Expressen 1983-08-28  
Orig:s tit: Raport z oblężonego miasta

Rapport från en belägrad stad och andra dikter. Tolkn. Agneta Pleijel o. Daniel Bronski under medverkan av Erik Mesterton. 100 s. Stockholm : Bonnier, 1985.

Innehåller:

Det jag såg  
Från trappans krön  
Herr Cogitos själ  
Klagosång  
Till floden  
Forna mästare  
Resenären Herr Cogitos bön  
Herr Cogito - återkomsten  
Herr Cogito och fantasin  
Nagy László in memoriam  
Till Ryszard Krynicki - ett brev  
Herr Cogito och det långa livet  
Herr Cogito om dygden  
Skamliga drömmar  
Herr Cogitos eskatologiska föraningar  
Vaggsång  
Ett fotografi  
Babylon  
Den gudomlige Claudius  
Herr Cogitos monster  
Kungamördarna  
Damastes med tillnamnet Prokrustes talar  
Anabasis  
Övergiven  
Beethoven  
Herr Cogito tänker på blodet

Co widziałem  
Ze szczytu schodów  
Dusza Pana Cogito  
Tren  
Do rzeki  
Dawni mistrzowie  
Modlitwa Pana Cogito - podróżnika  
Pan Cogito - powrót  
Pan Cogito i wyobraźnia  
In memoriam Nagy László  
Do Ryszarda Krynickiego - list  
Pan Cogito i długowieczność  
Pan Cogito o cnoście  
Wstydlive sny  
Przecucia eschatologiczne Pana Cogito  
Kołysanka  
Fotografia  
Babylon  
Boski Klaudiusz  
Potwór Pana Cogito  
Mordercy królów  
Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi  
Anabaza  
Porzucony  
Beethoven  
Pan Cogito myśli o krwi

Herr Cogito och Maria Rasputin	Pan Cogito z Marią Rasputin – próba kontaktu
Processen	Proces
Isadora Duncan	Izydora Duncan
Sändebudet	Posłaniec
17.IX	17.IX
Herr Cogito om vikten av exakthet	Pan Cogito o potrzebie ścisłości
Smakens makt	Potęga smaku
Herr Cogitos anteckningar från det döda huset	Pana Cogito - zapiski z martwego domu
Rapport från en belägrad stad	Raport z oblężonego miasta

Rapport från paradiset. Tolkn. Erik Mesterton o. Erik Lindegren.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1965-07-24

Orig:s tit: Sprawozdanie z rajy

Resenären herr Cogitos bön. Övers. Agneta Pleijel o. Daniel Bronski. i samarb. med Erik Mesterton.

Ingår i: Passage. 1, 1993, s. 4-5.

Orig:s tit: Modlitwa Pana Cogito - podróżnika

System. Övers. Per-Arne Bodin.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 32.

Ingår i: Polsk litteratur i Sverige - svensk litteratur i Polen. Huddinge : Södertörns högskola, 1999, s. 57-58.

Orig:s tit: Siostra

Tempelherrarnas försvar. Avsnitt med titeln: Försvaret av tempelherrarna.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:9, s. 17-19.

Orig:s tit: Obrona tempelariuszy

Tolv dikter. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 32(1963), s. 454-461.

Innehåller:

Huset	Dom
Stenen	Kamyk
Mamma	Mama
Parabel om de ryska emigranterna	Przypowieść o emigrantach rosyjskich
Nike då hon tvekar	Nike która się waha
Vår skräck	Nasz strach
Sången om trumman	Pieśń o bębnie
Nefertiti	Nefertiti
Törnen och rosor	Ciernie i róże

Uppenbarelse	Objawienie
Ur diktcykeln: Studium av objektet	Studium przedmiotu
Hunden först	Naprzód pies

Trä fågel. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Konstrevy. 41(1965):1, s. 19.

Orig:s tit: Ptak z drzewa

Två dikter. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Lyrikvännen. 11(1964):4, s. 1-3.

Innehåller:

Farväl till september

Pożegnanie września

Parabel om kung Midas

Przypowieść o królu Midasie

Två dikter.

Ingår i: Ord och bild. 91(1982):4, s. 7-8.

Innehåller:

17.IX

17.IX

Tolkn. Agneta Pleijel

Sändebudet

Posłaniec

Tolkn. Maciej Zaremba

Två prosadikter. Tolkn. Erik Mesterton.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1964-12-12

Innehåller:

Ur mytologien

Z mitologii

Ur tårarnas teknologi

Z technologii łez

Ur minnet. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Vi. 52(1965):8, s. 33.

Orig:s tit: Trzy wiersze z pamięci

Vi slumrar in på ord. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. [5-6].

Ingår i: Lyrikvännen. 28(1981), s. 238.

Orig:s tit: Zasypiamy na słowach

Vår skräck. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: Dikt och tanke. 4. Malmö : LiberLäromedel, 1984, s. 75.

Ingår i: Mesterton, Erik, Speglingar. Gråbo : Anthropos, 1985, s. 150-151.

Orig:s tit: Nasz strach

Övergiven. Tolkn. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Att översätta polsk poesi. Stockholm : Inst. för slav. o. balt. språk, Univ., 1986, s. 38-43.

Orig:s tit: Porzucony

17.IX. Tolkn. Daniel Bronski o. Agneta Pleijel.

Ingår i: Att översätta polsk poesi. Stockholm : Inst. för slav. o. balt språk, Univ., 1986, s. 45.

Orig:s tit: 17.IX

### **Herbst, Lothar, 1940-2000**

Fängelsernas Polen. Fragment. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 13(1984):4, s. 18.

Orig:s tit: Polska więzienna

### **Herling-Grudziński, Gustaw, 1926-1995**

En värld för sig. Övers. [fr. eng.] Nils Jacobsson. 252 s. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1952.

Orig:s tit: Inny świat

### **Hillar, Małgorzata, 1926-1995**

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Nutida musik. 6(1962/63):4, s. 38-39.

Innehåller:

Andra läppar

Inne usta

Ögonblicket

Chwila

En natt utan dig

Noc bez ciebie

Jag minns dina händer

Wspomnienie twoich rąk

Ett rött spänne

Czerwona klamra

Bön till backtimjan

Prośba do macierzanki

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Jag i första och andra person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 103-111.

Innehåller:

Ficklampor

Eurydike

Den ammande

Barnskor

Invuxet med rötterna i mörkret

## **Himilsbach, Jan, 1931-1988**

Noveller.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:1, s. 31-32.

Innehåller:

Flickan

Dziewczyna

Begravningen

Pogrzeb

Familjegraven

Grób rodzinny

### **En historia från Polen.**

Ingår i: Arbetaren (Helsingfors) 1904-04-02

### **En historisk kärlekshistoria.**

Ingår i: Triumf 1902-10-04

## **Hlasko, Marek, 1934-1969**

Arbetare. (Avsnitt). Martin von Zweigbergk

Ingår i: Tidskriften Polen. 1981:4, s. 23-24.

Orig:s tit: Robotnicy

Brevet. Övers. Mira Teeman o. Bengt Halden.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1959-03-29

Orig:s tit: List

Bron på slätten. Övers. Gunnar Jacobsson.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 26(1957), s. 21-24.

Orig:s tit: Robotnicy

Fönstret. Övers. Mira Teeman o. Bengt Halden.

Ingår i: Vi. 46(1959):9, s. 18.

Orig:s tit: Okno

Första steget i molnen. Övers. Gunnar Jacobsson.

Ingår i: Polsk revy. 1957:1, s. 35-40.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 265-277.

Orig:s tit: Pierwszy krok w chmurach

Korstecknet. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 91-95.

Orig:s tit: Krzyż

Min mors hus. Övers. Mira Teeman o. Bengt Halden.  
Ingår i: Stockholms-Tidningen 1959-03-15  
Orig:s tit: Dom mojej matki

N\_1. Övers. Patricia Cukrowska. 462 s. Johanneshov : Prosak förlag, 2023.  
Innehåller:  
Veckans åttonde dag Ósmy dzień tygodnia  
Gravplatser Cmentarze  
Vackra tjugoåringar Piękni dwudziestletni

Paradiset nästa. Övers. Carl Elov Svenning. 243 s. Stockholm : Bonnier, 1962. (Den nya romanen.)

Orig:s tit: Następny do raju

Innehåller:

Där djävulen säger godnatt	Gdzie diabeł mówi dobranoc
Den döde	Nieboszczycy
Vägarna	Drogi
Baracken	Barak
Han och hon	On i ona
Revolvern	Rewolwer
Det är långt till stan	Daleko jest miasto
En stor bluff	Wielki bluff
Vi har mördare mitt ibland oss	Mordercy są między nami
Överallt i stan	Wszystko w mieście
Hjältar och flickor	Bohaterowie i dziewczyny
Aposteln och Judas	Apostoł i Judasz
Gudarnas boningar	Domy bogów
Det vidriga och vackra	Ohydni i śliczni
Och så var det paradiset	Następny do raju

Skuggan av en människa. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: SIA/Skogsindustriarbetaren. 1959:7, s. 24-25.

Orig:s tit: Cień człowieka

Snaran och andra noveller. Övers. Mira Teeman o. Bengt Halden. 144 s. Stockholm : Bonnier, 1959. (Panacheserien.)

Innehåller:

Första steget i molnen	Pierwszy krok w chmurach
Fönstret	Okno
Snett eller allting har blivit annorlunda	Kancik czyli wszystko się zmieniło
Min mors hus	Dom mojej matki
Vårt livs heligaste ord	Najświętsze słowa naszego życia

Finis perfectus  
Vi flyger till himlen  
Snaran

Finis perfectus  
Odlatujemy w niebo  
Pętla

Soldaten. Övers. Mira Teeman o. Bengt Halden.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1959-03-01  
Orig:s tit: Żołnierz

En söt flicka. Övers. Gunnar Jacobsson.  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1957-04-20  
Orig:s tit: Śliczna dziewczyna

Två män på vägen. Övers. Mira Teeman o. Bengt Halden.  
Ingår i: FIB/Folket i bild. 1959:28, s. 12-13, 34, 38-39.  
Orig:s tit: Dwaj mężczyźni na drodze

### **Hołuj, Tadeusz, 1916-1985**

Noveller. Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:11, s. 29-32.  
Innehåller:  
Sol  
Cirkeln

Sól  
Krağ

### **Huelle, Paweł, 1957-**

Berättelser i flyttningstider. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 76-77.  
Orig:s tit: Opowiadania na czas przeprowadzki

Bordet. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.  
Ingår i: Spår av tid. Stockholm : Almlöf, 2000, s. 53-77.  
Orig:s tit: Stół

Flytten. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.  
Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Stockholm : Tranan, 2005, s. 97-112.  
Orig:s tit: Przeprowadzka

Mercedes-Benz. [Avsnitt.] Övers. Stefan Ingvarsson.  
Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków :  
Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 30.  
Orig:s tit: Mercedes-Benz

Vem var Dawid Weiser? Övers. Anders Bodegård. 261 s. Stockholm : Bromberg, 1995.

Orig:s tit: Weiser, Dawidek

### **Hugo-Bader, Jacek, 1957-**

Hiroshima, Nagasaki, Semipalatinsk. Övers, Tomas Håkanson.

Ingår i: Ouvertyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 11-45.

### **Hulewicz, Witold, 1895-1941**

Den stulna boken. [Övers. fr. ty. Peter Kock.]

Ingår i: Bokvännen. 9(1954), s. 100.

Ingår i: Boken i dikten. Stockholm : Bokvännerna, 1958, s. 154.

### **Illakowiczówna, Kazimiera, 1892-1983**

Dikter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 151-153.

Innehåller:

Bladlöst minne

Bezlistna pamięć

Det okända

Nieznane

Kål

Från ett sönderslaget tittskåp.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:12, s. 17-18.

Orig:s tit: Z rozbitego fotoplastikonu

Ur avstegets bok.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:6/7, s. 32-35.

Orig:s tit: Z księgi dygresji

Innehåller:

Fru Venus i Wierzenica

Pani Wenus w Wierzenicy

Trasimenska haren

Trazymeński zając

Varför jag lärde mig engelska så fort

Dlaczego nauczyłam się tak szybko po angielsku

Gammalt groll

Stare urazy

En lycklig slump

Szczęśliwy traf

Ett alldeles särskilt möte

Całkiem osobne spotkanie

Tysken och blommorna

Niemiec i kwiaty

Margaret

Margaretka

## **Ira.**

Ingår i: Dagens Nyheter 1904-08-20

## **Iredyński, Ireneusz, 1939-1985**

Altaret. Övers. o. bearb. Frank Kelber. 49 bl.

Falun : Dalateatern, 1983.

Orig:s tit: Ołtarz wzniesiony sobie

Armelle. Övers. Kjell Rehnström.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:2, s. 32-35.

Orig:s tit: Armelle

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 77-78.

Innehåller:

Porträtt

Portret

Främmande

Maria. Övers. Thomas Erlandsson. 22 bl.

Ronneby : Blekingeteatern, [U.å.]

Orig:s tit: Maria

Den rena kärleken. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 162-172.

Orig:s tit: Czysta miłość

## **Irzykowski, Karol, 1873-1944**

Aforismer. Övers. Bengt Åke Ohlsson.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:10, s. 15.

Orig:s tit: Aforyzmy

Försvar för sensationslitteraturen. Övers. Bengt Åke Ohlsson.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:10, s. 14.

Orig:s tit: Obrona literatury sensacyjnej

## **Iwasiów, Inga, 1963-**

Och förlora oskulden med Małgorzata. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Stockholm : Tranan, 2005, s. 121-137.

Orig:s tit: Dziewicywo utracone z Małgorzata

### **Iwaskiewicz, Jarosław, 1894-1980**

Björkskogen. Utdrag med titeln: Inom kort ... Övers. Sven Ahlgren.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:3, s. 31.

Orig:s tit: Brzezina

Ekorren. För Tereska.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:4, s. 16.

Orig:s tit: Wiewiórka

Freden. Dikt.

Ingår i: Det nya Polen. 6(1951):6/7, s. 33.

Orig:s tit: Pokój

Heydenreich. (Avsnitt). Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:12, s. 28a-30.

Orig:s tit: Heydenreich

Ikaros. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 10/2 1963

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 127-133.

Orig:s tit: Ikar

Kalmusen. (Fragment). Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:5, s. 17-20.

Orig:s tit: Tatarak

Kyrkogården i Toporow. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 21/7 1963

Orig:s tit: Cmentarz w Toporowie

Mendelssohnkvartetten. Övers. Anna-Lena Tolf.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:6, s. 30-32.

Orig:s tit: Kwartet Mendelssohna

Moder Johanna av änglarna. - Kyrkan i Skaryszew. Övers. Catherine Berg. 159 s.  
Stockholm : Grafex, 1977.

Moder Johanna av änglarna

Kyrkan i Skaryszew

Matka Joanna od Aniołów

Kościół w Skaryszewie

Psyche.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:12, s. 22, 32-35.

Innehåller:

Psyche	Psyche
Sefirena	Zefiry
Sagoslottet	Zaczarowany pałac
Eros och Psyche	Eros i Psyche

Róza. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 27-39.

Orig:s tit: Róza

Trädgårdar. Avsnitt med titeln: Vishetens och tystnadens trädgård. [Titeln satt av redaktionen.]

Ingår i: Tidskriften Polen. 1980:7, s. 47.

Orig:s tit: Ogrody

**Jag i första och sista person.** 20 polska kvinnliga poeter. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. 244 s. Stockholm : Tranan, 2008.

Innehåller:

**Milobędzka, Krystyna**

Snabbast tappar jag verb ...

Inskriften i dopbeviset ...

Klä av dig Krystyna ...

Efter födslarna efter dödarna ...

Se så många kryss korsningar ...

Här är det väldiga vi ...

Jag är ...

Mördad den 19 oktober ...

Jag biktar mina hårspännen

Ur hand i hand, ur mun i mun ...

Vi är Anna Walentynowicz ...

Om ... om det blev en enda dikt ...

Fängelset du sitter i byggde jag också ...

Ur såren jag tillfogats ...

Bord duk fönster blommor ...

övers. Irena Grönberg

**Podgórnik, Marta**

Låt det fortsätta så

Ny browser

Städa lite

Döden klär henne

Det är inte sant ...

Utlopp

övers. Stefan Ingvarsson

**Kielar, Marzanna Bogumila**

Transit

Hon

Prognos

Köksfönstret

Solen visar sig bara tidig morgon ...

Visby

Sjöarna

Nyheten

Mörkt, som hade bottenslammet ...

Underjordsvattnen

övers. Anders Bodegård

**Świrszczyńska, Anna**

Ryktskrapa av järn

Min kropp sprudlar

Vad är en tallkottkörtel

Moderskap

Hennes död finns i mig

Den gamla kvinnan

Tvättar skjorta

Mina tjugo söner

Samtal genom dörr

Hår som i ett vattenfall

Bygga barrikad

Bekymmer med själen under  
morgongymnastiken

Du når inte

Lycklig som en hundsvans

övers. Lisa Mendoza Åsberg

**Pawlikowska-Jasnorzewska, Maria**

Den blinda

Ofelia

Fotografi

Kärlek (Har inte sett dig ...)

Kärlek (Du grubblar ...)

Tyst älskare

Ekens självmord

Höstflugor

övers. Anders Bodegård

**Salamon, Joanna**

Zgrzebło z żelaza

Zgrzebło z żelaza

Co to jest szyszynka

Urodziłam życie

Jej śmierć jest we mnie

Stara kobieta

Pioreń koszulę

Dwudziestu moich synów

Rozmowa przez drzwi

Włosy jak wodospad

Budując barykadę

Nie dosięgniesz

Szczęśliwa jak psi ogon

Ślepa

Ofelja

Fotografia

Miłość (Nie widziałam cię ...)

Miłość (Wciąż rozmyślasz ...)

Samobójstwo dębu

Lojalitetsförsäkran

Taktikbyte

Meditation om sämja

Jag vet inte om det är tussilago ...

övers. Srefan Ingvarsson

**Poświatowska, Halina**

Konjugation

Koniugacja

Leve sinnena

Dygnet är så långt ...

Jag är Julia ...

Jestem Julia

Du sade: ...

Mina svällande bröst ...

Det är vi som föder män ...

Venus

Kvinnor prisas för sin skönhet ...

Vi kvinnor tror inte på helvetet ..

Dött hår dansar inte ...

Under dina perfekta fingrar ...

övers. Tomas Håkanson

**Hillar, Malgorzata**

Ficklampor

Eurydike

Den ammande

Barnskor

Invuxet med rötterna i mörkret

övers. Irena Grönberg

**Janko, Anna**

Rör inte vid mig ...

Vid stranden

Triptyk med världsalltet

Aldrig

övers. David Szybek

**Sonnenberg, Eva**

Barnet som aldrig blev fött

Forts.

Avskriven i tystnaden Dold i dödsakten

Nostalgi?

övers. Stefan Ingvarsson

**Kamieńska, Anna**

En bön som kommer att bli hörd

Alla foton kommer flygande ...

Lär mig vara död alltså inte älskad ...

Gamla kvinnor

Tvätta fötterna	
Doktor Korczaks lögn	Kłamstwo Doktora Korczaka
Där dina drömmar sover nu ...	
Stunden	Chwila
Glädje	
övers. Irena Grönberg	
<b>Wolny-Hamkalo, Agnieszka</b>	
Password	
Djungeltelegraf	
Förmörkelse	
=	
Rapport	
Levnadsbeskrivning.fm	
övers. David Szybek	
<b>Hakowiczówna, Kazimiera</b>	
Bladlöst minne	Bezlistna pamięć
Det okända	Nieznane
Kål	
övers. Tomas Håkanson	
<b>Koziol, Urszula</b>	
Dikt för engångsbruk	
Du ger mig en ros ...	
Sömlöshet	
Vid havet	
Från plagen	
Skrivet i vatten	
Vattenmotiv	Wodne motiwy
Vykort från Visby	Pocztówka z Visby
Sädesärla	
Tallriken faller mig ur händerna ...	
I förbifarten	
Traktat om rösten	Traktat o głosie
övers. Anders Bodegård	
<b>Szymańska, Adriana</b>	
Ur sabotörens dagbok	Z dziennika dywersantki
Tillbaka	Odwrót
Min dotter och Franz Kafka	Moja córka i Franz Kafka
Kväll	Wieczór
övers. Irena Grönberg	
<b>Ginczanka, Zuzanna</b>	
Förklaring i marginalen	Wyjaśnienie na marginesie
Jungfrudom	Dziewiectwo
Spleen	Spleen

Non omnis moriar	Non omnis moriar
övers. Tomas Håkanson	
<b>Fiedorczuk, Julia</b>	
Survival	Survival
Nåt enkelt ...	
Eko	Echo
övers. Irena Grönberg	
<b>Marjańska, Ludmila</b>	
Lektionerna i tålamod ...	
Han blundar ...	
Baklängesfilm	
Medvetande	
Den hemska friheten ...	
Min hjärna är en sändare ...	
Sakta doppar jag mig i sömnens hav ...	
Ur bakgrunden	
Jag ber stenarna	
övers. Lisa Mendoza Åsberg	
<b>Grundwald, Marta</b>	
Feux d'artifice	
Doktoranderna åker spårvagn	
Ge exempel på kategorisk förflyttning	
Glas eller flaska?	
övers. Tomas Håkanson	
<b>Hartwig, Julia</b>	
Allt det där	
Tidlösa	
Existensbevis	
God natt	Dobranoc
Till undsättning	
Långt	Daleko
Emily Dickinson	
Syn	
Förr senare	
Frågor	
På gatan	
Din natur ...	
Behov	
övers. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson	

### **Jagielski, Wojciech, 1960-**

Berättelse om en sorglig riddare. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Ouvertyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 46-69.

En dröm om regn. [Avsnitt.] Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 11-12.

Orig:s tit: Modlitwa o deszcz

### **Janko, Anna, 1957-**

Dikter. Övers. David Szybek.

Ingår i: Jag i första och i sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 115-119.

Innehåller:

Rör inte vid mig ...

Vid stranden

Triptyk med världsalltet

Aldrig

### **Jankowski, Zbigniew, 1931-**

Dröm i Visby. Övers. Anders Bodegård. [Parallelltext på svenska o. Polska.]

Ingår i: Navigare. [Visby] : [Segerdahl], 1999, s. 117.

Orig:s tit: Sen w Wisby

### **Jarniewicz, Jerzy, 1958-**

Frihetens tvetydigheter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 62-63.

Orig:s tit: Dwuznaczności wolności

### **Jaroszyński, Tadeusz, 1862-1917**

Vila. Novell. Övers. Hjalmar Grape.

Ingår i: Aftonbladet 1922-08-13

Orig:s tit: Odpoczynek

### **Jasiński, Bruno, 1901-1939**

Till det polska folket. Manifäst i frågan om omedelbar futurisation av livet. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 40-47.

Orig:s tit: Do narodu polskiego. Manifest w sprawie natychmiastowej futurozacji życia

## **Jastrun, Mieczysław, 1903-1983**

Nyckeln till avgrunden.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:8, s. 29-31.

Orig:s tit: Klucz od przepaści

## **Jastrun, Tomasz, 1950-**

Första blicken. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Poesi på väg. Bromma : Ordalaget, 1998.

Ingår i: Poesi på väg. 2. uppl. Stockholm : Stockholms lokaltrafik, 1999.

Ingår i: Poesi på väg. 3., omarb. och utök. uppl. Bromma : Ordalaget, 2006.

Orig:s tit: Pierwsze spojrzenie

Gå hemifrån. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Ord och bild. 100(1991):4, s. 79.

Orig:s tit: Wyjście z domu

Lära sig tala. - Hunger. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 3(1992) = nr 17, s. 16.

Lära sig tala

Nauka mówienia

Hunger

Głód

Slottet i Obory. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Drömmen andas i gräset. [Malmö : Poesidagarna i Malmö], 1994, s. 14.

Orig:s tit: Pałac w Oborach

21 dikter. Övers. Anders Bodegård. 48 s. Stockholm : Bromberg, 1992.

Orig:s tit: 21 wierszy

Innehåller:

Tornet

Wieża

Polska knuten

Węzeł

Hunger

Głód

Lära sig tala

Nauka mówienia

Fönstren

Okna

Kvickrot

Perz

Gå hemifrån

Wyjście z domu

Gråt

Płacz

Ögonbryn

Brwi

Första blicken

Pierwsze spojrzenie

Exekution

Egzekucja

Samtida riddare

Współczesny rycerz

Den blinda  
Kvinnan och blommorna  
Kristendomslektionerna med fader  
Twardowski  
Misstag  
Sorg  
Eldsvåda  
Tro  
Nakna nätter  
Regn

Niewidoma  
Kobieta i kwiaty  
Lekcje religii z księdzem Twardowskim  
Błąd  
Żałoba  
Pożar  
Wiara  
Nagie noce  
Deszcz

### **Jeske-Choiński, Teodor, 1854-1920**

En intelligent fru. [Av] T.J. Choinski.  
Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1888-03-08

**En jul bland polske bönder.** Fritt efter polskan.

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1897-12-23  
Ingår i: Luleposten 1899-12-20

### **Junosza, Klemens, pseud. för Klemens Szaniawski, 1849-1898**

Musikanterna.

Ingår i: Tiden. Veckotidning med illustrationer (Helsingfors). 1894:3, s. 92, :4, s. 30,  
:5, s. 39, :6, s. 43-44.  
Orig:s tit: Muzykanci

### **Järnström-Kurowska, Teresa, 1929-**

Ur källan. Tolkn. Sven Ahlgren o. Teresa Järnström-Kurowska. 55 s. Tullinge :  
Polonica, 1998.

Innehåller:

Hem i Gdańsk

Dilemma

Till min landsman poeten

Sjön

På tröskeln

Vinden

Om inte fåglar funnes

Tröst

Grön entusiasm

Gränsen

Dom

Dylemat

Poecie-ziomkowi

Jeziuro

Na progu

Wiatr

Gdyby nie ptaki

Słoneczko

[svenskt orig.]

Granica dociekań

Allena kommer åter	Jedyne co powraca
Gåva	Móc
Botten	Dno
Tro	Wiara
Bortkomna	Zagubieni
Tillit	Ufność
Hemlighet	Tajemnica
Vem är du?	Kim jesteś?
Att bli härdad	Zmagania
Hjärtans samtal av Tomek Z.	Rozmowa serca (wiersz Tomka Z.)
Besök av Ania	Odwiedziny Ani
Brinnande träd	Płonące drzewa
Till krigare	Do walczących
Det går inte att ändra	[svenskt orig.]
Bekännelse	[svenskt orig.]
Brevkort (1)	Pocztówki Śląsk 1964
Brevkort (2)	Pocztówki Morąg 1969
Grönt	Zielono
Resan	Podróż

### **Kaczmarek, Jacek, 1957-2004**

Landskap efter kalaset. Övers. Bo Löfvendahl.  
Ingår i: Tonfallet. 1982:4, s. 8-9.

### **Kajzar, Helmut, 1941-1982**

Divan. Monolog. Övers. fr. ty. Ingrid Hiort af Ornäs.  
Stockholm : Radioteatern, 1979.  
Orig:s tit: Gwiazda

Grisens död. Övers. fr. ty. Nils A. Bengtsson.  
Stockholm : Radioteatern, 1978.  
Orig:s tit: Koniec pół świni

### **Kamińska, Anna, 1920-1986**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.  
Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 131-140.  
Innehåller:  
En bön som kommer att bli hörd  
Alla foton kommer flygande ...

Lär mig vara död alltså inte älskad ...

Gamla kvinnor

Tvätta fötterna

Doktor Korczaks lögn

Kłamstwo Doktora Korczaka

Där dina drömmar sover nu ...

Stunden

Chwila

Glädje

### **Kamińska, Lucyna**

Resan. Övers. Eva-Kersti Almerud.

Ingår i: Invandrarrapport. 13(1985):3, s. 2-10.

### **Kantor, Tadeusz, 1947-**

Masken. Övers. Lasse Pöysti.

Ingår i: Horisont. 43(1996), s. 2/3, s. 76-77.

### **Kapuściński, Ryszard, 1932-2007**

Civilisationen krockar i reporterns huvud. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2004-05-16

En dag till att leva. Övers. fr. eng. Britt Arenander. 161 s. Stockholm : Alba, 1987.

Behandlar Angola

Orig:s tit: Jeszcze jeden dzień życia

En dag till att leva. [Avsnitt.] Övers. fr. eng. Britt Arenander.

Ingår i: Århundredets reportage. Stockholm : Ordfront, 2000, s. 236-245.

Orig:s tit: Jeszcze jeden dzień życia

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 171-173.

Innehåller:

På båda sidor av oceanen

Po dwóch stronach oceanu

Jag drömde att vi låg på en äng ...

Śniłem że leżymy na łące ...

Den här tystnaden ...

Ta cisza ...

Det är där ...

To tam ...

Lövet ryckt från grenen ...

Liść oderwany od gałęzi ...

Ebenholts. Övers. Anders Bodegård. 274 s. Stockholm : Bonnier, 2000. Ny utg. 2003.

Behandlar Afrika

Orig:s tit: Heban	
Innehåller:	
Början, krocken, Ghana 1958	Początek, zderzenie, Ghana 58
Vägen till Kumasi	Droga do Kumasi
Klanstruktur	Struktura klanu
Jag - den vite	Ja, Biały
Kobrans hjärta	Serce kobry
Inuti ett isberg	Wewnątrz góry lodowej
Doktor Doyle	Doktor Doyle
Zanzibar	Zanzibar
Statskuppens anatomi	Anatomia zamachu stanu
Min bakgata	Mój zaułek '67
Salim	Salim
Lalibela	Lalibela '75
Amin	Amin
Bakhåll	Zasadzka
Det blir helg	Będzie święto
Föreläsning om Rwanda	Wykład o Ruandzie
Nattens svarta kristaller	Czarne kryształy nocy
Var är de där människorna?	Ci ludzie, gdzie są?
Brunnen	Studnia
En dag i byn Abdallah Wallo	Dzień we wsi Abdallah Wallo
Fara upp i nattmörkret	Zrywając się w ciemnościach
Stelfruset helvete	Stygnaće piekło
Lata floden	Leniwa rzeka
Madame Diouf åker hem	Madame Diuf wraca do domu
Salt och guld	Sól i złoto
Se Herren far fram på ett ilande moln	Oto Pan jedzie na obłoku lekkim
Hålet i Onitsha	Dziura w Onitshy
Eritrianska scener	Sceny erytrejskie
I trädets skugga, i Afrika	W cieniu drzewa, w Afryce

Fotbollskriget. Övers. Anders Bodegård. 187 s. Stockholm : Bonnier, 1998. Ny utg. 1999. (Bonnier pocket.) Behandlar Afrika och Sydamerika

Orig:s tit: Wojna futbolowa

Innehåller:

Hotell Metropol

Den hemlöse från Harlem

Utkast till en bok som kunde ha börjat här  
(eller aldrig nedtecknade vedermödor)

Lumumba

Hotel Metropol

Bezdomny z Haarlemu

Plan książki, która mogłaby zacząć się w  
tym miejscu (czyli moje tarapaty nigdy  
nie spisane)

Lumumba

Ordförandena	Prezesi
Offensiv	Ofensywa
Fortsättning på utkast till en bok som kunde ha börjat (osv.)	Ciąg dalszy planu książki, która mogłaby zacząć się (itd.)
Giftermål och frihet	Ożenek i wolność
Tanganyikas parlament i livsmedelsfrågan	Parlament Tanganiki w sprawie alimentów
Vi ska vattna hästarna med blod	Będziemy pławić konie we krwi
Algeriet beslöjar sitt ansikte	Algieria zakrywa twarz
En domartvist som slutade med regeringens fall	Spór o sędziego zakończony upadkiem rządu
Brinnande vägspärrar	Płonące bariery
Nigeria, sommaren 66	Nigeria, lato 66
Forts. på utkast till en oskriven bok som kunde ha ...	C.d. planu nigdy nie napisanej książki, która mogłaby (itd.)
Hög tid att börja skriva nästa oskrivna bok	Czas najwyższy, abym zaczął pisać następną nigdy nie napisaną książkę
Fotbollskriget	Wojna futbolowa
Fortsättning på hög tid att, eller utkast till en andra oskriven bok ...	Ciąg dalszy czasu najwyższego, czyli planu drugiej nigdy nie napisanej książki ...
Det blir inget paradys	Nie będzie raj
Ogaden, hösten 76	Ogaden, jesień 76
Forts. på hög tid att, eller utkast till en andra oskriven bok ...	C.d. czasu najwyższego, czyli planu drugiej nigdy nie napisanej książki ...

Imperiet. Övers. Anders Bodegård. 286 s. Stockholm : Bonnier Alba, 1993. [Ny utg.] MånPocket., 1996. (MånPocket). [Ny utg.] Bonnerförl., 1996. Behandlar Ryssland

Orig:s tit: Imperium

Innehåller:

I. De första mötena (1939-1967)

Pińsk, 39

Transsibiriska järnvägen, 58

Södern, 67

II. I fågelperspektiv

Tredje Rom

Templet och palatset

Vi tittar och gråter

Mannen på asfaltberget

Fly för sig själv

Vorkuta, frysa ihjäl i elden

I morgon stundar basjkirernas uppror

Ryska mysteriet

Hoppa över vattenpölar

Kolyma: dimma, dimma

Pierwsze spotkania (1939-1967)

Pińsk, 39

Transsyberyjska, 58

Południe, 67

Z lotu ptaka (1989-1991)

Trzeci Rzym

Świątynia i pałac

Patrzemy, płaczemy

Człowiek na asfaltowej górze

Ucieczka przed samym sobą

Workuta, zamarznąć w ogniu

Jutro bunt Baszkirów

Misterium rosyjskie

Skacząc przez kałuże

Kołyma, mgła i mgła

Kreml: bergtagen  
Fällan  
Centralasien, ett havs förintelse  
Pomona i staden Drohobycz  
Åter till hemstaden  
III Fortsättning följer  
Fortsättning följer

Kreml: czarodziejska góra  
Pułapka  
Azja Środkowa, zagłada morza  
Pomona miasteczka Drohobycz  
Powrót do rodzinnego miasta  
Ciąg dalszy trwa (1992-1993)  
Ciąg dalszy trwa

Kejsaren. En envåldshärskares fall. Övers. fr. eng. Britt Arenander. 200 s. Stockholm : Alba, 1985. Behandlar Haile Selassie  
Orig:s tit: Cesarz

Kejsaren. Övers. fr. eng. Britt Arenander, bearb. för scenen av Michael Hastings o. Jonathan Miller. 57 s. Helsingfors : Yleisradio, 1988.  
Orig:s tit: Cesarz

En polack i bushen. (Avsnitt).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:6, s. 47-48.  
Orig:s tit: Busz po polsku

På resa med Herodotos. Övers. Anders Bodegård. 284 s. Stockholm : Bonnier, 2006.  
Ny utg. 2007.  
Orig:s tit: Podróże z Herodotem

Innehåller:

Överskrida gränsen  
Dömd till Indien  
Stationen och palatset  
Rabi sjunger upanishaderna  
Ordförande Maos hundra blommor  
Det kinesiska tänkandet  
Minnets gång på världens vägar  
Kroisos lycka och olycka  
Slutet på slaget  
Om gudarnas ursprung  
Utsikt från minaret  
Armstrongs konsert  
Zopyros ansikte  
Haren  
Bland döda kungar och glömda gudar

Przekroczyć granicę  
Skazany na Indie  
Dworzec i pałac  
Rabi śpiewa upaniszady  
Sto kwiatów przewodniczącego Mao  
Myśl chińska  
Pamięć na drogach świata  
Szczęście i nieszczęście Krezusa  
Koniec bitwy  
O pochodzeniu bogów  
Widok z minaretu  
Koncert Armstronga  
Twarz Zopyrosa  
Zając  
Wśród umarłych królów i zapomnianych bogów  
Honory dla głowy Histiajosa  
U doktora Ranke  
Warsztat Greka

Histiaios huvud hedras  
Hos doktor Ranke  
Grekens hantverk

Innan hundar och fåglar sliter honom  
sönder  
Xerxes  
Aten svär en ed  
Tiden svinner  
Öknen och havet  
Ankaret  
Svart är vackert  
Scener av vanvett och visdom  
Herodotos upptäckt  
Vi står i mörker, omgivna av ljus

Nim rozszarpią go psy i ptaki  
Kserkses  
Prysięga Aten  
Znika czas  
Postynia i morze  
Kotwica  
Czarne jest piękne  
Sceny szaleństwa i rozwagi  
Odkrycie Herodota  
Stoimy w ciemności, otoczeni światłem

Reporterns självporträtt. Övers. Anders Bodegård. 268 s. Stockholm : Bonnier, 2009.

Orig:s tit: Autoportret reportera

Innehåller:

- I. (Hur resandet började)
- II. (Hur journalistiken började)
- III. (Skrivandet)
- IV. (Efter succén)
- V. (Medier)

Shahernas shah. Övers. fr. eng. Britt Arenander. 177 s. Stockholm : Alba, 1986.

Behandlar Muhammad Riza Pahlavi

Orig:s tit: Szachinszach

En sista dikt. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2007-01-31

Victoriano Gomez framför TV-kamerorna. (Utdrag).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:6, s. 49.

Orig:s tit: Chrystus z karabinem na ramieniu

3 x Kapuściński. Övers. Anders Bodegård. 286, 187, 274 s. Stockholm : Bonnier pocket, 2011. (Bonnier pocket.)

Innehåller:

Imperiet  
Fotbollskriget  
Ebenholts

Imperium  
Wojna futbolowa  
Heban

## **Karpiński, Światopełk, 1909-1940**

Berättelser. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:6, s. 16-18.

Innehåller:

Karriären  
Stjärnorna  
Satirens konung  
Klockorna

Kariera  
Gwiazdy  
Król satyry  
Zegarki

### **Kasprowicz, Jan, 1860-1926**

Balladen om den heroiska hästen. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 20-21.  
Orig:s tit: Ballada o bohaterskim koniu

**Kastellanen.** Polsk berättelse.

Ingår i: Tidningen för Södermanland 1839-08-09

### **Kawalec, Julian, 1916-2014**

Den dansande höken. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1978:7, s. 49-51.  
Orig:s tit: Tańczący jastrząb

Efterdyningar. Novell. Övers. K.F. Karlsson.  
Ingår i: Kommunalarbetaren. 55(1965):4, s. 14-15.

Efterkrigsbarn ... Övers. Bengt A. Lundberg.  
Ingår i: Polsk revy. 1958:3, s. 43-44.  
Orig:s tit: Blizny po wojnie

### **Kielar, Marszanna Bogumiła, 1963-**

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Lyrikvännen. 44(1997):6, s. 53-57.

Innehåller:

Sacra Conversazione	Sacra Conversazione
Ännu för en timma sedan varslade inte ...	Jeszcze godzinę temu ...
Vinterelegi	Elegia zimowa
Hur skall du dö ...	Jak ty umrzesz ...
Stranden	Plaża
Vinterelegi	Elegia zimowa

Dikter. Övers. Anders Bodegård. [Parallelltext på svenska o. polska.]  
Ingår i: Navigare. [Visby] : [Segerdahl], 1999, s. 143, 145.

Innehåller:

Vinterelegi

vi sprang i den skrovliga ekskuggan ...

räcket vid trappan med det höga snötäcket ..

Elegia zimowa

Wbiegliśmy w szorstki cień dębu ...

Zaśnieżona wysoko poręcz przy schodach ...

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 50(2003):3, s. 98-102.

Innehåller:

I trädgården, barfota

Frestelse

Augustisolnedgång ...

Sjö i det grafitgrå skenets nåd ...

Hur ska du dö ...

Ännu för en timme sedan ...

Löv

W ogrodzie, boso

Pokusa

Zachód słońca w sierpniu: kropla ...

Jezioro w lasce grafitowego blasku ...

Jak ty umrzesz ...

Jeszcze godzinę temu ...

Liść

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 237-248.

Innehåller:

Sacra Conversazione

I trädgården, barfota

Frestelse

Augustisolnedgång ...

Sjö i det grafitgrå skenets nåd ...

Hur ska du dö ...

Ännu för en timma sedan ...

Höken

Löfte

Löv

Stranden

Sacra Conversazione

W ogrodzie, boso

Pokusa

Zachód słońca w sierpniu: kropla ...

Jezioro w lasce grafitowego blasku ...

Jak ty umrzesz ...

Jeszcze godzinę temu ...

Jastrząb

Obietnica

Liść

Plaża

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 39-49.

Innehåller:

Transit

Hon

Prognos

Köksfönstret

Solen visar sig bara tidig morgon ...

Visby

Sjöarna

Nyheten



Elegi över döda detaljer  
Ödmjukt epigram  
Epigram vid randen  
Evolutionsepigram  
Födelsedagsepigram  
Bräckligt epigram  
Anamnes  
Alter  
Fönstret

Elegia na śmierć szczegółów  
Epigramat pokorny  
Epigramat na skraju  
Epigramat ewolucyjny  
Epigramat urodzinowy  
Epigramat wąty  
Anamneza  
Alter  
Okno

### **Klicka, Barbara, 1981-**

Urkällan. Övers. Patricia Cukrowska. 99 s. Bromma : Prosak förlag, 2021.  
Orig:s tit: Zdrój

### **Kobos Kamińska, Barbara, 1951-**

Livets droppar. Poesi. Övers. förf. 91 s. Bromma : Megilla-förl., 2003.  
[Parallelltext på svenska och polska.]

Innehåller:

Tankarnas och ordens öde  
Se imorgon  
Ord och tankar  
Viskningen  
Ej inramade  
Jag vet ej  
Mannen berättade allt  
I evig oförlömlighet  
Beröringen av det förflutna  
Höstgryningens förtrollning  
Sabbatsljusstakar  
Går det att tänka bakåt?  
Kärlek  
Livets storm  
Likgiltighet i tiden  
Kylan föds inom mig  
I nattens mörker  
Tystnaden  
Livets droppar  
Noter av hopp  
Och det hörs viskningar i trädens sus  
Den gamla eken  
Den gamle

Fatum myśli i słów  
Zobaczyć jutro  
Słowa i myśli  
Podpowiadanie  
Nie obramowane  
Nie wiem  
Opowiedział mi wszystko  
W trwałości niezapomnienia  
W dotyku przeszłości  
Czar jesiennego świtu  
Szabasowe lichtarzyki  
Czy można myśleć do tyłu?  
Miłość  
Burza życia  
Obojętność w czasie  
Chłód się we mnie rodzi  
Nocą ciemną  
Cisza  
Krople życia  
Nuty nadziei  
I słyhać szepty w poszumie  
Stary dąb  
Starzec

Hemligheter i höstens träd	Tajemnice jesiennych drzew
Konserten	Koncert
Så blir det	I tak będzie
Önskningar	Życzenia
Vägvisningar	Drogowskaz
Vet du	Tobą
Du blir övertäckt	Będziesz zasypyany
Viskningar	Szepty
Naturens variationer	Wariacje natury
Låt blicken vila på tillvaron	Zatrzymać istność
Beröring	Dotyk
I samtal med träden	Mowa drzew
Återspeglingsen	Odbicie w lustrze
Till skuggornas minne	Pamięci cieni
Mitt hem i mitt hus	Mój dom w moim domu
Som om världen bara fanns i mina ögon	Jakby świat był tylko w moich oczach
Den kvinnliga poeten	Poetka

### **Kochanowski, Jan, 1530-1584**

Avvisandet av de grekiska sändebuden. Tolkn. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Äldre polska dramer. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1998, s. 10-35.

Orig:s tit: Odprawa posłów greckich

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 16-27.

Innehåller:

Linden	Na lipę
Till en ung flicka	Do dziewczki
Den spanske doktorn	O doktorze Hiszpanie
Sång: Jorden är torr och het	Pieśń: Słońce pali ...
Körsång ur Avvisandet av de grekiska sändebuden	Odprawa posłów greckich. Chorus
Klagosång V	Tren 5
Klagosång VII	Tren 7
Klagosång VIII	Tren 8
Klagosång XIII	Tren 13
Klagosång XVIII	Tren 18

Klagan över Ursula. Fragment. Tolkn. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Det nya Polen. 8(1953):8, s. 14.

Orig:s tit: Tren 7

Klagosång. V, VIII, XIII, XVIII. Övers. Lennart Kjellberg,  
Ingår i: *Texter. Från Sapfo till Strindberg*. Lund : Studentlitteratur, 2006, , s. 351-352.  
Orig:s tit: Tren 5, Tren 8, Tren 13, Tren 18

Klagosång [över dottern Ursula]. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: *Lyrikvännen*. 21(1974):3, s. 5.  
Orig:s tit: Tren 7

Linden. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: *Edda*. 4(1915), s. 78.  
Orig:s tit: Na lipę

Lovsång. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: *Polackerna*. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 175-176.  
Orig:s tit: Czego chcesz od nas, Panie

Orszula, ljuva dotter, som lemnat fadershärden ... Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: *Edda*. 4(1915), s. 83.  
Orig:s tit: Tren 10

Sorgekväde över dottern Orszula. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: *Polackerna*. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 176-177.  
Orig:s tit: Tren 5

Till musorna. Tolkn. Jan Henrik Swahn o. Håkan Sandell.  
Ingår i: *Aorta*. 17, 2006, s. 38.  
Orig:s tit: Ku muzom

Vad vill du av oss, Herre. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: *Edda*. 4(1915), s. 72-73.  
Orig:s tit: Czego chcesz od nas, Panie

### **Kochowski, Wespazjan, 1633-1700**

Ur: En polsk psaltare. Psalm 26. Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: *Polisk poesi från tre sekler*. Göteborg : Renässans, 1993, s. 67-70.  
Orig:s tit: Psalmodia polska. Psalm 26

### **Koehler, Krzysztof, 1963-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.  
Ingår i: *17 polska poeter*. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 135-144.

Tystnad. Is. Tunn snö ...  
Vinden är tillbaka ...  
Om en vecka är jag närmare ...  
Ensam. Månen som ...  
Den sista kons bön i hagen  
Med ansiktet i händerna ...  
Cistercienserklostret. Mogiła  
Vägen som ...  
Kraków

Cisza. Lód ...  
Wiatr wrócił ...  
Za tydzień będę bliżej ...  
Sam. Księżyc ...  
Modlitwa ostatniej krowy na pastwisku  
Z twarzą w rękach ...  
Klasztor Cysterców. Mogiła  
Droga jest ...  
Kraków

### **Kołąkowski, Leszek, 1927-2009**

Bileam eller Den objektiva skuldens problem. Övers. Jan Kunicki.  
Ingår i: Komma. 1966:1, s. 39-40.  
Orig:s tit: Balaam czyli Problem winy obiektywnej

Djävulen. Övers. Stefan Ingvarsson.  
Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków :  
Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 22.  
Orig:s tit: Diabeł

Fader Bernards stora predikan. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Ord och bild. 72(1963), s. 254-262.  
Orig:s tit: Wielkie kazanie księdza Bernarda

Den helige aposteln Petrus' frestelse. Övers. Martha Åstrand.  
Ingår i: Artes. 1(1975):1, s. 123-127.  
Orig:s tit: Kuszenie świętego Piotra Apostoła

Den himmelska nyckeln eller Uppbyggliga berättelser ur den heliga historien samlade  
till råd och varnagel. Övers. Lennart Larsson. 140 s. Stockholm : A, 1991.  
Orig:s tit: Klucz niebieski albo Opowieści budujące z historii świętej zebrane ku  
pouczeniu i przestrodze

Innehåller:

Gud eller Motsättningen mellan  
handlingars motiv och följder  
Israels folk eller Följderna av oegennyttan  
Kain eller Tolkningen av principen: Åt  
var och en efter förtjänst  
Noak eller Solidaritetens frestelser  
Lots hustru eller Det förflutnas tjuskraft  
Sara eller Konflikten mellan det allmänna  
och enskilda inom moralen

Bóg czyli Sprzeczność między motywem i  
skutkami czynów  
Lud Izraela czyli Skutki bezinteresowności  
Kain czyli Interpretacja zasady: Każdemu  
wedle zasług  
Noe czyli Pokusy solidarności  
Żona Lota czyli Uroki przeszłości  
Sara czyli Konflikt ogólnego i  
jednostkowego w moralności

Abraham eller Det ledsamma med de högre skälen	Abraham czyli Smutek wyższych racji
Esau eller Filosofins förhållande till handeln	Ezaw czyli Stosunek filozofii do handlu
Gud eller Barmhärtighetens relativitet	Bóg czyli Względność miłosierdzia
Bileam eller Problemet med den objektiva skulden	Balaam czyli Problem winy obiektywnej
Kung Saul eller Två typer av levnadskonsekvens	Król Saul czyli Dwa typy konsekwencji życiowej
Rahab eller Den sanna och låtsade ensamheten	Rachab czyli Samotność prawdziwa i udawana
Job eller Dygdens antinomier	Job czyli Antynomie cnoty
Konung Herodes eller Moralisternas elände	Król Herod czyli Nędza moralistów
Rut eller Kärlekens och brödets dialog	Ruth czyli Dialog miłości i chleba
Jael eller Hjältemodets villovägar	Jael czyli Bezdroża bohaterstwa
Salomo eller Människorna som gudar	Salomon czyli Ludzie jak bogowie
Salome eller Alla människor är dödliga	Salome czyli Wszyscy ludzie są śmiertelni

Hur guden Maior förlorade makten. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Ord och bild. 76(1967), s. 140-144.

Orig:s tit: Jak Bóg Maior utracił tron

Kyrkoherde Jensens system eller Ingång och utgång. Övers. Jan Kunicki.

Stockholm : Radioteatern, 1966.

Orig:s tit: System Księdza Jensena czyli Wejście i wyjście

Kyrkoherde Jensens system eller Ingång och utgång. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 35(1966), s. 353-367.

Orig:s tit: System Księdza Jensena czyli Wejście i wyjście

Legenden om kejsar Kennedy. En ny antropologisk debatt. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 5, 1989, s. 85-91.

Orig:s tit: Legenda o cesarzu Kennedym. Nowa dyskusja antropologiczna

Människan utan alternativ. Om det möjliga och det omöjliga i att vara marxist. Övers. fr. ty. Lars Höög. 244 s. Stockholm : Bonnier, 1964. (Orion).

Innehåller:

Bestående och förgående i marxismen	Aktualne i nieaktualne pojęcia marksizmu
De intellektuella och den kommunistiska rörelsen	Intelektualiści a ruch komunistyczny
Ansvar och historia	Odpowiedzialność i historia

Vad menas med "vänster"	Sens ideowy pojęcia lewicy
Världsåskådningen och vardagslivet	Światopogląd i życie codzienne
Platonismen, empirin och allmänna opinionen	Platonizm, empiryzm i opinia publiczna
Om riktigheten av marxismen "ändamålet helgar medlen"	O słuszności zasady cel uświęca środki
Till inkonsekvensens lov	Pochwała niekonsekwencji
Prästen och narren	Kapłan i błazen

Sagor för stora och små. Övers. Martin von Zweigbergk. 127 s. Stockholm : Bromberg, 1984.

Orig:s tit: 13 bajek z królestwa Lailonii dla dużych i małych

Innehåller:

Hur vi sökte Lailonien	Jak szukaliśmy Lailonii
Pucklarna	Garby
En berättelse om leksaker till barn	Opowiadanie o zabawkach dla dzieci
Det vackra ansiktet	Piękna twarz
Hur Gyom blev en äldre herre	Jak Gyom został starszym panem
Om en berömd man	O sławnym człowieku
Hur guden Maior miste tronen	Jak Bóg Maior utracił tron
Den röda lappen	Czerwona łata
Kriget med tingen	Wojna z rzeczami
Hur livslängdsfrågan löstes	Jak rozwiązano sprawę długowieczności
De upprörande karamellerna	Oburzające dropsy
Berättelsen om det största grälet	Opowieść o największej kłótni
Berättelsen om en stor skam	Opowieść o wielkim wstydzie
Den syriska sagan om sparven och vesslan	Bajka syryjska o wróblu i łasiczce
Den koptiska sagan om logikern ormen	Bajka koptyjska o wężu logiku
Den persiska sagan om mannen som sålde sin åsna	Bajka perska o sprzedawcy osła

Sagor och berättelser.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:1, s. 29-32.

Innehåller:

Det vackra ansiktet	Piękna twarz
Berättelsen om den stora skammen	Opowieść o wielkim wstydzie
övers. Inga Zawadzka	
Rahab eller äkta och hycklad ensamhet	Rachab czyli Samotność prawdziwa i udawana
Salome eller alla människor är dödliga	Salome czyli Wszyscy ludzie są śmiertelni
övers. Johan Malm	

Salomo eller människor som gudar. Övers. Stellan Ottosson.

Ingår i: Jakobs stege. 1977:3, s. 25-29.  
Orig:s tit: Salomon czyli Ludzie jak bogowie

Samtal med djävulen. Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:2, s. 29-31.  
Orig:s tit: Rozmowy z diabłem

Innehåller:

Dr Luthers samtal med djävulen på  
Wartburg år 1521  
Den helige aposteln Petrus' frestelse

Rozmowa z diabłem doktora  
Lutra w Wartburgu 1521  
Kuszenie świętego Piotra apostoła

Samtal med djävulen. Övers. Martin von Zweigbergk. 192 s. Stockholm : Bromberg, 1982.

Orig:s tit: Rozmowy z diabłem

Innehåller:

Pater Bernhards stora predikan  
Den trakiske konungasonen sångaren och  
narren Orfeus' apologi  
Kaniken och teologen Pierre Abailards  
älskarinna Héloises bön  
Dialektisk iakttagelse av Arthur Schopen-  
hauer, metafysiker och borgare från Danzig

Wielkie kazanie księdza Bernarda  
Apologia Orfeusza, śpiewaka i błazna  
rodem z Tracji, syna królewskiego  
Modlitwy Heloizy, kochanki Piotra  
Abelarda kanonika i teologa  
Spostrzeżenie dialektyczne Artura Scho-  
penhauera, metafizyka, mieszczanina  
gdańskiego

Stenogram från demonens metafysiska  
presskonferens i Warszawa den 20  
december 1963

Stenogram z metafizycznej konferencji  
prasowej Demona w Warszawie dnia 20  
grudnia 1963

Doktor Luthers samtal med djävulen i  
Wartburg 1521  
Aposteln Petrus den heliges frestelse  
Demonen och könet

Rozmowa z diabłem doktora  
Lutra w Wartburgu 1521  
Kuszenie świętego Piotra apostoła  
Demon i płęć

Tiggaren och den vackra flickan. Övers. Jan Kunicki, radioarr. Carl-Olof Lång.  
Göteborg : Radioteatern, 1968.

Orig:s tit: Żebrak i ładna dziewczyna

Det vackra ansiktet. Övers. Ewa Borek. [34] s. Stockholm : Nordan, 1983.

Orig:s tit: Piękna twarz

Vad är socialism? Övers. fr. eng. Lars Kleberg.

Ingår i: Libertas. 1962:6, s. 12-13.

Orig:s tit: Czym jest socjalizm?

Vad är socialism? Övers. Lars Kleberg.

Carl Johan Kleberg. Stockholm/Visby : Sevéus/Books on demand, 2009, s. 150-154.  
Orig:s tit: Czym jest socjalizm?

### **Konopnicka, Maria, 1842-1910**

Då han blef begrafven.

Ingår i: Aftonbladet 1898-04-23

Ingår i: Dagens Nyheter 1898-07-09

Ingår i: Svenska Dagbladet 1898-04-12

Ingår i: Norrköping 1898-06-20

Herr Balcer i Brasilien. Avsnitt. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 188-190.

Orig:s tit: Pan Balcer w Brazylji

Innehåller:

Ur Tredje sången: I vildmarken

Ur Femte sången: I hamnen

Hoppa bock. Poem.

Ingår i: Illustrerad Året Om 1888:46

Mendel Gdanski.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1905-12-16-12-22

Orig:s tit: Mendel Gdański

Nature morte.

Ingår i: Fyris 1895-04-13

Och när kungen gick till kriget ...

Ingår i: Svio-Polonica. 2, 1940, s. 31.

Orig:s tit: A jak poszedł król na wojnę ...

Otrohet. Poem.

Ingår i: Illustrerad Året Om 1888:45

Ryskt fängeslif.

Ingår i: Illustrerad Året Om 1888:45-46

Sibyllan. [Sex första verserna.] Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1910-10-19

Orig:s tit: Sybilla pisze

Skorstensröken. Övers. Gunnar Jacobsson.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1961-02-05

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 35-49.

Orig:s tit: Dym

Tre dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polsk bulletin. 1918:10, s. 6.

Innehåller:

Och våren kommer med blom på kvistar	I wiosna przyjdzie i kwiat rozwinie
Den stjärnan, som jag kallar min	Ta gwiazda, co się moją zwie
Det ljud i skog	Zaszumiał las

Världen stillnar, mot kvällen hän ... Ur diktcykeln "Italia".

Ingår i: Stockholms Dagblad 1909-12-19

Orig:s tit: Willa Wołkońskich (W szerokiej ciszy leży świat ...)

Zigenaren.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1901-01-11

Ingår i: Solglinten. Bilaga till Malmö-Tidningen 1901-02-09

**Kontoristen.** Polsk berättelse.

Ingår i: Upsala-Posten 1889-11-20

Ingår i: Trumf 1889-11-30

## **Konwicki, Tadeusz, 1926-2015**

Domar. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:5, s. 29-31.

Orig:s tit: Sennik współczesny

Himmelsfärden. Övers. Stellan Ottosson. 1. uppl. 238 s. Stockholm : Coeckelberghs, 1979. (Röster från Polen. 4.)

Orig:s tit: Wniebowstąpienie

Lilla apokalypsen. Övers. Christina Wollin. 1. uppl. 252 s. Stockholm : Coeckelberghs, 1981. (Röster från Polen. 6.)

Orig:s tit: Mała apokalipsa

Mala Apokalipsa. [Avsnitt.] Övers. fr. eng. Roy Isaksson.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 66-69.

Orig:s tit: Mała apokalipsa

En mindre Apokalyps. [Avsnitt.] Övers. fr. eng. Britt Arenander.

Ingår i: Amnestybulletinen. 1980:2, s. 10-11.

Orig:s tit: Mała apokalipsa

Månens uppgångar och nedgångar. [Avsnitt.] Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Ord och bild. 91(1982):4, s. 10-25.

Orig:s tit: Wschody i zachody księżyca

Studentexamen. (Filmnovell). Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:4, s. 46-48.

Orig:s tit: Matura

Ur: Den underjordiska floden. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Katten. 2, 1985, s. 13-16.

Orig:s tit: Rzeka podziemna, podziemne ptaki

Vargmonstret. Övers. Catherine Berg. 205 s. Höganäs : Bra böcker : Stockholm : Trevi, 1980. Ny uppl. 1980.

Orig:s tit: Zwierzoczkoupiór

### **Korczak, Janusz, pseud. för Henryk Goldszmit, 1878-1942**

Lille Kung Mattias. Övers. Mira Teeman. 231 s. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1974.

Orig:s tit: Król Macius Pierwszy

Lille Kung Mattias. Övers. Mira Teeman, bearb. av Mattias Andersson. 65 bl.

Göteborg : Backa Teater, 2009.

Orig:s tit: Król Macius Pierwszy

Liten igen. Övers. Lisa Mendoza Åsberg. 171 s. Stockholm : Svenska

Korczaksällskapet, 2007. (Svenska Korczaksällskapet skriftserie. 1.)

Orig:s tit: Kiedy znów będę mały

### **Kornhauser, Julian, 1946-**

Att ha rätt. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 28(1981), s. 239.

Orig:s tit: Racja

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 66-74.

Innehåller:

Landskap från Murnau (Kandinsky, 1909)    Pejzaż z Murnau (Kandinsky, 1909)

Grundläggande svårigheter

Zasadnicze trudności

Att ha rätt	Racja
Våra mödrar	Nasze matki
Väntan	Czekanie
För oss med oss	Za nas, z nami
Den förrådde	Zdradzony
På vågen	Na fali

Dikter.

Ingår i: Judisk krönika. 53(1985):6, s. 12.

Innehåller:

Den gamla synagogan	Stara bożnica
övers. Joanna Helander o. Bo Persson	
Väntan	Czekanie
Våra mödrar	Nasze matki
övers. Nils Åke Nilsson	

För oss, med oss. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Expressen 1981-04-06

Orig:s tit: Za nas, z nami

Den gamla synagogan. Övers. Joanna Helander o. Bo Persson.

Ingår i: Allt om böcker. 1996:6 s. 42.

Helander, Joanna, Om hon från Polen vore här. Stockholm : Almlöf, 1999, s. 53.

Orig:s tit: Stara bożnica

Så många ord men dessa ord ... Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 11(1982):1, s. 18.

Orig:s tit: Tyle słów

Väntan. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Expressen 1981-02-11

Orig:s tit: Czekanie

### **Kosiakiewicz, Wincenty, 1863-1918**

Kråkan. Ur barnens verld.

Ingår i: Aftonbladet 1890-11-19

Min hustrus litteratur.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1896-08-06

Orig:s tit: Literatura mojej żony

### **Kossak-Szatowska, Zofia**

Se: **Kossak-Szczucka, Zofia**

### **Kossak-Szczucka, Zofia, 1890-1968**

Abrahams offer. Novell. [Av] Zofia Kossak. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1964-11-14

Orig:s tit: Przymierze

Den gyllene friheten. Övers. Ellen Weer o. Ruth Wedin Rothstein. 482 s. Stockholm : Geber, 1930.

Orig:s tit: Złota wolność

Protest. [Övers. Kazimiera Ingdahl.]

Ingår i: Ingdahl, K., Icke helt och hållet skall jag dö. Stockholm : Carlsson, 2012, s. 290-292.

Orig:s tit: Protest

Saliga äro de saktmodiga. Övers. fr. eng. Eva Lundström. 463 s. Stockholm : Wahlström & Widstrand 1945.

Orig:s tit: Bez oręza

Den spetälske konungen. Övers. fr. eng. Vanja Lantz. 334 s. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1946.

Orig:s tit: Król trędowaty

### **Kossowski, Jerzy, 1889-1969**

Hemfärden.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1931-05-10 Bil.

Orig:s tit: Powrót

Korpral Roskochas julafton. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg.

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1931-12-20 Bil.

Orig:s tit: Szczepan Roskocha

Simulanten. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg.

Ingår i: Veckojournalen. 1931:23, s. 3, 5, 7, 9, 45-46, 48, 50.

Orig:s tit: Symulant

Tegelhuset. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg o. Daniel Brick. 304 s. Stockholm : Bonnier, 1932. (Gula serien.)

Orig:s tit: Ceglany dom

Ur dagboken. Övers. Jan Kunicki.  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 271-274.  
Orig:s tit: Z dziennika

### **Kowalska, Anna, 1903-1969**

Anteckningar från ett sjukhus.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:8, s. 34-35.  
Orig:s tit: Kartki ze szpitala

### **Kozielewski, Ryszard**

Andas djupt bara. (Fragment). Övers. Roman Wroblewski.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:3, s. 18-20.  
Orig:s tit: Trzeba głębooko oddychać

### **Koziol, Urszula, 1931-**

Avbrottet. Övers. Catherine Berg.  
Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 131-138.  
Orig:s tit: Awaria

Dikter. Tolkn. Per-Arne Bodin.  
Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 47-48.  
Innehåller:

Legenden om duvan  
Begråtande

Gołębia legenda  
Larum

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 157-171.

Innehåller:

Dikt för engångsbruk

Du ger mig en ros ...

Sömlöshet

Vid havet

Från plagen

Skrivet i vatten

Vattenmotiv

Vykort från Visby

Sädesärla

Tallriken faller mig ur händerna ...

I förbifarten

Wodne motiwy

Pocztówka z Visby

Traktat om rösten

Traktat o głosie

Vykort från Visby. Övers. Anders Bodegård. [Parallelltext på svenska o. polska.]

Ingår i: Navigare. [Visby] : [Segerdahl], 1999, s. 29.

Orig:s tit: Pocztówka z Visby

### **Krajewski, Marek, 1966-**

Vålnader i Breslau. Övers. Lisa Mendoza Åberg. 270 s. Stockholm : Weyler, 2009.

Orig:s tit: Widma w mieście Breslau

### **Krall, Hanna, 1937-**

Att dansa på främmande bröllop. 224 s. Stockholm : Stehag : B. Östlings bokförl. Symposion, 1996.

Innehåller:

Den andra modern

Druga matka

övers. Julian Birbrajer

Hon från Hamburg

Ta z Hamburga

övers. Anders Bodegård

Bara ett skämt

Tylko żart

Målarverkstad

Malarnia z O.O.

Möte i Dolina Białego

Spotkanie w Dolinie Białego

Ögats botten

Dno oka

Fantomsmärtor

Fantom bólu

Porträtt med en kula i käken

Portret z kulą w szczęce

I all korthet

Tylko króciutko

Bornsztajngatan, Górnagatan ...

Ulica Bornsztajna, Ulica Górna ...

Att dansa på främmande bröllop

Taniec na cudzym weselu

övers. Julian Birbrajer

Drömmen om den sjuttonde bollen. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: OM/Ordfront magasin. 19(1993), s. 5-6.

Orig:s tit: Marzenie o siedemnastej bili

Där ingen flod längre finns. Övers. Julian Birbrajer. 192 s. Stehag : B. Östlings bokförl. Symposion, 2000.

Orig:s tit: Tam już nie ma żadnej rzeki

Innehåller:

Kärlek (Göteborg)

Miłość

Pola (Plebanski)

Pola

Himmelsblått

Błękit

Litterära dokumentärer (Hamburg)

Literatura faktu

Teatern (Tykocin)	Teatr
Något tidigare (Warszawa)	Jakiś czas
Arvingen (Iowa City)	Prawnuk
Andra historier (New York – Lublin)	Inne historie
Väktarna (Lesko)	Strażniki
Inventarieförteckningen (Warszawa)	Spis rzeczy
Gården (Toronto)	Podwórko
Huset (Toronto – Cedar Rapids – Otwock)	Dom
Ett liv (Warszawa)	Życie
Närvaron (Warszawa)	Obecność
Yoris knep (Cape Cod, Massachusetts)	Sposoby Yorisa
Slumpen (Warszawa)	Przypadek

Existensbevis. Övers. Julian Birbrajer. 151 s. Eslöv : B. Östlings bokförl. Symposion, 1997.

Orig:s tit: Dowody na istnienie

Innehåller:

Dybbuk	Dybuk
Fåtöljen	Fotel
Att hysa agg:	Żal:
1. Kaminen	1. Piec
2. Handen	2. Ręka
3. Giftet	3. Jad
4. Förråderiet	4. Zdrada
5. Lejbus	5. Lejbuś
6. ...	6. ...
7. Baruch	7. Baruch
8. Att hysa agg	8. Żal
9. Kalender	9. Kalendarz
10. Flickorna	10. Dziewczyny
Rävboan	Lis
Trädet	Drzewo
Frälsning	Zbawienie
Utan minne	Niepamięć
Tallen	Sosna
Hamlet	Hamlet
Beslutet	Decyzja

Hinna före Herren Gud. Övers. Lennart Ilke. 139 s. Stockholm : Norstedt, 1982. Ny omarb. utg. 125 s. Stockholm : Ersatz, 2017.

Orig:s tit: Zdążyć przed Panem Bogiem

Hjärterkung. Övers. Julian Birbrajer. 166 s. Stockholm : Ersatz, 2017.

Orig:s tit: Król kier znów na wylocie

Hon från Hamburg. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 3(1993) = nr 38/39, s. 60-63.

Ingår i: Gräv-scoop. 1996:4, s. 111-121.

Orig:s tit: Ta z Hamburga

Den inneboende. Övers. Julian Birbrajer. 146 s. Stockholm : Ersztz, 2019.

Orig:s tit: Sublokatorka

Jag begär inte mycket, men inte mindre än allt. [Ur: Lokförare C:s föredömliga liv.]

Övers. Lennart Ilke.

Århundredets reportage. Stockholm : Ordfront, 2000, s. 222-230.

Orig:s tit: Ja nie chcę wiele, ale nie mniej niż wszystko

Lokförare C:s föredömliga liv. Reportage 1973-1990. Övers. Lennart Ilke. 201 s. Stockholm : Ordfront, 1993. (Reportagets mästare.)

Innehåller:

Lokförare C:s föredömliga liv

Wzorowe życie maszynisty Cudnego

Jag begär inte mycket, men inte mindre än allt

Ja nie chcę wiele, ale nie mniej niż wszystko

Vardagsrealism

Mały realizm

Hösnuva

Katar sienny

Folk kanske inte är så onda

Ludzie może i nie są źli

Drömmen om den sjuttonde bollen

Marzenie o siedemnastej bili

Oskyldig i alla sina dagar

Niewinność na resztę dni

Miljonärerna - eller om en lyckligare tillvaro

Milionerzy - czyli o bytowaniu szczęśliwym

Hörnhuset med tornet

Narożny dom z wieżyczką

Rozenfeld

Rozenfeld

En Hollywoodroman

Powieść dla Hollywoodu

En man och en kvinna

Mężczyzna i kobieta

Maria H:s synapser. Övers. Julian Birbrajer. 110 s. Stockholm : Ersatz, 2021.

Orig:s tit: Synapsy Marii H.

Så det är du som är Daniel. Övers. Julian Birbrajer. 118 s. Stehag : B. Östlings bokförl. Symposion, 2002.

Orig:s tit: To ty jesteś Daniel

Innehåller:

Juli 2000. Vid Narew

Lipiec 2000. Nad Narwią

Maj 2000. Zakopane

Maj 2000. Zakopane

Maj 2000. Herzliya utanför Tel-Aviv

Maj 2000. Herzliya koło Tel Awiwu

Mars 2000. Frankfurt am Main  
November 1999. Torun  
Oktober 1999 ...  
April 1999. Warszawa  
Mars 1999. Norwood  
Juni 1996. Florens  
Augusti 1995. Warszawa  
Maj 1995 ...  
Februari 1994. Warszawa  
Oktober 1993. Warszawa-Sobibór  
Januari 1992. Warszawa  
Mars 1991. Frankfurt am Main  
Januari 1991. Lehrensteinsfeld  
December 1990. Kreuzberg  
Juli 1990. Warszawa

Marzec 2000. Frankfurt nad Menem  
Listopad 1999. Toruń  
Październik 1999 ...  
Kwiecień 1999. Warszawa  
Marzec 1999. Norwood  
Czerwiec 1996. Florencja  
Sierpień 1995. Warszawa  
Maj 1995 ...  
Luty 1994. Warszawa  
Październik 1993. Warszawa-Sobibór  
Styczeń 1992. Warszawa  
Marzec 1991. Frankfurt nad Menem  
Styczeń 1991. Lehrensteinsfeld  
Grudzień 1990. Kreuzberg  
Lipiec 1990. Warszawa

Vit Maria. Övers. Julian Birbrajer. 173 s. Stockholm Ersatz, 2018.  
Orig:s tit: Biała Maria

En älskad människa. Övers. Julian Birbrajer.  
Ingår i: Moderna tider. 10(1999)= 105/106, s. 32-34.  
Orig:s tit: Miłość

### **Krasicki, Ignacy, 1735-1801**

De båda hundarna. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 6.  
Orig:s tit: Dwa psy

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 73-77.  
Innehåller:

Musen och katten  
Burfåglarna  
De båda hundarna  
Vännerna  
Husbonden och hunden  
Lammet och vargen  
Sköldpaddan och musen  
Vargen som botgörare  
Vinhunden och kattan

Szczur i kot  
Ptaszki w klatce  
Dwa psy  
Przyjaciel  
Pan i pies  
Jagnię i wilcy  
Żółw i mysz  
Wilk pokutujący  
Chart i kotka

### **Krasiński, Janusz, 1928-2012**

Filip som älskade sanningen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski]. [Stockholm], 1970.

Orig:s tit: Filip z prawdą w oczach

### **Krasiński, Zygmunt, 1812-1859**

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Finsk tidskrift. 54(1903), s. 322-324.

Innehåller:

Vårens återkomst

Znów wraca wiosna ...

Min lyckas år

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 184-187.

Innehåller:

Den goda viljans psalm

Psalm dobrej woli

Polens framtid

O wiem, że Polska bój zwycięski toczy

Den goda viljans psalm. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polska skalder. 3. Göteborg : [Wettergren & Kerber], s. 171-178.

Orig:s tit: Psalm dobrej woli

Irydion. Övers. Alfred Jensen. 196 s. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906. (Polska skalder. 2.)

Orig:s tit: Irydion

Min lyckas år. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, Färdeminnen. Stockholm : Ljus, 1907, s. 95.

Morgongryningen. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Finsk tidskrift. 50(1901), s. 224-242.

Ingår i: Polska skalder. 3. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906, s. 131-167.

Orig:s tit: Przedświt

Morgongryningen. Fragment.

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1925-10-12

Orig:s tit: Przedświt

Den ogudomliga komedien. Övers. Anders Österling, scenversion Franz Theodor Csokor. 49 bl.

Stockholm, [U.å.]

Orig:s tit: Nie-Boska komedia

Den ogudomliga komedien. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Polska skalder. 3. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906, s. 11-113.  
Orig:s tit: Nie-Boska komedia

Den ogudomliga komedin. Avsnitt ur tredje delen.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:11, s. 14-15.  
Orig:s tit: Nie-Boska komedia

Den sista. En polsk elegi. Övers. fr. fra.  
Ingår i: Aftonbladet 1863-04-03, 04-05

### **Kraszewski, Józef Ignacy, 1812-1887**

Adelskronan. Roman. Övers. Ellen Weer. 333 s. Stockholm : Hökerberg, 1893.  
Orig:s tit: Resurrecturi

August den starke och grefvinnan Cosel. Historisk roman. Övers. C. Eichhorn. 484 s.  
Stockholm : Ph. Maas, 1881. 2. uppl. 1884.  
Orig:s tit: Hrabina Cosel

Herr Paul.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1881-10-20-11-17  
Orig:s tit: Jak się pan Paweł żenił i jak się ożenił

I ungdomens år. En polsk berättelse.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1886-10-06-11-15  
Orig:s tit: Herod-Baba

Jermola, krukmakaren. Övers. L. B-r.  
Ingår i: Valda polska noveller. 2. Stockholm : C.A.V. Lundholm, 1890, s. 137-279.  
Orig:s tit: Jermoła

Morituri. Övers. fr. ty. J. T-f.  
Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1892-01-02-04-13  
Orig:s tit: Morituri

### **Krechowiecki, Adam, 1850-1919**

Golgata. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1897-04-15  
Orig:s tit: Golgata

## **Kruczkowski, Leon, 1900-1962**

Frihetens första dag. (Fragment ur första akten).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:10, s. 18-19.

Orig:s tit: Pierwszy dzień wolności

Professor Sonnenbruchs. En scen. Första akten-andra scenen.

Ingår i: Det nya Polen. 1951:3, s. 20-23.

Orig:s tit: Niemcy

## **Krupiński, Zdzisław**

Frukatan. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 4(1957):2, s. 10.

Orig:s tit: Strach

## **Kruszynski, Zbigniew, 1957-**

Asyl. Ur: Schwedenkräuter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 63(1994):3, s. 40-45.

Ingår i: Världen i Sverige. Stockholm : En bok för alla, 1995, s. 198-210.

Orig:s tit: Schwedenkräuter

In Dichters Lande. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 219-242.

Orig:s tit: In Dichters Lande

Ett stycke av ytan. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 4, 1987, s. 89-99.

Orig:s tit: Fragment powierzchni

Till lands och till sjöss. [Avsnitt.] Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 20-21.

Orig:s tit: Na lądach i morzach

## **Krynicky, Ryszard, 1943-**

Dikter.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 104-110.

Innehåller:

Pansarkryssaren Potemkin  
övers. Joanna Helander o. Lars Kleberg  
Och vi visste sannerligen inte  
Vid läsningen av Fromm  
Höjdskräck  
Tänk om du lider  
Nästan allt  
Om jag tvingas  
Iögonfallande framsteg  
Det sägs  
Jag kan inte hjälpa dig  
Du har nått långt  
Inuti  
Som inte finns  
Min stackars son  
övers. Lars Kleberg

Pancernik Potiomkin

I naprawdę nie wiedzieliśmy  
Czytając Fromma  
Lęk wysokości  
Czyżbyś cierpiał  
Prawie wszystko  
Jeżeli przyjdzie  
Widoczny postęp  
Podobno  
Nie mogę ci pomóc  
Daleko zaszedłeś  
Wewnątrz  
Którego nie ma  
Mój biedny synu

Dikter.

Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 58.

Innehåller:

Höjdskräck  
övers. Joanna Helander  
Iögonfallande framsteg  
övers. Lars Kleberg

Lęk wysokości

Widoczny postęp

Dikter. Tolkn. Lars Kleberg.

Ingår i: Ord och bild. 90(1981):1, s. 18.

Innehåller:

Du har nått långt  
Som inte finns  
Iögonfallande framsteg  
Det sägs  
Om jag måste  
Nästan allt

Daleko zaszedłeś

Którego nie ma

Widoczny postęp

Podobno

Jeżeli przyjdzie

Prawie wszystko

Dikter. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1981-12-20

Innehåller:

Det sägs  
Jag kan inte hjälpa dig  
Nästan allt  
Om jag tvingas

Podobno

Nie mogę ci pomóc

Prawie wszystko

Jeżeli przyjdzie

Pansarkryssaren Potemkin

Pancernik Potiomkin

Dikter. Övers. Josef Westergren.

Ingår i: Arbetaren. 18/6 1982:24

Innehåller:

Det goda är värnlöst

Dom som försvarar kriget

Dobroć jest bezbronna

Tym którzy bronią wojny

Dikter. Övers Joanna Helander.

Ingår i: Göteborgs-Tidningen 1982-12-13

Innehåller:

Det goda är värnlöst

Skjut inte

Skälvande av rädsla

Dobroć jest bezbronna

Nie strzelajcie

Drżą ze strachu

Jag var här. Övers. Joanna Helander o. Bo Persson.

Ingår i: Hjärtat i munnen. Internationella poesidagarna i Malmö 4-10 juni 1995.

[Malmö : Poesidagarna i Malmö] , s. 14-15.

Ingår i: Allt om böcker. 1996:6, s. 41.

Orig:s tit: Byłem tutaj

Lite till. Tolkn. Lars Kleberg.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 3, 1986, s. 56-58.

Innehåller:

En ny dag

Ställd mot väggen

Purgatorium

Ett löv, en flik av himlen

Åtminstone

Varning, dörr

Elementen

Tidsåldern

Tyvär

Ur resedagbok -85

Nowy dzień

Twarzą do ściany

Purgatorium

Liść, skrawek nieba

W każdym razie

Uwaga drzwi

Żywioły

Wiek

Niestety

Z dziennika podróży '85

En långhårig kan inte föda hela världen. Tolkn. Gösta Friberg o. Andrzej Krajewski.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 58-59.

Orig:s tit: Jeden długowłosa nie nakarmi całego świata

Nu när. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 56-57.

Orig:s tit: Teraz, kiedy wiem

Om jag måste. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 54.

Ingår i: Dramaten. 1982/1983:1, s. 10.

Orig:s tit: Jeżeli przyjdzie

Pansarkryssaren Potemkin. Övers. Joanna Helander o. Lars Kleberg.

Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 59.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1981-12-20

Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 11(1982):1, s. 18.

Orig:s tit: Pancernik Potiomkin

Planeten Fantasmagori. Urval och tolkn. Joanna Helander o. Bo Persson, under medverkan av Göran Tunström. 117 s. Hamburgsund : Café Existens, 1994.

Innehåller:

Språket, detta svallkött

I varghålorna i Podole ...

Naken, vaknade jag ...

Morgonrodnader, gryningar ...

En blick, ett gyllene regn ...

Inte mer än så ...

Jag är inte en man

En trettiotårig kvinna

Poesin lever

Ömhet - som hade du funnit ...

Nu, när jag vet

Min älskade i en sfärisk dröm

Du var, min stund

Till ...

Postum resa (I)

Den som väljer ensamheten

Som en dröm

Poetens röst från planeten Fantasmagori

31 mars 1971, 21 minuter över 19

Min vän drar sig undan världen

Världen finns ännu

Postum resa (III)

Jag tror

Det är alltså ännu möjligt

En sådan tur

Förstaden

2 juli 1976

Fascisterna byter skjortor

Pansarkryssaren Potemkin

Język, to dzikie mięso

W wilczych dołach Podola ...

Nagi, obudziłem się ...

Zorze, świty, tajemne znaki ...

Spojrzenie, złoty deszcz ...

Nic więcej? Sól ...

Nie jestem mężczyzną

Kobieta trzydziestotrzyletnia

Poezja żywa

Czułość - jakbyś odnalazł ...

Teraz, kiedy wiem

Moja kochana w kulistym śnie

Byłaś, chwilo

Do ...

Podróż pośmiertna (I)

Kto wybiera samotność

Jak sen

Głos poety z planety Fantasmagorii

31 marca 1971, godzina 19.21

Mój przyjaciel odcina się od święta

Świat jeszcze istnieje

Podróż pośmiertna (III)

Wierzę

Więc to jest jeszcze możliwe

Jakie to szczęście

Przedmieście

2 lipca 1976

Faszyści zmieniają koszule

Pancernik Potiomkin

Metaforerna försvinner i fjärran  
Lättare och billigare  
Vad hjälper det  
Vit fana  
Mycket enklare  
Dagen före  
Vårt liv växer  
Snarare  
Min lilla dotter lär sig läsa  
Jag kan inte minnas  
Rad för rad  
Vem vet  
Osynliga ögon ...  
Blint? Dövt? Stumt? ...  
Buddha, Kristus ...  
Vad hjälper det nu ...  
Arma nattfjäril ...  
Du har nått långt ...  
Issa  
Hur kunde jag  
Vinden för bort  
Sov  
Glimmar  
Hellre  
Sekel  
Återstår  
Inte för ett ögonblick  
Vila lugnt  
Skala  
Tyngd  
Höjdskräck  
Uppehåll  
Ad hominem  
Ansiktet mot väggen  
Från fönstret  
Intigheten arbetar  
Intet, natten  
Dikter? Röster? ...  
Många kilometer har jag vandrat  
Det här året ...  
Tre fragment:  
Stum, huvudet täckt ...  
Lyft från mig askan ...

Coraz bardziej oddalające się metafory  
Lżejsze i tańsze  
Cóż z tego  
Biała flaga  
O wiele prostsze  
W przeddzień  
Nasze życie rośnie  
Prawie jak  
Moja córeczka uczy się czytać  
Nie mogę sobie przypomnieć  
Linijka po linijce  
Kto wie  
Niewidzialne oczy ...  
Buddo, Chrystusie ...  
I co?  
Nie mogę ci pomóc  
Daleko zaszedłeś  
Issa  
Jak mogłem  
Unoszone wiatrem  
Zaśnij  
Światelko  
Chętniej  
Wiek  
Zostają  
Nawet na chwilę  
Śpij spokojnie  
Skala  
Ciężar  
Lęk wysokości  
Postój  
Ad hominem  
Twarzą do ściany  
Z okna  
  
Nic, noc  
Wiersze? Głosy? ...  
  
W tym roku ...  
Fragmenty z roku 1989

Gryningen, Seines färg ...

Två dikter. Tolkn. Joanna Helander o. Bo Persson.

Ingår i: Ariel. 84(2002):1, s. 63-64.

Innehåller:

I varghålorna i Podole ...

En sådan tur

W wilczych dołach Podola ...

Jakie to szczęście

Vi räddar fosterlandet. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 13(1984):4, s. 18.

Orig:s tit: Ratujemy ojczyznę

Vila lugnt. Övers. Joanna Helander o. Bo Persson.

Ingår i: Helander, Joanna, Om hon från Polen vore här. Stockholm : Almlöf, 1999, s. 47.

Orig:s tit: Śpij spokojnie

Ögonen. Övers. Joanna Helander.

Ingår i: Munkavlen och ordet. Göteborg : Maneten, 1981, s. 54.

Orig:s tit: Oczy

### **Krzywoszewski, Stefan, 1886-1950**

Ett förfluet skott. En rysk kulturbild.

Ingår i: Aftonbladet 1899-04-08

Ingår i: Göteborgs-Posten 1899-03-02

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1899-02-13

Orig:s tit: Anusia

### **Kubiak, Małgorzata**

Dikter. Tolkn. fr. eng. Roger Fjellström.

Ingår i: Café Existens. 3(1980):1/2 = 11/12, s. 55-56.

Innehåller:

Det förflutna är hemligt

Solen föds

Spela spela

Pingst

Przeszłość jest tajemnicą

Słońce

Skrzypek

Zielone Świątki

### **Kubiak, Tadeusz, 1924-1979**

Dikter. Övers. Julian Birbrajer.

Ingår i: DS news. Poetry art spoken word festival 1989 magasin. Göteborg : DS art

ensemble, 1989, s. 14.

Innehåller:

Och när jag går på den stora snöiga  
vägen ...

Och snön var sådan ...

Natt

A kiedy idę ...

A śnieg był taki ...

Noc

### **Kuczok, Wojciech, 1972-**

Dynga. [Avsnitt.] Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków :  
Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 35-36.

Orig:s tit: Gnój

jävul. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Stockholm : Tranan, 2005, s. 17-29.

Orig:s tit: dioból

### **Kuncewiczowa, Maria, 1899-1989**

En främling. Övers. fr. ty. Sven-Christer Swahn. 250 s. Stockholm : Bokád, 1976.

Orig:s tit: Cudzoziemka

Majäktenskap. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 82-90.

Orig:s tit: Majowe stadło

Tristan 1946. Fragment.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:1, s. 34-36.

Orig:s tit: Tristan 1946

De två månarna. [Av] Maria Kuncewicz. Övers. Catherine Berg. 174 s. Stockholm :  
Bokád, 1979.

Innehåller:

De två månarna

Jämlikar

Den blinde

Hon är hemma hos sig

Hat

Ön

Galenskap

Tokiga Rachel

Dwa księżyce

Równość

Ślepy

Jest w domu

Nienawiść

Wyspa

Szaleństwo

Dziwna Rachel

Lycka  
Turbanen  
Majäktenskap  
Kärlekens konst  
Ett dagsverke  
På upptäcksfärd  
En liten djävul  
Dikten  
Malwina  
Kanske allt slocknar

Szczęście  
Turban i dzika  
Majowe stadło  
Sztuka miłosna  
Dniówka  
Eksploracje  
Diabeł  
Wiersz  
Malwina  
Może wszystko zgaśnie

### **Kuśniewicz, Andrzej, 1904-1993**

Kungen av Bägge Sicilierna. Övers. Christina Wollin. 1. uppl. 233 s. Stockholm : Coeckelberghs, 1979. (Röster från Polen. 5.)  
Orig:s it: Król Obojga Sycylii

Tyngdlöshet. Avsnitt med titeln: Mötet med den vise. Övers. Martha Åstrand.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1975:1, s. 36.  
Orig:s tit: Stan nieważkości

### **Lars, Krystyna, pseud. för Krystyna Chwin, 1950-**

Havet. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Kvinnor runt Östersjön. Stockholm : En bok för alla, 1996, s. 189-192.  
Orig:s tit: Morze

Prosastycken. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 144-145.

Innehåller:

Stenen talar till Sisyfos

Kamień mówi do Syzyfa

Gamen talar till Prometheus

Sęp mówi do Prometeusza

Giljotinen talar till Danton

Gilotyna mówi do Dantona

### **Ławrynowicz, Zygmunt, 1925-1987**

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Slavisk kulturrevy. 1, 1980, s. 9.

Innehåller:

Kvällsté

Herbata wieczorem

Floden Łyna om natten

Łyna w nocy

## Lec, Stanisław Jerzy, 1909-1966

Aforismer. Övers. fr. ty. Sven Lindner.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 31(1962), s. 33-34.

Orig:s tit: Aforyzmy

Aforismer. Övers. Kjell Hjern.

Ingår i: Levnadsvisdom från alla tider. Stockholm : Bonner, 1961, s. 170-171.

Orig:s tit: Aforyzmy

Aforismer. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 29(1982), s. 293-295.

Orig:s tit: Aforyzmy

Aforismer. Övers. Alexander Weiss.

Ingår i: En hund äter inte rödbetor. Torsby : Heidrun, 1995, s. 121.

Orig:s tit: Aforyzmy

Myter i miniatyr.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:2, s. 14-15.

Orig:s tit: Małe mity

Ofriserade tankar. Aforismer i urval och övers. Alexander Weiss. 62 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb 1966. (FIB:s lyrikklubb. 113.) Ny utg. 72 s. Göteborg : Korpen, 1986.

Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Ofriserade tankar. Övers. Jarema Bielawski [med elva andra]. 84 s. Lund : Ellerström, 2012. (Element. 5.)

Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Ofriserade tankar. Övers. Alexander Weiss.

Ingår i: Lyrikvännen. 13(1966):1, s. 17; 13(1966):2, s. 13.

Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Okammade tankar. Övers. Carin Adamek.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1964-04-04, 04-07

Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Okammade tankar. Övers. Magnus Ljunggren.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1965-09-05

Orig:s tit: Myśli nieuczesanie

Okammade tankar. Övers. Dorota Tubielewicz-Mattson.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1991-08-25  
Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Okammade tankar. Urval.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:11, s. 19.  
Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Okammade tankar. Urval. Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:8, s. 53.  
Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Okammade tankar. Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 53-54.  
Orig:s tit: Myśli nieuczesane

Tankar. Övers. Martha Åstrand.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:11, s. 35.

### **Leja, Magda, 1935-2006**

Skoj. Övers. Catherine Berg.  
Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 144-156.  
Orig:s tit: Żarty

### **Lem, Stanisław, 1921-2006**

Cyberiaden. Övers. Martin von Zweigbergk. 254 s. Stockholm : Alba, 1979.  
Orig:s tit: Cyberiada

Innehåller:

Hur världen räddades

Trurls maskin

Ett kok stryk

Trurls och Klapautius sju resor

Första resan eller Gargantianus fälla

Resan ett (A) eller Trurls elektrubadur

Andra resan eller kung Grymmius anbud

Tredje resan eller Sannolikhetsdrakarna

Fjärde resan eller hur Trurl tog till en femitron för att frälsa Pantarktis från

Jak ocalał świat

Maszyna Trurla

Wielkie łanie

Siedem wypraw Trurla i Klapaucjusza

Wyprawa pierwsza, czyli pułapka

Gargancjana

Wyprawa pierwsza A, czyli elektrybałt Trurla

Wyprawa druga, czyli oferta króla Okrucyusza

Wyprawa trzecia, czyli smoki prawdopodo-bieństwa

Wyprawa czwarta, czyli o tym jak Trul kobietron zastosował, królewicza

kärlekens kval och hur sedan en barnkastare kom till användning

Femte resan eller om kung Baleryons skälmstycken

Sjätte resan eller hur Trurl och Klapautius skapade en demon av andra slaget för att besegra rövaren Snytis

Sjunde resan eller hur Trurl fördes på villovägar av sin egen fullkomlighet  
Sagan om kung Genialons tre berättande maskiner

Altruisin eller den sanna berättelsen om hur eremiten Godmund önskade lycklig-göra Kosmos och vad som därav följde

Pantartyka od mąk miłosnych chcą zbawić, i jak potem do użycia dzieciomiotu przyszło

Wyprawa piąta, czyli o figlach króla Baleryona

Wyprawa szósta, czyli jak Trurl i Klapaucjusz demona drugiego rodzaju stworzyli aby zbójcę Gębona pokonać

Wyprawa siódma czyli o tym jak własna doskonałość Trurla do złego przywiodła  
Bajka o trzech maszynach opowiadających króla Genialona

Altruizyna, czyli opowieść prawdziwa o tym, jak pustelnik Dobrycy Kosmos uszczęśliwić zapragnął i co z tego wynikło

Fiasko. Övers. Martin von Zweigbergk. 476 s. Stockholm : Bromberg, 1987.

Orig:s tit: Fiasko

Innehåller:

Birnams skog

Överläggningen

Den skeppsbrutne

Seti

Beta Harpyiae

Kvinta

Jakten

Månen

Bebådelsen

Attacken

Styrkedemonstrationen

Paroxysmen

Kosmisk eskatologi

Sagan

Sodom och Gomorra

Kvintanerna

Las Birnam

Narada

Rozbitek

SETI

Beta Harpii

Kwinta

Łowy

Księżyc

Zwiastowanie

Atak

Demonstracja siły

Paroksyzm

Eschatologia kosmiczna

Bajka

Sodoma i Gomora

Kwintanie

Finns Ni till, Mr Johns. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Dagens Nyheter 1975-09-20

Orig:s tit: Czy pan istnieje Mr Jones

Fred på jorden. Övers. Martin von Zweigbergk. 338 s. Stockholm : Bromberg, 1985.

Orig:s tit: Pokój na ziemi

Innehåller:

Fördubblingen	Podwojenie
Invigningen	Wtajemniczenie
Gömsället	W ukryciu
Lunar Agency	Lunar Agency
Lunar Efficient Missionary	Lunar Efficient Missionary
Andra spaningen	Drugi zwiad
Massakern	Masakra
Osynlig	Niewidzialny
Besöken	Wizyty
Kontakt	Kontakt
Da capo	Da capo

Förord. Övers. Martin von Zweigbergk.  
 Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 73-79.  
 Orig:s tit: Wstęp

Lymphaters formel. Övers. Anna-Lena Tolf.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:2, s. 19-20, 28-31.  
 Orig:s tit: Formuła Limfatera

Memoarer funna i ett badkar. Övers. Martin von Zweigbergk. 269 s. Stockholm : Alba, 1980.  
 Orig:s tit: Pamiętnik znaleziony w wannie

Mögelmörkret. Övers. Mira Teeman. 319 s. Malmö : Bernece, 1975. (Science fiction & Fantastica.)  
 Innehåller:

Råttan i labyrinten	Szczur w labiryncie
Invasionen	Inwazja
Vännen	Przyjaciel
Invasion från Aldebaran	Inwazja z Aldebarana
Mögelmörkret	Ciemność i pleśń
Hammaren	Młot
Lymphaters formel	Formuła Limfatera
Sanningen	Prawda
Dagboken	Pamiętnik
Finns ni till, Mr. Jones?	Czy pan istnieje Mr Jones
Två unga män	Dwóch młodych ludzi

Det perfekta tomrummet. Övers. Kjell Rehnström. 229 s. Malmö : Bernece, 1975.  
 Innehåller:

Lem, Stanisław	
Det perfekta tomrummet	Doskonała próżnia

Coscat, Marcel	Les Robinsonades	Les Robinsonades
Hannahan, Patrick	Gigamesh	Gigamesh
Merril, Simon	Sexplosion	Sexplosion
Zellermann, Alfred	Gruppenführer Luis XVI	Gruppenführer Louis XVI
Marriot, Solange	Rien du tout, ou la conséquence	Rien du tout
Fersengeld, Joachim	Percalypsis	Percalypsis
Spallanzani, Gian Carlo	Idioten	Idiota
Gör din egen bok	Do yourself a book	Do yourself a book
Mlatje, Kuno	Odysseus från Ithaca	Odys z Itaki
Seurat, Raymond	Toi	Toi
Waynewright, Alistar	Being Inc.	Being Inc.
Klopper, Wilhelm	Die Kultur als Fehler	Die Kultur als Fehler
Kouska, Cezar	De Impossibilitate Vitae	De Impossibilitate Vitae
De Impossibilitate Prognoscendi	De Impossibilitate Prognoscendi	De Impossibilitate Prognoscendi
Dobb, Ceur	Non Serviam	Non Serviam
Testa, Alfred	Den nya Kosmologin	Nowa Kosmogonia

Rymdpiloten Pirx. Övers. Martin von Zweigbergk. 188 s. Stockholm : Bromberg, 1983.

Orig:s tit: Opowieści o pilocie Pirxie

Innehåller:

Provet	Test
På patrull	Patrol
Albatrossen	Albatros
Terminus	Terminus

Segraren. Övers. Strachil Peev. 179 s. Tumba : Hedenlans 1972. Stockholm : Bromberg, 1987. (Brombergs Pocket.)

Innehåller:

Det svarta regnet	Czarny deszcz
-------------------	---------------

Bland ruinerna  
Kondor  
Den förste  
Molnet  
Laudas hypotes  
Rogans grupp  
Nederlaget  
En lång natt  
Samtalet  
Segraren

Wśród ruin  
Kondor  
Pierwszy  
Chmura  
Hipoteza Laudy  
Grupa Rohana  
Kłeska  
Długa noc  
Rozmowa  
Niezwycięzony

Snuvan. Övers. Johan Malm. 228 s. Stockholm : Alba, 1981.  
Orig:s tit: Katar

Solaris. Övers. fr. ty. Sven Christer Swahn. 1.-2. uppl. 256 s. Malmö : Bernce, 1973.  
(Science fiction & Fantastica. ) 3. uppl. Övers. Johan Malm. 231 s. Stockholm :  
Bromberg, 1984. Pocketuppl. 1988. (Brombergs pocket.) Pocketuppl. 2002.  
Orig:s tit: Solaris

Innehåller:

Nykomlingen  
Solaristerna  
Gästerna  
Sartorius  
Harey  
Lilla Apokryfen  
Konferensen  
Vidundren  
Flytande syre  
Samtalet  
Tänkarna  
Drömmar  
Framgång  
Den gamla mimoiden

Przybysz  
Solaryści  
Goście  
Sartorius  
Hary  
Mały apokryf  
Narada  
Potwory  
Płynny tlen  
Rozmowa  
Myśliciele  
Sny  
Sukces  
Stary mimoid

Stjärndagböckerna. Avsnitt med titeln: Ur Ijon Tichys memoarer. Övers. Martha  
Åstrand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:12, s. 19-20.

Orig:s tit: Dzienniki gwiazdowe

Stjärndagböckerna. Övers. Martin von Zweigbergk. 258 s. Stockholm : Alba, 1983.  
Orig:s tit: Dzienniki gwiazdowe

Innehåller:

Sjunde resan

Podróż siódma

Åttonde resan  
Elfte resan  
Tolfte resan  
Trettonde resan  
Fjortonde resan  
Artonde resan  
Tjugonde resan

Podróż ósma  
Podróż jedenasta  
Podróż dwunasta  
Podróż trzynasta  
Podróż czternasta  
Podróż osiemnasta  
Podróż dwudziesta

Den stora framtidskongressen. Ur: Ijon Tichys minnen. Övers. fr. ty. Sven Christer Swahn. 193 s. Malmö : Bernce, 1978.

Orig:s tit: Kongres futurologiczny

Summa technologiae. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:12, s. 17-20b.

Innehåller:

Det stora spelet

Personlighet och information (Avsnitt)

Sagan om datamaskinen, som kämpade mot draken

De tre elektriddarna

Wielka gra

Osobowość i informacja

Bajka o maszynie cyfrowej, co ze smokiem walczyła

Trzej elektrycerze

Tidstemat i sf. [science fiction]. Övers. Eva Albertsson.

Ingår i: Tema: tid. Bromma : Delta, 1985, s. 25-33.

Orig:s tit: Struktura świata i struktura dzieła

Till mina läsare.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1973:5, s. 7-9.

Orig:s tit: Do moich czytelników

Den trettonde resan. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 183-185.

Orig:s tit: Podróż trzynasta

Två unga män. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Horisont. 23(1976):1, s. 47-49.

Orig:s tit: Dwóch młodych ludzi

Den vita döden.

Ingår i: Zodiakens tjugo hus. Bromma : Delta, 1978, s. 241-246.

Orig:s tit: Biała śmierć

Är ni där, Mr Jones? Övers. Hans Åke Gabrielsson.

Stockholm : TV-teatern, 1984.

Orig:s tit: Czy pan istnieje Mr Jones

### **Lenartowicz, Teofil, 1822-1893**

Snöbollsbusken. Tolkn. Bo Cavefors.

Ingår i: Horisont. 6(1959):1, s. 22.

Orig:s tit: Kalina

### **Lewandowska, Irena, 1931-**

Ångest. Novell. Övers. Sture Larsson.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1961-03-12

### **Libera, Antoni, 1949-**

Madame. Övers. Anders Bodegård. 443 s. Stockholm : Bonnier, 2001.

Orig:s tit: Madame

### **Liebert, Jerzy, 1904-1931**

Litania till jungfru Maria. Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.

Ingår i: Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, s. 86-87.

Orig:s tit: Litania do Marii Panni

### **Linkiewicz, Irena, 1945-2019**

Ouvertyr till livet. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: .doc. 2, 1998, s. 17-28.

Ingår i: Ouvertyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 71-81.

Orig:s tit: Uwertura do życia

### **Lipińska, Blanka, 1985-**

365 dagar. Övers. Milla Emrén. 334 s. Malmö : Bokfabriken, 2021.

Orig:s tit: 365 dni

### **Lipska, Ewa, 1945-**

Begravning. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 33.

Orig:s tit: Pogrzeb

Dikter. Tolkn. Gösta Friberg o. Andrzej Krajewski.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 60-61.

Innehåller:

Det fanns redan en sådan examen i  
historien

Pewność

Jordbävning

Trzęsienie ziemi

Dikter. Tolkn. Béla Jávorszky.

Ingår i: Horisont. 27(1980):4, s. 12-15.

Innehåller:

Bestäm dig

Zdobądź się wreszcie ...

Bara för att

Tylko po to

Perrong

Peron

Testamente

Testament

Ur sömnens golfström

Z Golfstromu snu

Ingenting räddade mig

Nie uratowała mnie powódź ...

Dikt emot mig själv

Wiersz przeciwko samej sobie

Enligt Linnés blomsterur

Według zegara kwiatowego Linneusza

Examen

Egzamin

Namnlös

Bez tytułu

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 4, 1987, s. 84-88.

Innehåller:

Ur cykeln: Stora haverier (I):

Wielkie awarie:

I landet hade inträffat ett språkhaveri

W kraju nastąpiła awaria języka

Siste jourhavande

Ostatni dyżurny

Mörkerförvaring

Przechowalnia ciemności

Fruktan

Lęk. Nie pytaj o Kartagińczyków

Dikter. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 84-86.

Innehåller:

Tillfällig vistelsezon

Strefa ograniczonego postoju

Här arbetar jag

Tu pracuję

Vi väljer friheten

Wybieramy wolność

Liftaren

Autostopowicz

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 52(2005):4, s. 12-19.

Innehåller:

Kraków  
Ingen  
Hem  
Allergiker  
Det där  
Någon annanstans  
Dimma  
Jag väntar

Kraków  
Nikt  
Dom  
Alergicy  
Tamto  
Gdzie indziej  
Mgła  
Czekam

Dikter. Övers. Irena Grönberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 61(2014):6, s. 80-83.

Innehåller:

Romanhjälten  
Tankspriddhet  
Historien  
Wagner

Bohater powieści  
Roztargnienie  
Historia  
Wagner

Fingeravtrycksläsare. Tolkn. Jarema Bielawski. 75 s. Uppsala : Bokförlaget Edda, 2018. (Gröna serien.)

Innehåller:

Fingeravtrycksläsare:

Rebus  
Bankett  
Fingeravtrycksläsare  
Ungdom  
Livet  
Fågeln  
Jag kommer aldrig att återvända dit  
Ensamheten  
Tills vi tappade andan  
Några ord om etik  
Det blir inte annorlunda  
De gick ut. Kom aldrig tillbaka  
Vittnen  
Några ord om den här natten  
Djärvhet  
Förälskelse  
Ögondroppar  
Aritmetik  
Stora smällen  
Registreringsskyltar  
De ungas revolt  
Framtidsplaner

Czytnik linii papilarnych:

Rebus  
Bankiet  
Czytnik linii papilarnych  
Młodość  
Życie  
Ptak  
Nigdy tu nie wrócę  
Samotność  
Do utraty tchu  
Kilka słów o etyce  
Nie będzie inaczej  
Wyszli. Nie wrócili  
Świadkowie  
Parę słów o tej nocy  
Odwaga  
Zakochanie  
Krople do oczu  
Arytmetyka  
Wielki wybuch  
Tablice rejestracyjne  
Bunt młodych  
Plany na przyszłość

Borgen	Poręczenie majątkowe
Jakten	Polowanie
Hemlös dikt	Bezdomny wiersz
Avgrund	Przepaść
Några ord om xenofobi	Kilka słów o ksenofobii
Missad chans	Stracona szansa
Världen	Świat
Internminne:	Pamięć operacyjna:
Maffia	Mafia
Flygande föremål	Latający obiekt
Utflykt	Wycieczka
Historien	Historia
En stund om musik	Kilka chwil o muzyce
Framsteget	Postęp
Rädslan	Strach
Internminne	Pamięć operacyjna
Rapport från en dröm	Reportaż ze snu
Det kan alltid hända	Zawsze może się zdarzyć
Virvlande hopp	Bitwa pod Rozumem
Baudelaire eller andra poeter	Baudelaire albo inni poeci
En samling kärleksbrev	Zbiory miłosnych listów
Johannes Kepler	Johannes Kepler
Världens haveri	Awaria świata
Tavla. Konstnären okänd	Obraz. Nieznany autor
Bio med mera	Kino i coś jeszcze
Kring vår kärlek	Wokół naszej miłości
Om mig själv utan att klaga	O sobie bez narzekań
Kylhuset	Chłodnia
Lögndetektorn	Wykrywacz kłamst
När vi alla ännu fanns	Byliśmy jeszcze Wszyscy
Artificiell intelligens	Stuczna inteligencja

Fruktan. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Moderna tider. 3(1993) = nr 27, s. 29.  
 Orig:s tit: Lęk. Nie pytaj o Kartagińczyków

Här arbetar jag. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken 1992, s. 68.  
 Ingår i: Kvinnor runt Östersjön. Stockholm : En bok för alla 1996, s. 192.  
 Ingår i: Polsk litteratur i Sverige - svensk litteratur i Polen. Huddinge : Södertörns  
 högskola, 1999, s. 59.  
 Orig:s tit: Tu pracuję

Kära fru Schubert. Övers. Irena Grönberg. 55 s. Lund : Ellerström, 2015.

Orig:s tit: Droga pani Schubert

Innehåller:

Städerna

Labyrinten

Pariserhjulet

Romanhjälten

Blixten

Tankspriddhet

Bikt

Tungomålet

Historien

Bröderna Grimm

Kasinot

Enfalden

Testamente

Nero

Huset

En dröm

Film

Spegeln

Tryckfel

Wagner

Nu då

Kosttillskott

EU

Fråga

Minnet

Poesi

Miasta

Labirynt

Diabelski Młyn

Bohater powieści

Piorun

Roztargnienie

Spowiedź

Język

Historia

Bracia Grimm

Kasyno

Głupota

Testament

Neron

Dom

Sen

Film

Lustro

Literówka

Wagner

Teraz

Suplement diety

UE

Pytanie

Pamięć

Poezja

En minneskväll. Tolkn. Catherine Berg.

Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 49-51.

Innehåller:

Enligt Linnés blomsterur

Tuppen

Barnen

Według zegara kwiatowego Linneusza

Kogut

Dzieci

Misantropens semester. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1996-07-23

Orig:s tit: Wakacje mizantropa

Newtons apelsin : och andra dikter. Övers. Irena Grönberg. 83 s. Lund : Ellerströms, 2023. (Enhörningsserien.)

Innehåller:	
Ur: Ja:	
Nummer ett	
Saftcentrifugen	
Jag	Ja
Ingen	Nikt
Garantisedel	
Småstaden världen	
Mitt huvud	
Ur: Gdzieś indziej:	
Någon annanstans	Gdzieś indziej
Mina översättare	
Placebo	
Hjälplöshet	
Världens pladder	
Ur: Drzazga:	
Det är värt...	
Live update	
En dålig dag	
Stickan	Drzazga
Skollektyren	
Poesilektionen	
Småstaden	
Jag – de	
Därför	
Till fågeln	
Ur: Pomarańcza Newtona:	
Newtons apelsin	Pomarańcza Newtona
Fläcken	
Newtons apelsin ursprunget	
Friheten	
Den öde ön	
Lukten	
Newtons apelsin ödet	
Efter många år	
Newtons apelsin tidevarvet	
I härbärgat Europa	
Författarkvällen	
Gud vill nog hellre ha syltmunkar	
Newtons apelsin tyngdlagen	
Ur: Poglós:	
Jag säger till mitt land	
Biografi	

Då och då  
Opera  
Balkongen  
Fotoalbum  
Tillsammans  
Kärleken  
Solisten  
Utanför affären  
Efterklang  
Geldbergs variationer

Wariacje Geldbergowskie

Testamente. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Helander, Joanna, Om hon från Polen vore här. Stockholm : Almlöf, 1999, s. 77.

Orig:s tit: Testament

Vårens första dag.

Ingår i: Svensk-polsk revy. 1989:4, s. 4.

Orig:s tit: Pierwszy dzień wiosny

Zon. Dikter 1970-1994. I urval och övers. av Anders Bodegård. 52 s. Lund : Ellerström, 1997. (Enhörningserien.)

Innehåller:

Urval 1970-1982:

Händelser

Recept

Sådana tider

Tuppen

Vernissage

Appell

Testamente

Budskap

Våga dig äntligen på ...

Lär dig döden

Enligt Linnés blomsterur

Ögonblicket

Jag räddades inte ...

Honung

Min ensamhet

Ur: Mörkerförvaring (1985):

Medborgare i ett litet land

Mörkerförvaring

Minns professorn ...

Zdarzenia

Recepta

Takie czasy

Kogut

Wernisaż

Odezwa

Testament

Przesłanie

Zdobądź się wreszcie na jakiś ludzki ...

Ucz się śmierci

Według zegara kwiatowego Linneusza

Chwila

Nie uratowała mnie powódź

Miód

Moja samotność

Przechowalnia ciemności:

Obywatele małego kraju

Przechowalnia ciemności

Czy pamięta pan, panie profesorze ...

Ett försök  
Siste jourhavande  
Vårens första dag  
Fruktan  
Till Marianne Büttrich  
Ur: Tillfällig vistelsezon (1990):  
Här arbetar jag  
Ingen utgång  
Tillfällig vistelsezon  
60 minuter av ensamhet  
Poet? Förbrytare? Galning?  
Vi väljer friheten  
Vänskapens gräns  
Begravning  
Misantropens semester  
Hököga  
Ur: Tidsstipendiater (1994):  
Liftaren  
Månförmörkelse  
Ersättningsliv  
Kvicksilver  
Nödutgång  
Lyx

Próba  
Ostatni dyżurny  
Pierwszy dzień wiosny  
Lęk. Nie pytaj o Kartagińczyków  
Do Marianne Büttrich  
Strefa ograniczonego postoju:  
Tu pracuję  
Bez wyjścia  
Strefa ograniczonego postoju  
60 minut samotności  
Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec?  
Wybieramy wolność  
Granica przyjaźni  
Pogrzeb  
Wakacje mizantropa  
Oko jastrzębia  
Stypendyści czasu:  
Autostopowicz  
Zaćmienie księżyca  
Życie zastępcze  
Rtęć  
Pyrron 1990  
Luksus

### **Liskowacki, Ryszard, 1932-2006**

Minns du? Övers. Barbara Landau.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1981-04-30

**Lodoiska.** Polsk berättelse. S. 81-224. Stockholm, 1833. [Sammanbd. med: Claudius, R., Andebesvärjaren Johan Schröpfer.] (Novellberättaren. En samling af historiska och romantiska noveller. 5.)

### **Lutowski, Jerzy, 1923-1985**

Befriare och befriade. Av Paul Cazin. Övers. fr. fra. Claes Hoogland.

Malmö : Radioteatern, 1958.

Orig:s tit: Oswobodziciele i oswobodzeni

Mitt i operationen. Övers. fr. ty. Nils Beyer, radioarr. Nils Schwitzke.

Stockholm : Radioteatern, 1958.

Orig:s tit: Ostry dyżur

## **Lubomirski, Józef**

Tatiana. Interiörer från Ryssland. Övers. -ck. 483 s. Norrköping : M.W. Wallberg, 1882.

Orig:s tit: Tatiana, wnętrza z Rosji

## **Maj, Bronisław, 1953-**

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Hotel Örnköld. 5, 1989, s. 99-103.

Innehåller:

Aldrig skall jag skriva någon lång dikt ...	Nigdy nie napiszę długiego poematu ...
Tingens stilleben: de ger inget ...	Martwa natura rzeczy: nie dają znaku ...
Om kvällen bakom väggen barnagråt ...	Wieczorem za ścianą płacz dziecka ...
En sorlande decemberkväll ...	Gwarny grudniowy wieczór ...
Vem skall vittna om dessa tider? ...	Kto da świadectwo tym czasom? ...
Ett löv, ett av de sista ...	Liść, jeden z ostatnich ...
Den här staden har dött ...	To miasto umarło ...
En soldränkt dal bland kullar ...	Zalana słońce dolina wśród wzgórz ...
Hur	Jak
Natt på stationen ...	Nocą na dworcu ...

## **Malczewski, Antoni, 1793-1826**

Marja. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polska skalder. 1. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1899, s. 26-32.

Orig:s tit: Marja

## **Malicki, Maciej, 1945-**

Frid vare. Övers. David Szybek.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 31-34.

Orig:s tit: Niech będzie

## **Mansztajn, Jakobe, 1982-**

Sexton dikter. Övers. Emi-Simone Zawall. 37 s. Umeå : Littfest, 2018.

## **Marcinkiewicz, Paweł, 1969-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 49(2002):2, s. 44-49.

Innehåller:

Blixten

Jamaica-Kroatien. Tillfälligt avbrott

Pagerups Gård [dvs Pugerups Gård]

Mitt på dagen

Utsikt

Skuggtimmen

Błysk

Jamajka-Chorwacja. Za chwilę dalszy ciąg programu

Pugerups Gård

W samo południe

Widok

Godzina cieni

Två dikter. Tolkn. Joanna Helander o. Bo Persson.

Ingår i: Ariel. 84(2002):1, s. 65-67.

Innehåller:

En het julieftermiddag ...

Från anteckningsblocket: Mario Marquez

Upalne lipcowe popołudnie ...

Z notatnika: Mario Marquez

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 77-91.

Innehåller:

Blixten

Nowowiejskagatan. En sensommar

Bosman

Om pojken som gick i söndagsmässan

Dagarnas drottning

Traktat om kroppar

Utpressare skjuter inte

Den bosatte

Människorna från reklamen

Skuggtimmen

Jamaica – Kroatien. Tillfälligt avbrott

Pugerups gård

Mitt på dagen

Błysk

Nowowiejska. Koniec lata

Bosman

O chłopcu który chodził na niedzielne msze

Królowo dni

Traktat o ciałach

Szantażyści nie strzelają

Osiedlony

Ludzie z reklam

Godzina cieni

Jamajka-Chorwacja. Za chwilę dalszy ciąg programu

Pugerups gård

W samo południe

### **Marjańska, Ludmila, 1923-2005**

Dikter. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 197-205.

Innehåller:

Lektionerna i tålamod ...

Han blundar ...

Baklängesfilm  
Medvetande  
Den hemska friheten ...  
Min hjärna är en sändare ...  
Sakta doppar jag mig i sömnens hav ...  
Ur bakgrunden  
Jag ber stenarna

### **Markiewicz, Jarosław, 1942-**

Dikter. Tolkn. Gunnar Eddegren o. Andrzej Krajewski.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 56-57.

Innehåller:

Läsebok för kvinnor

Czytanka dla kobiet

Änglarnas skymning

Zmierzch aniołów

### **Masłowska, Dorota, 1983-**

Polsk-ryskt krig under rödvit flagga. [Avsnitt.] Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 37-38.

Orig:s tit: Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną

Polsk-ryskt krig under rödvit flagga. Övers. Tomas Håkanson. 237 s. Stockholm : Bonnier, 2018. (Panache.)

Orig:s tit: Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną

Två fattiga rumäner som talar polska. Övers. Jarema Bielawski. 61 bl.

Göteborg : Folkteatern, 2011.

Orig:s tit: Dwoje biednych rumunów mówiących po polsku

### **Massavrättning i Sroda**

Ingår i: Svenska Dagbladet 1946-07-01

### **Meissner, Janusz, 1901-1978**

Under Afrikas himmel. (Fragment).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:7, s. 13-15.

### **Michnik, Adam, 1946-**

Du måste vittna. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1988-05-08

En lektion i värdighet. Essäer från det polska motståndet 1973-1988. Urval o. övers. Anders Bodegård. 288 s. Stockholm : Ordfront, 1988. [Kapiteltitlar, utan originaltitlar, satta av övers.]

Innehåller:

"Du måste vittna"

Den nya evolutionismen

En lektion i värdighet

Arvet från mars 1968

Varför du inte skriver under

Varför du inte emigrerar

Ett under vid Wisła

Nederlag och realism

Jalta - 40 år

Gorbatjov sedd från Warszawas

"Här kan man inte leva"

Skuggor av glömda fäder

Gnetter och änglar

Vi - Solidaritetsfolket

Rudin - en överflödig människa

Don Quijote och okvädningsorden

Huvudbry

Nowy ewolucjonizm

Lekcja godności

Dlaczego nie podpisujesz

Dlaczego nie emigrujesz

Cienie zapomnianych przodków

Gnidy i anioły

My - ludzie Solidarności

Rudin - człowiek zbyteczny

Don Kichot i wyzwiska

Kłopot

Varför du inte skriver under. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1988-05-08

Orig:s tit: Dlaczego nie podpisujesz

## **Mickiewicz, Adam, 1798-1855**

Ackermanställen. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 31.

Ingår i: Stockholms universitet. Institutionen för slaviska och baltiska språk.

Meddelanden. 12, 1975, s.13-14.

Orig:s tit: Stepy akermańskie

Aftonsamtal. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1910-02-20

Orig:s tit: Rozmowa wieczorna

Aftonsamtal. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 79, 80.

Orig:s tit: Rozmowa wieczorna

Ballader och romanser. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Ur slavernas diktvärld. Göteborg : Wettergren & Kerber, 1896, s. 3-114.

Innehåller:

Gullvifvan	Pierwiosnek
Romantik	Romantyczność
Switez-sjön	Świtez
Switez-älfran	Świtezianka
Fisken	Rybka
Faderns återkomst	Powrót taty
Marylas grafkulle	Kurhanek Maryli
Till vännerna	Do przyjaciół
Rätt gärna	To lubię
Fru Twardowska	Pani Twardowska
Tukaj	Tukaj
Liljorna	Lilie
Spelmannen	Dudarz
Flykten	Ucieczka
Renegaten	Renegat
På lur	Chaty
Budrys tre söner	Trzech Budrysów

Bronstryttaren. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 111.

Orig:s tit: Pomnik Petra Wielkiego

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polska skaldar. 1. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1899, s. 36-99.

Innehåller:

Konrad Wallenrod	Konrad Wallenrod
Farys	Farys
Improvisationen	Improwizacja
Till Polens mödrar	Do matki Polki

Drömmen i Dresden. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 85, 86.

Orig:s tit: Sen w Dreźnie

Dödsfesten. Fragment. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Finsk tidskrift. 44(1897), s. 244-245.

Orig:s tit: Dziady

Farys. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Ord och bild. 6(1897), s. 280-282.  
Orig:s tit: Farys

Flykten. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Slovo. (Uppsala.) 39, 1990, s. 31-35.  
Orig:s tit: Ucieczka

Förfädernas afton. D. 3, akt 1, scen 1. Övers. Lennart Ilke.  
Ingår i: Förr och nu. 1979:1, s. 10-14.  
Orig:s tit: Dziady

Förfädernas afton. Övers. Katarzyna Skånsberg.  
Stockholm : Radioteatern, 1991.  
Orig:s tit: Dziady

Förnuft och tro. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.,  
1981, s. 85, 86.  
Orig:s tit: Rozum i wiara

Herr Tadeusz. Fragment. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Finsk tidskrift. 42(1897), s. 92-113.  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Herr Tadeusz. Ur bok I och XI. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.,  
1981, s. 128-130, 135-136.  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Herr Tadeusz eller den sista utmätningen i Litwa. En adelshistoria från 1811 och 1812  
i tolv sånger på vers. Övers. Alfred Jensen. 413 s. Stockholm, 1898.  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Herr Tadeusz eller Den sista utmätningen i Litwa. En adelshistoria från 1811 och 1812  
i tolv sånger på vers.(Fragment). Tolkn. Alfred Jensen.  
Ingår i: Det nya Polen. 7(1951):10, s. 18.  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Herr Tadeusz. Bok. 11. Ur bok 12. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s.10-13.

Orig:s tit: Pan Tadeusz

Herr Tadeusz eller Sistafejden i Litauen. En berättelse ur lantadelns liv från åren 1811 och 1812 i tolv böcker på vers. Övers. Lennart Kjellberg. 290 s. Stockholm : Tiden, 1987. (Tidens klassiker.)

Orig:s tit: Pan Tadeusz

Ur Herr Tadeusz. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Texter. Från Sapfo till Strindberg. Lund : Studentlitteratur, 2006, s. 1186-1188.

Innehåller:

Ur Bok 11: år 1812, ur Bok 12: Polonäsen.

Orig:s tit: Pan Tadeusz

Improvisationen. [Ur: Förfäderna.] Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ord och bild. 7(1898), s. 132-136.

Orig:s tit: Improwizacja

Krimska sonetter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Ny illustrerad tidning. 32(1896), s. 390.

Orig:s tit: Sonety krymskie

Innehåller:

Tjatyrdag

Czatyrdah

Bachtjisaraj

Bakczysaraj

Potockas graf

Grób Potockiej

Mina tårar flödade. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 145.

Orig:s tit: Polały się łzy

Minnesfesten. D. 3. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 90, 91, 94, 95, 96-97, 108-111.

Orig:s tit: Dziady

O minnens I mig än? ... Ur: Dziady. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, Ryska skaldeporträtt. Stockholm : Bonnier, 1898, s. 105-106.

Orig:s tit: Dziady

Ode till ungdomen. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Finsk tidskrift. 45(1898), s. 447-448.

Orig:s tit: Oda do młodości

Ur: Pan Tadeusz. Avsnitt med titeln: Diplomati och jakt. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Alla tiders jakthistorier. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1961, s. 13-40.  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Pan Tadeusz eller sista nävrättsdusten i Litauen. Övers. Ellen Weer. 350 s.  
Stockholm : Bonnier, 1926. (Världslitteraturen. 49.)  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Pan Tadeusz. Fragment. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Finsk tidskrift. 42(1897), s. 92-113.  
Orig:s tit: Pan Tadeusz

Petersburg. Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.,  
1981, s. 109-110.  
Orig:s tit: Petersburg

Det polska folkets och det polska pilgrimskapets böcker. [Fragment.] Övers. Lennart  
Kjellberg.  
Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.  
1981, s. 118-119, 120-121, 122, 123.  
Orig:s tit: Księgi narodu polskiego i pielgrzymstwa polskiego

Primula veris. Övers. Oscar Gullicsson.  
Ingår i: Ny illustrerad tidning. 25(1889), s. 175.  
Ingår i: Bohusläns Allehanda 1890-04-03  
Orig:s tit: Primula veris

På ackermanska stäppen. Övers. Carl-Elof Svenning.  
Ingår i: Vi. 1956:49, s. 10.  
Orig:s tit: Stepy akermańskie

Romantik. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.,  
1981, s. 38.  
Orig:s tit: Romantyczność

Ryssland. Övers. Lennart Ilke.  
Ingår i: Folket i bild/Kulturfront. 12(1983):8, s. 16-17.  
Orig:s tit: Rosja

Sonetter från Krim. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Jensen, A., Ryska skaldeporträtt. Stockholm : Bonnier, 1898, s. 70-71.

Orig:s tit: Sonety krymskie

Innehåller:

Bachtjisaraj

Bakczysaraj

Vid Potockas graf

Grób Potockiej

Stepperna vid Akkerman. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 61.

Orig:s tit: Stepy akermańskie

Świtez-Älfvan. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Svensk tidskrift. Utg. av Frans von Schéele. 5(1895), s. 552-557.

Orig:s tit: Świtezianka

En syn. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 140-141.

Orig:s tit: Widzenie

Sånger från Krim. Övers. Gregor Wróblewski. 47 s. Estland: 2017.

Orig:s tit: Sonety krymskie

Innehåller:

Akermans stäpper

Stepy akermańskie

Stilla hav

Cisza morza

Seglats

Żegluga

Storm

Burza

Utsikt mot bergen bortom Kozlovstappen

Widok gór za stepów Kozłova

Bakcisaraj

Bakczysaraj

Bakcisaraj om natten

Bakczyzaraj w nocy

Maria Potockas grav

Grób Potockiej

Haremsgravar

Mogiły Haremu

Baydar

Bajdary

Alushta om dagen

Ałushta w dzień

Alushta om natten

Ałushta w nocy

Catyrdag

Czatyrdah

Pilgrim

Pielgrzym

Vägen längs stupet vid Cufut-Kale

Droga nad przepaścią w Czufut-Kale

Berget Kikineis

Góra Kikineis

Borgruinen vid Balaklava

Ruiny zamku w Bałakłwie

Ayudag

Ajudah

Till de ryska vännerna. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.,

1981, s. 114.

Orig:s tit: Do przyjaciół Moskali

Till en polsk moder. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 78.

Orig:s tit: Do matki Polki

Till M\*\*\*. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 33-34.

Orig:s tit: Do\*\*\*

Till mina vänner i Moskva. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 27.

Orig:s tit: Do przyjaciół Moskali

Till Polens moder. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 180-181.

Orig:s tit: Do matki Polki

Till\*\*\*, Splügen, i Alperna, 1829. [Fragment.] Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 74.

Orig:s tit: Do\*\*\* Na Alpach, w Splügen 1829

De tre Budriserna. Övers. Oskar Patrik Sturzen-Becker.

Ingår i: Arlekin. 11, 1834.

Orig:s tit: Trech Budrysów

Tsar Peter gifver springarn fria tyglar ... Ur: Bronsryttaren. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, Ryska skaldeporträtt. Stockholm : Bonnier, 1898, s. 115-116.

Orig:s tit: Pomnik Petra Wielkiego

Vaggvisa.

Ingår i: Min skattkammare. 1. 6. uppl. Stockholm 1954, s. 31.

Wajdelotas sång. Ur: Konrad Wallenrod. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 177-179.

Orig:s tit: Pieśń Wajdeloty

Vägen till Ryssland. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb.,

1981, s. 108.

Orig:s tit: Droga do Rosji

Över det klara vattnet ... Tolkn. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 14.

Kjellberg, Lennart, Adam Mickiewicz. Stockholm : Sv. humanistiska förb., 1981, s. 144.

Orig:s tit: Nad wodą wielką i czystą

Överstens död. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polen i svensk lyrik. Av Karl-Gustav Fellenius. Stockholm : Seelig, 1935, s. 150-151.

Ingår i: Finsk tidskrift. 45(1898), s. 441-442.

Orig:s tit: Śmierć pułkownika

### **Międzyrzecki, Artur, 1922-1996**

Blomsterodlarnas kongress. Övers. Roman Wróblewski.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:10, s. 31-32.

Orig:s tit: Kongres hodowców kwiatów

### **Miłobędzka, Krystyna, 1932-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Jag i första och sista person 20 polska kvinnliga författare. Stockholm : Tranan, 2008, s. 13-27.

Innehåller:

Snabbast tappar jag verb ...

Inskriften i dopbeviset ...

Klä av dig Krystyna ..

Efter födslarna efter dödarna ...

Se så många kryss korsningar ...

Här är det väldiga vi ...

Jag är ...

Mördad den 19 oktober ...

Jag biktar mina hårspännen

Ur hand i hand, ur mun i mun ...

Vi är Anna Walentynowicz ...

Om ... om det blev en enda dikt ...

Fängelset du sitter i byggde jag också ...

Ur såren jag tillfogats ...

Bord duk fönster blommor ...

## Miłosz, Czesław, 1911-2004

Avsked och andra dikter. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Artes. 6(1980):6, s. 3-8.

Innehåller:

Avsked	Pożegnanie
Det var vinter ...	Była zima
Floderna krymper	Rzeki maleją
Dityramb	Dytyramb

Barn av Europa och andra dikter. Tolkn. fr. eng. Eva Bruno.

Ingår i: Artes. 5(1979):3, s. 3-9.

Innehåller:

Dedikation	Przedmowa
Barn av Europa 2	Dziecię Europy 2
Ocean	Ocean
Ur: Med trumpeter och citteror 10	Na trąbach i na cytrze 10
Råd	Rady
Elegi för N.N.	Elegia dla N.N.
Om änglar	O aniołach

Barn av Europa 2. Tolkn. fr. eng. Eva Bruno.

Ingår i: Göteborgs-Tidningen 1980-10-28

Orig:s tit: Dziecię Europy 2

Bergtagen. Tolkn. Katarina Gruber o. Östen Sjöstrand.

Ingår i: Artes. 7(1981):2, s. 55-56.

Orig:s tit: Czarodziejska góra

Budskap. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Fenix. 11(1994/95):1, s. 92.

Orig:s tit: Wieść

Campo di Fiori. Övers. Julian Birbrajer.

Ingår i: Judisk krönika. 1991:2, s. 14.

Orig:s tit: Campo di Fiori

Campo di Fiori. Övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.

Ingår i: Göteborgs-Posten 2004-01-18

Ingår i: Ingdahl, K., Icke helt och hållet skall jag dö. Stockholm : Carlsson, 2012, s. 301-303.

Orig:s tit: Campo di Fiori

Capri. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 3(1993) = nr 31, s. 36-37.

Orig:s tit: Capri

Delaktig. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1993-05-19

Orig:s tit: Uczestnik

DET. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2001-06-30

Ingår i: Känguru. 56, 2010, s. 11

Orig:s tit: To

Det. - Orfeus och Eurydike. Övers. Anders Bodegård. 111 s. Stockholm : Bromberg, 2004.

Orig:s tit: To - Orfeusz i Eurydyka

Innehåller:

I:

Det

Till hasseln

Jag förstår inte

Min morfar Zygmunt Kunat

Sjö

Efter resan

Huvudet

Glöm

I staden

II:

Ärlig beskrivning av mig själv vid ett  
glas whisky ...

På min åttioåttonde födelsedag

Snabba steg

Vid bäcken

Å!

Å! Gustav Klimt ...

Å! Salvator Rosa ...

Å! Edward Hopper ...

Varhelst

Voyeur

Det så kallade livet

Föreskrift

I svart förtvivlan

Exempel

To

Do leszczyny

Nie rozumiem

Mój dziadek Zygmunt Kunat

Jezioro

Po podróży

Głowa

Zapomnij

W mieście

Ucziwe opisanie samego siebie nad  
szklaką whisky ...

Na moje 88 urodziny

Bieg

Nad strumieniem

O!

O! Gustav Klimt ...

O! Salvator Rosa ...

O! Edward Hopper ...

Gdziekolwiek

Voyeur

Tak zwane życie

Przepis

W czarnej rozpacz

Przykład

Vaknade	Obudzony
Nedsänkta	Zanurzeni
Vipera berus	Vipera berus
Texas	Texas
Trollkonstnär	Sztukmistrz
Ni, de besegrade	Wy, pokonani
Specimen	Okazy
År 1900	Rok 1900
Det är klart	To jasne
Hemligheter	Własne tajemnice
Om	Jeżeli
III:	
Hemlighållna zoner	Przemilczane strefy
Skada	Ze szkodą
Välja dikter av Jarosław Iwaszkiewicz ...	Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza ...
Ode till Johannes Paulus åttionde födelsedag	Oda na osiemdziesiąte urodziny Jan Pawła II
Vad har jag lärt mig av Jeanne Hersch?	Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch?
Motsättning	Przeciwieństwo
Zdziechowski	Zdziechowski
Mot Philip Larkins poesi	Przeciwko poezji Filipa Larkina
Vid diktarens död	Na śmierć poety
Om människornas ojämlikhet	O nierówności ludzi
Aleksander Wats slips	Krawat Aleksandra Wata
Till poeten Robert Lowell	Do poety Roberta Lowella
Degas pasteller	Pastele Degasa
Sicilia sive insula Mirandae	Sicilia sive insula Mirandae
Om poesin, med anledning av telefonsamtalen efter Herberts död	O poezji, z powodu telefonów po śmierci Herberta
Unde malum	Unde malum
Różewicz	Różewicz
IV:	
Trädgårdsmästaren	Ogrodnik
En och många	Jedni i wiele
Alkoholisten träder in genom himlaporten	Alkoholik wstępuje w bramę niebios
Ritual	Obrzęd
Personer	Osoby
I församlingen	W parafii
Bön	Modlitwa
Daimones	Daemones
Efteråt	Po
O ljus, strålstjärnors sken	Jasności promieniste

Orfeus och Eurydike

Orfeusz i Eurydyka

Det som var stort ... Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 27(1980), s. 223.

Orig:s tit: Co było wielkie ...

Dikter. Tolkn. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.

Ingår i: Månadsjournalen. 1980:6, s. 18-19.

Innehåller:

Mitt trogna modersmål

I mitt fosterland

Till en politiker

Tro

Kärlek

Moja wierna mowo

W mojej ojczyźnie

Do polityka

Wiara

Miłość

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Slavisk kulturrevy. 2, 1981, s. 6-7.

Innehåller:

Möte

Gåvan

Stunden

Årstider

Lycka

Spotkanie

Dar

Godzina

Pory roku

Szczęście

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 123-128.

Innehåller:

Hymn

Dityramb

Man placerar ut vita dukar där

Hymn

Dytyramb

Ustawią tam ekrany

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 45(1998):6, s. 64-67.

Innehåller:

Najaden

I Szetejnie

To lubię

W Szetejniach

Dikter. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Kärleksdikt från hela världen. Stockholm : Bromberg, 2000, s. 155, 228.

Innehåller:

Efter paradiset

Kärlek

Po wygnaniu

Miłość

Dikter. Övers. Anders Bodegård  
Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-09-24

Innehåller:

Kroppen

Vem?

Ungdomens stad

Över åttio

Varför?

Realism

Vid en viss ålder

Ciało

Kto?

Miasto młodości

Po osiemdziesiątce

Dlaczego?

Realizm

W pewnym wieku

Dityramb. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Expressen 1980-10-12

Orig:s tit: Dityramb

Ur: Drömalbum. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 49(1980), s. 364-365.

Orig:s tit: Album snów

Du som har kränkt. Tolkn. Niklas Lindström.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1980-12-05

Orig:s tit: Który skrzywdziłeś

Exil! Aldrig från dig, stad. Övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.

Ingår i: Allt om böcker. 1989:4, s. 3.

Orig:s tit: Nigdy do ciebie, miasto

Fem dikter. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Förr och nu. 1981:1, s. 11-13.

Innehåller:

En gåva

Jag valde inte Kalifornien

Floderna blir mindre

Undergång

Så lite

Dar

Nie wybierałem Kalifornii

Rzeki maleją

Upadek

Tak mało

Fru Professorn! Till försvar för kattens heder med mera. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Katten i svensk poesi. Stockholm : En bok för alla, 2002, s. 254-255.

Orig:s tit: Do Pani Profesor w obronie honoru kota i nie tylko

Fyra dikter. 15 s. Uppsala : Bromberg, 1980.

Innehåller:

Vad är poesin om den inte räddar ...

Gåvan

övers. Nils Åke Nilsson

Så lite

I mitt fosterland

övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber

Utsikten

övers. Lennart Kjellberg o. Józef Trypućko

Czym jest poezja, która nie ocala ...

Dar

Tak mało

W mojej ojczyźnie

Widok

Företal. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 27(1980), s. 224.

Orig:s tit: Przedmowa

Förundran. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-09-24

Orig:s tit: Podziw

Grekiskt porträtt. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 27(1980), s. 223.

Ingår i: Fenix. 11(1994/95):1, s. 102-103.

Orig:s tit: Portret grecki

Gårdvaren. Övers. Rikard Wennerholm.

Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-09-28

Orig:s tit: Piesek przydrożny

Gårdvaren. Övers. Rikard Wennerholm.

Ingår i: Signum. 26(2000):7, s. 44-45.

Innehåller:

Inte min

Ett argument

Alexandrismen

Konsten och livet

Nie mój

Argument

Aleksandryjskość

Sztuka i życie

Gåvan. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Land. 1981:1/2, s. 8.

Ingår i: Försök med poesi. Stockholm : Natur och Kultur, 1995, s. 122.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 622.

Ingår i: Bodin, Per-Arne, Kyssen i Ryssland. Stockholm : Norma, 2002, s. 194.

Orig:s tit: Dar

Heraklit. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Fenix. 11(1994/95):1, s. 107-108.

Orig:s tit: Heraklit

Hymn. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 27(1980), s. 225.

Orig:s tit: Hymn

Hymnen om Pärlan. Tolkn. Eyvind Bratt.

Ingår i: Horisont. 32(1985):5, s. 50-52.

Orig:s tit: Hymn o perle

I mitt fosterland. Övers. Eyvind Bratt.

Ingår i: Horisont. 28(1981):4, s. 56.

Orig:s tit: W mojej ojczyźnie

Inte så. Övers. Leo Kantor.

Ingår i: Ny i Sverige. 1980:5, s. 65.

Orig:s tit: Nie tak

Issadalen. Övers. Kjell Rehnström. 431 s. Uppsala : Bromberg, 1980. 2. tr. 1980.

Pocketuppl. 1987. (Brombergs pocket.)

Orig:s tit: Dolina Issy

Jag är här. Essäer. I urval av Katarina Gruber. 253 s. Uppsala : Bromberg, 1980.

Innehåller:

Om mitt syfte

Om platsen där jag är

Konstens omoral

Känslor inför allt för stora vidder

Om en viss svårbenämnbart sjukdom

Möten

Symboliska berg och skogar

Om naturvetenskapernas effekter

Religionen och rummet

övers. Aleksandra Josephson o. Jan Nyberg

Ett virrvarr av religioner

övers. Aleksandra o. Erland F. Josephson

Utbudet av sex

Om censuren

Om Västerlandets dödskamp

Råden Mr Blake gav

Henry Miller

övers. Aleksandra Josephson o. Jan Nyberg

Carmel

O moim zamiarze

O miejscu gdzie jestem

Niemoralność sztuki

Co czuję wobec zbyt dużego obszaru

O pewnej chorobie trudnej do nazwania

Spotkanie

Symboliczne góry i lasy

O skutkach nauk przyrodniczych

Religia i przestrzeń

O zgiełku wielu religii

Sex dostarczony

O cenzurze

O agonii Zachodu

Co doradzał mr. Blake

O Henrym Milerze

Carmel

- övers. Lennart Kjellberg  
Till Robinson Jeffers  
Swedenborg och Dostojevskij  
övers. Aleksandra Josephson o. Jan Nyberg  
Om västvärlden och den moderna ryska  
litteraturen  
övers. fr. eng. Knut Ahnlund  
Stanislav Ignacy Witkiewicz -  
en författare för vår tid?  
övers. fr. eng. Sonja Bergvall  
Några personliga problem  
Ur: Anteckningsboken  
övers. Aleksandra Josephson o. Jan Nyberg
- Do Robinsona Jeffersa  
Dostojewski i Swedenborg  
On modern Russian literature and the  
West  
Stanisław Ignacy Witkiewicz  
Kilka problemów osobistych  
Notatnik
- Linnaeus. Tolkn. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1991-06-16  
Orig:s tit: Linnaeus
- Linné. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Förundras icke, om poeten skriver. [Malmö : Poesidagarna i Malmö], 1993.  
Orig:s tit: Linnaeus
- Maktövertagandet. Roman. Övers. Martin von Zweigbergk. 291 s. Stockholm :  
Bromberg, 1982.  
Orig:s tit: Zdobycie władzy
- En mardröm. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Allt om böcker. 1990:3, s. 25.  
Orig:s tit: Trwoga - sen (1918)
- Matsalen. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Fenix. 11(1994/95):1, s. 80.  
Orig:s tit: Jadalnia
- Mening. Tolkn. Bo Persson.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-04-02  
Ingår i: Spår av tid. Stockholm : Almlöf, 2000, s. 92.  
Orig:s tit: Sens
- Metafysisk paus. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Hotel Örnsköld. 5, 1989, s. 77-84.  
Orig:s tit: Pauza metafizyczna

Mitt Europa. Övers. Stellan Ottosson. 301 s. Stockholm : Bromberg, 1981.  
Orig:s tit: Rodzinna Europa

Möte. Dikter. 64 s. Uppsala : Bromberg, 1980. 2. tr. 1980.

Innehåller:

Möte	Spotkanie
Dedikation	Przedmowa
övers. Nils Åke Nilsson	
I mitt fosterland ...	W mojej ojczyźnie
Mitt trogna modersmål ...	Moja wierna mowo
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Råd	Rady
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Avsked	Pożegnanie
Hymn	Hymn
övers. Nils Åke Nilsson	
Tro	Wiara
Hopp	Nadzieja
Kärlek	Miłość
Övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Aldrig mer	Nie więcej
Grekiskt porträtt	Portret grecki
övers. Nils Åke Nilsson	
En stackars kristen ser på ghettot	Biedny chrześcijanin patrzy na getto
Campo di Fiori	Campo di Fiori
Till en politiker	Do polityka
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Ett barn av Europa	Dziecię Europy
övers. Lennart Kjellberg	
Ur: Med trumpeter och cittror 10	Na trąbach i na cytrze 10
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Gåvan	Dar
Det som var stort	Co było wielkie
Dityramb	Dytyramb
Det var vinter	Była zima
övers. Nils Åke Nilsson	
Ocean	Ocean
Elegi för N.N.	Elegia dla N.N.
Om änglar	O aniołach
övers fr. eng. Eva Bruno	
Så lite	Tak mało
Bevis	Dowód
Uppgift	Zadanie

Tankar  
Aldrig från dig, stad ...  
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber

Zdania  
Nigdy do ciebie, miasto

Möte. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Fenix. 11(1994/95):1, s. 89.  
Tre år kvar. En filosofisk kabaré. Kungl. Dramatiska Teaterns dramaturgiat.  
Stockholm, 1997, s. 2.  
Ingår i: Expressen 1980-12-10  
Orig:s tit: Spotkanie

Ocean. Tolkn. fr. eng. Eva Bruno.  
Ingår i: Göteborgs-Tidningen 1980-10-10  
Orig:s tit: Ocean

Ofrånkomligt ett Östersjöns Jerusalem. Övers. Rikard Wennerholm.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-10-08  
Orig:s tit: Wilno

Om änglar. Övers. fr. eng. Eva Bruno.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1980-10-10  
Ingår i: Fenix. 11(1994/95):1, s. 127-128.  
Ingår i: Dagens dikt. Ny saml. Stockholm : Sveriges radio, 1999, s. 36-37.  
Orig:s tit: O aniołach

Orfeus och Eurydike. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Miłosz, Czesław, Orfeusz i Eurydyka, Kraków : Wydawnictwo literackie,  
2003, s. 45-51. [Parallelltext på polska, engelska, tyska, ryska och svenska.]  
Ingår i: Svenska Dagbladet 2002-11-03  
Ingår i: Lyrikvännen. 51(2004):2, s. 76-79.  
Orig:s tit: Orfeusz i Eurydyka

Samlade dikter 1931-1987. Red. Nils Åke Nilsson. 509 s. Stockholm : Bromberg,  
1990.

Innehåller:

Poem om en förstenad tid:

Gärningsmannen

Tre vintrar:

Sången

Arsenalens portar

Hymn

Gryningar

Den långsamma floden

Poemat o czasie zastygłym:

Sprawca

Trzy zimy:

Pieśń

Bramy arsenału

Hymn

Świty

Powolna rzeka

Staty av ett äkta par	Posąg małżonków
Räddning:	Ocalenie:
Balladen om Levallois	Pieśń o Levallois
Möte	Spotkanie
En bok i ruinerna	Książka z ruin
Dag av skapande	Dzień twórczenia
övers. Nils Åke Nilsson	
Campo dei Fiori	Campo di Fiori
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Världen:	Świat:
Vägen	Droga
Grinden	Furtka
Verandan	Ganek
Matsalen	Jadalnia
Trappan	Schody
Tavlor	Obrazki
Far i biblioteket	Ojciec w bibliotece
Fars besvärjelser	Zaklęcia ojca
Utsikt från ett fönster	Z okna
Far förklarar	Ojciec objaśnia
En parabel om vallmon	Przypowieść o maku
Hos pionerna	Przy piwonjach
övers. Nils Åke Nilsson	
Tro	Wiara
Hopp	Nadzieja
Kärlek	Miłość
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Skogsutflykt	Wyprawa do lasu
Fåglarnas kungarike	Królestwo ptaków
Rädsla	Trwoga
Räddning	Odnalezienie
Solen Słońce	
De fattiga människornas röster:	Głosy biednych ludzi:
Sången om världens undergång	Piosenka o końcu świata
En medborgares sång	Pieśń obywatela
Den fattige poeten	Biedny poeta
Kaféet	Kawiarnia
övers. Nils Åke Nilsson	
En stackars kristen ser på ghyttet	Biedny chrześcijanin patrzy na getto
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Förstad	Przedmieście
Adrian Zielińskis sånger	Pieśni Adriana Zielińskiego
Avsked	Pożegnanie

Flykten	Ucieczka
I Warszawa	W Warszawie
Tillägnan	Przedmowa
Dagens ljus:	Światło dzienne:
En liten visa om porslin	Piosenka o porcelanie
övers. Nils Åke Nilsson	
Ett barn av Europa	Dziecię Europy
Porträtt från mitten av det tjugonde	Portret z połowy XX wieku
århundradet	
övers. Lennart Kjellberg	
Ett folk	Naród
Födelse	Narodziny
Familj	Rodzina
övers. Nils Åke Nilsson	
Ocean	Ocean
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Resan	Podróż
Om lagarnas anda	O duchu praw
Legend	Legenda
Jord	Ziemia
Du som gjort orätt	Który skrzywdziłeś
Mittelbergheim	Mittelbergheim
Traktat om poesin:	Traktat poetycki:
Förord	Wstęp
Ur: Sköna tider	Piękne czasy
Ur: Historiens ande	Duch dziejów
Kung Popiel och andra dikter:	Król Popiel i inne wiersze:
Kung Popiel	Król Popiel
Skathet	Sroczość
Lektioner	Nauki
Aldrig mer	Nie więcej
Ode till en fågel	Oda do ptaka
Lycka	Szczęście
Det som var stort	Co było wielkie
Borde, borde inte	Powinien, nie powinien
Vad betyder	Co znaczy
Heraklit	Heraklit
Grekiskt porträtt	Portret grecki
Mästaren	Mistrz
Ett lättsinnigt samtal	Rozmowa płocho
I Milano	W Mediolanie
Ur: Staden Pornics krönika:	Kronika miasta Pornic:
Riddar Blåskäggs borg	Zamek Sinobrodego

Ägarna	Dziedzice
Vandeans	Wandejczycy
Frälsningens madonna	Madonna Ocalenia
Drömalbum	Album snów
Ändpunkt	Kresy
Genom vårt land	Po ziemi naszej
Den förtrollade Gugge:	Gucio zaczarowany:
Det var vinter	Była zima
Den förtrollade Gugge	Gucio zaczarowany
Floderna blir mindre	Rzeki maleją
Man ställer ut vita dukar där	Ustawią tam ekrany
På andra sidan	Po drugiej stronie
Och staden stod i sitt ljus	I świeciło to miasto
Dessa gånger	Te korytarze
Tre samtal om civilisationen	Trzy rozmowy o cywilizacji
Sentenser	Sentencje
Jag sover mycket	Dużo śpię
Dityramb	Dytyramb
Staden utan namn:	Miasto bez imienia:
Året	Rok
Staden utan namn	Miasto bez imienia
När månen	Kiedy księżyc
Veni Creator	Veni Creator
Fönstret	Okno
Med trumpeter och cittra	Na trąbach i na cytrze
Som det var	Jak było
På väg	W drodze
Vithet	Biel
Påstående och svar	Twierdzenie i odpowiedź
övers. Nils Åke Nilsson	
Råd	Rady
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Besvärjelse	Zaklęcie
Ars poetica?	Ars poetica?
Vägande argument för disciplin	Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny
Ön	Wyspa
övers. Nils Åke Nilsson	
Mitt trogna modersmål	Moja wierna mowo
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Dikter publicerade i tidskrifter 1954-1969:	
Esse	Esse
Misstag	Pomyłka
Hur fula	Jakże obrzydliwe

övers. Nils Åke Nilsson	
Till Robinsson Jeffers	Do Robinsona Jeffersa
övers. Alexandra Josephson o. Jan Nyberg	
Till Raja Rao	List do Raja Rao
Där solen går upp och där den går ner:	Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada:
Uppgift	Zadanie
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Stunden	Godzina
En berättelse	Przypowieść
Läsning	Lektury
Oeconomia divina	Oeconomia divina
Budskap	Wieść
L'Accélération de l'Histoire	L'accélération de l'histoire
övers. Nils Åke Nilsson	
Elegi för N.N.	Elegia dla N.N.
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Vädjan	Wezwanie
Kalla till ordningen	Przywołanie do porządku
Inte så	Nie tak
övers. Nils Åke Nilsson	
Så lite	Tak mało
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Om änglar	O aniołach
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Gåvan	Dar
Där solen går upp och där den går ner:	Gdzie wschodzi słońce i gdzie zapada:
I. Lydnad	Posłuchanie
II. En naturforskarens dagbok	Pamiętnik naturalisty
III. Lauda	Lauda
IV. Över städerna	Nad miastami
V. Kort paus	Mała pauza
VI. Anklagaren	Oskarżyciel
VII. Vinterklockor	Dzwony w zimie
Sången om pärlan:	Hymn o perle:
Det förtrollade berget	Czarodziejska góra
övers. Nils Åke Nilsson	
Utsikten	Widok
övers. Lennart Kjellberg o. Józef Trypućko	
Caesarea	Caesarea
Studie i ensamhet	Studium samotności
Ett lyckosamt liv	Udane życie
En människas död	Upadek
Frestelse	Pokusa

Sekreterare	Sekretarze
övers. Nils Åke Nilsson	
Bevis	Dowód
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Förundran	Podziw
Idea	Idea
Filina	Filina
Vid läsning av den japanske poeten Issa	Czytając japońskiego poetę Issa
Anteckningar	Zdania
Inför majestätet	Przed majestatem
Poetiskt tillstånd	Stan poetycki
Avstånd	Odległość
När efter ett långt liv	Kiedy po długim życiu
Pilgrimsfärd	Pielgrzymując
Tidig morgon	O zaranku
Portalen	Portal
Särskilda anteckningsboken:	Osobny zeszyt:
Genom spegelgalleriet	Przez galerie luster
Sidor rörande självständighetens år	Kartki dotyczące lat niepodległości
Stjärnan Malört	Gwiazda piołun
Rue Descartes	Rue Descartes
Redovisning	Rachunek
Floder	Rzeki
Den ogripbara jorden:	Nieobjęta ziemia:
Lustarnas trädgård:	Ogród ziemskich rozkoszy:
1. Sommaren	Lato
2. Klotet	Kula
3. Paradiset	Raj
4. Jorden	Ziemia
5. Ännu en gång jorden	Jeszcze ziemia
Efter paradiset	Po wygnaniu
Korsettens hyskor	Haftki gorseta
Annalena	Annalena
Den gula cykeln	Żółty rower
Mot trädets kärna	W głąb drzewa
Ännu en dag	Poznanie dobra i zła
Vinter	Zima
Pojken	Chłopiec
I Salem	W mieście Salem
1913	1913
I gryningen	O świcie
Middagsstund	W południe
Återkomst till Kraków 1880	Powrót do Krakowa w roku 1880

Staden jublade  
Förberedelse  
Medvetande  
Om bön  
Fader Ch. efter många år  
Invigelse  
Elegi för Y.Z.  
Lilla Anna  
Teodicé  
Bord I  
Bord II  
Själv-het  
Tacksamhet  
Poeten vid sjuttio  
Nya dikter 1985-1987:  
Porträtt med en katt  
Maria Magdalena och jag  
En skalle  
I glasburken  
Årstiden  
Detta enda  
Bekännelse  
Till Jan Lebenstein  
Med henne  
Gamla kvinnor  
Hur det borde vara i himlen  
Café Greco  
Vid avskedet från min hustru Janina  
Makter  
La Belle Époque:  
Transsibiriska järnvägen  
Bortom Ural  
Uruppförandet  
Den nordliga vägen  
Revolutionärerna  
En pariserscen  
Titanic  
En mardröm  
Åka trilla i skymningen  
1945  
Sex föreläsningar på vers:  
Föreläsning I Hur skall jag berätta?  
Föreläsning II Kärleksfulla mödrar och

Miasto wiwatowało  
Przygotowanie  
Świadomość  
O modlitwie  
Ksiądz Ch. po latach  
Wtajemniczenie  
Elegia dla Ygrek Zet  
Anka  
Teodycea  
Stół I  
Stół II  
Mojość  
Dziękczynny  
Poeta siedemdziesięcioletni  
  
Portret z kotem  
Maria Magdalena i ja  
Czaszka  
W słoju  
Pory roku  
To jedno  
Wyznanie  
Do Jana Lebensteina  
Z nią (1985)  
Stare kobiety  
Jak powinno być w niebie  
Caffé Greco  
Na pożegnanie mojej żony Janiny  
Moce  
La belle époque (1912):  
Le transsybérien  
Za Uralem  
Pierwsze wykonanie (1913)  
Droga północna (1913)  
Rewolucjoniści  
Scena paryska  
Tytanik (1912)  
Trwoga - sen (1918)  
Bryczką o zmierchu (1930)  
1945  
Sześć wykładów wierszem:  
Wykład I Jakże wam opowiedzieć?  
Wykład II Czułe matki i siostry ...

systrar ...

Föreläsning III Den stackars  
mänskligheten ...

Föreläsning IV Verkligheten, vad kan vi  
göra ...

Föreläsning V Kristus är uppstånden ...

Föreläsning VI Utan gräns var historien ...  
övers. Nils Åke Nilsson

Wykład III Biedna ludzkość ...

Wykład IV Z rzeczywistością co  
zrobimy?

Wykład V Jezus Chrystus zmartwychwstał

Wykład VI Bezgraniczna historia ...

Samtal om Wilnius. En brevsä. Czesław Miłosz o. Tomas Venclova. Övers. Rikard  
Wennerholm.

Ingår i: Venclova, Tomas, Former av hopp. Lund : Ariel/Ellerström, 2001, s. 9-24.

Orig:s tit: Dialog o Wilnie

Sarajevo. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. Årg. 5(1994) = nr 50/51, s. 51.

Orig:s tit: Sarajevo

Själar i fångenskap. Övers. fr. fra. Ingrid Ekman Nordgaard. 255 s. Stockholm : Natur  
och kultur, 1956. Ny uppl. 1980.

Orig:s tit: Zniewolony umysł

En stackars kristen ser på ghettet. Övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.

Ingår i: Ingdahl, K., Inte helt och hållet skall jag dö. Stockholm : Carlsson, 2012,  
s. 310-311.

Orig:s tit. Biedy chrześcijanin patrzy na getto

Sång. Övers. Barbara Landau o. Lorica Bäckström.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1980-10-17

Orig:s tit: Pieśń

Sången om pärlan och andra dikter. Tolkn. Nils Åke Nilsson. 113 s. Stockholm :  
Bromberg, 1985.

Innehåller:

I. Sången om pärlan

II. Det förtrollade berget:

Det förtrollade berget

Caesarea

Studium av ensamhet

Ett lyckosamt liv

En människas död

Sekreterare

Förundran

Hymn o perle

Czarodziejska góra:

Czarodziejska góra

Caesarea

Studium samotności

Udane życie

Upadek

Sekretarze

Podziw

Vid läsning av den japanske poeten Issa (1762-1826)	Czytając japońskiego poetę Issa (1762-1826)
III. Dunkla och dolda:	Ciemne i zakryte:
Låt mig vara	Odstąp ode mnie
Poetiskt tillstånd	Stan poetycki
Avstånd	Odległość
När efter ett långt liv	Kiedy po długim życiu
Pilgrimsfärd	Pielgrzymując
Portalen	Portal
IV. Särskilda anteckningboken (1977-1979):	Osobny zeszyt:
Genom spegellageriet:	Przez galerie luster:
Anteckningsbokens sida 1:	Stary człowiek, wzdorczy ...
En gammal man, full av förakt ...	
Anteckningsbokens sida 10:	Rzeka Sacramento, między jałowymi wzgórzami ...
Sacramentofloden, bland nakna kullar ...	
Anteckningsbokens sida 12:	Znalazł na zakurzonych półkach ...
Han fann på dammiga hyllor ...	
Anteckningsbokens sida 13:	Nie wybierałem Kalifornii ...
Jag valde inte Kalifornien ...	Czyta w kronice ...
Han läser i krönikan ...	
Anteckningsbokens sida 15:	Cézanne, przyprowadzam tych troje ...
Cézanne, jag har tagit med mig dessa tre ...	Trzy imiona są prawdziwe ...
Dessa tre namn är verkliga ...	
Anteckningsbokens sida 17:	Portret Schopenhauera sąsiaduje ...
Ett porträtt av Schopenhauer hänger ...	
Anteckningsbokens sida 18:	Kochankowie idą rano ...
De älskande promenerar om morgonen ...	
Anteckningsbokens sida 20:	Ziemia w obnażeniu ...
Jorden i dess nakenhet ...	
Anteckningsbokens sida 24:	Jeżeli nie teraz ...
Om inte nu, när då?	
Anteckningsbokens sida 25:	Mówiłeś, ale po waszych mówieniach zostaje ...
Du talade men efter ditt tal återstår ...	Ciemna akademii
En mörk akademi ...	
Anteckningsbokens sida 27:	Ilu było takich przede mną ...
Hur många före mig gick över ordens gräns ...	
Anteckningsbokens sida 29:	W cieniu imperium ...
I skuggan av ett imperium ...	
Anteckningsbokens sida 31:	

O skönhet, välsignelse: ...  
 Anteckningsbokens sida 34:  
 Och varför denna entusiasm ...  
 Sidor rörande självständighetens år:  
 Anteckningsbokens sida 35:  
 Det är mycket lättare att nå  
 Columbiafloden ...  
 Anteckningsbokens sida 36:  
 Kriget var vunnet och stjärnornas stilla  
 Anteckningsbokens sida 37:  
 Det är möjligt att de döda ...  
 Stjärnan Malört:  
 Anteckningsbokens sida 38:  
 Nu har vi ingenting att förlora ...  
 Anteckningsbokens sida 39:  
 Han hör röster ...  
 Anteckningsbokens sida 40:  
 Vad skall vi göra med kvinnans barn?  
 Anteckningsbokens sida 41:  
 Vår kunskap är inte djup, säger makterna ...  
 Anteckningsbokens sida 42:  
 På alla fyra kröp ...  
 Anteckningsbokens sida 43:  
 Han går men inte som i visan ...  
 Anteckningsbokens sida 44:  
 Damerna från År Tjugo ...  
 Anteckningsbokens sida 45:  
 Till museet har jag fört deras frackar ...  
 Anteckningsbokens sida 46:  
 "Minnenas Moder, Kärast bland kära"  
 Anteckningsbokens sida 47:  
 Detta tyg, lurvigt, nästan som filt ...  
 Anteckningsbokens sida 48:  
 Solnedgång över nordliga landskap ...  
 Anteckningsbokens sida 49:  
 På ett nattåg, alldeles tomt ...  
 Anteckningsbokens sida 50:  
 Stjärnan Malört  
 V. Rue Descartes:  
 Rue Descartes  
 Floder  
 Till Jozef Sadzik  
 VI. Lustarnas trädgård (1981-1984):

O piękno, błogosławieństwo: ...  
 I skądże ten entuzjazm ...  
 Kartki dotyczące lat niepodległości:  
 O wiele łatwiej dostać się na  
 rzekę Columbia ...  
 Wojna była wygrana i gwiazdy spokojne  
 Możliwe, że umarli ...  
 Gwiazda Piołun:  
 Teraz nie ma już nic do stracenia ...  
 Słyszy głosy ...  
 Co zrobimy z dzieckiem kobiety?  
 Wiedza nasza niewysoka, powiadają moce  
 Na czworakach wypelzli ...  
 Idzie, ale nie borem lasem ...  
 Panie Dwudziestego Roku ...  
 Do muzeum wiozłem ich fraki ...  
 "Matko wspomnienia, kochanie kochania"  
 Materiał ten, kosmaty, prawie wojłok ...  
 Zorza północnych okolic ...  
 W nocnym pociągu, zupełnie pustym ...  
 Gwiazda Piołun  
 Rue Descartes:  
 Rue Descartes  
 Rzeki  
 Do Józefa Sadzika  
 Ogród ziemskich rozkoszy:

Sommaren	Lato
Klotet	Kula
Paradiset	Raj
Jorden	Ziemia
Ännu en gång jorden	Jeszcze ziemia
Helvetet	Piekło
VII. Det utsagda (1981-1984):	Niewyrażone:
För att skriva en klok dikt ...	Żeby napisać mądry wiersz ...
Epigrafer:	Epigrafy:
"Rytm är det högsta uttrycket ..."	"Rytm jest najwyższym wyrazem ..."
"Och kanske är konsten för oss lögnare ..."	"A może sztuka, dla nas, kłamców ..."
Mot trädets kärna	W głąb drzewa
Från ungdomen har jag försökt att i ord ...	Od młodości starałem się uchwycić słowami ...
Vinter	Zima
Redan från tidiga år var skrivandet ...	Poczynając od moich lat wczesnych ...
Jag gjorde mig fri men det kändes bittert	Wyzwalałem się, a było to gorzkie
Jag skulle aldrig ha kunnat klara mig ...	Nie mógłbym tak długo obywać się ...
Du tjänade tiden och med rätta ...	Służyłeś czasowi i słusznie ...
VIII. Jag, han, hon:	Ja, on, ona:
Fader Ch. efter många år	Ksiądz Ch. po latach
Trots allt inte, du min medbrottsling	A jednak nie, moja współniczko
i synden ...	w grzechu ...
På slingrande vägar från vilka ...	Krętymi drogami z których ...
Här sitter jag och skriver på mitt försvar ...	Tutaj siadam i piszę na swoją obronę ...
Ty jag var så mycket som färdigheten ...	Bo tyle mego, co zręczności moich rąk ...
Trots allt sjunger du alltså ...	Więc jednak śpiewasz ...
Denna röst som förföljer mig ...	Ten głos, prześladowający mnie ...
Epigrafer:	Epigrafy:
Och därav följer att hela Skapelsen ...	"A zatem całe Stworzenie jest ŻEŃSKIE ..."
Ödmjukhet. Kvinnan räddar mannen ...	"Pokora. Kobieta ratuje mężczyznę ..."
De är knådade av kärlekens deg ...	"Ulepione są z kochliwego ciasta ..."
Gåvan	Dar

Till en politiker. Tolkn. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.  
 Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1980-10-10  
 Orig:s tit: Do polityka

Till Jozef Sadzik. Tolkn. Eyvind Bratt.  
 Ingår i: Horisont. 33(1986):3, s. 5.  
 Orig:s tit: Do Józefa Sadzika

Till Lech Walesa. Övers. Agneta Pleijel.

Ingår i: Dagens Nyheter 1983-04-09

Orig:s tit: Do Lecha Wałęsy

Tjäderjakten. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 61-67.

Orig:s tit: Polowanie na głuszca

Traktater på vers. Övers. Jurek Hirschberg. 409 s. Umeå : h:ström – Text & kultur, 2016. [Parallelltext på svenska och polska.]

Innehåller:

Traktat om moralen

Traktat om poesin:

Inledning

I. Sköna tider

II. Huvudstaden

III. Tidsandan

IV. Naturen

Sex föreläsningar på vers

Traktat om teologin:

1. En sådan traktat

2. Poeten, som var döpt

3. Jag är inte

4. Jag ber om ursäkt

5. Belastning

6. Förgäves

7. Jag har alltid tyckt om

8. Visst minns jag

9. Inte av lättsinne

10. Vi läste i katekesen

11. Enligt Mickiewicz

12. Således visade Eva sig

13. Man blir inte fövånad

14. Du som föddes

15. Vi skaffar oss religion

16. Sanningen att säga

17. Varför inte erkänna

18. Hade jag inte haft

19. Man måste dö, så är det

20. Gränsen

21. Att äntligen

22. Försök att förstå

23. Vackra frun

Traktat moralny

Traktat poetycki:

Wstęp

Piękne czasy

Stolica

Duch dziejów

Natura

Sześć wykładów wierszem

Traktat teologiczny:

Traktiego taktatu

Poeta, którego ochrzczono

Nie jestem

Przepraszam

Obciążenie

Na próżno

Mnie zawsze podobał się

Ależ tak, pamiętam

Nie z frywolności

Czytaliśmy w katechizmie

Według Mickiewicza

Tak więc Ewa

Nie można się dziwić

Coś się narodził

Religię bierzemy

Tak naprawdę

Dlaczego nie przyznać

Gdybym nie posiadał

No tak, trzeba umierać

Granica

Żeby wreszcie

Miejcie zrozumienie

Piękna pani

Tre dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Vår lösen. 89(1998):7, s. 493-497.

Innehåller:

Vid en viss ålder

Capri

Sarajevo

W pewnym wieku

Capri

Sarajewo

Två dikter. Tolkn. Eva Bruno.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1980-10-13

Innehåller:

Elegi för N.N.

Ur: Råd: Människan har låtit sig förstå ...

Elegia dla N.N.

Rady

Utmaningen. Övers. Niklas Lindström.

Ingår i: Dagens Nyheter 1981-06-14

Ingår i: 031. Magasin väst. 5, 1987, s. 10-11.

Orig:s tit: Wezwanie

Valsen och andra dikter.

Ingår i: Artes. 8(1982):4, s. 43-48.

Innehåller:

Valsen

Du som gjort orätt

Skogsfantasi

Fåglarnas rike

Solen

tolkn. Eyvind Bratt

Studium av ensamhet

Förvåning

Caesarea

tolkn. Nils Åke Nilsson

Walc

Który skrzywdziłeś

Wyprawa do lasu

Królestwo ptaków

Słońce

Studium samotności

Podziw

Caesarea

Vid en viss ålder. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1995-08-20

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 30.

Ingår i: Polsk litteratur i Sverige - svensk litteratur i Polen. Huddinge : Södertörns högskola, 1999, s. 51.

Orig:s tit: W pewnym wieku

Vid flodens strand. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Artes. 25(1999):3, s. 47-53.

Innehåller:

Föreläsning	Odczyt
Det förflutna	Przeszłość
Denna värld	Ten świat
Vokativ	Wołacz
Kroppen	Ciało

Vid flodens strand. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-09-24

Innehåller:

Vid flodens strand	Na brzegu rzeki
Vid en viss ålder	W pewnym wieku
Realism	Realizm
Varför?	Dlaczego?
Över åttio	Po osiemdziesiątce
Ungdomens stad	Miasto młodości
Vem?	Kto?
Kroppen	Ciało

Vid flodens strand. Tolkn. o. förord. Anders Bodegård. 80 s. Stockholm : Bromberg, 2000.

Orig:s tit: Na brzegu rzeki

Innehåller:

Vid en viss ålder	W pewnym wieku
Rapport	Sprawozdanie
Föreläsning	Odczyt
Capri	Capri
Litauen efter femtiotvå år:	Litwa, po pięćdziesięciu dwóch latach:
Gudinnan	Bogini
Herrgården	Dwór
Stället	Pewna okolica
Najaden	To lubię
Vem?	Kto?
Ungdomens stad	Miasto młodości
Ängen	Łąka
Till min Daimonion	Do Dajmoniona
Museivägg	Ściana muzeum
Konstnärsbiografi	Biografia artysty
Realism	Realizm
Ännu en motsägelse	Jeszcze jedna sprzeczność
Medan jag översatte Anna Świrszczyńska	Tłumaczac Annę Świrszczyńską na
på en ö i Karibiska havet	Morza Karaibskiego wyspie
Till Allen Ginsburg	Do Allena Ginsberga
Pierson College	Pierson College

Över åttio	Po osiemdziesiątce
Flugmannen	Człowiek-mucha
Det förflutna	Przeszłość
Platonska dialoger	Platońskie dialogi
Avklädandet av Justyna	Rozbieranie Justyny
Varför?	Dlaczego?
Sarajevo	Sarajewo
Pensionär	Emeryt
Prickig klänning	Suknia w groszki
Wanda	Wanda
Denna värld	Ten świat
O ve!	Eheu!
Fru professorn! Till försvar för kattens heder med mera	Do Pani Profesor w obronie honoru kota i nie tylko
Vokativ	Wołacz
Salen	Sala
Händelser någon annanstans	Zdarzenia gdzie indziej
Efter att ha utstått	Po odcierpieniu
Kroppen	Ciało
I Szetejnie	W Szetejniach

Ett virrvarr av religioner. Övers. Aleksandra o. Erland F. Josephson.  
 Ingår i: Artes. 5(1979):3, s. 22-26.  
 Orig:s tit: O zgiełku wielu religii

Åtta dikter. Tolkn. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber.  
 Ingår i: Artes. 5(1979):3, s. 10-15.  
 Innehåller:

I mitt fosterland	W mojej ojczyźnie
Mitt trogna modersmål	Moja wierna mowo
Så lite	Tak mało
Tro	Wiara
Hopp	Nadzieja
Kärlek	Miłość
En stackars kristen ser på Ghettot	Biedny chrześcijanin patrzy na getto
Till en politiker	Do polityka

Ängen. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Moderna tider. 11(2000):juli/aug. = nr 117/118, s. 47.  
 Orig:s tit: Łąka

Ännu en dag. [Övers. Nils Åke Nilsson.]  
 Ingår i: Pilgrim. 7(2000):4, s. 22-23.

Orig:s tit: Poznanie dobra i zła

Ärlig beskrivning. Urval av Anders Bodegård o. Leonard Neuger. 93 s. Stockholm : Bromberg, 2011.

Innehåller:

Möte	Spotkanie
övers. Nils Åke Nilsson	
Molnen	Obłoki
övers. Anders Bodegård	
Campo dei Fiori	Campo di Fiori
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Det förflutna	Przeszłość
Ängen	Łąka
övers. Anders Bodegård	
I mitt fosterland	W mojej ojczyźnie
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
Glöm	Zapomnij
Snabba steg	Bieg
Varhelst	Gdziekolwiek
övers. Anders Bodegård	
En stackars kristen ser på ghettot	Biedny chreścijanin patrzy na getto
övers. Knut Ahnlund o. Katarina Gruber	
I Warszawa	W Warszawie
Mittelbergheim	Mittelbergheim
I Milano	W Mediolanie
Året	Rok
När månen	Kiedy księżyc
Veni Creator	Veni Creator
övers. Nils Åke Nilsson	
Ocean	Ocean
övers. fr. eng. Eva Bruno	
Denna värld	Ten świat
Till hasseln	Do leszczyzny
Vipera berus	Vipera berus
Ärlig beskrivning av mig själv ...	Uczciwe opisanie samego siebie ...
Det	To
Om	Jeżeli
Vokativ	Wołacz
övers. Anders Bodegård	
Grekiskt porträtt	Portret grecki
övers. Nils Åke Nilsson	
Platonska dialoger	Platońskie dialogi
Pensionär	Emeryt

Prickig klänning	Suknia w groszki
I Szetejnie	W Szetejniach
Vid en viss ålder	W pewnym wieku
Konstnärsbiografi	Biografia artysty
Ännu en motsägelse	Jeszcze jedna sprzeczność
Till poeten Robert Lowell	Do poety Roberta Lowella
Unde malum	Unde malum
Degas pasteller	Pastele Degasa
Voyeur	Voyeur
övers. Anders Bodegård	
Rue Decartes	Rue Decartes
Floder	Rzeki
övers. Nils Åke Nilsson	
Efteråt	Po
Sarajevo	Sarajewo
övers. Anders Bodegård	
Om änglar	O aniołach
övers. fr. eng. Eva Bruno	
En berättelse	Przypowieść
Gåvan	Dar
L'accélération de l'histoire	L'accélération de l'histoire
övers. Nils Åke Nilsson	
Motsättning	Przeciwieństwo
Egna hemligheter	Własne tajemnice
övers. Anders Bodegård	
(Att finna ett hem..)	
övers. Nils Åke Nilsson	
I staden	W mieście
Orfeus och Eurydike	Orfeusz i Eurydyka
övers. Ander Bodegård	

Ögon. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 48.

Ingår i: Lyrikvännen. 52(2005):1, s. 67.

Orig:s tit: Oczy

### **Misokowski, Stanisław**

Köpenhamn-Visby. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 118.

Orig:s tit: Kopenhaga-Visby

## **Morawski, Zdzisław, 1859-1928**

Roms skövling. Sacco di Roma. Övers. Ellen Weer. 233 s. Stockholm : Geber 1924.  
Orig:s tit: Sacco di Roma

## **Morsztyn, Jan Andrzej, 1621-1693**

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 55-57.

Innehåller:

Till en dam

Do panny

Under vistelsen i Sverige

W niebytności w Szwecyj

Avsked

Odjazd

## **Moszkowicz, Michał, 1941-**

Kaddisch. Övers. Stefan Ingvarsson. 77 s. Tullinge : Polonica, 2007.

Orig:s tit: Kadisz

Mebel. Övers. Elzbieta M. Nowak.

Ingår i: Radix. 3(1980):1, s. 29-35.

Miljonen. Ett kapitel ur: Paradyz. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Invandrar rapport. 5(1977):6/8, s. 3-7.

Orig:s tit: Paradyz

Nollpunkten. Övers. Mira Teeman. 94 s. Tullinge : Polonica, 1995.

Orig:s tit: Punkt Zero

Punkt Zero. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Dagens Nyheter 27/5 1984

Orig:s tit: Punkt Zero

Punkt Zero. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Världen i Sverige. Stockholm : En bok för alla, 1995, s. 287-292.

Orig:s tit: Punkt Zero

Till Kiruna. Utdrag ur: Till Egypten. Övers. Jean-Pierre Palenski.

Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.

Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 9-15.

Orig:s tit: Do Kiruny

## Mrozek, Sławomir, 1930-2013

Ambassadören. Övers. Magdalena Pietruska o. Carl-Edvard Nattsén, bearb. Lars Göran Carlsson. 126 bl. Stockholm : Dramaten, 1982.

Orig:s tit: Ambasadör

Ambassadören. Övers. Magdalena Pietruska o. Carl-Edvard Nattsén. 178 bl. Malmö : Stadsteatern, 1982.

Orig:s tit: Ambasadör

Angivelser. Övers. Jakub Świącicki.

Ingår i: Hotel Örnköld. 2, 1985, s. 19-20, 42.

Orig:s tit: Donosy

Innehåller:

Till Louvrenmuseets styrelse, i utlandet

Till kära socialismen

Till ärade Förenta nationerna

Do Dyrekcji Muzeum w Łówr, Zagranica

Do Drogiego Socjalizmu

Do Szanownej Organizacji Narodów  
Zjednoczonych, w miejscu

Anton. Övers. Magdalena Pietruska o. Jan Wennergren. 46 bl.

Göteborg : Stadsteatern, 1976.

Orig:s tit: Karol

Apan och generalen. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Dagens Nyheter 1982-08-15

Orig:s tit: Małpa i generał

Barndomsminnen. Novell. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1961-07-16

Orig:s tit: Wspomnienia z młodości

Barnen. Novell. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Vi. 1963:46, s. 12, 53.

Orig:s tit: Dzieci

Beska humoresker. Övers. Martin von Zweigbergk. 180 s. Stockholm : Bromberg, 1984.

Innehåller:

Rutin

Min okände vän

Ett föredrag

Revolutionen

Hemligheten

Rutyna

Mój przyjaciel nieznajomy

Odczyt

Rewolucja

Sekret

Resa hem eller ej	Wrócić, nie wrócić
Ansiktet	Twarz
Uppfödning	Hodowla
En epidemi	Epidemia
På ett ögonblick	W jednej chwili
Galjonsfiguren	Galeona
Den kinesiska vasens väktare	Strażnik chińskiej wazy
Apan och generalen	Małpa i generał
Hämnden	Zemsta
Törnrosa	Śpiąca królewna
En angivelse	Donos
I tornet	Na wieży
Mönstringen	Pobór
Våren till mötes	
I transportmedelpunkten	W środku transportu
Antropocentrism	Antropocentryzm
Ett besök	Odwiedziny
Colt Python	Colt python
Förslag till ny boll	Do najwyższej rady najwyższego związku najwyższych społeczeństw
Skräddaren	Krawiec
En artist	Artysta
Luvan	Kapturek
Triangelndrama	Trójkąt
Greven	Hrabia
Sjön	Jezioro
I praktiken	Praxis
Det andliga livet - tänkandet och konsten	Życie duchowe - umysłowe i artystyczne
Don Juan	Don Juan
Lärdomssätet	Akademia Nauk

Dubbelgångaren. Novell. Övers. fr. ty. Sven-Erik Handberg.  
Arbetaren. 43(1964):16, s. 12.  
Orig:s tit: Sobowtór

Elefanten.  
Ingår i: Polsk revy. 1958:2, s. 45-47.  
Orig:s tit: Słoń

Elefanten. Novell. Övers. Björn Lovén.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1960-08-07  
Orig:s tit: Słoń

Elefanten. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 31(1962), s. 35-37.

Orig:s tit: Słoń

Elefanten. Novell.

Ingår i: Arbetaren. 42(1963):40, s. 12.

Orig:s tit: Słoń

Elefanten. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i bild/Kulturfront. 9(1979)17, s. 14-15.

Orig:s tit: Słoń

Elefanten. Noveller. Övers. Mira Teeman. 191 s. Stockholm : Bonnier, 1964. Ny utg. 186 s. Litteraturfrämjandet, 1985. (En bok för alla.)

Innehåller:

Ur mörkret

Namnsdagsfesten

Jag vill vara häst

Den tyste medarbetaren

Barnen

Processen

Svanarna

Lillen

Lejonet

Liknelsen om den underbara räddningen

Giraffen

Om kyrkoherden och brandkårsorkesteren

Beklagande

När jag fick se henne för första gången ...

Soldatstatyn

Epokens bakgrund

I skrivbordslådan

Ett faktum

Trumslagarens äventyr

Andelsföreningen "En"

En händelse

Peer Gynt

Brev från ålderdomshemmet

Den siste husaren

Hästarna

En medborgares väg

Ur onkels pratstunder

Z ciemności

Przyjęcie imieninowe

Chcę być koniem

Cichy współpracownik

Dzieci

Proces

Łabędzie

Mały

Lew

Przypowieść o cudownym ocaleniu

Żyrafa

O księdzu proboszczu i orkiestrze  
strażackiej

Współczucie

Kiedy zobaczyłem ją po raz pierwszy ...

Pomnik żołnierza

Tło epoki

W szufladzie

Fakt

Przygoda dobosza

Spółdzielnia "Jeden"

Zdarzenie

Peer Gynt

List z Domu Starości

Ostatni husarz

Koniki

Droga obywatela

Z gawęd wuja

Pastorn	Pastor
Livet av i dag	Życie współczesne
På resan	W podróży
Vår i Polen	Polska wiosna
Siesta	Siesta
Veteranen från femte regementet	Weteran piątego pułku
Skeptikern	Sceptyk
Elefanten	Słoń
På stationen	Na stacji
Handskrift funnen i skogen	Rękopis znaleziony w lesie
Ansökan	Podanie
Ungdomsminnen	Wspomnienia z młodości
Greve N:s öden	Losy hrabiego N
Krönika från en belägrad stad	Kronika oblężonego miasta

Emigranterna. (Utdrag). Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:4, s. 48-51.

Orig:s tit: Emigranci

Emigranterna. Övers. Jurij Lederman o. Jerzy Sawka. 111 bl. Stockholm : Dramaten, 1978.

Orig:s tit: Emigranci

Emigranterna. Övers. Maja Tarka. Lund : Kalejdoskop, 1999.

Orig:s tit: Emigranci

Emigranterna. Övers. Jurij Lederman o. Jurek Sawka.

Jönköping : TEATERi, 2000.

Orig:s tit: Emigranci

Festen. Övers. Bertil Bodén. 22 bl. Stockholm, [U.å.]

Orig:s tit: Zabawa

(Framstegsvännen.) Ur: Postępowiec. Övers. Bengt A. Lundberg.

Ingår i: Stadsteaterns i Göteborg program för Tango. 1966, s. 14-15.

Innehåller:

Även vi

My również

Hård kamp

Ostra walka

Semestersäsongen i full gång

Sezon wczasowy w pełni

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Radioteatern, 1963.

Orig:s tit: Czarowna noc

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson. 48 bl.  
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1965.  
Orig:s tit: Czarowna noc

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Stockholm : TV-teatern, 1966.  
Orig:s tit: Czarowna noc

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: I en akt. 12 enaktare från Audiberti till van Italie. Stockholm : Aldus, 1976,  
s. 149-171.  
Ingår i: I en akt. Från Tjechov till LeRoi Jones. Stockholm : Bonnier, 1994, s. 234-256.  
(Alla tiders klassiker.)  
Orig:s tit: Czarowna noc

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson. 67 bl.  
Solna : Riksteatern, 1984.  
Orig:s tit: Czarowna noc

En förtrollad natt. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Lund : Måteatern, 1987.  
Orig:s tit: Czarowna noc

Giraffen. Novell. Övers. Björn Lovén.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 3/9 1961  
Orig:s tit: Żyrafa

Hamlet och andra noveller. Övers. Elisabeth Beta Brunnberg o. Klas Brunnberg. 48 s.  
Lund : Art Factory, 1995.

Innehåller:

Artisten	Artysta
Ensamhet	Samotność
Museet	Muzeum
Till direktionen för museet i Louvren, i utlandet	Do dyrekcji muzeum w Lówr, zagranica
Snövit	Śpiąca królewna
Te eller kaffe	Herbata i kawa
Natten på hotellet	Noc w hotelu
Immanuel	Emanuel
Ett fotografi	Fotografia
Hoppet	Nadzieja
En varning	Przestroga

Hamlet

Hamlet

Huset vid gränsen.

Stockholm : TV-teatern, 1968.

Orig:s tit: Dom na granicy

Huset vid gränsen. Övers. Jacek Kubicki.

Stockholm : Radioteatern, 1969

Orig:s tit: Dom na granicy

I samma båt. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Radioteatern, 1961.

Orig:s tit: Koegzystencja

Jakten på räven. Övers. Pie Roch-Norlund o. Jurek Sawka.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.

Orig:s tit: Polowanie na lisa

Kalkonen. Övers. Martin von Zweigbergk o. Bertil Bodén. 149 bl.

Stockholm : Riksteatern, [U.å.]

Orig:s tit: Indyk

Karl. Övers. Magdalena Pietruska o. Jan Wennergren.

Mjölby : Östgötateatern, 1983.

Orig:s tit: Karol

Karol. Övers. fr. ty. Per Erik Wahlund.

Stockholm : Radioteatern, 1963. 1967.

Orig:s tit: Karol

Karol.

Stockholm : Marsyasteatern, 1969.

Orig:s tit: Karol

Kontraktet. (Ur akt I). Övers. Lars Kleberg.

Hotel Örnsköld. 5, 1989, s. 20-42.

Orig:s tit: Kontrakt

Kontraktet. Övers. Lars Kleberg.

Stockholm : Radioteatern, 1991.

Orig:s tit: Kontrakt

Kärlek på Krim. Övers. Jurek Sawka, Pie Roch-Norlund, Carl-Edvard Nattsén.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1994.

Orig:s tit: Miłość na Krymie

Livet för nybörjare. Ett tidlöst ABC. Övers. fr. ty. Margareta Brandrup-Wognsen.  
143 s. Stockholm : Bazar, 2007.

Innehåller:

Partnern	Partner
Te eller kaffe?	Herbata i kawa
Beslutet	Decyzja
Arkeologi	Archeologia
Hamlet	Hamlet
Medlidande	Współczucie
Hålet i bron	Dziura w moście
Fan	Kibic
Skådespelaren	Aktor
Utveckling	Rozwój
Den åttonde dagen	Ósmy dzień
Försäkring	Asekuracja
Hjälten	Bohater
Kamikaze	Kamikaze
Moral	Moralność
Någon	Ktoś
Intervjun	Wywiad
Nobelpriset	Nobel
Bodybuilding	Kulturysta
Brev till Sverige	List do Szwecji
Ansökan	Podanie
Ur en uppkomlings dagbok	Z pamiętnika arywisty
Orättvisa	Niesprawiedliwość
Revolution	Rewolucja
Läsarbrev	Testament optymisty
Rutiner	Rutyna
Den kinesiska vasens väktare	Strażnik chińskiej wazy
Bara politik	Tylko polityka
Antikviteten	Antyk
I tornet	Na wieży
Bäraren	
Cigaretten	Papieros
Nattexpressen	Nocny ekspres
Begravningen	Pogrzeb
Lager på lager	Przekładaniec
Den unge Werthers lidanden	Cierpienie młodego Werthera
Enkätundersökning	Ankieta

Den lille sonen  
Hälsovård

Synek  
Służba zdrowia

En lycklig tilldragelse. Övers. Bertil Bodén.  
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1972.  
Orig:s tit: Szczęśliwe wydarzenie

En lycklig tilldragelse. Övers. Bertil Bodén o. Lars Edström.  
Uppsala : Upsala-Gävle stadsteater, 1973.  
Orig:s tit: Szczęśliwe wydarzenie

Naket svärd. Novell. Övers. Mira Teeman.  
Ingår i: Hufvudstadsbladet 1961-06-04  
Orig:s tit: Nagi miecz

Noveller. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:12, s. 30-33.

Innehåller:

Fågeln ugupu

Ptaszek ugupu

Medlidande

Współczucie

En optimists testamente

Testament optymisty

Intervallen

Interwał

Noveller. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1984-01-29

Innehåller:

En artist

Artysta

Resa hem eller ej

Wrócić, nie wrócić

Revolutionen

Rewolucja

Noveller. Övers. Dorota Tubielewicz Mattson.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1990-12-30

Innehåller:

Lurken

Prostak

Oförsiktighet

Nieostrożność

Nya noveller. Övers. Stellan Ottosson.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1974:3, s. 34-35.

Innehåller:

Den som faller

Ten który spada

Lolo

Lolo

Den ofrälsta själens huvudbry. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Dramaten. 1982/1983:1, s. 26-27.

Orig:s tit: Rozsterki duszy niezabawionej

Om nakenhet. Novell. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1964-07-12

Orig:s tit: O nagości

Piotr O'Heys martyrium.

Stockholm : Studentteatern, 1964.

Orig:s tit: Męczeństwo Piotra Oheya

Polis! Polis! Övers. Nils Åke Nilsson. 74 bl. [U.o.], U.å.]

Orig:s tit: Policja

Polis! Polis! Övers. Nils Åke Nilsson, radioarr. Claes Hoogland.

Stockholm : Radioteatern, 1960. 1963

Orig:s tit: Policja

Polis! Polis! Övers. Nils Åke Nilsson. 44 bl.

Stockholm : Arena Teaterbåten, 1963.

Orig:s tit: Policja

Polis! Polis! Övers. Nils Åke Nilsson. 86 bl.

Stockholm : TV-teatern, 1966.

Orig:s tit: Policja

Professor Robert. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1963-02-17

Orig:s tit: Profesor Robert

Puckelryggen.

Stockholm : Stockholms stadsteater, [U.å.]

Orig:s tit: Garbus

Puckelryggen. Övers. Magdalena Pietruska. 203 bl.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1977.

Orig:s tit: Garbus

Puckelryggen. Övers. Magdalena Pietruska.

Norrköping/Linköping : Stadsteatern Norrköping-Linköping, 1977.

Orig:s tit: Garbus

På stationen. Novell. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: SIA/Skogsindustriarbetaren. 1961:19, s. 24-25, 31.

Orig:s tit: Na stacji

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1965.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: I en akt. 21 enaktare från Strindberg till Arrabal. Stockholm : Aldus, 1966, s. 284-302.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : TV-teatern, 1966.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Södra teatern, 1967.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

Ur: På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Dramatik för skolan. Malmö : Corona, 1975, s. 94-103.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson.

Umeå : Riksteatern, 1982.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson. 39 bl.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1997.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Lars Kleberg.

Stockholm : Teater Tribunalen, 2000.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

På villande hav. Övers. Nils Åke Nilsson, dramaturgi Eva Fredman.

Västerås : 4:e Teatern, 2001.

Orig:s tit: Na pełnym morzu

Revolutionen. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Önskenovellen. Stockholm : Sveriges radio, 1995, s. 127-128.

Ingår i: Tre år kvar. En filosofisk kabaré. Kungl. Dramatiska Teaterns dramaturgiat.

Stockholm, 1997, s. 9-10.

Ingår i: Humoreller. Stockholm : En bok för alla i samarb. med Sveriges radio P1, 2000, s. 198-199.

Orig:s tit: Rewolucja

Samexistens. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 69-72.

Orig:s tit: Koegzystencja

Samtal. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Dramaten. 1982/1983:1, s. 3.

Orig:s tit: Rozmowa

Slakthuset. Övers. Catherine Berg, radioarr. Björn Collarp o. Börje Mellvig. D. 1-2.

Stockholm : Radioteatern, 1973.

Orig:s tit: Rzeźnia

Slakthuset. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Stockholm : Radioteatern, 1976.

Orig:s tit: Rzeźnia

En sommardag. Övers. Lars Kleberg, radiobearb. Jurek Sawka.

Stockholm : Radioteatern, 1984. 1997.

Orig:s tit: Letni dzień

En sommardag. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Dramaten. 1983/84:10, s. 7-40.

Orig:s tit: Letni dzień

En sommardag. Lars Kleberg. 63 bl.

Malmö : Malmö stadsteatern, 1984.

Orig:s tit: Letni dzień

En sommardag. Övers. Lars Kleberg. 75 bl.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1984.

Orig:s tit: Letni dzień

En sommardag. Övers. Lars Kleberg. 75 bl.

Varberg : Teater Halland, 1991.

Orig:s tit: Letni dzień

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson. 27 bl.

Ronneby : Blekingeteatern, [U.å.]

Orig:s tit: Striptease

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Ord och bild. 73(1964), s. 109-117.

Orig:s tit: Striptease

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson. 29 bl.

Göteborg : Stadsteatern, 1965.

Orig:s tit: Striptease

Striptease. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : TV-teatern, 1966.

Orig:s tit: Striptease

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson.

Örebro : Riksteatern, 1973.

Orig:s tit: Striptease

Strip-tease. Övers. Nils Åke Nilsson.

Lindesberg : Riksteatern, 1984.

Orig:s tit: Striptease

Tango. Övers. Bengt A. Lundberg.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1965.

Orig:s tit: Tango

Tango. (Avsnitt ur andra akten). Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:4, s. 29-30.

Orig:s tit: Tango

Tango. Övers. Bengt A. Lundberg.

Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1966.

Gävle : Upsala-Gävle stadsteater, 1967.

Malmö : Malmö stadsteater, 1968.

Orig:s tit: Tango

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1967

Orig:s tit: Tango

Tango.

Nyköping : Nyköpings teater, 1967.

Orig:s tit: Tango

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk o. Bertil Bodén.  
Norrköping/Linköping : Stadsteatern i Norrköping–Linköping, 1969.  
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1979.  
Malmö : Teaterhögskolan, 1987.  
Orig:s tit: Tango

Tango. Svensk version. Lena Strömberg o. Stig Ossian Ericsson. 132 bl.  
Solna : Riksteatern, 1984.  
Orig:s tit: Tango

Tango.  
Göteborg : Teater- och Operahögskolan, 1991.  
Orig:s tit: Tango

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk, bearb. Jurek Sawka o. Carl-Edvard Nattsén  
samt Stefan Böhm. 154 bl.  
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.  
Orig:s tit: Tango

Tango. Övers. Martin von Zweigbergk, bearb. Carl-Edvard Nattsén o. Jurek Sawka.  
169 bl.  
Borås : Borås stadsteater, 1991.  
Orig:s tit: Tango

Tiden som berättelse. Övers. Mira Teeman.  
Ingår i: Dramaten. 1982/1983:1, s. 20-21.  
Orig:s tit: Czas opowiedziany

Tigern i badrummet. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Stockholm : Radioteatern, 1964. 1968.  
Orig:s tit: Męczeństwo Piotra Oheya

Tigern i badrummet.  
Stockholm : Studentteatern, 1964.  
Orig:s tit: Męczeństwo Piotra Oheya

Till fots. Övers. Pie Roch-Norlund o. Jurek Sawka.  
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1991.  
Orig:s tit: Pieszko

Den trogne väktaren. Novell. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1963-04-14  
Orig:s tit: Wierny stróż

[Trumslagarepojken.] Polen intellektuella och en trumslagares öde. [Övers.] Facet.  
[Gunnar Jacobsson.]

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1956-10-30  
Orig:s tit: Przygoda dobosza

Två berättelser. Övers. Bengt Åke Ohlsson.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:11, s. 25.

Innehåller:

Processen

Proces

Svanen

Łabędzie

Ugupu-fågel. Övers. Anna-Lena Tolf.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 231-237.

Orig:s tit: Ptaszek ugupu

Under färden. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 141-143.

Orig:s tit: W podróży

Utvandrare. Övers. Jurij Lederman o. Jerzy Sawka. 108 bl.

Stockholm : Riksteatern, 1975.

Orig:s tit: Emigranci

Vatten. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Orig:s tit: Woda

Watzlaw. Övers. Magdalena Pietruska. 88 bl

Stockholm : Stockholms stadsteater, [U.å.]

Orig:s tit: Vatzlav

Vägen till ljuset. Novell. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: FIB/Folket i bild. 1960:45, s. 12-13, 42.

Orig:s tit: Wspomnienia z młodości

En vän. Novell. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1964-11-07

Orig:s tit: Mały przyjaciel

**Mrożek, Sławomir, 1930- & Herbert, Zbigniew, 1924-1998**

Röster från en belägrad stad. Övers. o. arr. Carl-Evald Nattsén o. Jurek Sawka.  
Stockholm : Radioteatern, 1985.

Orig:s tit: Raport z oblężonego miasta

### **Müldner-Nieckowski, Piotr, 1946-**

Dröm i hytten. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Narrskepet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 24-25.

Orig:s tit: Sen w kabinie

### **Müller-Madej, Stella, 1930-2013**

Med barnets ögon. [Räddad av Schindler]. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].  
277 s. Stockholm : Fischer, 1994.

Orig:s tit: Oczami dziecka

### **Musierowicz, Małgorzata, 1945-**

Celestyna och hennes stolliga storfamilj. Ur: Sjätte sinnet. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Ess i svenska. Antologi. 2. Grundskolans senare skede. Stockholm : Natur och Kultur, 1987, s. 155-161.

Orig:s tit: Szósta klepka

Ljugisen. Övers. Lennart Ilke. 270 s. Bromma : Mannerheim & Mannerheim, 1984.  
(Poznanserien.)

Orig:s tit: Kłamczucha

Sjätte sinnet. Övers. Lennart Ilke. 240 s. Bromma : Mannerheim & Mannerheim,  
1984. (Poznanserien.)

Orig:s tit: Szósta klepka

Sjätte sinnet. Utdrag. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Ess i svenska. Antologi. 2. Högstadiet. Stockholm : Natur och Kultur, 1987,  
s. 155-163.

Orig:s tit: Szósta klepka

### **Muttermilch, Michał**

Ett möte.

Ingår i Dagen 1902-08-07

**Mödrar i harnesk.** Historisk-romantisk berättelse från Polen.

Ingår i: Dagens Nyheter 1884-02-28-04-26

### **Naczewska, Melania**

Från bergen.

Ingår i: Allehanda 1905-05-06

Ingår i: Norrlands-Posten 1905-05-16

### **Nahacz, Mirosław, 1984-**

Fiske. Övers. David Szybek.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 139-154.

Orig:s tit: Ryby

**Det nakna ansiktet.** Ny polsk lyrik i urval o. övers. av Nils Åke Nilsson. 89 s.

Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 63.)

Innehåller:

#### **Węzyk, Adam**

Cirkus

Nutidsroman

I slutet av februari, i början på mars ...

Tändstickan

Byråkraternas dröm

Ur: Poem för vuxna:

Jag tror ej, min vän, att lejonet är ett lamm ...

De kom springande, ropade ...

#### **Różewicz, Tadeusz**

Låt oss vara

Gyllene berg

Min far

Återkomst

Outsägligt

Muren

Ur anteckningsboken

Munnen

Så bra

Mitt i livet

Jag ser dårarna

Vittnet

Cyrk

Powieść obyczajowa

W końcu lutego 1956

Zapałka

Sen biurokratów

Poemat dla dorosłych:

Nie uwierzę, mój drogi, że lew jest jagnięciem ...

Przybiegli, wołali ...

Zostawcie nas

Złote góry

Ojciec

Powrót

Nad wyraz

Mur

Z notatek

Moje usta

Jak dobrze

W środku życia

Widzę szalonych

Świadek

En av de många	Jeden z wielu
<b>Herbert, Zbigniew</b>	
Inskrift	Napis
Nike när hon tvekar	Nike która się waha
Testamente	Testament
Regn	Deszcz
Muren	Mur
Kejsaren	Cesarz
Mangeln	Magiel
<b>Ficowski, Jerzy</b>	
Gudar väntar på mig	Bogowie czekają na mnie
Mina väderstreck	Moje strony świata
Antipoder	Antypody
Brev till Marc Chagall	List do Marc Chagalla
<b>Drozdowski, Bohdan</b>	
De dödas dag	Dzień umarłych
Jag lyfter artigt två fingrar	Podnoszę grzecznie dwa palce
Sextonårig flicka	O szesnastoletniej ukarminowanej
Varför	Dlaczego ty
En generation	Pokolenie
<b>Waleńczyk, Jerzy</b>	
Nyckelpiga	Boża krówka
Bilhornet eller tacksamt fält för fria fantasier	Trąbka czyli wdzięczne pole do deliberacji
<b>Czycz, Stanisław</b>	
Råttan	Szczur
Om jag hade levat år 1883 ...	Gdybym żył w roku 1883 ...
När som helst ...	Wasze wiary
Porten	Brama
<b>Iredyński, Ireneusz</b>	
Porträtt	Portret
Främmande	
<b>Buczkówna, Mieczysława</b>	
Poeten är den som berövats synen ...	Po ciemku
Solnedgång	Zachód słońca
Lektion	Lekcja
Solstrålen	Promień
<b>Szyborska, Wisława</b>	
Från en forskningsresa	Z nieodbytej wyprawy w Himalaje
Klockan fyra på morgonen	Czwarta nad ranem
En midsommarnattsdröm	Sen nocy letniej
Små annonser	Drobne ogłoszenia
Jag undervisar i tystnad	Nauka milczenia

**Slucki, Arnold**  
En änglahistoria

Biografia anioła

### **Nałkowska, Zofia, 1884-1954**

Choucas. Utdrag.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:11, s. 17-19.

Orig:s tit: Choucas

Dagböcker från krigstiden. (Utdrag).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:6, s. 19-20a.

Orig:s tit: Dzienniki czasu wojny

Dwojra Zielona. Novell. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1970-03-08

Vinghästen. Horisont 1954-1983. Helsingfors : Schildt, 1984, s. 105-109.

Orig:s tit: Dwojra Zielona

Karaktärer.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:5, s. 14-15.

Orig:s tit: Charaktery

Innehåller:

Marcja, eller den unga flickan

Elwira, eller en ung kvinna

Zenobia

Teodozja, eller hjärtats känslighet

Błażej, eller försvarslös person

Dionizy, eller gammalmodig person

Marcja, albo młoda dziewczyna

Elwira, albo młoda kobieta

Zenobia

Teodozja, albo wrażliwość serca

Błażej, albo człowiek bezbronny

Dionizy, albo człowiek staroświecki

Medaljonger. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 57-83.

Orig:s tit: Medaliony

Innehåller:

Professor Spanner

Botten

Kvinnan från kyrkogården

Vid järnvägen

Dwojra Zielona

Ängen

Människan är stark

Barn och vuxna i Auschwitz

Profesor Spanner

Dno

Kobieta cmentarna

Przy torze kolejowym

Dwojra Zielona

Wiza

Człowiek jest mocny

Dorośli i dzieci w Oświęcimiu

Medaljonger. Övers. Emi-Simone Zawall. Stockholm : Bokförlaget Faethon, 2017.

101 s. (Alpha. 4.)

Orig:s tit: Medaliny

Innehåller:

Professor Spanner

Botten

Kvinnan på kyrkogården

Vid järnvägsspåret

Dwojra ielona

Ängen

Mannen är stark

Auschwitz barn och vuxna

Profesor Spanner

Dno

Kobieta cmentarna

Przy torze kolejowym

Dwojra Zielona

Wiza

Człowiek jest mocny

Dorośli i dzieci w Oświęcimiu

Vid banvallen. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 77-81.

Orig:s tit: Przy torze kolejowym

### **Neuger, Leonard, 1947-2021**

Amsagor för vuxna barn. Tolkn. Jurek Hirschberg. 78 s. Stockholm : Epix, 2023.

Innehåller:

Sensmoralen behövs i en saga...

Ketchup deppar

Svanen och giraffen

Lupus lupu ...

Prinsessan

Draken, jungfrun och den lille skomakaren

Efter H.C. Andersen

Grävlingen och minken

Myran och spiran

Andar

Räven och ugglan

Korparna

Katten och musen

En och en annan skata

Drängen och prinsessan

Prinsen och hans hustrur

Lejonet och lammet

Där gränsen går...

### **Niedźwiecki, Zymunt, 1894-1915**

Semestern Novelett.

Ingår i: Allehanda 1903-06-06

## **Niemcewicz, Julian Ursyn, 1758-1841**

Resor i Amerika 1797-1807. Avsnitt med titeln: Ur dagböckerna.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:3, s. 22, 34-35.

Innehåller:

Möte med generalen

Spotkanie z generałem

Besöket i Mount Vernon

Pobył na Mount Vernon

Riksdagsmannens hemkomst. Tolkn. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Äldre polska dramer. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1998, s. 60-138.

Orig:s tit: Powrót pośła

## **Niemojewski, Andrzej, 1864-1921**

Fågeln. Novell.

Ingår i: Folkets Dagblad Politiken 1924-11-08 Bil.

Orig:s tit: Ptak

De heliga böckerna.

Ingår i: Social-Demokraten 1903-03-13

Orig:s tit: Listy człowieka szalonego

Helvetet. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901, s. 123-138.

Orig:s tit: Piekło

## **Norwid, Cyprian, 1821-1883**

Då människor kan mötas. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 43(1974), s. 223.

En konstnärs dagbok. Avsnitt.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:4, s. 24-25.

Orig:s tit: Pamiętnik artysty

Innehåller:

Ur ett brev till August Cieszkowski

List do A. Cieszkowskiego z r. 1850

Ur ett brev till Michał Kleczkowski

List do M. Kleczkowskiego z r. 1856

Ur ett brev till greve Karol Zamoyski

List do K. Zamoyskiego z r. 1867

Ur "Svarta blommor"

Czarne kwiaty

Om läsande av poeter

Nerver. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 18.  
Orig:s tit: Nerwy

**Norwid, Stefan Tadeusz**, pseud. för **Tadeusz Nowacki** o. **Stefan Trębicki**

Warszawa-rapsodin. [Övers. fr. förf:s polska manuskript av Håkan Bergstedt (pseud. för Birger Calleman.) 292 s. Stockholm : Bonnier, 1945.

**Nostalgii**. Urval av dikter = Nostalgia. Wybór wierszy. Övers. Sven Ahlgren. 197 s. Stockholm : Polska författarnas fören. i Sverige, 2007.

Innehåller:

**Ścibor-Achenbach, Elżbieta**

Du poesi, mot solen flyg ...	Poezjo, leć ku słońcu ...
Vad skönhet finns i denna värld ...	Przemija piękność tego świata ..
Jag tycker ständigt att jag skall ...	Wciąż mi się zdaje, że powrócę ...
Dagen	Dzień
Astrar	Astry
Måhända är dig vindens eolsharpa känd ...	Czy znasz muzykę wiatru ...
En tanke	Myśl
Julafton, då varje semafor ...	Wigilia, to wszystkie semafony ...
Violerna, de första blyga ...	Pierwsze fiołki ...
Gnistrande regndroppar ...	Błyszczące krople deszczu ...
En vårlig gryning hälsar mig med solsken ...	Poranek wiosenny wita mnie słońcem ...
Trötthet genom emigration	Zmęczenie emigracją
Jag väntar dagen ...	Czekam na dzień ...
Så lite som behövs	Tak mało trzeba
En väg så smal	Wąska droga
På ett vitt blad ...	Skreślone słowa ...
Räck mig din hand ...	Podaj mi rękę ...
Än framför oss ..	Wiele dni zostało ...
Den gyllne höst är svept i höstlig dimma ...	Mgły jesienne otuliły złotą ...
Spela musa ...	Muzo graj ...
Vitsippor	Zawilce
Våren	Wiosna
Varför	Czemu
Mitt hem	Mój dom
Drömmeri	Marzenie
Alla helgons dag	Święto zmarłych
Jag kommer för att lägga ...	Przyjdzie złożyć ...
Min mammas lilla täppa ...	Ogródek mojej mamy ..
Ännu en gång jag hör ...	I znowu słyszę ...

Tystnad  
Det förgånga  
**Wiśniewski, Eugeniusz**  
Ett skratt  
Resa till Lofoten  
Höst i Täby  
Hemmet på Grenljusbacken  
Tillbaka till Charlottendal  
Tag mig nära  
Non omnis moriar  
Afton  
Ett brev  
Vill du?  
Morgon  
Min kära  
Vid Kattegatt  
Vårt rum  
Begäran  
Sorg  
Bön i skogen  
Kärleken har dött  
In saecula saeculorum  
Otro  
Sång om planeten  
Ålderdom  
Leva - det är  
Eftermiddagen  
? (Är detta våren?)  
Nostalg  
Ord  
Borttryckt resa  
Sommarsolståndet  
**Zorkrot, Aleksander**  
Jag bejakar vad som tidigt antagits ...  
Låt drömmens lugn nedkomma ...  
Kärlek nedtecknad på blad ...  
Jag skall döma alla pengar ...  
Döda har med rymden kämpat ...  
Mörker förenat i ett handslag ...  
Strålning av ljus ...  
Av människor förgäten ...  
Av jämställda människor ...  
En fågel kretsar ...

Cisza  
Przeminęło  
Śmiech  
Podróż na Lofoty  
Jesień w Täby  
Dom na Grenljusbacken  
Powrót z Charlottendal  
Przytul mnie  
Non omnis moriar  
Wieczór  
List  
Chcesz?  
Poranek  
Kochanie moje  
Nad Kattegatem  
Nasz pokój  
Podanie  
Smutek  
Leśna modlitwa  
Umarła miłość  
In saecula saeculorum  
Niewiara  
Pieśń o planecie  
Starość  
Życ - to znaczy  
Popołudnie  
? (To wiosna?)  
Nostalgia  
Słowa  
Przerwana podróż  
Solstitium  
Afirmując założenia ranne ...  
Ześlij sen spokojny ...  
Miłość spisana na kartach  
Zasądzę wszystkie pieniądze ...  
Zmarli starli się z przestrzenią ...  
Ciemność złączona uściskiem ...  
Promieniowanie świetlne ...  
Zapomniany przez ludzi ...  
Z istot współrzędnych ...  
Ptak kołuje ...

Vad kallar man en kniv ...	Jak się wabi nóż ...
Det sista vita i körsbärsrött ...	Ostatnia biel w wiśniowych pąsach ...
Fåglar som sig samlats ...	Ptaki sprzymierzone ...
Skaror av moln som i någon ...	Chmary chmur poniekąd ...
I dag skall ingen vers jag skriva ...	Dziś nie napiszę wiersza ...
Trots mat jag har i överflöd ...	Mając dostatek jadła ...
Stor är min rädsla ...	Wielka jest moja bojaźń ...
Vredens druvor i världsallten ...	Gniewne winne grona galaktyk ...
De första meningen med kärlek ...	Zamierzam wydostać pierwszy sens ...
Låt världens frågor vila ...	Zostawcie rzeczy świata ...
Ansiktsuttryck, dystra, utomjordiska ...	Zasepione wyrazy twarzy pozaziemskich
Berusad av himlen ...	Pijany niebem ...
De knackar som hemlösa ...	Kończą się tułacze ...
Trampet av ord som ...	Tętent słów przyjętych ...
Ur mig strömmar förtvivlan ...	Wycieka ze mnie rozpacz ...
Jag griper ljuset dagligen ...	Chwytam światło na dziennym ...
Man utskriver icke åsidosatt kärlek ...	Wypisuje się miłość nie postponowana ...
Mänska, mänska, människa ...	Człowiek człowiek ...
Människan fanns, människan finns ej ...	Był człowiek nie ma człowieka ...
Att hälsa år 2000 och ett nytt årtusende ...	Na powitanie roku 2000 i nowego
	tysiąclecia ...
Den som läser går ej vilse ...	Kto czyta nie błądzi ...

### **Nowak, Tadeusz, 1930-1991**

De tolv. Avsnitt med titeln: Avskeden. Övers. Martin von Zweigbergk. [Titeln satt av redaktionen.]

Ingår i: Tidskriften Polen. 1975:11, s. 32-33.

Orig:s tit: Dwunastu

### **Nowak, Włodzimierz, 1958-**

Vadställe till Europa. Övers. Rita o. Erik Tornborg.

Ingår i: Overtyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 82-105.

### **Nowakowski, Marek, 1935-2014**

Meresiew härifrån. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 264-267.

Orig:s tit: Tutejszy Meresjew

Mina samtal med Darek. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 1, 1984, s. 70-81.

Orig:s tit: Rozmowy z Darkiem

Noveller. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Dagens Nyheter 1982-11-21

Innehåller:

Buffén

Bufet

Judas på defileringsplatsen

Judasz na Placu Defilad

Stencilapparaten

Powielacz

Polen: krigstillstånd. 166 s. Stockholm : Bromberg, 1982.

Orig:s tit: Raport o stanie wojennym

Innehåller:

Krig

Stan wojny

Taxichaufförens berättelse

Opowieść taksówkarza

Vad ska jag göra?

Co mam robić?

Sitt rätta ansikte

Sekretne oblicze

Nattpatrullen

Nocny ront

övers. Lennart Ilke

I bussen

W autobusie

övers. Leif Andersson

Tvättmaskinen

Pralka

2072 dagar

2072 dni

Ymnighetshornet

Róg obfitości

Kanariefågeln

Kanarek

Buffén

Bufet

Visiten

Wizyta

övers. Lennart Ilke

Fienden

Wróg

Kontrollen

Rewizja

Help

Help

Goda skördar

Słoneczko

övers. Leif Andersson

Klubbavgiften

Składka

övers. Lennart Ilke

Skuggan

Cień

Verifiering

Weryfikacja

Den tomma tavlan

Pusta tablica

övers. Leif Andersson

Bulletiner

Bibuła

Stencilapparaten

Powielacz

övers. Lennart Ilke

Påfågeln

Paw

Politologen

Politolog

övers. Leif Andersson	
Herr Antoni	Pan Tosiek
övers. Lennart Ilke	
Gadzio	Gadzio
Författaren	Telefon zaufania
övers. Leif Andersson	
Dofternas Bouquet	Bukiet zapachów
övers. Lennart Ilke	
Peruken	Peruka
övers. Leif Andersson	
Vid kassan	Przy kasie
Infarkten	Zawał
Kolportören	Kolporter
I nattens tystnad	Wśród nocnej ciszy
Vårpromenaden	Wiosenny spacer
Hundrackan	Kundel
Fiendenästet	Wraże gniazdo
Judas på defileringsplatsen	Judasz na Placu Defilad
Handskan med ståklorna	Rękawiczka ze stalowymi pazurami
Truppen är redo	Drużyna gotowa do akcji
övers. Lennart Ilke	

2072 dagar. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 11(1982):18, s. 17.

Orig:s tit: 2072 dni

### **Nowakowski, Zygmunt, pseud. för Zygmunt Tempka, 1891-1963**

Godahoppsudden. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg. 340 s. Stockholm : Bonnier, 1934.

Orig:s tit: Przylądek dobrej nadziei

Godahoppsudden. Ett kapitel med titeln: Ich weine.

Ingår i: Spektrum. 2(1932):4, s. 32-36.

Orig:s tit: Przylądek dobrej nadziei i Rubikon

### **Nurowska, Maria, 1944-**

Spanska ögon. Övers. Jan Henrik Swahn. 287 s. Stockholm : Bromberg, 1991.

Orig:s tit: Hiszpańskie oczy

**Ny polsk lyrik.** Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 4(1957):2, s. 10-11.

Innehåller:

**Różewicz, Tadeusz**

Låt oss vara

Zostawcie nas

**Krupiński, Zdzisław**

Fruktan

Strach

**Broll, Krystyna**

Rena händer

**Czychowski, Mieczysław**

Jag har sett eld på skogen ...

Podpaliłem las ...

**Śliwonik, Roman**

Jag vet inte ännu

Jeszcze nie wiem

### **När vintern kommer.**

Ingår i: Illustrerad Hwad Nytt? 1902-12-13

### **En nödlögn.** Polsk berättelse.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1891-01-24-01-26

### **Ochnio, Irena, 1936-**

Kalwaria Zebrzydowska. Övers. Julian Birbrajer.

Ingår i: Passage. 1, 1993, s. 42-45.

Orig:s tit: Kalwaria Zebrzydowska

### **Odija, Daniel, 1974-**

Sanna historier. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 37-46.

Orig:s tit: Historie prawdziwe

### **Odojewski, Włodzimierz, 1930-**

Danslektionen. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Radioteatern, 1962. 1963.

Orig:s tit: Lekcja tanca

Stationen. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 268-270.

Orig:s tit: Stacja

### **Oförfäddlig.** En bild ur polska folklivet. Övers. fr. ty.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1901-07-18

**Den oförskämde.** En polsk berättelse.

Ingår i: Söndagstidningen 1892-09-11

### **Onichimowska, Anna, 1952-, & Paxal, Tom, 1947-**

Norrskensbarnen. 96 s. [Otalampi] : Sahlgren, 1999.

Orig:s tit: Dzieci zorzy polarnej

### **Opaliński, Krzysztof, 1609-1655**

Om förtryckandet av bönderna i Polen. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 50-52.

Orig:s tit: Na ciężary i opresyją w Polsce

### **Orłoś, Kazimierz, 1935-**

Flickan från båten.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:8, s. 29.

Orig:s tit: Dziewczyna z łódki

Lönnkvistarna.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:8, s. 36.

Orig:s tit: Gałązki klonu

Noveller.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:10, s. 31b-33.

Innehåller:

De mörka träden

Ciemne drzewa

Pojken med duvan

Chłopiec z gołębiem

Möte i oktober

Spotkanie w październiku

### **Oryszyn, Zyta, 1940-**

Melodram. Novell. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 37-41.

Orig:s tit: Melodramat

### **Orzeszkowa, Eliza, 1841-1910**

B-A-, BA ..

Ingår i: Aftonbladet 1887-10-07-10-12

Orig:s tit: A...b...c...

Farmor. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1901-08-12-08-16

Orig:s tit: Babunia

Fröken Roza. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1902-04-14-04-23

Ingår i: Göteborgs-Posten 1905-08-07-08-19

Orig:s tit: Panna Róża

Gedali. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1909-01-02-01-11

Orig:s tit: Gedali

Gloria victis. Hell de besegrade. Övers. Ellen Weer. 196 s. Stockholm : Geber, 1908.

Innehåller:

Gloria victis

Gloria victis

De våra

Oni

Officern

Oficer

En sällsam historia

Dziwna historia

Gästbudet. Övers. Ellen Weer. 169 s. Stockholm : Geber, 1906.

Orig:s tit: Czciciel potęgi

Hans hustru. Övers. Ellen Weer. 221 s. Stockholm : Hökerberg, 1899.

Orig:s tit: Cham

Husets död. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 9-31.

Orig:s tit: Śmierć domu

Häxan. Övers. Ellen Weer. 196 s. Stockholm : Geber, 1901.

Orig:s tit: Dziurdziowie

I de djupa dalarna. Övers. Ellen Weer. 349 s. Stockholm : L. Hökerberg, 1895.

Orig:s tit: Meir Ezofowicz

Kampen om jordtorfvan.

Ingår i: Norrköpings Tidningar 1906-04-09-10-16

Kommer du ihåg? Övers. Nils B. Starmoon.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1967-04-29  
Orig:s tit: Anulka

Ett kvinnoöde.  
Ingår i: Arbetaren 1906-01-13-03-28  
Orig:s tit: Marta

Liksom en drömbild. Övers. Ellen Weer. 124 s. Stockholm : Geber, 1901. 1906. 140 s.  
Stockholm : B. Wahlström, 1912.  
Orig:s tit: Pieśń przerwana

Ljusstrålar. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1898-01-03-01-12  
Orig:s tit: Światło w ruinach

Ljusstrålar. Berättelser. Övers. Ellen Weer. 159 s. Stockholm : Geber, 1902.

Innehåller:

Ljusstrålar	Światło w ruinach
Farmor	Babunia
Husets död	Śmierć domu
En gåta	Zagadka
Starke Simson	Silny Samson

Maktdyrkaren. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1905-01-22-02-18  
Orig:s tit: Czciiciel potęgi

Mirtala. Berättelse från första århundradet efter Kristus. Övers. fr. ty. Ellen Weer.  
202 s. Stockholm : L. Hökerberg, 1894.  
Orig:s tit: Mirtala

En moder. Övers. Ellen Weer. 176 s. Stockholm : Geber, 1910.  
Orig:s tit: Hekuba

Moderna argonauter. Roman. Övers. Ellen Weer. 270 s. Stockholm : Geber, 1900.  
Orig:s tit: Argonauci

Ofrälse. Novell ur landlifvet i Polen. Övers. Ellen Weer. 242 s. Stockholm :  
Hökerberg, 1898.  
Orig:s tit: Bene nati

Ett kvinnoöde. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Aftonbladet 1888-04-25-06-06

Orig:s tit: Marta

Slut med hemmet!

Ingår i: Tiden. Veckotidning med illustrationer (Helsingfors). 1894:41, s. 325-326, :42, s. 332-334.

Orig:s tit: Śmierć domu

Starke Simson. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1896-11-24-12-10

Orig:s tit: Silny Samson

Syrenbusken. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1898-03-17

Orig:s tit: Krzak bzu

Syster Gertrud jämte flera berättelser. Övers. Ellen Weer. 183 s. Stockholm : Geber, 1904.

Innehåller:

Syster Gertrud

Arcetka

Sången

Moment

På skilda vägar

Z różnych dróg

Två poler. Övers. Ellen Weer. 246 s. Stockholm : Hökerberg, 1897.

Orig:s tit: Dwa bieguny

Wandas roman. [Förkortad.] Övers. A. Berg. 96 s. Stockholm : Holmquists boktr., 1918.

Orig:s tit: Cnotliwy

Vid Niemens stränder. Övers. Ellen Weer. 313, 229 s. Stockholm : Hökerberg, 1897.

Orig:s tit: Nad Niemnem

## **Oseka, Janusz, 1925-2014**

PST – 17. Övers. Elsa Villius. 54 bl.

Stockholm : Radioteatern, 1961.

## **Ossendowski, Ferdynand Antoni, 1876-1945**

Asiens underbara värld. Övers. fr. eng. Thorsten W. Törngren. 1.-4. uppl. 285 s. Stockholm : Geber, 1924.

Orig: tit: W ludzkiej i leśnej kniei

Fjärran östern. Övers. fr. eng. Birgitta Hammarskiöld. 277 s. Uppsala : Lindblad, 1926.  
Orig:s tit: Od szczytu do otchłani

Odjur, människor och gudar. Övers. fr. eng. Thorsten W. Törngren. 279 s. 1.-5. uppl.  
Stockholm : Geber, 1923. 6. uppl. 1924.  
Orig:s tit: Przez kraj ludzi, zwierząt i bogów

På de stora vidderna. Sibiriska och japanska noveller. Övers. J. Palmén. 1.-2. uppl.  
263 s. Stockholm : Geber, 1925.

Innehåller:

Sibiriska noveller:

På okända vägar

Nieznany szlakiem

Det avbrutna ropet

Krzyk urwany

Blodets röst

Wołanie krwi

Den gyllene forsen

Złota rzeka

Uchul

Wladek den tappre

De voro 134

På Tannu-Olas topp

Olchon - de spetälskas ö

Argali

Japanska noveller:

Inför Buddhas ansikte

En gul mans hjärta

Serce pod habitem

Gudinnan Kvan-Nons under

Cud bogini Kwan-non

Den lilla geishans stora hjärta

Morgondagen

Harakiri

Det gamla svärdet

Tajfun

Huragan

Bushido

Den förbannade ön

Svärdsdansen

Templets hemlighet

Lotusblommor

Mali-San

### **Ostałowska, Lidia, 1954-2018**

En zigenare är alltid en zigenare. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.  
Ingår i: Overtyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 106-123.  
Orig:s tit: Cygan to cygan

**Ouvertyr till livet.** 224 s. Stockholm : Bromberg, 2003.

Innehåller:

**Hugo-Bader, Jacek**

Hiroshima, Nagasaki, Semipalatinsk

övers. Tomas Håkansson

**Jagielski, Wojciech**

Berättelse om en sorglig riddare

övers. Anders Bodegård

**Linkiewicz, Irena**

Ouvertyr till livet

Uwertura do życia

övers. Anders Bodegård

**Nowak, Włodzimierz**

Vadställe till Europa

övers. Rita o. Erik Tornborg

**Ostałowska, Lidia**

En zigenare är alltid en zigenare

Cygan to cygan

övers. Lisa Mendoza Åsberg

**Szczygiel, Mariusz**

Inte ett steg utan Bata

Ani kroku bez Baty

övers. Maciej Zaremba

**Tochman, Wojciech**

Jag väntar under address: Berlin

Czekam pod adresem: Berlin

Moder Mejra finner sina barn

Matka Mejra szuka swoich dzieci

övers. Rita o. Erik Tornborg

### **Panas, Henryk, 1912-1985**

Enligt Judas. Övers. Martin von Zweigbergk. 277 s. Stockholm : Forum, 1981.

Orig:s tit: Według Judasza

### **Pankiewicz, Tadeusz, 1908-1993**

I apoteket "Örnen".

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:12, s. 31-32.

Orig:s tit: W "Aptece pod Orłem"

### **Pankowski, Marian, 1919-2011**

Den mörkblå nejlikan. Avsnitt med titeln: Mötet. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1977:4, s. 23-24.

Orig:s tit: Granatowy goździk

## Papusza, pseud. för Bronisława Wajs, 1908-1987

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Svarta rosor = Kale ruže. Romsk litteratur, kultur och historia. Stockholm : Tranan, 2003, s. 44-59.

Innehåller:

Skogssången

Leśna pieśń

En gång hänger månen i mitt fönster... Ur: Tårar av blod

Vita vintern är kommen

Zima biała nastąła

Örhängen av eklöv

Kolczyk z liścia

Zigenarsång hopkommen i Papuszas huvud Pieśń cygańska z Papuszy głowy ułożona

Jag är där vinden är och andra sånger. Övers. Julian Birbrajer o. Anders Bodegård. 82 s. Stockholm : Tranan, 2014.

Innehåller:

Vi vill inte ha rikedomar

Nie chcemy bogactw

Jag, en stackars zigenerska

Ja, biedna Cyganka

Zigenarsång hopkommen i Papuszas huvud Pieśń cygańska z Papuszy głowy ułożona  
övers. Anders Bodegård

Zigenarsaga

Bajka cygańska

Sorgsen sång

Smutna pieśń

Jag tittar än hit än dit

Patrzę tu, patrzę tam

Jag är där vinden är

Tam, gdzie wiatr

Svampar har växt upp över eldhärdarna

Na śladach ognisk grzyby wyrosły

Grenarna

Gałęzie

Visa

Piosenka

Örhängen av eklöv

Kolczyk z liścia

övers. Anders Bodegård

Skogssången

Leśna pieśń

övers. Anders Bodegård

Ruiner påminner om allting

Gruzy wszystko przypominają

Jag kommer inte att sätta min fot mera

Już moja noga nie postanie,

där zigenarna en gång vandrat

gdzie niegdyś jeździli cyganie

Tårar av blod

Krwawe łzy

I maj

W maju

Vita vintern är kommen

Zima biała nastąła

övers. Anders Bodegård

Jag har kommit till er

Przychodzę do was

Vart har min kjol tagit vägen, sydd

Gdzie jest moja spódnica ze

av alla jordens blommor

wszystkich kwiatów świata

Sjarika-marika

Szarika-marika

Skogen

Las

Vandrande vatten

Woda, która wędruje

Sången stannar kvar bakom oss  
Å, skog, min far

Pieśń zostaje za nami  
Lesie, ojczyzno moja

Solen steg ur natten. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Bi kheresko bi limoresko = Utan hus utan grav. Romska sånger och dikter.  
Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2002, s. 87.

### **Parandowski, Jan, 1895-1978**

Fonografen. Novell. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1963-03-24

Orig:s tit: Fonograf

Heliga tre konungar. Ett avsnitt. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1963-12-07

Orig:s tit: Pokłon trzech króli

Juvenilia. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:5, s. 29-31.

Orig:s tit: Juvenilia

Innehåller:

Ett parti schack

Den som har vingar som fjärilen

Chelidon

Partia szachów

Ten, co ma skrzydła motyla

Chelidon

Kalimera. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1967-05-13

Orig:s tit: Kalimera

Möte bland stjärnor. Novell. Övers. Björn Lovén.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1964-12-19

Orig:s tit: Spotkanie wśród gwiazd

En vardag.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:2, s. 25-28.

Orig:s tit: Powszedni dzień

### **Parnicki, Teodor, 1908-1988**

Silverörnar. Fragment med titeln: Utan missgrepp uppnår jag allt. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:9, s. 35-36.

Orig:s tit: Srebrne orły

## Pawlikowska-Jasnorzewska, Maria, 1891-1945

Dikter. Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.

Ingår i: Artes. 30(2004):2, s. 119-127.

Innehåller:

Min kärlek blev en vårvirvelvind ...

Färger

Berceuse

En liten fågel

Porträtt

Måsen

Kärleken

En fågel

La précieuse

Fotografi

Cikorior

Hagel

Den blinda

Dagar

Löv

I nätet

Ögonblicket vid verandan

Vi dansar vidare

Kärleken

Ett bi

Morgonrodnadens skrammel

Vissnande blålocka

Ett missförstånd

Kochejlan

Erotika 1. Epitafium över den  
förälskade

Att vara en blomma? ...

Adjektiv

Ängsminnen

Moja miłość przeszła w wiatr wiosenny ...

Barwy

Berceuse

Ptaszek

Portret

Mewa

Miłość

Ptak

La précieuse

Fotografia

Cykorie

Grad

Ślepa

Dni

Liście

W sieci

Chwila w werandzie

Tańczymy dalej

Miłość (Wciąż rozmyślasz ...)

Pszczoła

Turkot świtu

Więdna kampanula

Nieporozumienie

Kochejlan

Epitafium zakochanej I

Być kwiatem

Prymiotniki

Wspomnienie łąk

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008,  
s. 73-80.

Innehåller:

Den blinda

Ofelia

Fotografi

Ślepa

Ofelja

Fotografia

Kärlek (Har inte sett dig ...)  
Kärlek (Du grubblar ...)  
Tyst älskare  
Ekens självmord  
Höstflugor

Miłość (Nie widziałam cię ...)  
Miłość (Wciąż rozmyślasz ...)  
  
Samobójstwo dębu

Poetisk skissbok. (Utdrag).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1975:2, s. 31-32.  
Orig:s tit: Szkicownik poetycki

Poetiskt skissblock. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:1, s. 29-30.  
Orig:s tit: Szkicownik poetycki

Det svarta porträttet. Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.  
Ingår i: Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, s. 159.  
Orig:s tit: Czarny portret

Undergörande polska natt ... Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.  
Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, s. 169.  
Orig:s tit: Polska nocy cudotwórcza ...

## **Paxal, Tom**

Se: **Onichimowska, Anna**

## **Perzyński, Włodzimierz, 1877-1930**

Den lättsinniga system. Övers. Gustav Linden. 166 bl. Stockholm, [U.å.] (Lindens pjässamling.)  
Orig:s tit: Lekkomyślna siostra

## **Piasecki, Sergiusz, 1899-1964**

Femte etappen. Övers. Ellen Anckarsvärd. 363 s. Stockholm : Hökerberg, 1939.  
Orig:s tit: Piąty etap

Goda och dåliga människor. Övers. Allan Reenstierna. 356 s. Stockholm : Hökerberg, 1947.  
Orig:s tit: Nikt nie da nam zbawienia

Mörkrets makter. Övers. Ellen Anckarsvärd. 384 s. Stockholm : Hökerberg, 1940.

Orig:s tit: Bogom nocy równy

Under Karlavagnen. Övers. Eugénie Söderberg. 394 s. Stockholm : Hökerberg, 1938.  
Orig:s tit: Kochanek Wielkiej Niedźwiedzicy

### **Piechowicz, Krzysztof, 1962-**

Efter ett möte med Ryssland. På kluvet ödlespråk. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 148-150.  
Orig:s tit: Po spotkaniu z Rosją, w rozdwojonym języku jaszczurczym

### **Pietrek, Kira, 1983-**

Sju dikter. Övers. Irena Grönberg. 29 s. Umeå : Littfest, 2017. [Parallelltext på svenska, engelska och polska.]

Innehåller:

Manifest	Manifest
Suggor	Lochy
Och om du inte hade ägnat dig åt ...	A gdybyś nie zajmowała się ...
Manifest	Manifest
Konstitution	Konstytucja
Tiderna	Czasy
Men	Ale

### **Pilch, Jerzy, 1952-**

Starka ängeln. [Avsnitt.] Övers. Lisa Mendoza Åsberg.  
Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 32.  
Orig:s tit: Pod mocnym aniołem

### **Piórkowski, Jerzy, 1924-1990**

Vid vägens början.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:8, s. 22.

### **Piotrowski, Rufin, 1806-1872**

En flykt från Sibirien. Övers. E. S-r.  
Ingår i: Uppsala Nya Tidning 1922-09-28-09-30  
Orig:s tit: Pamiętniki z pobytu na Syberii

Rufin Piotrowski. En polsk ädlings öden uti rysk fångenskap och som deporterad i Sibirien samt berättelse om hans underbara räddning därifrån. Utdrag ur hans egna memoarer af Julian Klaczko. Övers. fr. fra. 170 s. Stockholm : Alb. Bonnier, 1863. Orig:s tit: Pamiętniki z pobytu na Syberii

### **Pisarski, Roman, 1912-1969**

Grodan. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:10, s. 30-31.  
Orig:s tit: Żaba

Vid vägen. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:2, s. 26-27.  
Orig:s tit: Przy drodze

### **Podgórnik, Marta, 1979-**

Paradiso. [Övers. Stefan Ingvarsson.]  
Ingår i: Göteborgs-Posten 2003-07-13  
Orig:s tit: paradiso

Dikter. Övers. Stefan Ingvarsson.  
Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 21-29.  
Innehåller:

Paradiso	Paradiso
Liten Nostradamus	Mały Nostradamus
En dikt till Paulina Martinez	Wiersz do Pauliny Martinez
Webbläsare	Przeglądarka
Löjlige tvivel	Bzdurne Wątpliwości
Referat eller artikel	Referat albo artykuł
Sista tiden	Ostatnimi czasy
Łużyckagatan	Ulica łużycka
Minnesenheter	Jednostki pamięci
Handle with care	Handle with care

Dikter. Övers. Stefan Ingvarsson.  
Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008. s. 31-36.  
Innehåller:  
Låt det fortsätta så  
Ny browser  
Städa lite  
Döden klär henne

Det är inte sant ...  
Utlopp

### **Podsiadło, Jacek, 1964-**

Dikter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 95-110.

Innehåller:

Konfesata	Konfesata
Gamla kvinnor putsar och sorterar svamp	Stare kobiety czyszczą i sortują grzyby
Vid saltstenen	U słonej lizawki
Gorzów Wielkopolski	Gorzów Wielkopolski
Jorden luktade som en filt inpyrd med rök	Ziemia miała zapach koca przesiąkniętego dymem
Don't leave me	Don't leave me
Till en målarinna	Dla malarki
Åttonde dikten om ekosofi	Ósmy wiersz ekozoficzny
Ovanligt tidigt slut på väntan man kan öppna fönstren	Przedwczesny koniec pory oczekiwania, można otwierać okna
Toruń	Toruń
Mio min Mio	Mio, mój Mio
Låt bara sockerbetskampanjen börja	Niech tylko rozpocznie się kampania cukrownicza
När jag lägger julklappar under Dawids kudde	Kładając Dawidowi pod poduszkę prezenty

Svarta dalar. Tolkn. Håkan Sandell o. Jan Henrik Swahn.

Ingår i: Ariel. 84(2002):1, s. 60.

Orig:s tit: Czarne doliny

### **Polanowski, Tadeusz, 1922-1995**

Dikter och epigram. Övers. Sven Erik Täckmark, tolkn. Martin Allwood.

Ingår i: Tidskriften Mosaik '80. 1982:4, s. 45-46.

Innehåller:

Polonäs på lina	Polonez na linie
Den underbara resan	Podróż niecodowna
Fenixgatan	Ulica Feniksa
Vårt sekel	Wiek XX
Ridendo castigat mores	Ridendo castigat mores

Farväl, Australien.

Ingår i: Invandrare och minoriteter. 1983:5/6, s. 11.

Orig:s tit: Eureka

Fenixgatan.

Ingår i: Tidskriften Mosaik '80. 1990:1/2, s. 85-86.

Orig:s tit: Ulica Feniksa

Korsen över varvet. Övers. Björn Julén.

Ingår i: Invandrare och minoriteter. 1983:5/6, s. 34.

Orig:s tit: Krzyże nad stocznia

Polonäs på lina. Övers. av förf. i samarb. med Sven Erik Täckmark.

Ingår i: Invandrare och minoriteter. 1983:5/6, s. 12.

Orig:s tit: Polonez na linie

Två dikter.

Ingår i: Tidskriften Mosaik '80. 1989:2, s. 52-53.

Innehåller:

Spegeln

Salwa wiosenna

Om monument

Rzecz o pomnikach

Vargen hälsar. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Jag fruktar dig mänsklighet. Stockholm : Invandrarnas kulturcentrum, 1987, s. 6.

**Polen berättar:** Navelsträngen i jorden. Sexton noveller. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. 252 s. Stockholm : Tranan, 2005. 241 s. Stockholm : Bokförlaget Tranan, 2019.

Innehåller:

**Kuczok, Wojciech**

Jävul

dioból

övers. Lisa Mendoza Åsberg

**Malicki, Maciej**

Frid vare

Niech będzie

övers. David Szybek

**Odija, Daniel**

Sanna historier

Historie prawdziwe

övers. Lisa Mendoza Åsberg

**Witkowski, Michał**

Berättelsen om Jessie

Ur: Lubiewo

övers. Stefan Ingvarsson

**Tokarczuk, Olga**

Professor Andrews i Warszawa

Profesor Andrews w Warszawie

övers. Irena Grönberg

<b>Varga, Krzysztof</b> Ett retrospektiv med gamla filmer i en gammal biograf som jag brukade gå till förr övers. Stefan Ingvarsson	Przegląd starych filmów w nie istniejącym kinie do którego często chadzałem
<b>Goerke, Natasha</b> Sinnets rötter övers. Tomas Håkanson	Korzenie zmysłu
<b>Huelle, Paweł</b> Flytten övers. Lisa Mendoza Åsberg	Przeprowadzka
<b>Gretkowska, Manuela</b> Passionsdagbok övers. Tomas Håkanson	Namiętnik
<b>Iwasiów, Inga</b> Och förlora oskulden med Małgorzata övers. Irena Grönberg	Dziewictwo utracone z Małgorzatą
<b>Nahacz, Mirosław</b> Fiske övers. David Szybek	Ryby
<b>Wiedemann, Adam</b> Eliaden – en bergmansk historia övers. Irena Grönberg	Eliada – opowiadanie bergmanowskie
<b>Filipiak, Izabela</b> Tvillinghuset övers. Rikard Wennerholm	Bliźniak
<b>Stasiuk, Andrzej</b> Janek övers. Tomas Håkanson	Janek
<b>Sieniewicz, Mariusz</b> Flytta på dig, flytta dig! Annars gör jag det övers. Stefan Ingvarsson	Posuń się
<b>Kruszynski, Zbigniew</b> In Dichters Lande övers. Anders Bodegård	In Dichters Lande

### **Polkowski, Jan, 1953-**

Dikter. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 5, 1989, s. 112-115.

Innehåller:

Europa

Europa

Etapp

Etap

Vik hädan tumult  
Jag begärde dig fast jag var dödlig  
Vad har hänt under dessa varaktighetens  
stunder ...  
Högt älskade fågeltid ...  
Plantera träd

Niech przepadnie zgiełk  
Pragnałem cię, chociaż byłem śmiertelny  
Co przydarzyło się ...  
Uwielbiona pora ptaków ...  
Sadzenie drzew

### **Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter.**

72 s. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003. [Katalog utg. inom ramen för Polens år i Sverige.]

Innehåller:

#### **Jagielski, Wojciech**

En dröm om regn. [Avsnitt.]  
övers. Lennart Ilke

Modlitwa o deszcz

#### **Tokarczuk, Olga**

Logofili – ett sinnestillstånd  
övers. Stefan Ingvarsson

Logofilia, czyli pewien stan ducha

#### **Kruszyński, Zbigniew**

Till lands och till sjöss. [Avsnitt.]  
övers. Anders Bodegård

Na lądach i morzach

#### **Kołąkowski, Leszek**

Djävulen  
övers. Stefan Ingvarsson

Diabeł

#### **Goerke, Natasza**

Ur: 47 stenhårt  
övers. Tomas Håkanson

47 na odlew

#### **Huelle, Paweł**

Mercedes-Benz. [Avsnitt.]  
övers. Stefan Ingvarsson

Mercedes-Benz

#### **Pilch, Jerzy**

Starka ängeln. [Avsnitt.]  
övers. Lisa Mendoza Åsberg

Pod mocnym aniołem

#### **Tulli, Magdalena**

Modus. [Avsnitt]  
övers. Tomas Håkanson

Tryby

#### **Kuczok, Wojciech**

Dynga. [Avsnitt]  
övers. Lennart Ilke

Gnój

#### **Masłowska, Dorota**

Polsk-ryskt krig under rödvit flagga  
[Avsnitt]  
övers. Tomas Håkanson

Wojna polsko-ruska pod flagą  
biało-czerwoną

**Herbert, Zbigniew**

Avsked

Pożegnanie

tolkn. Lennart Ilke

**Szyborska, Wisława**

Vimmelkantig

W zatrzęsieniu

övers. Anders Bodegård

**Zagajewski, Adam**

Staden där jag skulle vilja bo

Miasto, w którym chciałbym zamieszkać

övers. Anders Bodegård

Till poesins försvar. [Avsnitt]

Obrona żarliwości

övers. Tomas Håkanson

**Miłosz, Czesław**

Ögon

Oczy

övers. Anders Bodegård

**Suska, Dariusz**

Mina lekkamrater brukade döda svalor ...

Moi koledzy od nogi lubili zabijać

övers. Irena Grönberg

jaskółki ...

**Polsk lyrik.** Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 7(1960):5/6, s. 14-15.

Innehåller:

**Szyborska, Wisława**

Klockan fyra på morgonen

Czwarta nad ranem

**Drozdowski, Bohdan**

En generation

Pokolenie

**Różewicz, Tadeusz**

Låt oss vara

Zostawcie nas

**Ważyk, Adam**

Ur: Poem för vuxna:

Poemat dla dorosłych:

De kom springande, ropande ...

Przybiegli, wołali ...

**Polsk poesi från tre sekler.** Tolkn. Lennart Kjellberg. 79 s. Göteborg : Renässans, 1993.

Innehåller:

**Kochanowski, Jan**

Linden

Na lipę

Till en ung flicka

Do dziewczki

Den spanske doktorn

O doktorze Hiszpanie

Sång: Jorden är torr och het

Pieśń: Słońce pali ...

Körsång ur Avvisandet av de grekiska

Odprawa posłów greckich. Chorus

sändebuden

Klagosång V

Tren 5

Klagosång VII

Tren 7

Klagosång VIII	Tren 8
Klagosång XIII	Tren 13
Klagosång XVIII	Tren 18
<b>Sęp Szarzyński, Mikołaj</b>	
Om den strid vi för mot Satan, världen och vårt eget kött	O wojnie naszej, którą widzimy z szatanem, światem i ciałem
Kasia och Anusia	Fraszka o Kasi i o Anusi
<b>Szymonowic, Szymon</b>	
Tolfte idyllen: Bröllopsbuller	Sielanka dwunasta: Kołaczce
<b>Sarbiewski, Maciej Kazimierz</b>	
Till en cikada	Ad cicadam
Till sin lyra	Ad suam testudinem
<b>Zimorowic, Szymon</b>	
Helenora	Helenora
Hippolyt	Hippolit
Bohymnia	Bohymnia
<b>Opaliński, Krzysztof</b>	
Om förtrycket av bönderna i Polen	Na ciężary i opresyją chłopską w Polsce
<b>Morsztyn, Jan Andrzej</b>	
Till en dam	Do panny
Under vistelsen i Sverige	W niebytności w Szwecjej
Avsked	Odjazd
<b>Potocki, Wacław</b>	
Om sina dikter	Na swoje wiersze
Tänder	Zęby
Om att byta ut världen mot paradiset	Raj ze światem
En sång innehållande en varning att icke förlita sig på Fortuna ...	Pieśń zawierująca w sobie przestrożę, aby nie dufać Fortunie ...
<b>Kochowski, Wespazjan</b>	
Ur: En polsk psaltare. Psalm 26	Psalmodia polska. Psalm 26
<b>Krasicki, Ignacy</b>	
Musen och katten	Szczur i kot
Burfåglarna	Ptaszki w klatce
De båda hundarna	Dwa psy
Vännerna	Przyjaciel
Husbonden och hunden	Pan i pies
Lammet och vargen	Jagnię i wilcy
Sköldpaddan och musen	Żółw i mysz
Vargen som botgörare	Wilk pokutujący
Vinhunden och kattan	Chart i kotka

**Polska berättare.** En antologi sammanställd och övers. av Catherine Berg. 200 s.  
Stockholm : Berg & Mizerski, 1996.

Innehåller:

**Brandys, Kazimierz**

Herrn med käppen

**Różewicz, Tadeusz**

Utflykt till museet

**Starowieyska-Morstinowa, Zofia**

Farmor Zabielskas död

**Iwaszkiewicz, Jarosław**

Róża

**Dąbrowska, Maria**

Natt över jorden

**Filipowicz, Kornel**

Smolket i ögat

**Miłosz, Czesław**

Tjäderjakten

**Borowski, Tadeusz**

Pojken med bibeln

**Nałkowska, Zofia**

Vid banvallen

**Kuncewiczowa, Maria**

Majjäktenskap

**Hłasko, Marek**

Korstecknet

**Andrzejewski, Jerzy**

Guldräven

**Rudnicki, Adolf**

Den klara strömmen

**Koziół, Urszula**

Avbrottet

**Dygat, Stanisław**

Ett okänt fragment ur Dostojevskijs liv

**Mrożek, Sławomir**

Under färden

**Leja, Magda**

Skoj

**Głowacki, Janusz**

Besöket

**Iredyński, Ireneusz**

Den rena kärleken

**Dygat, Stanisław**

Vaktmästaren på biografen "Helios"

**Różewicz, Tadeusz**

Pan z laską

Wycieczka do muzeum

Dom (Babcia Baszówka)

Róża

Noc ponad światem

Pyłek w oku

Polowanie na głuszca

Chłopiec z Biblią

Przy torze kolejowym

Majowe stadło

Krzyż

Złoty lis

Czysty nurt

Awaria

Nieznany fragment z życia  
Dostojewskiego

W podróży

Żart

Wizyta

Czysta miłość

Portier kina "Helios"

På diplomatisk post  
**Lem, Stanisław**  
Den trettonde resan

Na placówce dyplomatycznej  
Podróż trzynasta

### **Polska folkvisor.**

Dansvisa. Från Mazowsze-trakten. Övers. Maxim Stempel.  
Ingår i: Det nya Polen. 8(1953):6/7, s. 15.

Flög en liten fågel över olvonskogen ... Övers. Aina Ludkiewicz.  
Ingår i: Det nya Polen. 11(1956):11/12, s. 18.

Göken. Övers. Maxim Stempel.  
Ingår i: Det nya Polen. 8(1953):2, s. 14.

Kottarna. Övers. Maxim Stempel.  
Ingår i: Det nya Polen. 10(1955):1/2, s. 9.

### **Polska sagor.**

Bogdynek den lycklige.  
Ingår i: Aftonbladet 1928-10-21

Bonden och hans tre söner.  
Ingår i: Aftonbladet 1928-09-09

Chłop i jego trzech synów

De båda tvillingbröderna.  
Ingår i: Aftonbladet 1928-12-09

Drakprinsens gemål.  
Ingår i: Aftonbladet 1928-11-04

Drängen som blev slottsherre. Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.  
Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 48-52.

Dumme Piecuch och prinsessan. Głupi Piotr i księżniczka  
Ingår i: Barndomslandet. 6. Stockholm : Bonnier 1964, s. 29-35. Flera uppl.  
Ingår i: Barndomslandets klassiska sagor. Stockholm : Bonniers juniorförl., 1986,  
s. 212-221.

Fiskarens tre söner. Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.  
Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 9-20.

Den förtrollade igelkotten.  
Ingår i: Aftonbladet 1928-10-28

Glasberget.

Ingår i: Den gula sagoboken. Stockholm : AWE/Geber, 1978, s. 150-154.

Guldlock och guldhand.

Ingår i: Aftonbladet 1928-12-02

Det gyllene lodjuret.

Ingår i: Aftonbladet 1928-09-30

Häxmästaren och hans lärling.

Czarodziej i jego uczeń

Ingår i: Illustrerad tidning. 1863:20

Janek och Grodprinsessan.

Ingår i: Aftonbladet 1928-06-03

Kohuden.

Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 54-61.

Ingår i: På väg. 2003:1, s. 28-31.

Kopchooshek och guldskin.

Ingår i: Aftonbladet 1928-07-08 Bil.

Krencipal och den gyllene fisken.

Ingår i: Aftonbladet 1928-09-02

Kråkan.

Ingår i: Den gula sagoboken. Stockholm : AWE/Geber, 1978., s. 125-127.

Den lilla skomakarsjälen. Efter en polsk folksägen.

Ingår i: Gula boken. Stockholm : O.L. Svanbäcks boktr., 1903, s. 221-224.

Den lille skomakargesällen Pligg.

Szewczyk Dratewka

Övers. Bill Leksén.

Ingår i: Sagor från hela världen. Tumba : Invandrarminnesarkivet, Sveriges invandrarinst. och museum, 1989, s. 147-157. Flera uppl. [Parallelltext på svenska och polska.]

De onda ögonen.

Ingår i: Illustrerad tidning. 1863:20.

Den oväntade prinsen.

Ingår i: Den grå sagoboken. Stockholm : AWE/Geber, 1979, s. 266-273.

Prins överraskning och prinsessan.

Ingår i: Aftonbladet 1928-11-25

Prinsen och hittebarnet.

Ingår i: Aftonbladet 1928-05-20

Prinsessan och trollpackan.

Ingår i: Aftonbladet 1928-05-06

Prinsessan på Glasberget.

Ingår i: Aftonbladet 1928-04-29

Księżniczka na Szklanej Górze

Smeden och djävulen.

Övers. Jan Öjvind Swahn.

Ingår i: Europeiska folksagor. Stockholm : Bonnier, 1965, s. 99-102.

O kowalu

Den svarta kråkan.

Ingår i: Aftonbladet 1928-06-10

Czarna wrona

Söndagsberget.

Ingår i: Aftonbladet 1928-09-23

Niedzielna góra

De tre bröderna.

Ingår i: Den gula sagoboken. Stockholm : AWE/Geber, 1978, s. 172-175.

De tre systrarna.

Ingår i: Aftonbladet 1928-11-11

Trzy siostry

Den underbara pipan.

Ingår i: Aftonbladet 1928-06-23

Cudowna fajka

Wanda Zaluska. 21 s. Varberg, 1875.

Wojtek.

Ingår i: Min skattkammare. 1. 4. uppl. Stockholm : Natur och Kultur, 1953, s. 120.

Flera uppl.

Å, å kattor två.

Ingår i: Min skattkammare 1. 4. uppl. Stockholm : Natur och Kultur, 1953, s. 33. Flera uppl.

A a a kotki dwa

**Polska skaldar.** Övers. Alfred Jensen. 1-4. 196, 209, 179, 140 s. Göteborg :

[Wettergren & Kerber], 1899-1906.

Innehåller:

1:

**Goszczyński, Seweryn**

Slottet i Kaniow

Zamek kaniowski

**Malczewski, Antoni**

Marja

Maria

**Mickiewicz, Adam**

Konrad Wallenrod

Konrad Wallenrod

Farys

Farys

Improvisationen

Improwizacja

Till Polens mödrar

Do matki Polki

**Słowacki, Juliusz**

I Schweiz

W Szwajcarii

Anhelli

Anhelli

De pestsmittades fader

Ojciec zadżumionych

Mitt testamente

Testament mój

**Ujejski, Kornel**

Bibliska melodier

Melodje biblijne

2:

**Krasiński, Zygmunt**

Irydion

Irydion

3:

**Krasiński, Zygmunt**

Den ogudomliga komedien

Nie-Boska komedia

Morgongryningen

Przedświt

Den goda viljans psalm

Psalm dobrej woli

4:

**Rydel, Lucjan**

För alltid

Na zawsze

**Wyspiański, Stanisław**

Bröllopet (3. akten)

Wesele

**Polska strejkdikter.** Tolkn. Göran Sommardal.

Ingår i: Ord och bild. 90(1981):1, s. 10-11.

Innehåller:

Vår Gud

Boże nasz, Boże nasz ...

Kraven

Żądania

**Póltawska, Wanda, 1921-**

Och jag är rädd igen ... Avsnitt med titeln: Ravensbrück: mellan liv och död.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:6, s. 17-19.

Orig:s tit: I boję się snów

### **Poświatowska, Halina, 1935-1967**

Dikter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 89-100.

Innehåller:

Konjugation

Kniugacja

Leve sinnena

Dygnet är så långt ...

Jag är Julia ...

Jestem Julią

Du sade: ...

Mina svällande bröst ...

Det är vi som föder män ...

Venus

Kvinnor prisas för sin skönhet ...

Vi kvinnor tror inte på helvetet ..

Dött hår dansar inte ...

Under dina perfekta fingrar ..

Mitt hjärtas staccato. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:2, s. 17-18.

Orig:s tit: Bądźcie pozdrowione moje dłonie ...

### **Potocki, Jan, 1761-1815**

Alfons spanska natt. Novell. Övers. G. Stierna.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1962-09-23

Orig:s tit: Rękopis znaleziony w Saragossie

### **Potocki, Waclaw, 1621-1696**

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 60-64.

Innehåller:

Om sina dikter

Na swoje wiersze

Tänder

Zęby

Om att byta ut världen mot paradiset

Raj ze światem

En sång innehållande en varning att

Pieśń zawierująca w sobie przestrożę,

icke förlita sig på Fortuna ...

aby nie dufać Fortunie ...

**Kochowski, Wespazjan**

Ur: En polsk psaltare. Psalm 26

Psalmodia polska. Psalm 26

En sång innehållande en varning att icke förlita sig på Fortuna ... Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Meddelanden från Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms univ. 12, 1975, s. 4-5.

Orig:s tit: Pieśń zwierująca w sobie przestrogę, aby nie dufać Fortunie ...

### **Priorkowska, J.**

Den lille komponisten.

Ingår i: Svenska Morgonbladet 1897-10-09

Svartsjukans följder. Novell. 38 s. Malmö : H.P. Köller, 1880. (Sammanbd. med: Sacher-Masoch, L. von, Sedlighetskomitéén.)

Orig:s tit: Następstwo zazdrości

### **Prorok, Leszek, 1919-1984**

Den hösten. (Utdrag). Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1975:9, s. 36, 34-35.

Orig:s tit: Tamta jesień

### **Prus, Bolesław, pseud. för Aleksander Głowacki, 1847-1912**

Anielka. Roman. Övers. Dagmar Lode. 239 s. Helsingfors : Helios, 1905.

Orig:s tit: Anielka

Faraon. Avsnitt med titeln: Labyrinten. Övers. Martin von Zweigbergk. [Titeln satt av redaktionen.]

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:3, s. 21-22.

Orig:s tit: Faraon

Gammalegyptisk legend. Övers. Józef Trypućko o. J.A. Hedvall.

Ingår i: All världens berättare. 1945:8, s. 59-64.

Orig:s tit: Z legend dawnego Egiptu

Nyåret. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Dagens Nyheter 1905-01-01

Orig:s tit: Nowy Rok

Ur en legend från det forna Egypten. Novell. Övers. Carin Adamek.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1964-05-23

Orig:s tit: Z legend dawnego Egiptu

Vid nyår. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Östersunds-Posten 1905-01-03  
Orig:s tit: Nowy Rok

Västen. Övers. Lennart Ilke.  
Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 69-85.  
Orig:s tit: Kamizelka

### **Pruszyński, Ksawery, pseud. för Franciszek Ksawery, 1907-1950**

Mannen från rokokokyrkan. Novell. Övers. Anna-Lena Tolf o. Bengt Åke Ohlsson.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:9, s. 14-16.  
Orig:s tit: Człowiek z rokokowego kościoła

Möten med Gdańsk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:12, s. 31-33.  
Orig:s tit: Spotkania z Gdańskiem  
Innehåller:  
Gatan och gamle herr Müller  
En stad, som en gång var vår  
Gdańsk i en spöksyn

### **Przerwa-Tetmajer, Kazimierz, 1865-1940**

De drucknades klocka. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Östersunds-Posten 1903-01-19  
Ingår i: Kristianstads Läns Tidning 1903-01-24  
Ingår i: Östgöten 1903-01-30 [Förf. o. övers. ej angivna.]  
Ingår i: Gotlands Allehanda 1903-01-31  
Ingår i: Öresunds-Posten 1903-02-04 [Förf. o. övers. ej angivna.]  
Ingår i: Korrespondenten Landskrona Tidning 1903-02-23 [Övers. ej angiven.]

Pastor Kanonikus. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901, s. 141-165.  
Orig:s tit: Książd Piotr

Till himlen. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1904-08-07  
Ingår i: Östergyllen 1904-09-10

### **Przeździecki, Jerzy, 1927-**

En handfull sand. Övers. Jan Kunicki.  
Borås : Borås stadsteater, 1968.  
Orig:s tit: Garsć piasku

Köpenhamn. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 95.  
Orig:s tit: Kopenhaga

### **Przybora, Jeremi, 1915-2004**

Dam med hund. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].  
Stockholm : Radioteatern, 1975.  
Orig:s tit: Pani z pieskiem

Glorian. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Stockholm : Radioteatern, 1964.  
Orig:s tit: Aureola

### **Przyborowski, Walery, 1845-1913**

Mörka stunder. Övers. E.L.  
Ingår i: Vernamo Allehanda 1901-02-16-04-27  
Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1901-08-19-09-13

### **Przyboś, Julian, 1901-1970**

Bågen. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 39.  
Orig:s tit: Łuk

Himmelsblått. Övers. Marousia Ludwika Korolczyk.  
Ingår i: Korolczyk, M.L., Polsk poesi under mellankrigstiden. Skellefteå : Norma, 2011, s. 42-43.  
Orig:s tit: Błękit

Linjer och larm. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:3, s. 30-31.  
Orig:s tit: Linia i gwar  
Innehåller:  
Från promenaderna  
Om landskapet  
Om bostaden  
Första rådet

Z przechadzek  
O pejzażu  
O mieszkaniu  
Pierwsza rada

Sista rådet  
Om flykt  
Moral  
Anmärkningsvärda  
Daphne  
Ars moriendi  
Att se allt

Ostatnia rada  
Loty  
Morał  
Godne uwagi  
Daphne  
Ars moriendi  
Widzieć wszystko

Oktober 1956. Dikt. Tolkn. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Morgon-Tidningen 1956-11-29  
Orig:s tit: Październik 1956

### **Przybyszewska, Stanisława, 1901-1935**

Affären Danton. Avsnitt.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:4, s. 35.  
Orig:s tit: Sprawa Dantona

Affären Danton. Övers. Martin von Zweibergk, bearb. Nils Gredeby o. Suzanne Osten.  
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1986.  
Orig:s tit: Sprawa Dantona

Affären Danton. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 2012.

Brev. (Ur Stanisława Przybyszewskas brev).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1979:6, s. 47-50.  
Orig:s tit: Listy

Fallet Danton. Avsnitt med titeln: Mötet. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1979:6, s. 45-47.  
Orig:s tit: Sprawa Dantona

### **Przybyszewski, Stanisław, 1868-1927**

Vid fjorden. Tolkn. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 37-38.  
Orig:s tit: Nad fiordem

Öfver bord. Övers. fr. ty. Boo Hjärne. 191 s. Stockholm : Svithiod, 1900.  
(Homo sapiens. 1.)  
Orig:s tit: Na rozstaju

## **Przymanowski, Janusz, 1922-1998**

Fyra pansarsoldater och en hund. Övers. Bertl Larsson. Stockholm : Wennerberg, 1973.

1. Tigerdöden. 155 s.

2. Bakom fiendens linjer. 157 s.

Orig:s tit: Cztery pancerni i pies

**På födelsedagen.** Övers. A.M.

Ingår i: Gotlands Allehanda 1902-04-30

## **Rabska, Zuzanna, 1882-1960**

Brevbäraren. Övers. Eugénie Riwkin-Söderberg.

Ingår i: Vecko-Journalen. 1930:28, s. 37-40.

Orig:s tit: Listonosz

Dogens gemål. Novell.

Ingår i: Bonniers novellmagasin. 3(1928):4, s. 12-17.

Orig:s tit: Dogaressa

## **Rappaport, Leon, 1900-1986**

Determinantan. Övers. Anders Lange o. Robert af Klinteberg. 389 s. Stockholm :

Rabén & Sjögren, 1962. Ny utg. 1-2. 389, 382 s. Lund : Cavefors, 1977-78.

Orig:s tit: Determinanta

## **Reymont, Władysław Stanisław, 1867-1925**

Bönderna. Utdrag ur tredje delen. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 190-194.

Orig:s tit: Chłopi

Ur: Bönderna.

Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1924-11-15 Lördagsbil.

Orig:s tit: Chłopi

Bönderna. Övers. Ellen Weer. Stockholm : Bonnier.

Hösten. 303 s. 1920. Ny uppl. 1924. Ny uppl. 1925. (Moderna romaner. 46.) (1924)

Orig:s tit: Chłopi: Jesień

Sommaren. 335 s. 1924. 2. uppl. 1924. Ny uppl. 1925. (Moderna romaner. 60.)

Orig:s tit: Chłopi: Lato

Vintern. 328 s. 1924. 2. uppl. 1924. Ny uppl. 1925. (Moderna romaner. 58.)

Orig:s tit: Chłopi: Zima

Våren. 401 s. 1924. 2. uppl. 1924. Ny uppl. 1925. (Moderna romaner. 59.)

Orig:s tit: Chłopi: Wiosna

Bönderna. Hösten. Övers. Ellen Weer. 301 s. Stockholm, 1929. (Vårt hems nobelbibliotek. Moderna mästerverk.)

Orig:s tit: Chłopi: Jesień

Dunkla affärer.

Ingår i: Arbetaren 1931-09-22-1932-04-08

Orig:s tit: Ziemia obiecana

Folkdomstolen. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Sanningen och andra noveller. Nobelpristagare från Kipling till Singer skriver om brott. Stockholm : Trevi : Höganäs : Bra böcker, 1979, s. 39-52.

Orig:s tit: Sąd

Det förlovade landet. 1-2. 292, 235 s. Stockholm : Holmquists boktr., 1924. 2. uppl. 1925.

Orig:s tit: Ziemia obiecana

Det förlovade landet. Övers. Ernst C:son Bredberg. 349 s. Stockholm : Saxon & Lindström, 1934.

Orig:s tit: Ziemia obiecana

Gamla Agatas hemkomst. Ur: Bönderna: Våren. Övers. [revid.] Ellen Weer.

Ingår i: Möte med utländska författare. 2. saml. Stockholm : Svenska bokförl., 1967, s. 203-219.

Orig:s tit: Chłopi: Wiosna

Heliga varginnor. Ur: Från den Chelmska jorden. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polsk bulletin. 1918:1, s. 1-3.

Orig:s tit: Święte wilczyce

Heliga varginnor. [Ur: Från den Chelmska jorden.]

Ingår i: Appell. 7(1918):15, s. 2.

Orig:s tit: Święte wilczyce

Jasieks högsta lycka. Novell. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Vecko-Journalen. 1924, s. 1373-1374.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 101-109.

Orig:s tit: Jaśkowe ambicje

De lyckliga. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: All världens berättare. 1947. Julnr., s. 86-99.

Ingår i: Berättelser om kärlek. Stockholm : Svalan/Bonnier, 1951, s. 98-110.

Orig:s tit: Sprawiedliwie

De lyckliga. Övers. fr. ty. Gallie Åkerhielm.

Ingår i: Sexton berättelser om jorden. Stockholm : Tiden, 1954, s. 187-199.

Orig:s tit: Sprawiedliwie

De lyckliga och andra noveller. Övers. Ellen Weer. 270 s. Stockholm : Tiden, 1925.

Innehåller:

Tomek Baran

Tomek Baran

Ett möte

Spotkanie

Franek

Franek

De lyckliga

Sprawiedliwie

Bakom fronten

Za frontem

Ett minne. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Bonniers veckotidning. 2(1925):1, s. 8-10.

Orig:s tit: Wspomnienie

Venus. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901, s. 113-120.

Orig:s tit: Venus

### **Rodowska, Krystyna, 1937-**

Rum att hyra. Tolkn. Mira Teeman.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 10.

Orig:s tit: Pokoje do wynajęcia

### **Rodziewiczówna, Maria, 1863-1944**

Från hinsidan grafven. En fantasi.

Ingår i: Köpings Tidning 1894-01-02

Ingår i: Stockholms Dagblad 1893-04-16

Orig:s tit: Z tamtej strony

Natten. [Av] Rodzewicz.

Ingår i: Stockholms-Tidningen 1896-0428, 04-30, 05-01

Orig:s tit: Noc

## **Romanowski, Zdzisław, 1932-**

Sönderrivet liv. Avsnitt med titeln: Resan. [Titeln satt av redaktionen.]  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1976:6, s. 53-55.  
Orig:s tit: Porwane życie

## **Rowiński, Aleksander, 1931-**

Fallet Maria. Övers. Catherine Berg. 105 s. Stockholm : ZetaPe, 1973.  
(Öststatsdeckare från Polen.)  
Orig:s tit: Świat się kończy

## **Różewicz, Tadeusz, 1921-2014**

Att falla. Övers. Göran Palm o. Jan Kunicki.  
Ingår i: Röster i radio-Tv. 42(1975):17, s. 11.  
Ingår i: Regio/Relief. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1996, s. 18-19.  
Orig:s tit: Spadanie

Berättelsen om de gamla kvinnorna. Övers. Lennart Kjellberg o. Józef Trypućko.  
Ingår i: Poeternas kokbok. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 88-90.  
Ingår i: OmVärlden. 1995:5, s. 23-25.  
Ingår i: Fjärde världen. 1997:3/4, s. 29.  
Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 252-253.  
Orig:s tit: Opowiadanie o starych kobietach

Ett besök. Tolkn. Göran Palm o. Jan Kunicki.  
Ingår i: Meddelanden från Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet. 12, 1975, s. 44-45.  
Orig:s tit: Odwiedziny

Bildstorm. Övers. fr. ty. Tora Palm.  
Ingår i: Ord och bild. 73(1964), s. 100-101.  
Orig:s tit: Dźwięk i obraz w poezji współczesnej

Desertörerna. Tolkn. Jan Mizerski o. Catherine Berg.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1999-03-26  
Orig:s tit: Dezerterzy

Det var januari.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1980:5, s. 25-26.  
Orig:s tit: Był styczeń

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 20-36.

Innehåller:

Låt oss vara	Zostawcie nas
Gyllene berg	Złote góry
Min far	Ojciec
Återkomst	Powrót
Outsägligt	Nad wyraz
Muren	Mur
Ur anteckningsboken	Z notatek
Munnen	Moje usta
Så bra	Jak dobrze
Mitt i livet	W środku życia
Jag ser dårarna	Widzę szalonych
Vittnet	Świadek
En av de många	Jeden z wielu

Dikter. Tolkn. Göran Palm o. Jan Kunicki.

Ingår i: Lyrikvännen. 13(1966):5, s. 15.

Innehåller:

Trollkarlens lärling	Uczeń czarnoksiężnika
Ett besök	Odwiedziny

Dikter. Övers. Göran Sommardal.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 52.

Innehåller:

Decibel	Decybele
Minnet av en dröm från år 1963	Wspomnienie snu z roku 1963

Dikter. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 14(1985):10, s. 19.

Innehåller:

Nattlig sådd	Nocna zmaza
Min kropp	Moje ciało
Plötsligt	Nagle

Dikter. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 45-46.

Innehåller:

Vid ett träds fällande	Na ścięciu drzewa
Ljus - skugga	Światło - cień

Dikter. Tolkn. Anders Bodegård.  
Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 78-79.

Innehåller:

Två små dikter

Dwa wierszyki

Utan

Bez

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Halifax. 8, 1994, s. 159-165.

Innehåller:

Numera

teraz

Myrmekologi

Myrmekologia

svarta fläckar är vita ...

czarne plamy są białe ...

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Lyrikvännen. 42(1995):4/5, s. 83-99.

Innehåller:

Törne

Cierń

Påbörjat i gryningen 26 juli år 1965

Zaczęte o świcie dnia 26 lipca 1965 roku

Verkligheten som jag betraktade ...

Rzeczywistość którą oglądałem ...

Numera

Teraz

Tid för mig tiden hastar ...

Czas na mnie czas nagli ...

Läsa böcker

Czytanie książek

Der Tod ist ein Meister aus Deutschland

Der Tod ist ein Meister aus Deutschland

Leva i skuggan

Życie w cieniu

Jag kommer ihåg att förr ...

Można

Jag är tjugofyra år ...

Ocalony

Poet är den som skriver verser ...

Kto jest poetą

Min dikt

Moja poezja

Dregelblabla eller Den hyperaktiva familjen. Övers. Catherine Berg o. Jan Mizerski.  
Ingår i: Läkartidningen. 2001:9, s. 980-981.

Orig:s tit: Rodzina nadpobudliwych

Dubbelgångaren. Övers. Martha Åstrand.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:12, s. 12.

Orig:s tit: Sobowtór

Döden i gamla dekorationer. (Utdrag).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:8, s. 31-32.  
Orig:s tit: Śmierć w starych dekoracjach

Döden i gamla kulisser. Övers. Catherine Berg. 1. uppl. 141 s. Stockholm :  
Författarförl., 1977.

Orig:s tit: Śmierć w starych dekoracjach

Efter världens undergång ... [Övers. Göran Sommardal.]

Ingår i: Regio/Relief. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1996, s. 6-8.

Orig:s tit: W środku życia

Elegi i Vršac. Övers. Lasse Söderberg, assisterad av Maciej Zaremba.

Ingår i: Lyrikvännen. 34(1987):4, s. 225.

Orig:s tit: Vršacka elegia

Et in Arcadia ego. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 43-51.

Orig:s tit: Et in Arcadia ego

Innehåller:

Själarnas vandring

Wędrówka dusz

Blocco per note

Blocco per note

Paraden

Defilada

Fångad. Lyrisk prosa.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:3, s. 32-34.

Orig:s tit: Złowiony

Innehåller:

Floden

Rzeka

Källan

Źródło

I det röda ljuset

W czerwonym świetle

Resor

Podróże

Gabriella

Gabriella

Decumano maximo

Decumano maximo

Dammen

Tama

Förberedelser till en författarkväll. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:1, s. 47-49.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 183-201.

Orig:s tit: Przygotowanie do wieczoru autorskiego

Den gamla kvinnan sitter och sitter. Andra scenbilden.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:6/7, s. 56-60.

Orig:s tit: Stara kobieta wysiaduje

En gammal komisk man. Övers. Catherine Berg.

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Orig:s tit: Śmieszny staruszek

Den gröna rosen.

Ingår i: Dramaten. 1981/1982 nr 17, s. 20.

Orig:s tit: Zielona róża

Guld. Ur: Recycling. Tolkn. Catherine Berg o. Jan Mizerski.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1998-12-07

Orig:s tit: Złoto

Han gick hemifrån. En s.k. komedi. Akt 2. (Avsnitt).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:2, s. 18-20b.

Orig:s tit: Wyszedł z domu

Han gick hemifrån. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Stockholm : Radioteatern, 1975.

Orig:s tit: Wyszedł z domu

I den vackraste staden i världen. Novell. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Läsbiten. 2(1975):1, s. 1-19.

Orig:s tit: W najpiękniejszym mieście świata

Jag har sett Honom. Tolkn. Jan Mizerski o. Catherine Berg.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1998-12-23

Orig:s tit: Widziałem go

Kartoteket.

Stockholm : Appolonia-teatern, 1961.

Orig:s tit: Kartoteka

En komisk gammal man. Övers. Catherine Berg.

Stockholm : Radioteatern, 1966. 1969.

Orig:s tit: Śmieszny staruszek (1963)

Kritcirkel. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 5(1994) = nr 43, s. 42.

Orig:s tit: Kredowe koło

Kött. Ur: Recycling. Övers. Jan Mizerski o. Catherine Berg.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1999-12-21

Orig:s tit: Mięso

Laokoongruppen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Orig:s tit: Grupa Laokoona



## Ansikten

## Twarze

Noveller. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 15-22, 176-182.

Innehåller:

Utflykt till museet

Wycieczka do muzeum

På diplomatisk post

Na placówce dyplomatycznej

Och likväl ruvar hon ... Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Stockholm : TV-teatern, 1972.

Orig:s tit: Stara kobieta wysiaduje

Och så vidare. Ett dikturval 1947-64 av Jan Kunicki o. Göran Palm. 132 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1966. (FIB:s lyrikklubb. 115.)

Innehåller:

Räddad

Ocalony

Trollkarlens lärling

Uczeń czarnoksiężnika

De hängdas moder

Matka powieszonych

Avsked

Pożegnanie

Två dömda

Dwa wyroki

Ett besök

Odwiedziny

Ett litet korthus

Domek z kart

Musslan

Muszla

Bekännelse

Wyznanie

övers. Jan Kunicki o. Göran Palm

Önskan

Pragnienie

övers. Jan Kunicki

Mitt i livet

W środku życia

övers. Nils Åke Nilsson

Avklädd

Rozebrany

Jag är realist

Jestem realistą

övers. Jan Kunicki

Bildstorm [förkortad]

Dźwięk i obraz w poezji współczesnej

övers. fr. ty. Tora Palm

Den gröna rosen

Zielona róża

Patetiskt skämt

Żart patetyczny

övers. Jan Kunicki

Det går

Można

övers. Jan Kunicki o. Göran Palm

Själarnas vandring

Wędrowka dusz

Blocco per note

Blocco per note

Paraden [förkortad]

Defilada

övers. Jan Kunicki

Om vissa egenskaper hos den s.k. poesin	O pewnych właściwościach tak zwanej poezji
övers. Jan Kunicki, Carin Leche o. Göran Palm	
Lektion i tålmod	Nauka cierpliwości
Drömmar	Sny
Början	Początek
Möte med Franek [förkortad]	Spotkanie z Franciszkiem
övers. Jan Kunicki o. Göran Sonnevi	
Non Stop Shows [förkortad]	Non-stop-shows
Att falla	Spadanie
övers. Jan Kunicki o. Göran Palm	

Poet är den som skriver verser ... Övers. Lennart Kjellberg.  
 Ingår i: Regio/Relief. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1996, s. 20-21.  
 Orig:s tit: Kto jest poetą

Professorns kniv och andra dikter. Urval o. tolkn. Catherine Berg o. Jan Mizerski.  
 194 s. Stockholm : Catherine Berg o. Jan Mizerski, 2003.

Innehåller:

Min bästa dikt ... [fragment]	Prognoza do roku 2000
En berättelse om gamla kvinnor	Opowiadanie o starych kobietach
Vita prickar	Białe groszki
Vad jag skulle sakna	Czego byłoby żal
En fråga om ögonfärg	Kolor oczu i pytania
Vid flodstranden	Na plaży
Kärlek vid början av 19-hundratalet	Erotyk z końca XIX wieku
Gryning dag och natt med den röda rosen	Świt dzień i noc z czerwoną różą
Spökskeppet	Statek widmo
Den andra porten	Brama
Träd	Drzewo
Numera	Teraz
Professorns kniv:	Nożyk profesora:
I. Tågen	Pociągi
II. Columbi ägg	Jajko Kolumba
III. Skuggorna	Cienie
IV. Kniven avslöjas	Odkrycie nożyka
V. Tågen fortsätter	Pociągi odchodzą dalej
VI. Det senaste århundradet	Ostatni wiek
Tvenne dikter	Dwa wierszyki
Recycling:	Recycling:
I. Mode	Moda
II. Guld	Złoto
III. Kött	Mięso

Unde malum?  
Alla hjärtans dag  
Vad som händer med stjärnorna  
Stora pengar  
DREGELBLABLA eller Den hyperaktiva  
familjen  
Uppblåsbara mannen  
RESPEKT eller Supermaktens tåreflöde  
Jag har sett honom  
Desertörerna  
Poesins omnejd

Unde malum?  
Walentynki  
Co się dzieje z gwiazdami  
Pieniądze albo życie  
Rodzina nadpobudliwych  
Wypychanie działacza  
Spłakane Supermocarstwo  
Widziałem Go  
Dezserterzy  
Na obrzeżach poezji

På diktens yta och dess centrum. Valda dikter. Övers. Lennart Kjellberg i samarb. med Józef Trypućko. 117 s. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1979.

Innehåller:

Till den döde  
Räddad  
Vårregn  
Solen  
Rening  
Ett besök  
Kastanjen  
Främling  
Väggen  
Hemkomst  
Ett övergivet näste  
Oförrätt  
Dityramb till ära för svärmor  
Ögonfärg och frågor  
Flätan  
Massakern på pojkar  
En ny sol  
Vad skälmen såg och fruktade  
Elfenbenstornet  
Svar  
Jag följer med ögonen  
Försök  
Den förlorade sonen  
Pojken i röda mössan  
Jag vågar inte  
Job 1957  
Han stödde huvudet i handen  
Minnesmärken

Do umarłego  
Ocalony  
Deszcz wiosenny  
Słońce  
Oczyszczenie  
Odwiedziny  
Kasztan  
Obcy  
Ściana  
Powrót  
Gniazdo opuszczone  
Krzywda  
Dytyramb na cześć teściowej  
Kolor oczu i pytania  
Warkoczyk  
Rzeź chłopców  
Nowe słońce  
Widzenie i trwoga spryciarza  
Wieża z kości słoniowej  
Odpowiedź  
Wodzę oczami  
Próbuje  
Syn marnotrawny  
Chłopiec w czerwonej rogatywce  
Nie śmiem  
Hiob 1957  
Oparł głowę na dłoni  
Pomniki

Främlingen	Obcy człowiek
Dantes grav i Ravenna	Grób Dantego w Rawennie
Ett annat förslag	Propozycja druga
Jord kastade de på kistan ...	Ziemię rzucali na trumnę ...
När bördan lyftes	Zdjęcie ciężaru
Jag skrev	Pisałem
Vem är poet	Kto jest poetą
Intet i Prosperos mantel	Nic w płaszczu Prospera
Skrattet	Śmiech
Det första är dolt	Pierwsze jest ukryte
Vardagens under	Cud dnia
Enhästs kulleskratta	Końbysięśmiał
Jag bygger	Buduję
Skiss till en modern kärleksdikt	Szkic do erotyku współczesnego
Dörrarna öppnade sig	Otwierały się drzwi
Sedan en tid tillbaka	Od jakiegoś czasu
Överhopad av viktiga göromål	Wśród wielu zajęć
På skuggspelsteatern	W teatrze cieni
Berättelsen om de gamla kvinnorna	Opowiadanie o starych kobietach
Utväg	Wyjście
Non-stop-shows	Non-stop-shows
Kunskap	Wiedza
Om poetens bortgång och persontågets avgång	Na odejście poety i pociągu osobowego
Min dikt	Moja poezja
Minne av en dröm från år 1963	Wspomnienie snu z roku 1963
Omskolning	Reedukacja
Verkligheten som jag betraktade ...	Rzeczywistość którą oglądałem ...
På diktens yta och i dess centrum	Na powierzchni poematu i w środku

Recycling. Nyare dikter. Urval o. övers. Irena Grönberg o. Tomas Håkanson. 253 s. Stockholm : Tranan, 2012.

Innehåller:

Ur: Alltid fragment. Recycling:

Alltid fragment

I de rykande lampornas sken

Uppenbarelsen

Vad händer med stjärnorna

Influensa i Krynica

Outsagt

Ett tomt rum ...

Poeta emeritus

Blåsten bankade på fönstren ...

Zawsze fragment. Recycling:

Zawsze fragment

W świetle lamp filujących

Zwiastowanie

Co się dzieje z gwiazdami

Grypa w Krynicy

Nie wypowiedzenie

Pusty pokój

Poeta emeritus

Wichar dobijał się do okien ...

Det skulle jag sakna ...  
Från mun till mun  
På hotellet  
Jag har sett honom  
Spegeln  
Recycling:  
I. Mode  
II. Guld  
III Kött  
Unde malum?  
I poesins utkanter  
Ur: Professorns pennkniv:  
I. Tågen  
II. Columbi ägg  
III. Skuggor  
IV. Upptäckten av pennkniven  
V. Tågen avgår än  
VI. Den sista åldern  
Gryning dag och natt med röd ros  
Porten  
Spökskeppet  
Regn i Kraków  
Ur: Gråzon:  
Spindelväv  
På mitt livs väg  
Gråzon  
Regression in die Ursuppe  
Jag vet ingenting om dig  
Poetens andra hemlighet  
Poesikvällens hemlighet  
Synd  
Filosofens hemlighet  
Annan nytta med böcker  
Varför skriver jag?  
Blodspillan  
Den gråtande supermakten  
Ur: Utgång:  
Vitt är inte sorgset ...  
De vises sten  
Orden  
Lavinen  
Min gamla Skyddsängel  
Gyllene tankar mot svart fond

Czego byłoby żal  
Od ust do ust  
W hotelu  
Widziałem Go  
Zwierciadło  
Recycling:  
Moda  
Złoto  
Mięso  
Unde malum?  
Na obrzeżach poezji  
Nożyk profesora:  
Pociągi  
Jajko Kolumba  
Cienie  
Odkrycie nożyka  
Pociągi odchodzą dalej  
Ostatni wiek  
Świt dzień i noc z czerwoną różą  
Brama  
Statek widmo  
Deszcz w Krakowie  
Szara strefa:  
Pajęczyna  
Na drodze mojego życia  
Szara strefa  
Regression in die Ursuppe  
Nic o tobie nie wiem  
Druga tajemnica poety  
Tajemnica wieczoru poetyckiego  
Szkoda  
Tajemnica filozofa  
Dodatkowe korzyści z książek  
Dlaczego piszę?  
Przelewanie krwi  
Spłkanie supermocarstwo  
Wyjście:  
Biel się nie smuci  
Kamień  
Słowa  
Lawina  
Mój stary anioł stróż  
Złote myśli na czarnym tle

Dostojevskij sade ...

Fingret för munnen

Ett sista samtal

Evig återkomst ...

Filosoferna

Lyx

Nyckeljakt

Ur: Det är en dröm men vad gör det:

Det är en dröm men vad gör det

Farväl till Raskolnikov

Credo (utdrag):

I. Han nalkas

II. Sökare av guld skönhet och sanning

Så gör man inte mot Kafka

Dödens portar

Dostojewski mówił ...

Palec na ustach

Ostatnia rozmowa

Wieczny powrót ...

Filozofowie

Luksus

Szukanie kluczy

Cóż z tego że we śnie:

Cóż z tego że we śnie

Pożegnanie z Raskolnikowem

Credo:

Nadchodzi

Poszukiwacze złota piękna i prawdy

Tego się Kafce nie robi

Wrota śmierci

Regianvisningar. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Ord och bild. 74(1965), s. 96-98.

Orig:s tit: Akt przerywany

Regio. Övers. Göran Sommardal.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 42(1973), s. 85-86.

Orig:s tit: Regio

Innehåller:

Vestibulum vaginae

Gräs

Vestibulum vaginae

Trawa

Regio. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].

Ingår i: Dramaten. 6(1975/76):april-maj=55, s. 3-5.

Orig:s tit: Regio

Innehåller:

Vestibulum vaginae

Templum

Vestibulum vaginae - återkomst

Läppar mun

Ägg

Vestibulum vaginae

Templum

Vestibulum vaginae - powrót

Usta wargi

Ovo

Regio. Övers. Göran Sommardal.

Ingår i: Att översätta polsk poesi. Stockholm : Inst. för slav. o. balt. språk, Univ., 1986, s. 52-71.

Orig:s tit: Regio

Innehåller:

Vestibulum vaginae

Vestibulum vaginae

Templum  
Vestibulum vaginae - återkomst  
Mun läppar  
Ovo  
Mons pubis

Templum  
Vestibulum vaginae - powrót  
Usta wargi  
Ovo  
Mons pubis

Regio. Övers. Göran Sommardal. - Relief. Övers. Anders Bodegård. 73, 74 s.  
Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1996. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 264.) [Tête-bêche-  
bok.]

Innehåller:

Regio:  
Minnet av en dröm från 1963  
Hemövningar på temat änglar  
Höstligt  
vår kärlek under kriget ...  
Törne  
Samma ansikte  
Slutet  
Kazimierz Przerwa-Tetmajer  
Gräset  
April år 1955  
Decibel  
Ravenna såg jag idag ...  
Venus de Laussel  
Efter regnet  
Väska  
Corrida (affisch)  
En slängande väska ...  
Ännu i drömmen ...  
11 juli 1968. Regn  
Påbörjat i gryningen 26 juli år 1965  
Elegi över en fjortonårig pojkes död  
  
Är något på tok med mig? ...  
Omskolning  
Alfa  
Akutagawa  
Utfodringsdags  
vit natt ...  
verkligheten som jag betraktade ...  
Regio:  
Vestibulum vaginae  
Templum

Regio:  
Wspomnienie snu z roku 1963  
Domowe ćwiczenia na temat aniołów  
Jesienne  
ubogie łoże miała ...  
Cierń  
Twarz ta sama  
Koniec  
Kazimierz Przerwa-Tetmajer  
Trawa  
Kwiecień 1955 rok  
Decybele  
Rawennę dziś widziałem ...  
Venus de Laussel  
Po deszczu  
Torba  
Corrida (afisz)  
Z czarnych łapek  
Jeszcze we śnie ...  
11 lipca 1968. Deszcz  
Zaczęte o świcie dnia 26 lipca 1965 roku  
Elegia na śmierć czternastoletniego  
chłopca  
Coś złego mi się stanie? ...  
Reedukacja  
Alfa  
Akutagawa  
Godzina karmienia  
biała noc  
rzeczywistość którą oglądałem ...  
Regio:  
Vestibulum vaginae  
Templum

Vestibulum vaginae - återkomst

Mun läppar

Ovo

Mons pubis

Relief:

Utan

poesi tar inte alltid ...

i begynnelsen ...

numera

tid för mig ...

två små dikter

Einst hab ich die Muse gefragt...

Läsa böcker

svarta fläckar är vita ...

ett försök till

"Der Tod ist ein Meister aus Deutschland"

leva i skuggan

Kritcirkel

Det Absolutas utslocknande omintetgör ...

Stackars August von Goethe

"Succé" och bön

går det alltså trots allt att leva och skriva

dikter för länge?

Samtidigt epos

Till Piotr

samtal med Vän

Myrmekologi

Grisslakt

Skröna om poeter

Autistisk dikt

avbrutet samtal

Vestibulum vaginae - powrót

Usta wargi

Ovo

Mons pubis

Płaskorzeźba:

bez

poezja nie zawsze ...

na początku ...

teraz

Czas na mnie ...

dwa wierszyki

Einst hab ich die Muse gefragt ...

Czytanie książek

czarne plamy są białe ...

jeszcze próba

"Der Tod ist ein Meister aus Deutschland"

życie w cieniu

Kredowe koło

Wygaśnięcie Absolutu niszczy ...

Biedny August von Goethe

"Sukces" i prośba

więc jednak żyje się pisząc wiersze długo?

Poemat równoczesny

Do Piotra

Rozmowa z Przyjacielem

Myrmekologia

Świniobicie

Gawęda o poetach

Poemat autystyczny

przerwana rozmowa

Räddad. Övers. Göran Palm o. Jan Kunicki.

Ingår i: Regio/Relief. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1996, s. 9-10.

Orig:s tit: Ocalony

Samtal.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:6/7, s. 55.

Orig:s tit: Rozmowa

Sex dikter. Övers. Carin Heymowska, Jan Kunicki, Göran Palm.

Ingår i: Ord och bild. 73(1964), s. 96-99.

Innehåller:

Jag är realist	Jestem realista
Avklädd	Rozebrany
Önskan	Pragnienie
Patetiskt skämt	Żart patetyczny
Om vissa egenskaper hos den s.k. poesin	O pewnych właściwościach tak zwanej poezji
Den gröna rosen	Zielona róża

Skiss till ett samtida kärlekspoem. Tolkn. Göran Sommardal.  
 Ingår i: Ord och bild. 88(1979):4, s. 35.  
 Orig:s tit: Szkic do erotyku współczesnego

En komisk gammal man. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].  
 Stockholm : Radioteatern, 1969.  
 Orig:s tit: Śmieszny staruszek

Svältkonstnären. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].  
 Stockholm : Radioteatern, 1981.  
 Orig:s tit: Odejście Głodomora

Synden.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:1, s. 49.  
 Orig:s tit: Grzech

Synden. Övers. Jan Kunicki.  
 Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1970-05-24  
 Orig:s tit: Grzech

Tre diktarprofiler. Övers. Inga Zawadzka.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:3, s. 19, 30.  
 Orig:s tit: Trzy profile poety  
 Innehåller:

Tre diktarprofiler:

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Den uppstoppade diktaren | Poeta wypchany                |
| 2. Diktaren-narren          | Poeta błazen                  |
| 3. Diktaren i trä           | Poeta drzewno                 |
| Änglarna är inte färdiga än | Aniołki jeszcze nie skończone |
| Porten                      | Brama                         |

Tre pjäser.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:8, s. 21.  
 Innehåller:  
 Paradisets lustgård

Rajski ogródek

Gnugga händerna  
Vad har ni där?

Zacieranie rąk  
Co tu macie

Två dikter. Tolkn. Jan Kunicki o. Göran Palm.  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 34(1965), s. 343.

Innehåller:

Den gröna rosen  
Man kan

Zielona róża  
Można

Två dikter. Tolkn. Lennart Ilke.  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 54(1985), s. 422.

Innehåller:

Ljus - skugga  
Försenat svar

Światło - cień  
Spóźniona odpowiedź

Vem är poet. Övers. Göran Sommardal.  
Ingår i: Lyrikvännen. 42(1995):4/5, s. 107.  
Orig:s tit: Kto jest poetą

Vitt äktenskap. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski]. 81 bl. Stockholm : Dramaten, 1975.

Orig:s tit: Białe małżeństwo

Vittnena eller vår lilla stabilisering. (Avsnitt). Övers. Inga Zawadzka.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:3, s. 31-33.

Orig:s tit: Świadkowie albo nasza mała stabilizacja

Vittnena eller Vår lilla stabilisering. Övers. Jan Kunicki.  
Stockholm : Radioteatern, 1966. 1969.

Orig:s tit: Świadkowie albo nasza mała stabilizacja

Väskan. Övers. Göran Sommardal.  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 31.

Ingår i: Polsk litteratur i Sverige - svensk litteratur i Polen. Huddinge : Södertörns högskola, 1999, s. 53.

Orig:s tit: Torba

Återberättelse. Övers. Jan Kunicki.  
Ingår i: Ord och bild. 76(1967), s. 139.

Orig:s tit: Streszczenie

## **Rubinowicz, Dawid, 1928-1942**

Davids dagbok. Övers. Mira Teeman. 100 s. Stockholm : Bonnier, 1960.  
 Orig:s tit: Pamiętnik Dawida Rubinowicza

Ur: Davids dagbok. Avsnitt med titeln: Var kan man känna sig trygg ?. Övers.  
 Mira Teeman.  
 Ingår i: Över gränserna. 2. Stockholm : Almqvist & Wiksell, 1964, s. 221-232.  
 Orig:s tit: Pamiętnik Dawida Rubinowicza

### **Rudnicki, Adolf, 1909-1990**

Det levande och det döda havet. Avsnitt med titeln: Emanuel. Övers. Helena  
 Zymler-Svantesson.  
 Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 115-119.  
 Orig:s tit: Żywe i martwe morze

Józefów.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:10, s. 30-31.  
 Orig:s tit: Józefów

Den klara strömmen. Övers. Catherine Berg.  
 Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 115-130.  
 Orig:s tit: Czysty nurt

Leendet. Övers. fr. ty. S. Rogeby.  
 Ingår i: Det nya Polen. 9(1954):3, s. 15, 20; 9(1954):4, s. 20, 16.  
 Orig:s tit: Śmiech czyli znaleźli biedniejszego

Påsk.  
 Ingår i: Polsk revy. 1958:2, s. 37-43.  
 Orig:s tit: Wielkanoc

Små och mindre texter.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:2, s. 21.  
 Orig:s tit: Teksty małe i mniejsze  
 Innehåller:

Mitt huvudbekymmer, soppa  
 Kriget  
 Kärleksdikt  
 Hon  
 Spegeln  
 Köttet  
 Tecknet  
 Kedjorna

Zupa, moja główna troska  
 Wojna  
 Erotyk  
 Ona  
 Lustro  
 Mięso  
 Znak  
 Łańcuchy

## **Rutkiewicz, Maria**

Tillvarons gräns. Övers. Inga Zawadzka.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:3, s. 26-27.  
Orig:s tit: Granica istnienia

Tystnadens yta.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:7, s. 32.  
Orig:s tit: Powierznia milczenia

## **Rydel, Lucjan, 1870-1918**

För alltid. Drama i fyra akter. Övers. Alfred Jensen.  
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1904.  
Orig:s tit: Na zawsze

För alltid. Drama i fyra akter. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Polska skalder. 4. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906, s. 9-85.  
Orig:s tit: Na zawsze

## **Rymkiewicz, Jarosław Marek, 1935-**

Till minne av Warszawabornas motstånd. Tolkn. Bo Cavefors.  
Ingår i: Arbetet 1959-05-17  
Orig:s tit: Pamięci obrońców Warszawy

## **Rzewuski, Henryk, 1791-1866**

En tragedi vid polska hovet. Historisk berättelse av greve Rzewuski.  
Ingår i: Social-Demokraten 1917-06-12-06-27

## **Salamon, Joanna, 1932-2001**

Dikter. Övers. Stefan Ingvarsson.  
Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 83-86.

Innehåller:

Lojalitetsförsäkran

Taktikbyte

Meditation om sämja

Jag vet inte om det är tussilago ...

## **Sandauer, Artur, 1913-1989**

Firma med begränsad ansvarsfrihet.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:11, s. 29-32.

Orig:s tit: Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością

Den lilla röda tungan. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:1, s. 17-18.

Orig:s tit: Czerwony języczek

## **Sapkowski, Andrzej, 1948-**

Alvblod. Övers. David Szybek. 322 s. Stockholm : Gondol förlag, 2020. (Witcher 1.)

Orig:s tit: Krew elfów

Damen i sjön. Övers. Irena Grönberg. 573 s. Stockholm : Gondol förlag, 2021.

(Witcher. 5.)

Orig:s tit: Pani jeziora

Elddopet. Övers. Lisa Mendoza Åsberg. 374 s. Stockholm : Gondol förlag, 2021.

(Witcher. 3.)

Orig:s tit: Chrzęst ognia

Föraktets tid. Övers. Tomas Håkanson. 362 s. Stockholm : Gondol förlag, 2020.

(Witcher. 2.)

Orig:s tit: Czas pogardy

Ovädrens tid. Övers. Tomas Håkanson. 377 s. Stockholm : Gondol förlag, 2021.

(Witcher.)

Orig:s tit.: Sezon burz

Den sista önsknigen. Övers. Tomas Håkanson. 348 s. Stockholm : Coltso, 2010.

(Sagan om häxkarlen. 1.) Ny utg. 2011. 319 s. Stockholm : Gondol förlag, 2020.

(Witcher.)

Orig:s tit: Ostatnie życzenie

Innehåller:

Förnuftets röst I

Häxkarlen

Förnuftets röst II

Ett korn av sanning

Förnuftets röst III

Det minst onda

Głos rozsądku I

Wiedźmin

Głos rozsądku II

Ziarno prawdy

Głos rozsądku III

Mniejsze zło

Förnuftets röst IV  
En fråga om priset  
Förnuftets röst V  
Världens ände  
Förnuftets röst VI  
Den sista önsknigen

Głos rozsądku IV  
Kwestia ceny  
Głos rozsądku V  
Kraniec świata  
Głos rozsądku VI  
Ostatnie życzenie

Svalans torn. Övers. David Szybek. 469 s. Stockholm : Gondol förlag, 2021.  
(Witcher. 4.)

Orig:s tit: Wieża jaskółki

Ödets svärd. Övers. Tomas Håkanson. 422 s. Stockholm : Coltso, 2011. (Sagan om häxkarlen. 2.)

Orig:s tit: Miecz przeznaczenia

Innehåller:

Det omöjligas gräns  
Isskärvan  
Den eviga elden  
En liten uppoffring  
Ödets svärd  
Någonting mer

Granica możliwości  
Okruch lodu  
Wieczny ogień  
Trochę poświęcenia  
Miecz przeznaczenia  
Coś więcej

Ödets svärd. Berättelser om Geralt av Rivia. Övers. Tomas Håkanson. 385 s. Stockholm : Gondol förlag, 2020. (Witcher.)

Orig:s tit: Miecz preznaczenie

Innehåller:

Det omöjligas gräns  
Isskärvan  
Den eviga elden  
En liten uppoffring  
Ödets svärd  
Någonting mer

Granica możliwości  
Okruch lodu  
Wieczny ogień  
Trochę poświęcenia  
Miecz przeznaczenia  
Coś więcej

### **Sarbiewski, Maciej Kazimierz, 1595-1640**

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 42-43.

Innehåller:

Helenora  
Hippolyt  
Bohymnia

Helenora  
Hippolit  
Bohymnia

### **Schroeder, Artur, 1882-1934**

Musikanterna. Ur: Örnungarna. Övers. Karl Gustav Fellenius.  
Ingår i: Stockholms-Tidningen 1934-08-20  
Orig:s tit: Orleța

De två bröderna. Ur: Örnungarna. Övers. Karl Gustav Fellenius.  
Stockholms-Tidningen 1934-09-09  
Orig:s tit: Orleța

Örnungarna. Övers. Karl Gustav Fellenius. 76 s. Stockholm : Seelig, 1934.  
Orig:s tit: Orleța

### **Schulz, Bruno, 1892-1942**

Den andra hösten. Övers. Julian Birbrajer.  
Ingår i: Café Existens. 24, 1984, s. 6-8.  
Orig:s tit: Sanatorium pod Klepsydrą. Druga jesień

Brev, essäer, noveller. Övers. Emi-Simone Zawall. 309 s. Göteborg : Glänta, 2016.  
Innehåller:

Brev

Essäer:

Hur legender uppstår

Powstają legendy

Efterord till den polska översättningen  
av Franz Kafkas Processen

En essä till S.I. Witkiewicz

Do Stanisława Ignacego Witkiewicza

Mytologiseringen av verkligheten

Mityzacja rzeczywistości

Ferdydurke

Ferdydurke

Noveller:

Drömmarnas republik

Republika marzeń

Hösten

Jesień

Fäderneslandet

Ojczyzna

Kometen

Kometa

Drömmarnas republik. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Halifax. 7, 1993, s. 187-193.  
Orig:s tit: Republika marzeń

Ferdydurke. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Dialoger. 25, 1992, s. 21-25.  
Orig:s tit: Ferdydurke

Kanelbutikerna. Övers. fr. fra. Sun Axelsson.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 31(1962), s. 28-32.

Orig:s tit: Sklepy cynamonowe

Kanelbutikerna. ("Stormen"). Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:10, s. 29-30.

Orig:s tit: Sklepy cynamonowe. Wichura

Kanelbutikerna. Avsnitt med titeln: En traktat om skylddockor. Övers. Aleksandra o. Erland F. Josephson.

Ingår i: Artes. 5(1979):6, s. 73-88.

Orig:s tit: Sklepy cynamonowe. Traktat o manekinach

Kanelbutikerna. Övers. Johan Malm. 122 s. Stockholm : Prisma, 1983. Ny utg. 1992.

Orig:s tit: Sklepy cynamonowe

Innehåller:

Augusti	Sierpień
Hemsökelse	Nawiedzenie
Fåglarna	Ptaki
Provdockorna	Manekiny
Avhandling om provdockor eller Den andra genesis	Traktat o manekinach albo Wtórna księga rodzaju
Avhandling om provdockor. Fortsättning	Traktat o manekinach. Ciąg dalszy
Avhandling om provdockor. Avslutning	Traktat o manekinach. Dokończenie
Nimrod	Nemrod
Pan	Pan
Herr Karol	Pan Karol
Kanelbutikerna	Sklepy cynamonowe
Krokodilgatan	Ulica krokodyli
Kackerlackorna	Karakony
Stormen	Wichura
En natt i högsäsongen	Noc wieljiego sezonu

Kanelbutikerna. – Sanatoriet Timglaset. Övers. Johan Malm. 371 s. Stockholm : Norstedt, 2011.

Orig:s tit: Sklepy cynamonowe. – Sanatorium pd Klepsydrą

Innehåller:

Kanelbutikerna:	Sklepy cynamonowe:
Augusti	Sierpień
Hemsökelse	Nawiedzenie
Fåglarna	Ptaki
Provdockorna	Manekiny
Avhandling om provdockor eller Den andra genesis	Traktat o manekinach albo Wtórna księga rodzaju

Avhandling om provdockor. Fortsättning	Traktat o manekinach. Ciąg dalszy
Avhandling om provdockor. Avslutning	Traktat o manekinach. Dokończenie
Nimrod	Nemrod
Pan	Pan
Herr Karol	Pan Karol
Kanelbutikerna	Sklepy cynamonowe
Krokodilgatan	Ulica krokodyli
Kackerlackorna	Karakony
Stormen	Wichura
En natt i högsåsongen	Noc wieljiego sezonu
Sanatoriet Timglaset:	Sanatorium pod Klepsydrą:
Boken	Księga
Den geniala epoken	Genialna epoka
Våren	Wiosna
Julinatten	Noc lipcowa
Min far går in vid brandkåren	Mój ojciec wstępuje do strażaków
Den andra hösten	Druga jesień
Dödsåsongen	Martwy sezon
Sanatoriet Timglaset	Sanatorium pod Klesydrą
Dodo	Dodo
Edzio	Edzio
Pensionären	Emeryt
Ensamhet	Samotność
Fars sista flykt	Ostatnia ucieczka ojca

Pensionär. [Ur: Sanatoriet Timglaset.] Övers. Julian Birbrajer.

Ingår i: Ord och bild. 93(1984):1, s. 33-43.

Orig:s tit: Sanatorium pod Klepsydrą. Emeryt

Sanatoriet i timglaset's tecken. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1973:9, s. 33-34.

Orig:s tit: Sanatorium pod Klepsydrą

Innehåller:

Ensamhet

Samotność

Fars sista flykt

Ostatnia ucieczka ojca

Sanatoriet Timglaset. (Fragment: Våren IV-VII]. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:10, s. 30-31.

Orig:s tit: Sanatorium pod Klepsydrą. Wiosna

Sanatoriet Timglaset. Övers. Johan Malm. 243 s. Stockholm : Prisma, 1987.

Orig:s tit: Sanatorium pod Klepsydrą

Innehåller:

Boken	Księga
Den geniala epoken	Genialna epoka
Våren	Wiosna
Julinatten	Noc lipcowa
Min far går in vid brandkåren	Mój ojciec wstępuje do strażaków
Den andra hösten	Druga jesień
Dödsåsongen	Martwy sezon
Sanatoriet Timglaset	Sanatorium pod Klesydrą
Dodo	Dodo
Edzio	Edzio
Pensionären	Emeryt
Ensamhet	Samotność
Fars sista flykt	Ostatnia ucieczka ojca

### **Schweitzer, Peter Paul**

Genom detta land. Övers. Martin von Zweigbergk.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1977:7, s. 52.

### **Ścibor-Achenbach, Elżbieta, 1942-**

Dikter. Övers. Sven Ahlgren.  
 Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.  
 Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 25-31.

Innehåller:

Bön	Modlitwa
Min stad	Moje miasto
Tulpaner	Tulipany
Kärlek	Miłość
Vägen	Droga
Men när ...	A kiedy
Längtan	Tęsknota

Dikter. Övers. Sven Ahlgren.  
 Ingår i: Nostalgii. Urval av dikter = Nostalgia. Wybór wierszy. Stockholm : Polska författarnas fören. i Sverige, 2007, s. 10-71.

Du poesi, mot solen flyg ...	Poezjo, leć ku słońku ...
Vad skönhet finns i denna värld ...	Przemija piękność tego świata ..
Jag tycker ständigt att jag skall ...	Wciąż mi się zdaje, że powrócę ...
Dagen	Dzień
Astrar	Astry
Måhända är dig vindens eolsharpa känd ...	Czy znasz muzykę wiatru ...
En tanke	Myśl

Julafton, då varje semafor ...  
 Violerna, de första blyga ...  
 Gnistrande regndroppar ...  
 En vårlig gryning hälsar mig med  
 solsken ...  
 Trötthet genom emigration  
 Jag väntar dagen ...  
 Så lite som behövs  
 En väg så smal  
 På ett vitt blad ...  
 Räck mig din hand ...  
 Än framför oss ..  
 Den gyllne höst är svept i höstlig dimma ...  
 Spela musa ...  
 Vitsippor  
 Våren  
 Varför  
 Mitt hem  
 Drömmeri  
 Alla helgons dag  
 Jag kommer för att lägga ...  
 Min mammas lilla täppa ...  
 Ännu en gång jag hör ...  
 Tystnad  
 Det förgånga

Wigilia, to wszystkie semafony ...  
 Pierwsze fiołki ...  
 Błyszczące krople deszczu ...  
 Poranek wiosenny wita mnie słońcem ...  
 Zmęczenie emigracją  
 Czekam na dzień ...  
 Tak mało trzeba  
 Wąska droga  
 Skreślone słowa ...  
 Podaj mi rękę ...  
 Wiele dni zostało ...  
 Mgły jesienne otuliły złotą ...  
 Muzo graj ...  
 Zawilce  
 Wiosna  
 Czemu  
 Mój dom  
 Marzenie  
 Święto zmarłych  
 Przyjdzie złożyć ...  
 Ogródek mojej mamy ..  
 I znowu słyszę ...  
 Cisza  
 Przemięło

### **Ścibor-Rylski, Aleksander, 1928-1983**

Kol. Övers. fr. ty. Arthur Magnusson. 474 s. Stockholm : Arbetarkultur, 1953.  
 Orig:s tit: Węgiel

Polsk rapsodi. I samarb. med Andrzej Wajda. Övers. Johan Malm. 275 s. Stockholm :  
 Bromberg, 1982.  
 Orig:s tit: Człowiek z żelaza

### **Sendecki, Marcin, 1967-**

Dikter. Övers. David Szybek.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 113-120.

Seendets dag

Dzień widzenia

21 juli

21 lipca

(Kan) ske

Być (może)

Om Gud hade fört anteckningar kanske ... Jezeli Bóg prowadziłby notatki, być ...

Kanske du möter  
Fredag, lördag  
Förlängning  
Tillägnan

Może spotkasz  
Piątek, sobota  
Repasaże  
Dedykacja

### **Sęp Szarzyński, Mikołaj, omkr. 1550-1581**

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 29-30.

Innehåller:

Om den strid vi för mot Satan,  
världen och vårt eget kött  
Kasia och Anusia

O wojnie naszej, którą wiedzimy z  
szatanem, światem i ciałem  
Fraszka o Kasi i o Anusi

### **Sewer, pseud. för Ignacy Maciejowski, 1835-1901**

Till de sina. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Dagens Nyheter 1904-08-19-08-20

### **Sieniewicz, Mariusz, 1972-**

Flytta på dig, flytta dig! Annars gör jag det. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.  
Stockholm : Tranan, 2005, s. 197-217.

Orig:s tit: Posuń się

### **Sienkiewicz, Henryk, 1846-1916**

Aristokles' mottagande. Övers. Allan Reenstierna.

Ingår i: All världens berättare. 1950. Julnr., s. 97-98.

Orig:s tit: Przygoda Arystoklesa

Bartek segersäll. Polsk berättelse.

Ingår i: Aftonbladet 1888-11-21-12-06

Orig:s tit: Bartek zwycięzca

Bartek segervinnaren. Övers. Ellen Weer. 95 s. Stockholm : Bonnier, 1904.  
(Soldathistorier från alla land. 4.)

Orig:s tit: Bartek zwycięzca

Bartek segervinnaren.

Ingår i: Krigshistorier. Stockholm : Bonnier, 1914, s. 101-177.

Orig:s tit: Bartek zwycięzca

Bartek segraren, jämte andra berättelser och skisser. 282 s. Stockholm : Norman, 1899.

Innehåller:

Bartek segraren	Bartek zwycięzca
Orso	Orso
Fyrvaktaren	Latarnik
Hvems fel	Czyja wina
Yanko musikanten	Janko muzykant
Fram över prärierna	Przez stepy
Slutet godt - allt godt	Komedia z pomyłek

Bartek segraren. - Villfarelsernas komedi och andra berättelser. 190 s. Malmö :  
Världslitteraturen, 1930.

Innehåller:

Bartek segraren	Bartek zwycięzca
övers. Sigrid Arvidsson	
En villfarelsernas komedi	Komedia z pomyłek
Låtom oss följa honom	Pójdźmy za nim
Organisten i Poniklo	Organista z Ponikły
Indianhövdingen	Sachem
övers. Folke Jönsson	

Berättelser. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:2, s. 29.

Innehåller:

Var välsignad	Bądź błogosławiona
Aristokles' äventyr	Przygoda Arystoklesa
Aspen	Osiczyna

Blif lycklig! En orientalisk legend.

Ingår i: Arbetet 1899-03-27

Ingår i: Göteborgs-Posten 1898-01-28

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1898-02-02

Ingår i: Öresunds-Posten 1898-02-05

Ingår i: Norrbottens Nyheter 1898-02-26

Ingår i: Norrbottens Läns Tidning 1898-03-01; 1906-03-01

Ingår i: Social-Demokraten 1899-01-18

Ingår i: Engelholms Tidning 1899-08-03

Ingår i: Norrlandsposten 1901-01-22

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1901-02-06

Ingår i: Bergslagen 1902-01-10

Ingår i: Nya Kristinehamnsposten 1902-01-10

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1902-02-26

Ingår i: Ulricehamns Tidning 1903-07-14  
Ingår i: Halländingen 1903-10-23 Veckobil. Nr 43  
Ingår i: Nordsvenska Dagbladet 1905-10-17  
Ingår i: Höganäs Tidning 1905-10-19  
Ingår i: Borås Tidning 1905-12-20  
Ingår i: Vänersborgs-Posten 1905-12-28  
Ingår i: Vänersborgs-Posten Halvveckoupplagan 1905-12-29  
Ingår i: Sundsvalls Tidning 1906-01-03  
Ingår i: Norrskensflamman 1916-12-07  
Ingår i: Veckans krönika (Helsingfors). 1917:8, s. 87.  
Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Brev från Amerika. Övers. Anna-Lena Tolf.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:9, s. 27-28.

De båda ängarne. Indisk sägen.  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1905-09-28  
Ingår i: Aftonbladet 1905-10-04  
Ingår i: Jämtlands Tidning 1905-10-04  
Ingår i: Öresunds-Posten 1905-10-06  
Ingår i: Norrtelje Tidning 1905-10-21  
Ingår i: Örebro-Kuriren 1905-10-31  
Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1905-12-02  
Ingår i: Sölvesborgs-Posten 1905-12-27  
Ingår i: Vårvindar. 1906:8.  
Orig:s tit: Dwie łąki

En "Comedy of errors". Övers. Axel Hallonlöf.  
Ingår i: Brokiga bilder. Av Axel Hallonlöf. Stockholm : Lagerström, 1923, s. 185-206.  
Orig:s tit: Komedia z pomyłek

En dröm.  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1893-11-08, 1905-12-09  
Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1893-11-15  
Ingår i: Lunds Weckoblad 1893-11-25  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1905-07-19  
Ingår i: Korrespondenten Landskrona Tidning 1905-07-21  
Ingår i: Trelleborgs Allehanda 1905-07-25  
Ingår i: Jämtlands-Kuriren 1905-07-29  
Ingår i: Vårt Land C 1905-07-29  
Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1905-07-31  
Ingår i: Norrbottens-Posten 1905-07-31  
Ingår i: Östersunds-Posten 1905-08-01

Ingår i: Vernamoposten 1905-08-02  
Ingår i: Umebladet 1905-08-04  
Ingår i: Sundsvalls Tidning 1905-08-09, 1905-12-14  
Ingår i: Vägvisare för resande i Falun 1905-08-11  
Ingår i: Avesta-Posten 1905-08-12  
Ingår i: Södra Dalarnes Tidning 1905-08-12  
Ingår i: Bergslagsposten 1905-08-16  
Ingår i: Arbetet 1905-08-26; 1905-12-16  
Ingår i: Triumf 1905-09-02  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1905-12-12  
Ingår i: Örebro-Kuriren 1905-12-12  
Ingår i: Gotlands Allehanda 1905-12-14  
Ingår i: Lektor. 2(1924:2), s. 5.  
Ingår i: Social-Demokraten 1924-09-25  
Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1924-09-27  
Ingår i: Upsala Nya Tidning 1924-09-27  
Ingår i: Reformatorn 1924-10-09  
Ingår i: Provinstidningen Dalsland 1924-11-11  
Ingår i: Mästarna. 2. Höganäs : Bokorama, 1986, s. 11.  
Orig:s tit: Sen

Drömmen. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1900-12-16  
Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1900-12-21  
Ingår i: Östermalms Annonstidning 1900-12-21  
Ingår i: Köpings-Posten 1900-12-29  
Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901.  
Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1901-01-02  
Ingår i: Ronneby Tidning 1901-01-02  
Ingår i: Karlstads-Kuriren 1901-05-10  
Ingår i: Nya Kristinehamns-Posten 1901-05-10  
Orig:s tit: Sen

Engeln. En berättelse.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1897-02-14  
Orig:s tit: Jamioł

Familjen Polaniecki. Övers. Oskar H. Dumrath. 340 s. Stockholm : Hey'l, 1901. 2. uppl. 368 s. 1906.  
Orig:s tit: Rodzina Połanieckich

Från Neros dagar. (Quo vadis?)  
Ingår i: Social-Demokraten 1897-01-04-09-06

Ingår i: Ny Tid 1900-03-01-09-10

Orig:s tit: Quo vadis

Från Neros dagar. (Quo vadis). 263 s. Stockholm : Bonnier, 1898. (Nya följetongen. 1898:34-45.)

Orig:s tit: Quo vadis

Från Neros dagar (Quo vadis). Övers. Vera von Kræmer. 295, 236 s. Stockholm : Alb. Bonnier, 1898. 2. uppl. 447 s. 1902. 3. uppl. 447 s. Bonnier, 1905. (Illustrerade historiska romaner. 1.)

Orig:s tit: Quo vadis

Från Neros dagar. (Quo vadis),

Ingår i: Ny Tid 1900-0303-09-06

Orig:s tit: Quo vadis

Från Neros dagar. (Quo vadis). 1-2. Övers. Vera von Kræmer. 570 s. Stockholm : Bonnier, 1921.

Orig:s tit: Quo vadis

Fyrmästaren.

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1926-03-21

Orig:s tit: Latarnik

Fyrvaktaren.

Ingår i: Svea. Svenska familj-journalen. 1887:40, s. 318-319, 1887:41, s. 328.

Orig:s tit: Latarnik

Fyrvaktaren. Berättelse. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Finsk tidskrift. 43(1897), s. 102-118.

Ingår i: Kolteckningar och andra berättelser. Stockholm : Bonnier, 1903.

Orig:s tit: Latarnik

Förgäfves. Övers. fr. ty. J[ohannes] Granlund. 244 s. Stockholm : Nilsson & Bergling, 1901.

Orig:s tit: Na marne

Den gamla trotjänaren. Fragment.

Ingår i: Levander, Lars, Geografiska berättelser för Sveriges barndomsskolor. 4. uppl. 1. Europa. Stockholm : Bonnier, 1923, s. 83-87. Flera uppl.

Orig:s tit: Stary sluga

Genom öknen. Berättelse från Mahdins tid. Övers. Karin Jensen. 350 s. Stockholm :

Norstedt, 1913. (P.A. Norstedt & Söners ungdomsböcker. 122.)

Orig:s tit: W pustyni i w puszczy

Genom öknen. Fortsättningsberättelse för barn.

Ingår i: Hemmets journal. 1929:8-52-1930:1-4.

Orig:s tit: W pustyni i w puszczy

Genom öknen. Övers. Folke Jönsson. 1-3. 187, 189, 186 s. Malmö : Världslitteraturen, 1931.

Orig:s tit: W pustyni i w puszczy

Innehåller:

Bd 3. Den tredje

Ta trzecia

Genom öknen. Berättelse från Mahdins tid. Berättad för Saga av Marie Louise Gagner. 280 s. Stockholm : Svensk läraretidning, 1933. 2. uppl. 269 s. 1943. (Barnbiblioteket Saga. 154.)

Orig:s tit: W pustyni i w puszczy

Hania. En berättelse från Polen.

Ingår i: Aftonbladet 1888-12-07-1889-01-02

Orig:s tit: Hania

Hanna.

Ingår i: Nerikes Allehanda 1888-08-31-11-19

Ingår i: Allehanda För Folket 1888-08-31-11-23

Orig:s tit: Hania

Hanna. Övers. Ellen Weer. 160 s. Stockholm : Bonnier, 1917. (Bonniers 85 öres böcker.)

Orig:s tit: Hania

Hanna och några andra berättelser. Övers. Ellen Weer. 329 s. Stockholm : Alb. Bonnier, 1896.

Innehåller:

Hanna

Hania

Under kamp för bröd

Za chlebem

Vid källan

U źródła

Låtom oss följa honom

Pójdźmy za nim

Organisten i Ponikla

Organista z Ponikły

Ljuset lyser i mörkret

Lux in tenebris lucet

Hvirflarna. Övers. Ellen Weer. 379 s. Stockholm : Bonnier, 1910. (Nya följetongen. 1910:14-21.)

Orig:s tit: Wiry

Höfdingen.

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1895-07-28

Orig:s tit: Przez stepy

I de tatarers våld. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Ny illustrerad tidning. 34(1898), s. 318-319, 321-322, 325-328, 336-337, 342-344, 349-352, 360

Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901

Orig:s tit: Niewola tatarska

I korsets tecken. (Quo vadis). En roman från Neros sista dagar. Övers. Ernst C:son Bredberg. 368 s. Stockholm : Saxon & Lindström, 1934.

Orig:s tit: Quo vadis

I korsets tecken. (Quo vadis). I sammandrag och svensk ny tolkning Ernst C:son Bredberg. 237 s. Stockholm : Lindqvist, 1953.

Orig:s tit: Quo vadis

I korsets tecken. (Quo vadis). I sammandrag och svensk ny tolkning Ernst C:son Bredberg. 221 s. Stockholm : Lindqvist, 1954. (De goda böckerna.)

Orig:s tit: Quo vadis

I musikens bann.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1918-07-24

Orig:s tit: Janko muzykant

Janek, musikanten. En polsk berättelse.

Ingår i: Vårt land 1887-12-14-12-15

Orig:s tit: Janko muzykant

Janko, den lille musikanten. Skizz.

Ingår i: Dagens Nyheter 1886-01-30

Ingår i: Stockholms Dagblad 1886-08-28

Ingår i: Vikingen 1886-10-30

Orig:s tit: Janko muzykant

Janko musikant. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 53-65.

Orig:s tit: Janko muzykant

Janko, musikanten.

Ingår i: Aftonbladet 1894-06-16  
Ingår i: Tidning för Wenersborgs stad och län 1894-07-27  
Ingår i: Avesta Tidning 1901-08-02  
Orig:s tit: Janko muzykant

Janko speleman.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1898-07-19  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1898-07-20-07-21  
Ingår i: Norrlandsposten 1898-08-15  
Orig:s tit: Janko muzykant

Kamionka.

Ingår i: Allehanda 1901-12-14  
Ingår i: Helsinborgs Dagblad 1902-01-15  
Orig:s tit: Lux in tenebris lucet

Kejsare och Apostlar (Quo Vadis?).

Ingår i: Trelleborgs-Tidningen 1903-01-02-09-14  
Orig:s tit: Quo Vadis?

Kolteckningar och andra berättelser. Övers. Ellen Weer. 214 s. Stockholm : Bonnier, 1903.

Innehåller:

Kolteckningar	Szkice węglem
Låt oss följa honom	Pójdźmy za nim
Fyrvaktaren	Latarnik
Vid källan	U źródła
Lux in tenebris lucet	Lux in tenebris lucet

Konkurenterna. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: För svenska hem. Illustrerad familjetidskrift. 1900:1, s. 14-14, 54-55, 71-72.

Konstnären.

Ingår i: Norrköpings Tidningar 1904-07-26  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning B 1904-07-27  
Ingår i: Vårt Land 1904-07-28  
Ingår i: Engelholms Tidning 1904-07-27  
Ingår i: Åsbo Häraders Tidning 1904-07-29  
Ingår i: Höganäs Tidning 1904-08-01  
Orig:s tit: Lux in tenebris lucet

Konstnärshistorier och andra berättelser. 295 s. Stockholm : Johnson : Huldberg, 1903.

Innehåller:

Den tredje  
Lux in tenebris lucet  
Den gamle tjänaren  
En skogsidyll  
Den lille musikern  
Välsignad vare du

Ta trzecia  
Lux in tenebris lucet  
Stary sługa  
Sielanka  
Janko muzykant  
Bądź błogosławiona

Konstnärshistorier och andra berättelser. 190 s. Stockholm : Svithiod, 1907. (Urval ur världslitteraturen. 9.)

Innehåller:

Den tredje  
Lux in tenebris lucet  
Den gamle tjänaren  
En skogsidyll  
Den lille musikern  
Välsignad vare du

Ta trzecia  
Lux in tenebris lucet  
Stary sługa  
Sielanka  
Janko muzykant  
Bądź błogosławiona

Konung för en timme. Ur: Quo vadis.

Ingår i: Allers Familj-Journal. 1924:10, s. 13-14.

Orig:s tit: Quo vadis

Korsriddarna. Övers. Ellen Weer. 1-2. 392, 392 s. Stockholm : Bonnier, 1903.(Nya följetongen. 1903:25-40.)

Orig:s tit: Krzyżacy

Korsriddarna. Övers. Ellen Weer. 1-2. 320, 318 s. Stockholm : Tiden, 1961. (Tidens bokklubb.)

Orig:s tit: Krzyżacy

Korsriddarna. Fragment med titeln: Slaget vid Grunwald.

Ingår i: Det nya Polen. 8(1953):9/10, s. 24-27.

Orig:s tit: Krzyżacy

Korsriddarne. Övers. E. S-hr-g.

Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1901-09-16-11-13

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1902-01-22-03-01

Orig:s tit: Krzyżacy

Korsriddarne.

Ingår i: Trelleborgs-Tidningen 1902-03-14- 07-02

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1902-01-22-04-21

Orig:s tit: Krzyżacy

Krossad.

Ingår i: Karlstads-Tidningen 1898-03-05

Den käraste.

Ingår i: Stockholms Dagblad B 1905-12-10

Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1905-12-11

Ingår i: Göteborgs Posten 1905-12-13

Ingår i: Öresunds-Posten 1905-12-13

Ingår i: Arbetet B 1905-12-15

Ingår i: Landskrona-Kuriren 1905-12-15

Ingår i: Social-Demokraten B 1905-12-15

Ingår i: Ulricehamns-Tidning 1905-12-15

Ingår i: Borlänge Tidning 1905-12-16

Ingår i: Västgöta Korrespondenten Skövde Tidning 1905-12-18

Ingår i: Södra Dalanes Tidning 1905-12-19

Ingår i: Örnköldsviks-Posten 1905-12-19

Ingår i: Östgöta-Bladet 1906-01-04

Ingår i: Triumf 1906-01-20

Ingår i: Djursholms Tidning 1906-02-09

Ingår i: Östergyllen 1906-04-07

Ingår i: Svenska Morgonbladet 1906-04-18

Orig:s tit: Czy ci najmilszy?

Den käraste. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polsk bulletin. 1918:8/9, s. 2.

Orig:s tit: Czy ci najmilszy?

Lif eller död. Övers. E[llen] Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1893-07-06-07-13

Orig:s tit: Pojdzmy za nim

Lilian Moris. Övers. Sten Granlund. 122 s. Stockholm : Nordiska förl., 1912.

Orig:s tit: Przez stepy

Lilian. (Lilian Moris). En kärlekssaga från prärien. Övers. Sten Granlund. 79 s. Stockholm : Nordiska förl., 1917.

Orig:s tit: Przez stepy

Lilian Moris, en kärlekssaga från prärien. Övers. Sten Granlund. 122 s. Stockholm : Nordiska förl., 1922. (Nordiska förlagets tio-öres-serie. 6.)

Orig:s tit: Przez stepy

Den lille musikanten. Övers. J.F.H.

Ingår i: Sundswalls-Posten 1886-03-27  
Ingår i: Kristianstadsbladet 1886-03-29  
Ingår i: Gotlands Allehanda 1886-04-02 [Övers. ej angiven.]  
Ingår i: Folkbladet 1886 04-21, 04-28 [Övers. ej angiven.]  
Ingår i: Härnösandsposten 1886-05-10  
Ingår i: Norrköping 1886-05-19  
Ingår i: Östgöten 1886-05-22  
Orig:s tit: Janko muzykant

Den lille musikanten.

Ingår i: Smålandspostens Veckoblad 1886-01-04 [Förf. ej angiven.]  
Ingår i: Social-Demokraten 1894-06-18-06-19 [Förf. ej angiven.]  
Ingår i: Dagen 1904-04-20-04-21  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1904-04-24  
Ingår i: Upsala Nya Tidning 1927-03-19  
Orig:s tit: Janko muzykant

Den lille musikern.

Ingår i: Dagbräckning. Skisser och noveller. Örebro : Syndikalistens förl., 1918, s. 83-95.  
Orig:s tit: Janko muzykant

Den lille riddaren. Övers. Ellen Weer. 294, 259 s. Stockholm : Bonnier, 1902. (Nya följetongen. 1902:28-38.)  
Orig:s tit: Pan Wołodyjowski

Den lille riddaren. Avsnitt med titeln: Azias död. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:5, s. 31-33.  
Orig:s tit: Pan Wołodyjowski

Den lille spelmannen. Övers. Axel Hallonlöf.

Ingår i: Moderna typer. Skisser och berättelser. Stockholm : Svenska andelsförl., 1919, s. 75-85.  
Orig:s tit: Janko muzykant

Ljuset lyser i mörkret. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Hanna och några andra berättelser. Stockholm : Alb. Bonnier, 1896.  
Orig:s tit: Lux in tenebris lucet

Lotusblomman. Indisk legend.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1895-08-23  
Ingår i: Avesta Tidning 1897-03-16  
Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1897-03-27

Ingår i: Allmänna Länstidningen 1897-04-03  
Ingår i: Falu-Kuriren 1897-04-13  
Ingår i: Ronneby Tidning 1897-05-12  
Ingår i: Korrespondenten Landskrona Tidning 14-11-05  
Ingår i: Varbergsposten 1904-11-12  
Ingår i: Skånes Veckotidning 1904-12-03  
Ingår i: Borås Tidning 1904-12-17 Julblad  
Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Lotusjungfrun. Indisk legend.  
Ingår i: Norrköpings Tidningar 1905-12-11  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1905-12-11  
Ingår i: Norrlandsposten 1905-12-14  
Ingår i: Arbetet 1905-12-16  
Ingår i: Jemtland 1905-12-16  
Ingår i: Örnsköldsviks-Posten 1905-12-16  
Ingår i: Östgöta-Bladet 1905-12-16  
Ingår i: Helsingborgs Dagblad 1905-12-17  
Ingår i: Nerikes Allehanda 1905-12-19  
Ingår i: Östersunds Posten 1905-12-21  
Ingår i: Social-Demokraten B 1905-12-22  
Ingår i: Kalmar-Bladet 1905-12-28  
Ingår i: Oskarshamns-Bladet 1906-01-05  
Ingår i: Kungsbacka-Tidningen 1906-01-06  
Ingår i: Skånes Nyheter 1906-01-04  
Ingår i: Aurora 1906-01-06  
Ingår i: Arbetet 1915-10-23  
Ingår i: Signalen 1910-05-01  
Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Lux in tenebris lucet.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1895-07-14  
Ingår i: Dagens Nyheter B 1905-12-10  
Ingår i: Jämtlands Tidning 1905-12-22  
Orig:s tit: Lux in tenebris lucet

Lux in tenebris lucet. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Kolteckningar och andra berättelser. Stockholm : Bonnier, 1903.  
Orig:s tit: Lux in tenebris lucet

Lågan. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1909-01-17  
Orig:s tit: Płomień

Låt oss följa honom. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Kolteckningar och andra berättelser. Stockholm : Bonnier, 1903.  
Orig:s tit: Pójdźmy za nim

Låtom oss följa honom. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Hanna och några andra berättelser. Stockholm : Alb. Bonnier, 1896.  
Orig:s tit: Pójdźmy za nim

Låtom oss följa honom. Övers. G. von Düben. 137 s. Stockholm : Johnson, 1902.  
Orig:s tit: Pójdźmy za nim

Med eld och svärd. Bearb. av M. H-n. Stockholm : Svea, 1887. (Svenska Familjjournalen Svea. Berättelsebilaga. 1887-1888.)  
Orig:s tit: Ogniem i mieczem

Med eld och svärd. Historisk roman från kosackupproret i Polen 1648-1651. Övers. Valborg Hedberg. 1-2. 243, 247 s. Stockholm : Alb. Bonnier, 1900. 2. uppl. 239, 224 s. Bonnier 1906. 3. uppl. 403 s. Vårt hem, 1929. (Vårt hems nobelbibliotek. Moderna mästerverk.)  
Orig:s tit: Ogniem i mieczem

Med eld och svärd. Övers. Ellen Anckarsvärd. 548 s. Stockholm : Natur och Kultur, 1945. (Modern världslitteratur. De levande mästerverken. 29.) Ny uppl. 1948.  
Orig:s tit: Ogniem i mieczem

Minne från Maripoza. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:10, s. 20-21.  
Orig:s tit: Wspomnienie z Maripozy

Ett misstag.  
Ingår i: Tiden. Veckotidning med illustrationer. (Helsingfors). 1894:27, s. 214, :28, s. 220-222.  
Orig:s tit: Komedia z pomyłek

Natten på bergkammaren.  
Ingår i: Allt för alla. 1922, s. 1907-1908.  
Orig:s tit: Ta trzecia

Ett nattligt möte. Ur: Quo vadis  
Ingår i: Min skattkammare. 9. 4. uppl. Stockholm : Natur och Kultur, 1953, s. 40-50.  
Flera uppl.  
Orig:s tit: Quo vadis

Ett nattligt äfventyr. Ur: Konstnärshistorier.

Ingår i: Reformatorn 1905-02-02

Ingår i: Östgöten 1905-02-10

Ingår i: Borås Tidning 1905-02-17

Ingår i: Västgöta Korrespondenten Skövde Tidning 1905-02-17

Ingår i: Göteborgs-Posten 1905-02-18

Ingår i: Arbetaren. (Helsingfors) 1905-04-18

Orig:s tit: Ta trzecia

Neros sista dygn. Ur: Quo vadis.

Ingår i: Allers Familj-Journal. 1923:9, s. 14-15.

Orig:s tit: Quo vadis

Noveller. Övers. L. B-r.

Ingår i: Valda polska noveller. 1-2. Stockholm : C.A.V. Lundholm, 1890, s. 1-93; s. 3-134.

Innehåller:

1:

Natur och lif

Janko, musikanten

Den gamle tjenaren

2:

Splittrad

Szkice węglem

Janko muzykant

Stary sługa

Na marne

Nummer tre. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901.

Orig:s tit: Ta trzecia

Organisten i Ponikla.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1894-09-23

Ingår i: Svenska Dagbladet 1896-07-16

Ingår i: Lunds Dagblad 1919-03-31

Orig:s tit: Organista z Ponikły

Organisten i Ponikla. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Hanna och några andra berättelser. Stockholm : Alb. Bonnier, 1896.

Orig:s tit: Organista z Ponikły

Orso. Berättelse.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1896-08-26-08-29

Orig:s tit: Orso

Osiris dom.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1909-09-26

Ingår i: Stockholms Dagblad 1916-12-12

Ingår i: Veckans krönika (Helsingfors). 1917:10, s. 119-120.

Orig:s tit: Sąd Ozyrysa

Poetens hjärta.

Ingår i: Aftonbladet 1904-11-12

Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Polacker. Berättelser. Övers. Ellen Weer. 240 s. Stockholm : Bonnier, 1901.

Innehåller:

Nummer tre

Ta trzecia

På solig kust

Na jasnym brzegu

En skogsidyll

Sielanka

Drömmen

Sen

I de tatarers våld

Niewola tatarska

Ur en Posenlärares dagbok

Z pamiętnika poznańskiego nauczyciela

Trotjänaren

Stary sługa

På solig kust. Berättelse. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1897-07-05-07-27

Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901

Orig:s tit: Na jasnym brzegu

På ärans fält. Historisk roman från konung Jan Sobieskis tid. Övers. Ellen Weer.

297 s. Stockholm : Bonnier, 1906. (Nya följetongen. 1906:14-19.)

Orig:s tit: Na polu chwały

Quo vadis?

Ingår i: Nerikes Allehanda 1910-01-03-06-14

Ingår i: Östgöta-Correspondenten 1910

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. Historisk romantisk skildring från Neros dagar. Övers. Sten Granlund.

1-3. 190, 191, 187 s. Stockholm : Nordiska förl., 1911.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis? Vart går du? Övers. Sten Granlund. 1-4. 576 s. Stockholm : Åhlén & Åkerlund, 1916. 2. uppl. 1927. (Klassiska romaner.)

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. Vart går du? Historisk-romantisk skildring från Neros dagar. Övers.

Sten Granlund. 1-3. 152, 152, 153 s. Malmö : Baltiska förl., 1929.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis? Berättelse från Neros dagar. Övers. Maggie Olsson. 300 s. Malmö :  
Världslitteraturen, 1930. (Världslitteraturen. 30.)

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. Vart går du? Historisk-romantisk skildring från Neros dagar. Övers.  
Sten Granlund. 1/2. 320 s, s. 321-640. Malmö : Norden, 1932.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis? I sammandrag och svensk nytolkning av Ernst C:son Bredberg. 316 s.  
Stockholm : Lindqvist, 1960. (Stora hembiblioteket.)

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. I sammandrag och svensk nytolkning av Ernst C:son Bredberg. 295 s.  
Hälsingborg : Bokfrämjandet, 1967.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. I sammandrag och svensk nytolkning av Ernst C:son Bredberg. 295 s.  
Stockholm : Lindqvist, 1969. (Sohlmans klassikerbibliotek. 12.)

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. I sammandrag och svensk nytolkning av Ernst C:son Bredberg. 295 s.  
Göteborg : Data-repro, 1970. (Förstorade böcker.)

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. Vart går du. Bearb. Christer Topelius. 250, 255 s. Malmö :  
Världslitteraturen, 1974.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis? Övers. Ernst C:son Bredberg. Förkortad och bearb. uppl. 299 s.  
Stockholm : Lindqvist : Höganäs : Bra böcker, 1975.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis? Övers. Sten Granlund. Något förkort utg., revid. av Harry Lundin. 320 s.  
Uddevalla : Niloe, 1982. (Niloe-biblioteket. Bruna serien. 13.)

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis? Övers. Ernst C:son Bredberg. Ny utg. 299 s. Höganäs : Bokorama, 1986.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. Övers. Sten Granlund. Ny, rev. utg. 608 s. Stockholm : Bromberg, 1986.

Orig:s tit: Quo vadis

Quo vadis. Övers. Jan Henrik Swahn. 648 s. Furulund : Marisma förlag, 2023.

Orig:s tit: Quo vadis

Sabalas saga.

Ingår i: Tiden. Veckotidning med illustrationer (Helsingfors). 1894:7, s. 51.

Ingår i: Stockholms Läns Tidning Gripem 1894-02-13 [Förf. ej angiven.]

Ingår i: Stockholms Dagblad B 1906-02-18

Ingår i: Öresunds-Posten 1906-05-19

Orig:s tit: Sabałowa bajka

Sabalas saga. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polsk bulletin. 1918:8/9, s. 2-3.

Orig:s tit: Sabałowa bajka

Segraren mot sin vilja. Berättelse. Övers. M[agnus] A. Goldschmidt.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1888-03-21-04-07

Orig:s tit: Bartek zwycięzca

Selim Mirza. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1906-01-02-01-23

Orig:s tit: Selim Mirza

Selim Mirza. Novell. Övers. Ellen Weer. 108 s. Stockholm : Bonnier, 1909. (Nya följetongen. 1909:49-50.)

Orig:s tit: Selim Mirza

Den siste af sin stam.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1893-08-11

Ingår i: Trelleborgs-Tidningen 1911-02-27

Orig:s tit: Sachem

Skaldens hjerta.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1904-11-06

Orig:s tit: Bądź błogosławiona

En skogsidyll. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Finsk tidskrift. 49(1900), s. 353-369.

Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901

Orig:s tit: Sielanka

Skyddsengel. En byberättelse.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1886-08-21  
Orig:s tit: Jamioł

Soldathustrun.

Ingår i: Aftonbladet 1891-06-01-06-27  
Orig:s tit: Szkice węglem

Spel-Janko. Polsk berättelse. [Förf. ej angiven.]

Ingår i: Aftonbladet 1888-05-17  
Ingår i: Norra Skåne 1888-05-22  
Ingår i: Upsala Läns Tidning 1888-06-02  
Ingår i: Jemtlands Tidning 1888-08-08  
Orig:s tit: Janko muzykant

Spelmannen Janko.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1881-08-20  
Ingår i: Lidköpings Tidning 1881-08-31  
Ingår i: Sundsvalls Tidning 1881-09-06-09-08  
Ingår i: Svenska familj-vännen. 3(1881/1882), s. 234-238.  
Orig:s tit: Janko muzykant

Svarta ormanes höfding. Övers. E[llen] Weer.

Ingår i: Nya Dagligt Allehandas Veckoblad 1899-12-16  
Orig:s tit: Sachem

Den svenske Carls stjerne. Ur: Syndafloeden.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1901-02-03  
Orig:s tit: Potop

Syndafloeden. Historisk roman från svensk-polska kriget 1655-1657. Övers. Ellen Weer. 1-3. 277, 308, 263 s. Stockholm : Bonnier, 1901. (Nya följetongen. 1901:3:1-3.)  
Orig:s tit: Potop

Syndafloeden.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1905-12-12-1906-07-21  
Orig:s tit: Potop

Synen. Övers. Robert Fur. 84 s. Jönköping : Alliansmissionen, 1959.  
Orig:s tit: Pójdźmy za nim

Tranorna.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning B 1905-09-13  
Ingår i: Kristianstadsbladet 1905-09-20

Ingår i: Östgöten 1905-10-11

Orig:s tit: Żurawie

Tre kvinnor. En historia ur konstnärslivet.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1906-01-02-01-15

Orig:s tit: Ta trzecia

Den tredje. En polsk berättelse ur konstnärslivet. Övers. fr. ty. Valdemar Langlet.

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1897-03-18-04-05

Orig:s tit: Ta trzecia

Den tredje. Berättelse ur konstnärslivet. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Ny illustrerad tidning. 35(1899), s. 568-570, 582-583, 589-595, 601-605, 611-617, 629-638.

Orig:s tit: Ta trzecia

Den tredje. Berättelse ur konstnärslivet. Övers. M[athilda] Drangel. 96 s. Stockholm : Weijmer, 1908. (Veckans billigaste bok. 8.)

Orig:s tit: Ta trzecia

Den tredje. Humoresk ur konstnärslivet. Övers. fr. ty. J[ohannes] Granlund. 136 s. Stockholm : Askerberg, 1912.

Orig:s tit: Ta trzecia

Den tredje. Övers. Axel Hallonlöf.

Ingår i: Från fredens dagar och ofredens. Av Axel Hallonlöf. Uppsala : Almqvist & Wiksell, 1925, s. 107-177.

Orig:s tit: Ta trzecia

Den tredje. Berättelse ur konstnärslivet.

Ingår i: Arbetaren 1932-08-23-09-13

Orig:s tit: Ta trzecia

Triumfatorn Bartek. En modern Sven Dufva. Övers. fr. ty. Karl A. Tavaststjerna. 87 s. Borgå : W. Söderström, 1887. 1889.

Orig:s tit: Bartek zwycięzca

Trotjänaren. Övers. Ellen Wester.

Ingår i: Varia. Illustrerad månadsskrift. 3(1900), s. 740-748.

Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901

Orig:s tit: Stary sługa

De två ängarna.

Ingår i: Allehanda 1904-05-14

Ingår i: Ny Tid 1904-06-23

Orig:s tit: Dwie łaki

Under kamp för bröd. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Hanna och några andra berättelser. Stockholm : Alb. Bonnier, 1896.

Orig:s tit: Za chlebem

Ung kärlek. Berättelse.

Ingår i: Arbetet 1909-09-20-10-21

Orig:s tit: Hania

Ur en Posenlärares dagbok. Avsnitt. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Finsk tidskrift. 41(1896), s. 199-217.

Ingår i: Polacker. Stockholm : Bonnier, 1901.

Orig:s tit: Z pamiętnika poznańskiego nauczyciela

Ur en Posenlärares dagbok. Avsnitt med titeln: En kulturstrid mellan tyskar och polacker.

Ingår i: Aftonbladet 1906-02-14

Orig:s tit: Z pamiętnika poznańskiego nauczyciela

Ur forntida hävder.

Ingår i: Armfelt, J., & Pomian, W. de, Polen nu och i forna dagar. Stockholm : Svenska andelsförl., 1917, s. 188-192.

Orig:s tit: Z dawnych dziejów

Utan fäste. Roman. Övers. Ellen Weer. 406 s. Stockholm : Bonnier, 1902. 2. uppl. 440 s. 1903.

Orig:s tit: Bez dogmatu

Var prisad. En legend från Indien.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1893-08-19

Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Var välsignad! En indisk legend.

Ingår i: Dagens Nyheter 1895-06-11; 1899-03-28

Ingår i: Norrbottens Nyheter 1895-07-10

Ingår i: Östhammars Tidning 1895-07-19

Ingår i: Östergötlands-Södermanlands Annonsblad 1895-07-20

Ingår i: Södermanlands Dagblad 1899-03-22

Ingår i: Karlstads-Tidningen 1899-03-24

Ingår i: Köpings-Posten 1899-03-30

Ingår i: Nässjö-Tidningen 1899-06-02  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1901-04-09  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1901-04-09  
Ingår i: Arvika Tidning 1901-06-21  
Ingår i: Svenska Landtmanna-Tidningen 1901-06-27  
Ingår i: Roslagens Tidning 1902-10-20  
Ingår i: Korrespondenten Landskrona Tidning 1902-11-24  
Ingår i: Örnsköldsviks Allehanda 1902-12-01  
Ingår i: Filipstads Stads och Bergslags Tidning 1902-12-04  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning B 1905-09-14  
Ingår i: Kristianstadsbladet 1905-09-16  
Ingår i: Nordsvenska Dagbladet 1905-09-19  
Ingår i: Öresunds-Posten 1905-09-20  
Ingår i: Aftonbladet 1905-10-23 B  
Ingår i: Kalmar 1905-11-24  
Ingår i: Sundsvalls Tidning 1905-11-29  
Ingår i: Jämtlands-Kuriren 1905-12-12  
Ingår i: Svensk Damtidning 1929:24, s. 4.  
Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Var välsignad! Indisk legend. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Idun. 1905, s. 619.

Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Var välsignad!. Indisk legend. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Allmän litteratur. Stockholm : Liber 1966, s. 301-304.

Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Vid källan. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Hanna och några andra berättelser. Stockholm : Alb. Bonnier, 1896.

Ingår i: Kolteckningar och andra berättelser. Stockholm : Bonnier, 1903.

Orig:s tit: U źródła

Välsignad vare du! Indisk legend. Övers. A.E.S.

Ingår i: Göteborgs Aftonblad 1905-12-13

Ingår i: Blekinge Läns Tidning 1905-12-16

Orig:s tit: Bądź błogosławiona

Zeus' dom. Grekisk saga. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1898-01-05

Orig:s tit: Wyrok Zeusa

**Sieroszewski, Waclaw, 1858-1945**

Bland bergen. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Stockholms Dagblad 1907-01-02-01-28  
Orig:s tit: Risztau

Chajlachen. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1904-09-02-19  
Orig:s tit: Chajłach

Ett offer åt gudarna. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Finsk tidskrift. 47(1899), s. 252-276.  
Orig:s tit: W ofierze bogom

Vildar. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901, s. 75-109.  
Orig:s tit: Czukcze

### **Siwczyk, Krzysztof, 1957-**

Klarskrift och andra dikter. Övers. Julian Birbrajer. 45 s. Johanneshov : Prosak förlag, 2022.

Innehåller:

Florida Ur: Medianer

Objektivt sett Ur: Medianer

Teser Ur: Medianer

Medianer Ur: Medianer

Klarskrift Ur: Klarskrift

Medfött Ur: Madianer

Enkel situation Ur: Medianer

Varje dag Ur: Medianer

Litanielektione Ur: Operson

Koder Ur: Operson

**Slaviska myter och sagor.** Stockholm : Natur och kultur, 1929. (Myter och sagor. 9.)

Ingår i: Från Polen, s. 66-81.

Innehåller:

Prins Oväntad och underjordens konung

Dumme Piecuch och prinsessan.

Głupi Piotr i księżniczka

### **Śliwonik, Roman, 1930-2012**

Jag vet inte ännu. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 4(1957):2, s. 11.

Orig:s tit: Jeszcze nie wiem

### **Ślonimski, Antoni, 1895-1976**

Allt. Övers. Reinhold P. Ahléen.

Ingår i: Väst och öst. Upsala : Universitas 1957, s. 55-56.

Orig:s tit: Wszystko

Dikter. Övers. Zbigniew Folejewski.

Ingår i: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 45, 47, 50, 54, 57.

Innehåller:

Dom	Sąd
Flyglarm	Alarm
Till Warszawa	Warszawie
En hälsning till Wladyslaw Broniewski	Pozdrowienie dla Władysława Broniewskiego
Om ett svagt Polen	O Polsce słabej

### **Słowacki, Juliusz, 1809-1849**

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polska skalder. 1. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1899, s. 103-164.

Innehåller:

I Schweiz	W Szwajcarii
Anhelli	Anhelli
De pestsmittades fader	Ojciec zadżumionych
Mitt testamente	Testament mój

Hymn. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1907-12-08

Ingår i: Polonica. Stockholm : Norstedt, 1917, s. 9-11.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 181-183.

Ingår i: Polen i svensk lyrik. Av Karl-Gustav Fellenius. Stockholm : Seelig, 1935, s. 164-166.

Ingår i: Allsvensk samling. 25(1938):13/14, s. 44.

Ingår i: Fellenius, Karl-Gustav, Några svensk-polska minnen. Stockholm : Seelig, 1938, s. 59.

Orig:s tit: Hymn o zachodzie słońca

Hänryckning. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Upsala Nya Tidning 1959-12-08

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 15-16.

Orig:s tit: Zachwycenie

Mitt testamente. Tolkn. Alfred Jensen.  
Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt 1918, s. 183-184.  
Ingår i: Det nya Polen. 7(1952:7), s. 18.  
Orig:s tit: Testament mój

De pestsmittades fader. Övers. Alfred Jensen.  
Ingår i: Ny illustrerad tidning. 33(1897), s. 2, 14.  
Orig:s tit: Ojciec zadżumionych

### **Ślucki, Arnold, 1920-1972**

En änglahistoria. Övers. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960,  
s. 88-89.  
Orig:s tit: Biografia anioła

### **Sommer, Piotr, 1948-**

Dikter. Tolkn. Joanna Helander o. Bo Persson.  
Ingår i: Vår lösen. 89(1998):2/3, s. 113-115.  
Innehåller:

Påhälsning	Odwiedziny
Mormor	Babcia
Veckodagar	Dni tygodnia
Sov inte, anteckna	Nie śpij, notuj

Enligt Brecht. Tolkn. Lennart Ilke.  
Ingår i: Slovo. (Uppsala.) 39, 1990, s. 63.  
Orig:s tit: Według Brechta

Påhälsning. Tolkn. Joanna Helander o. Bo Persson.  
Ingår i: Ariel. 84(2002):1, s. 69-70.  
Orig:s tit: Odwiedziny

### **Sonnenberg, Ewa, 1967-**

Dikter. [Övers. Stefan Ingvarsson.]  
Ingår i: Lyrikvännen. 50(2003):3, s. 108-113.  
Innehåller:

Inledning	Wstęp
Frestelse	Pokusa
Osäkerhet	Niepewność

Svag för paraplyer  
Inre manifest II

Słabość do parasolek  
Manifest wewnętrzny II

Dikter. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 159-172.

Innehåller:

Inledning

Wstęp

Frestelse

Pokusa

Skådespelerskan

Aktorka

Ingen

Żadna

Inre manifest II

Manifest wewnętrzny II

Endast för män

Tylko dla mężczyzn

Känslighetens skala

Skala wrażliwości

Osäkerhet

Niepewność

Mango

Mango

Dikter. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 123-127.

Innehåller:

Barnet som aldrig blev fött

Forts.

Avskriven i tystnaden Dold i dödsakten

Nostalgi?

Skådespelerskan. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 50(2003):3, s. 3.

Orig:s tit: Aktorka

### **Sosnowski, Andrzej, 1968-**

Dikter. Övers. Lisa Mendoza Åsberg o. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 201-212.

Innehåller:

Kom

Chodź

Men receptionisterna ...

Ale recepcjonistki ...

Strax tillbaka

Zaraz wracam

Sommaren 1987

Latem 1987

En viss koloni uppstår

Powstanie pewnej kolonii

En annan koloni uppstår

Powstanie innej kolonii

Sång för Europa

Piosenka dla Europy

XXI

XXI

## **Stachura, Edward, 1937-1979**

Morgonen.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:12, s. 38.

Orig:s tit: Poranek

Morgonen. Övers. Nils Lundahl.

Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 281-291.

Orig:s tit: Poranek

## **Staff, Leopold, 1878-1957**

Nate. Tolkn. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 22.

Orig:s tit: Rzęsa

## **Stanuch, Stanisław, 1931-2005**

Porträtt ur minnet.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:12, s. 34-35.

Orig:s tit: Portret z pamięci

## **Starowieyska-Morstinowa, Zofia, 1891-1966**

Farmor Zabielskas död. Övers. Catherine Berg.

Ingår i: Polska berättare. Stockholm : Berg & Mizerski, 1996, s. 23-26.

Orig:s tit: Dom (Babcia Baszówka)

## **Stasiuk, Andrzej, 1960-**

Janek. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 185-195.

Orig:s tit: Janek

Nio. Övers. Tomas Håkanson. 303 s. Stockholm : Norstedt, 2005.

Orig:s tit: Dziewięć

Taksim. Övers. Tomas Håkanson. 365 s. Stockholm : Ersatz, 2013.

Orig:s tit: Taksim

Världen bortom Dukla. Övers. Tomas Håkanson. 171 s. Stockholm : Norstedt, 2003.  
Orig:s tit: Dukla

Östern. Övers. Tomas Håkanson. 271 s. Stockholm : Ersatz, 2017.  
Orig:s tit: Wschód

Över floden. Övers. Tomas Håkanson. 332 s. Stockholm : Ersatz, 2024.  
Orig:s tit: Przewóz

### **Stroiński, Zdzisław, 1921-1944**

Noveller.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:11, s. 17, 19.

Innehåller:

Under himlen

Pod niebem

År 44

Rok 44

### **Strug, Andrzej, 1871-1937**

På stationen. Övers. A.M.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1906-06-06

### **Strykowski, Julian, pseud. för Julian Stark, 1905-1996**

Austeria. Avsnitt med titeln: Bikten. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:6, s. 34-36.

Orig:s tit: Austeria

Ynglingen från Narbonne. Övers. Stellan Ottosson. 303 s. Stockholm : Bromberg, 1981.

Orig:s tit: Przybysz z Narbony

Innehåller:

Första delen:

Utanför murarna:

Za murami:

Ankomsten

Przybycie

Två läkare

Dwaj lekarze

Rabbinens återkomst

Powrót rabina

Fasta

Post

Alonso

Alonzo

Autodafé

Autodafe

Samtal med inkvisitorn

Rozmowa z inkwizytorem

Purimnatten

Noc purymowa

Andra delen:

I barrion:  
Den första gudstjänsten  
Några av gästerna avreser  
Marianas bekännelse  
Rådslaget  
Catalina  
Konfirmationen  
Halleluja

W barrio:  
Pierwsze nabożeństwo  
Odjazd niektórych gości  
Wyznanie Maryny  
Narada  
Catalina  
Konfirmacja  
Hallelujah

### **De stupades antologi.**

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:11, s. 17-20.

Innehåller:

#### **Stroiński, Zdzisław**

Under himlen

År 44

Pod niebem

Rok 44

#### **Baczyński, Krzysztof Kamil**

Fragment ur en namnlös novell

Jubileet

Fragment opowiadania bez tytułu

Rocznica

#### **Trzebiński, Andrzej**

Ur dagbok (våren-hösten 1943)

Z Pamiętnika

#### **Borowski, Tadeusz**

Porträtt av en vän

Portret przyjaciela

#### **Gajcy, Tadeusz**

Homeros och Orchidea

Homer i Orchidea

### **Suchcicka, Katarzyna, 1959-**

Vilda kristaller. Dikter i urval. Övers. Lennart Ilke. 55 s. Uppsala : ILKE, 2004.

Orig:s tit: Dzikie kryształy

Innehåller:

Spädbarn på vandring

Vild

Varje

Studie i hemlöshet

Med tiden

Smakens vassa klo

Jag har ingen annan

Kärleksakt

Misstanke

Regnbågsföreställning

Du läste min dikt

Stum

Min smärta

Niemowlę wędrowne

Dzikie

Każdy

Studium bezdomności

Z czasem

Ostry pazur smaku

Innej nie ma

Akt miłosny

Podejrzenie

Tęczowe przedstawienie

Czytałeś mój wiersz

Niemowa

Ból mój

Gömställe	Kryjówka
Asyl	Azyl
Orden	Zakon
Man, människa	Facet, człowiek
Bokslut	Bilans
Pornografisk rätt	Pornograficzna racja
Jag söker	Szukam
Organisation	Organizacja
Provokation	Prowokacja
Ett utövande	Praktykująca
Åh, på det viset	Aha, to tak
Räddning	Ratunek
Jag är luften	Jestem powietrze
Kärlekens pragmatism	Pragmatyzm miłosny
Lampor i rörelse	Ruchome lampy
Bortom allt	Poza wszystkim
Tröst	Pociecha
Måttlöst	Bez miary
Heroica	Heroica
Bön om ett vackert slut	Prośba o piękne zakończenie
Börda	Ciężar

### Suska, Dariusz, 1968-

Dikter. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Lyrikvännen. 49(2002):2, s. 39-43.

Innehåller:

Jag går ut ur regnet ...

Skyddsängeln lämnar den gamle Ionesco

Jag tror att när du ropar gräver du fram  
dem ur löven ...

Mina lekkamrater brukade döda svalor ...

Döden är herre på täppan ute på vår  
gård ...

Wychodzę z deszczu ...

Anioł stróż opuszcza starego Ionesco

Myślę, że kiedy krzyczysz, wygrzebujesz  
ich z liści ...

Moi koledzy od nogi lubili zabijać  
jaskółki ...

Śmierć jest mistrzem jedynym na naszym  
podwórku ...

Dikter.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 9-18.

Innehåller:

Skyddsängeln lämnar den gamle Ionesco

Jag går ut ur regnet ...

Mina lekkamrater brukade döda svalor ...

Anioł stróż opuszcza starego Ionesco

Wychodzę z deszczu ...

Moi koledzy od nogi lubili zabijać  
jaskółki ...

Jordgubbssäsong  
övers. Irena Grönberg  
Ljuset  
En gång varje dag med en proppfull  
sophink ...  
övers. Anders Bodegård  
Tretton år  
Jag tror att när du ropar gräver du fram  
dem ur löven ...  
Döden är herre på täppan ute på vår  
gård ...  
Åh, när tar den här vintern slut ...  
övers. Irena Grönberg

Pora na truskawki  
Światło  
Jeden raz na dzień z wiadrem pełnym  
śmieci ...  
Trzynastoletni  
Myślę, że kiedy krzyczysz, wygrzebujesz  
z liści ...  
Śmierć jest mistrzem jedynym na naszym  
podwórku ...  
Ach, kiedy się ta zima skończy ...

### Świetlicki, Marcin, 1961-

Dikter. Övers. Jan Henrik Swahn.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):4, s. 52-54.

Innehåller:

Dikt utan ljus  
Herr och fru von Kleist  
Postum korrespondens  
November, nästan slutet på världen

Wiersz bez światła  
Państwo von Kleist  
Korespondencja pośmiertna  
Listopad, niemal koniec świata

Dikter. Övers. Rikard Wennerholm.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 63-73.

Innehåller:

Giv akt!  
Nico  
Sex gånger Coltrane  
Döden  
Världen  
Paradisande  
Början  
Be om ursäkt!  
Helvetet

Bacność!  
Nico  
Sześć razy Coltrane  
śmierć  
świat  
Rajenie  
Początek  
Przeprós  
Piekło

Nico. Övers. Rikard Wennerholm.

Ingår i: Göteborgs-Posten 2003-07-13

Orig:s tit: Nico

Sex gånger Coltrane. Övers. Rikard Wennerholm.

Ingår i: Svenska Dagbladet 2003-11-26

Orig:s tit: Sześć razy Coltrane

### **Świętochowski, Aleksander, 1849-1938**

Dafne. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Korrespondenten, Landskrona Tidning 1899-06-21

Ingår i: Östermalms Annonsblad 1899-06-22

Orig:s tit: Dafne

Noveller. Övers. L. B-r.

Ingår i: Valda polska noveller. 1. Stockholm : C.A.V. Lundholm, 1890, s. 99-209.

Innehåller:

Chawa Rubin

Chawa Rubin

Damian Capenko

Damian Capenko

Karl Krug

Karl Krug

Klemens Boruta

Klemens Boruta

### **Swinarski, Artur Maria, 1900-1965**

Akilles och jungfruarna. Övers. Nils Åke Nilsson. 117 bl.

Stockholm : Stockholms stadsteater, 1961.

Orig:s tit: Achilles i panny

Alkestis återkomst. Övers. Nils Åke Nilsson, radioarr. Sigvard Mårtensson.

Stockholm : Radioteatern, 1959. 1960. 1966.

Orig:s tit: Powrót Alcesty

Epilog i Egypten. Övers. Nils Åke Nilsson.

Stockholm : Radioteatern, 1960.

Orig:s tit: Epilog w Egipcie

### **Świrszczyńska, Anna, 1909-1984**

Dikter. Tolkn. Lennart Ilke.

Ingår i: Folket i bild/Kulturfront. 11(1981):15, s. 24.

Innehåller:

Tvätterskan

Praczka

Den största kärleken

Największa miłość

Hennes mage

Jej brzuch

Väntan

Oczekiwanie

Dikter. Ur: Jag byggde en barrikad. Övers. Ulf Tiljander o. Mircka Bialecka.

Ingår i: Horisont. 35(1988):6, s. 4-10.

Innehåller:

En soldat talar  
Det brinner  
När vi byggde barriaden  
Att skjuta en människa mellan ögonen  
En kvinna sa till sin granne ...  
På vakt - nattetid  
En tysk soldat  
Min ödmjukhet  
När en soldat dör

Mówi żołnierz  
Pali się  
Budowałam barykadę  
Strzelać w oczy człowieka  
Sąsiadka powiedziała do sąsiada  
Nocą na warcie  
Żołnierz niemiecki  
Moja pokora  
Gdy żołnierz kona

Dikter. Övers. Lisa Mendoza Åsberg.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 kvinnliga polska poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 53-69.

Innehåller:

Ryktskrapa av järn  
Min kropp sprudlar  
Vad är en tallkottkörtel  
Moderskap  
Hennes död finns i mig  
Den gamla kvinnan  
Tvättar skjorta  
Mina tjugo söner  
Samtal genom dörr  
Hår som i ett vattenfall  
Bygga barriad  
Bekymmer med själen under  
morgongymnastiken  
Du når inte  
Lycklig som en hundsvans

Zgrzebło z żelaza  
Moje ciało musuje  
Co to jest szyszynka  
Urodziłam życie  
Jej śmierć jest we mnie  
Stara kobieta  
Piorę koszulę  
Dwudziestu moich synów  
Rozmowa przez drzwi  
Włosy jak wodospad  
Budując barykadę  
  
Nie dosięgniesz  
Szczęśliwa jak psi ogon

Lidandet och glädjen. Övers. Irena Grönberg o. Lisa Mendoza Åsberg. 219 s. Stockholm : Lejd, 2014.

Innehåller:

Lasarettet  
Ur: Wiatr/Vind:  
Den sista människan dör  
Tårarna  
Obotligt sjuk  
Sjuttio år  
På besök  
Moderskap  
Jag är en kattmamma

Szpital  
  
Kona ostatni człowiek  
Łzy  
Nieuleczalny  
Siedemdziesiąt lat  
Odwiedziny  
Urodziłam życie  
Moje dziecko śpi przy mnie

Ofödd  
Jag och min egen person  
Höjden av förtätning  
Jag skrattar ihjäl mig  
Fulländningens helvete  
Motsats  
Rymd  
Inspiration  
Gåtfull dikt  
Lycka  
Dårens sång  
Ensamhet  
Ur: Jestem baba/Jag är en kärring:  
Hon minns inte  
Hennes mage  
Den största kärleken  
Den havande i mölkbaren  
Döden  
En vanlig förlossning  
Barnmorskan  
Som ett kadaver  
Den gamla kvinnan  
En kvinna talar med sitt lår  
De tre kropparna  
I en blå pyjamas  
Du är varm  
Vad är en tallkottkörtel  
Du sover  
Hona och hane  
Häpnad  
Han gick sin väg  
Skiljas åt  
Tårarna rinner  
På nytt  
Öppna drömmens dörr  
Eldfast leende  
Min kropp sprudlar  
Tiken  
Som tungan på en vildkatt  
Dörren är öppen  
Älskande skiljs åt av kärleken  
Ryktskrapa av järn  
Tjocktarmen

Nie narodzona  
Ja i moje własne towarzystwo  
Szczyt kondensacji  
Pękam ze śmiechu  
Piekło doskonałości  
Odwrotność  
Przestrzeń  
Natchnienie  
Wiersz tajemniczy  
Szczęście  
Śpiew szalonego  
Samotność  
  
Nie pamięta  
Jej brzuch  
Największa miłość  
Ciężarna w mlecznym barze  
Śmierć  
Zwykły poród  
Położna  
Jak padlina  
Stara kobieta  
Kobieta rozmawia o swoim udem  
Trzy ciała  
W niebieskiej piżamie  
Jesteś ciepły  
Co to jest szyszynka  
Śpisz  
Samica i samiec  
Zdumienie  
Poszedł  
Rozstanie  
Łzy ciekną  
Na nowo  
Otwórz drzwi snu  
Ogniotrwały uśmiech  
Moje ciało musuje  
Suka  
Jak język dzikiego kota  
Drzwi są zawsze otwarte  
Kochanków dzieli miłość  
Zgrzebło z żelaza  
Grube jelito

Du når inte  
Jag ska öppna fönstret  
Du obefintlige  
Alla grepp tillåtna  
I en purpurröd gondol  
Inälvorna flimrar  
Den lyckliga kvinnans dityramb  
Första madrigalen  
Igelkott av järn  
Jag svettas och sväller  
Då vi vaknar på morgonen  
Jag flämtar  
Jag måste göra det  
Huvudstupa  
Lidandets fat  
Jungfrudom  
Jag längtar  
En kvinna talar om sitt liv  
Ur: Budovalam barykadę/Jag byggde barrikad:  
Det sista polska upproret  
Bygga barrikad  
Det sköna dör  
Den kvinnliga kuriren  
Scouten  
Skjuta i en människas ögon  
De unga kvinnorna med bårarna  
Två järngråa ansikten  
På natten då vi stod vakt  
På fyllan  
Det lever en timme till  
Lasarettet  
Jag talar med liken  
Jag bar bäcken  
De tjugo sönerna mina  
Scoutflickan  
Hår som ett vattenfall  
Jag har väntat i trettio år  
Hon ruttnade levande  
Samtal genom dörr  
Jag är rädd för elden  
Skriket under jorden  
En hustru talar till sin man  
Jag väntar på arkebusering

Nie dosięgniesz  
Otworzę okno  
Nieistniejący  
Wszystkie chwytty dozwolone  
W purpurowej gondoli  
Genialne ciało jogi  
Dytyramb kobiety szczęśliwej  
Pierwszy madrygał  
Jeż z żelaza  
Pocę się i nadymam  
Gdy budzimy się rano  
Dyszę  
Muszę to zrobić  
Głową w dół  
Talerz cierpienia  
Dziewictwo  
Tęsknię  
Kobieta mówi o swoim życiu  
Ostanie polskie powstanie  
Budując barykadę  
Umiera piękno  
Łączniczka  
Harcerz  
Strzelać w oczy człowieka  
Dziewczyny z noszami  
Dwie twarze koloru żelaza  
Nocą na warcie  
Po pijanemu  
Żyje godzinę dłużej  
Szpital  
Rozmawiam z trupami  
Nosłam baseny  
Dwudziestu moich synów  
Harcerka  
Włosy jak wodospad  
Czekam od trzydziestu lat  
Gniła z życia  
Rozmowa przez drzwi  
Boję się ognia  
Krzyk spod ziemi  
Żona mówi do męża  
Czekam na rozstrzelanie

I skyddsrummet i väntan på bomben	W schronie czekając na bombę
Han tuggar på vetekorn	Żuje surowe zyto
De gick till kloakerna	Szli kanałami
Hennes död är sexton år	Jej śmierć ma szesnaście lat
Bikt på gatan	Spowiedź na bruku
Det här var slutet	To już koniec
Tysk officer spelar Chopin	Niemiecki oficer gra Szopena
Ur: Szczęśliwa jak psi ogon/Lycklig som en hundsvans:	
Lycklig som en hundsvans	Szczęślwa jak psi ogon
Vi ska strypa varann	Będziemy się dusić za gardło
Mina fotsulor och Sokrates	Moje pięty i Sokrates
Jag säger till mig själv: Du ditt as	Mówię do siebie: ty ścierwo
Å så roligt	Oh jak wesoło
Jag svälter magen i ett högre syfte	Głodzę swój brzuch w celach wyższych
Jag dunkade huvudet i väggen	Biłam głową o ścianę
Skräcken darrar av skräck	Strach drzy ze strachu
Ur: Cierpienie i radość/Lidandet och glädjen:	
Resväskan av papp	Walizka z tektury
Far mindes	Ojciec wspominał
Min mor, fröken Stasia	Moja matka, panna Stasia
Soppa för de fattiga	Zupa dla nędzarzy
Konstnärens flytt	Przeprowadzka artysty
Före gryningen	Przed świtem
De vita bröllopsskorna	Białe ślubne pantofle
De räddade mig	Uratowali mnie
Tre karameller	Trzy cukierki
Jag är elva år	Mam jedenaście lat
Ferier i Kurpie	Urlop na Kurpiach
Fars ateljé	Pracownia ojca
Julafton	Wigilia
Han hoppade inte från tredje våningen	Nie wyskoczył z trzeciego piętra
Far i Kraków	Ojciec w Krakowie
Mor dör	Matka umiera
Hon kom för att ta farväl	Przyszła się pożegnać
Hennes död finns i mig	Jej śmierć jest we mnie
Han sjöng i hela sitt liv	Śpiewał prez całe życie
Tvättar skjorta	Piorę koszulę
Den gamle dåren	Stay szaleniec
Han gick mot strömmen	Chodził pod prąd
Filmen om min far	Film o ojcu
Vi har fått uppleva det	Doczekaliśmy się
Andra dikter:	
Författarafton	Spotkanie autorskie

Matriarkatets gudinna  
Tvåhundraåttio minusgrader  
Som en egyptier  
Fyra jättetjocka ben  
Att somna  
Glad  
Sol till hands  
Det finns ett ljus i mig  
Jag talar till min kropp  
Imorgon ska de skära i mig

Bogini matriarchatu  
Dwieście osiemdziesiąt stopni mrozu  
Jak Egipcjanin  
Cztery nogi bardzo grube  
Zasypianie  
Radosna  
Podręczne słońce  
Jest we mnie światło  
Mówię do swego ciała  
Jutro będą mnie krajać

### **Szaniawski, Jerzy, 1886-1970**

Kapten Nut. Övers. Eugénie Riwkin Söderberg.  
Stockholm : Radioteatern, 1931.  
Orig:s tit: Żeglarz

Om cigarettök. Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:9, s. 29.  
Orig:s tit: O dymku z papierosa

Professor Tutka på en liten station. Övers. Björn Lovén.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1965-01-09  
Orig:s tit: Profesor Tutka na małej stacji kolejowej

Professor Tutka är ingen riktig pessimist.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:9, s. 29.  
Orig:s tit: Profesor Tutka nie jest pesymistą doskonałym

Rosentjuven. Övers. o. radiobearb. Eugénie Riwkin Söderberg.  
Stockholm : Radioteatern, 1932.  
Orig:s tit: Adwokat i róże

En studentberättelse. Novell. Övers. Irka Cederberg.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1962-07-08  
Orig:s tit: Opowiadanie studenta

Tre dramer. I urval o. övers. Lennart Ilke. 237 s. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 2003. (Acta Sueco-Polonica. Bokserie. 7.)

Innehåller:

Advokaten och rosorna

Bron

Två teatrar

Adwokat i róże

Most

Dwa teatry

Två teatrar. Avsnitt ur andra akten med titeln: Översvämning.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:10, s. 31-32.  
Orig:s tit: Dwa teatry

Två teatrar. Avsnitt ur tredje akten med titeln: Regnpojken.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:6, s. 19.  
Orig:s tit: Dwa teatry

### **Szaruga, Leszek, 1946-**

Redan. Tolkn. Lennart Ilke.  
Ingår i: Folket i bild/Kulturfront. 13(1984):4, s. 18.  
Orig:s tit: Już

### **Szczepański, Jan Józef, 1919-1994**

Fjärilen.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:9, s. 36-37.  
Orig:s tit: Motyl

Ikaros. (Avsnitt).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:8, s. 17-18.  
Orig:s tit: Ikar

### **Szczygiel, Mariusz, 1966-**

Inte ett steg utan Bata. Övers. Maciej Zaremba.  
Ingår i: Ouvertyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 124-156.  
Orig:s tit: Ani kroku bez Baty

### **Szczypiorski, Andrzej, 1924-2000**

Natt, dag och natt. Övers. Johan Malm. 281 s. Stockholm : Bonnier Alba, 1993.  
Orig:s tit: Noc, dzień i noc

Den vackra fru Seidenman. Övers. Johan Malm. 248 s. Stockholm : Alba, 1990.  
Orig:s tit: Początek

### **Szelburg-Zarembina, Ewa, 1899-1986**

Låt mig berätta. Övers. o. bearb. Jan Sjögren. 55 s. Stockholm : Bokkonsum, 1961.

Orig:s tit: Opowiem wam

### **Szlosarek, Artur, 1968-**

Dikter. Övers. Rikard Wennerholm.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 123-132.

Innehåller:

Sätt att leva	Tryb życia
Kommer du? kommer du inte? ...	przychodzisz? nie przychodzisz? ...
Jag talar	Mówię
Jag omger mig med böcker jag inte läser ...	obstawiam się książkami, których nie czytam ...
Under en svart sol	Pod czarnym słońcem
Jag går fram till dig och tar i dig ...	podchodzę do ciebie i ujmuję ...
I korsningen	Na skrzyżowaniu
Jag lägger ett finger på dina läppar ...	kładę ci palec na wargach ...
Lektion	Lekcja
Läckan	Przeciek

### **Szmilichowski, Andrzej, 1937-**

En främmande människas blick. Övers. Sven Ahlgren.

Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.

Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 17-23.

Orig:s tit: Spojrzenie obcego człowieka

### **Sztajnert, Bernard, 1927-2009**

Berättelser.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:11, s. 33-35.

Innehåller:

Mina drömmars lampa	Lampa moich marzeń
Kancer	Rak
Ingenting	Nic
Sokrates	Sokrates
Den gråtande gamla gumman	Płacząca staruszka

De fems grupp. Avsnitt med titeln: Hur jag sökte Gromak.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:3, s. 34-35.

Orig:s tit: Grupa pięciu

### **Szumańska, Ewa, 1921-2011**

Eglantine. Övers. Elisabeth Lisitzin.  
Stockholm : Radioteatern, 1954. 1955.  
Orig:s tit: Eglantyna

Plantagen. [Prosadikt.] Övers. Stefan Lundin.  
Ingår i: Folket i Bild/Kulturfront. 12(1983):21, s. 13.

### **Szymańska, Adriana, 1948-**

Dikter. Övers. Irena Grönberg.  
Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 175-179.

Innehåller:

Ur sabotörens dagbok

Z dziennika dywersantki

Tillbaka

Odwrót

Min dotter och Franz Kafka

Moja córka i Franz Kafka

Kväll

Wieczór

### **Szymański, Adam, 1852-1916**

Baldyga och Sroul. En sibirisk vinterbild.  
Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1888-04-14  
Orig:s tit: Baldyga i Sroul

Hemlängtan. Berättelse från Sibirien.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1890-12-05  
Orig:s tit: Sroul z Lubartowa

Hemlängtan. Ett minne från Sibirien. Övers. Ellen Weer.  
Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1899-08-05  
Orig:s tit: Sroul z Lubartowa

En mördares historia. Övers. Axel Hallonlöf.  
Ingår i: Från fredens dagar och ofredens. Av Axel Hallonlöf. Uppsala : Almqvist & Wiksell, 1925, s. 183-196.  
Orig:s tit: Pan Jędrzej Krawczykowski

Sibirien. Skildringar ur förvistas och utvandrares lif. Övers. fr. ty. L.N[yström.]  
211 s. Stockholm : AB Varia, 1900.

Innehåller:

Färjkarlen

Przewoźnik

Herr Andreas Krawczykowski

Pan Jędrzej Krawczykowski

Juden från Lubartow  
Matthias Masur  
Hanusia  
Snickaren Kowalski  
Två böner

Srul z Lubartowa  
Maciej Mazur  
Hanusia  
Stolarz Kowalski  
Dwie modlitwy

Snickaren Kowalski. Övers. Axel Hallonlöf.

Ingår i: Brokiga bilder. Av Axel Hallonlöf. Stockholm : Lagerström, 1923, s. 209-230.

Orig:s tit: Stolarz Kowalski

## Szyborska, Wisława, 1923-2012

Aldrig två gånger. Dikter. Tolkn. Per-Arne Bodin o. Roger Fjellström. 67 s.  
Stockholm : Ordström, 1980.

Innehåller:

Lovsång till drömmarna

Akrobaten

Cirkusdjuren

Brueghels två apor

Jag planerar världen

Aldrig två gånger

Förevigande

Lycklig kärlek

Nyckeln

Klockan fyra på morgonen

Buffa

Stilleben med ballong

Muséet

Vattnet

Atlantis

Lovord till att ha en låg uppfattning  
om sig själv

För nära

Skuggan

Återkomst

Tacksamhet

Oväntat möte

Uppifrån sett

Terroristen, han ser

Vid varje tillfälle

Upptäckten

Monolog för Cassandra

Skelett av en dinosaur

Pochwała snów

Akrobata

Zwierzęta cyrkowe

Dwie małpy Bruegla

Obmyślam świat

Nic dwa razy

Upamiętnienie

Miłość szczęśliwa

Klucz

Czwarta nad ranem

Buffo

Martwa natura z balonikiem

Muzeum

Woda

Atlantyda

Pochwała złego o sobie mniemania

Jestem za blisko

Cień

Powroty

Podziękowanie

Niespodziane spotkanie

Widziane z góry

Terrorysta, on patrzy

Wszelki wypadek

Odkrycie

Monolog dla Kasandry

Szkielet jaszczura

Självmördarens rum  
Fotografi av en folkmassa  
Det stora talet  
Livet omedelbart  
Intryck från teatern

Pokój samobójcy  
Fotografia tłumu  
Wielka liczba  
Życie na oczekaniu  
Wrażenie z teatru

Aldrig två gånger. Valda dikter. Tolkn. från polskan Per-Arne Bodin o. Roger Fjellström. [2. revid. o. utökade uppl.] 96 s. Nordingrå : Ordström, 1996.

Innehåller:

Världen kunde vi ...  
Lovsång till drömmarna  
Akrobaten  
Cirkusdjuren  
Brueghels två apor  
Jag planerar världen  
Aldrig två gånger  
Förevigande  
Lycklig kärlek  
Nyckeln  
Klockan fyra på morgonen  
Buffa  
Stilleben med ballong  
Museet  
Vattnet  
Atlantis  
Lovord till att ha en låg uppfattning  
om sig själv  
För nära  
Skuggan  
Återkomster  
Tacksamhet  
Oväntat möte  
Uppifrån sett  
Terroristen, han ser  
Vid varje tillfälle  
Upptäckten  
Monolog för Cassandra  
Skelett av en dinosaur  
Självmördarens rum  
Fotografi av en folkmassa  
Det stora talet  
Livet omedelbart  
Intryck från teatern

Świat umieliśmy kiedyś ...  
Pochwała snów  
Akrobata  
Zwierzęta cyrkowe  
Dwie małpy Bruegla  
Obmyślam świat  
Nic dwa razy  
Upamiętnienie  
Miłość szczęśliwa  
Klucz  
Czwarta nad ranem  
Buffo  
Martwa natura z balonikiem  
Muzeum  
Woda  
Atlantyda  
Pochwała złego o sobie mniemania  
  
Jestem za blisko  
Cień  
Powroty  
Podziękowanie  
Niespodziane spotkanie  
Widziane z góry  
Terrorysta, on patrzy  
Wszelki wypadek  
Odkrycie  
Monolog dla Kasandry  
Szkielet jaszczura  
Pokój samobójcy  
Fotografia tłumu  
Wielka liczba  
Życie na oczekaniu  
Wrażenie z teatru

Fallen från himlen	Spadające z nieba
Pieta	Pieta
Ankomst	Przylot
Dröm	Sen
Under samma stjärna	Pod jedną gwiazdką
De dödas brev	Listy umarłych
Grottan	Jama
Prospekt	Prospekt
Ett misstag	Pomyłka

Aldrig två gånger. Övers. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Baranowska, Małgorzata, Wisława Szymborska. Nobel '96 for literature. Warszawa : Interpress, 1996, s. 13.

Orig:s tit: Nic dwa razy

Aldrig två gånger. Tolkn. Per-Arne Bodin o. Roger Fjellström.

Ingår i: Slavica & cetera. Donum natalicum Olavo Paulsson sexagenario. Göteborg : Univ., Inst. för slav. språk, 1999, s. 85-86.

Orig:s tit: Nic dwa razy

Anförande på hittegodsexpeditionen. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Försök med poesi. Stockholm : Natur och Kultur, 1995, s. 124.

Orig:s tit: Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy

Begravning. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 188-189.

Orig:s tit: Pogrzeb

Bidrag till statistiken. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1996-12-10

Orig:s tit: Przyczynek do statystyki

De blindas tillmötesgående. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2006-12-06

Orig:s tit: Uprzejmość niewidomych

Bredvidläsning. Urval och övers. av Anders Bodegård. 176 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1997. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 271.) [Kapiteltitlarna satta av övers.]

Orig:s tit: Lektury nadobowiązkowe

Innehåller:

Trösterika anekdoter

Wacław Gołębiewicz, Uczeni w anegdocie.  
(Anekdotiskt om vetenskapsmän.)

Andersen behöver vi

Hans Christian Andersen, Baśnie. (Sagor.)

Bithämning	Vitus B. Dröscher, Instynkt czy doświadczenie. (Instinkt eller erfarenhet.)
Dröm ordentligt!	Anna Bardecka i Irena Turnau, Życie codzienne w Warszawie okresu Oświecenia. (Dagligt liv i upplysningstidens Warszawa.)
Operaguiden	Józef Kański, Przewodnik operowy. (Operaguiden.)
Jan Vermeer van Delft Strävsamt trolleri	Jan Vermeer van Delft L. Sprague De Champ i Catherine C. De Champ, Duchy, gwiazdy i czary. (Andar, stjärnor och trollkonster.)
Läkta fötter	Opowieść o Czhun-hiang najwierniejszej z wiernych. (Berättelsen om Chung-hiang, den trognaste bland trogna.)
Sprudlande allvar	Przedstawiamy humor francuski. (Vi presenterar fransk humor.)
Det lilla trädet på klippan	Anna Dostojewska, Mój biedny Fiedia. (Min stackars Fedja.)
Inte utan knot	Herbert Wendt, Przed potopem. (Före syndafloden.)
Tack vare vågen	Kurt Baschwitz, Czarownice - dzieje procesów o czary. (Häxor, trolldomsprocessernas historia.)
Gör-det-självare	Hanna i Wojciech Mieszkowscy, Naprawy I przeróbki w moim mieszkaniu. Reparationer och ombyggnader i min bostad.)
Kvast plus flöjt chińskie.	Mieczysław Jerzy Künstler, Pismo  (Den kinesiska skriften.)
Lakejens blick	Louis Wairy Constant, Pamiętniki kamerdynera cesarza Napoleona I. (Kejsar Napoleon I:s kammartjänares memoarer.)
Väggalmanackan	Kalendarz ścienny na rok 1973. (Väggalmanackan för år 1973.)
Horatius på polska	Horacy, Do Leukonoe - dwadzieścia dwie ody. (Till Leoconoe, 22 oden.)
Beniamino Gigli Hjortar Knyta kropp	Beniamino Gigli, Pamiętniki. (Memoarer.) Stanisław Dzięgielewski, Jeleń. (Hjorten.) Halina Michalska, Hatha Joga dla wszystkich. (Hatha-yoga för alla.)
Gästhantering	Helena Michałowska, Salony artystyczno-literackie w Warszawie 1832-1860.

	(Konstnärliga och litterära salonger i Warszawa 1832-1860.)
Stor och liten	Everhard Johannes Slijper, Olbrzymy i karły w świecie zwierząt. (Jättar och dvärgar i djurens värld.)
Anständighet på avvägar	Walter Haas, Słowiki w aksamitach i jedwabiach - z życia wielkich primadonn. (Näktergalar i sammet och siden, ur de stora primadonnornas liv.)
Svensen	Peter Teichmann, Gdy zachoruje pies. (Då hunden blir sjuk.)
Apulejus apologi	Apulejusz, Apologia, czyli w obronie własnej księga o magii. (Apologi eller till försvar för min egen bok om magi.)
Nät	Władysław Czapliński i Józef Długosz, Życie codzienne magnaterii polskiej w XVII wieku. (Vardagsliv bland polska magnater på 1600-talet.)
Sju Kleopatorer	Anna Świderkówna, Siedem Kleopatr.
Skönhetsvård dygnet runt	Zofia Wędrowska, 100 minut dla urody. (Ge hundra minuter åt skönheten.)
Barndomen, en sen uppfinning	Maria S. Sołtyńska, Dzieciństwo zwierząt. (Djurens barndom.)
Samuel Pepys dagbok	Samuel Pepys, Dziennik. (Dagbok.)
Goethe, ingen hedersman	Johann Wolfgang Goethe, Powinowactwa z wyboru. (Valfrändskap.)
Gladiatorer	Michael Grant, Gladiatorzy. (Gladiatorer.)
Poeten och historien	Julia Zabłocka, Historia Bliskiego Wschodu w starożytności. (Främre Orientens historia under Antiken.)
Sjävvalt helvete	Saint-Simon, Pamiętniki. (Memoarer.)
Homo destructor	Bernhard Jacobi, Tajemnice świątyni i pałaców. (Templens och palatsens hemligheter.)
Michel de Montaigne	Michel de Montaigne, Próby. (Essayer.)
Mysterier, vad är det?	Co jest tajemnicą: Thomas de Jean, Księga tajemnic. (Mysterieboken.)
Vad dröms?	Co się śni?: Carl Gustav Jung, O istocie snów. (Om drömmarnas väsen.)
För sent, det vill säga när?	Za późno, czyli kiedy?: Karel Čapek, Inwacja jaszczurów. (Ödlornas invasion.)
Stilla natt	Wysoki Sądzie: Hanna i Antoni Gucwińscy, Zwierzęta nocne. (Nattdjur.)

Romerska buskage	Rzymskie chaszczce: Michael Grant, Mity rzymskie. (Romerska myter.)
Svarta tårar	Czarne łzy: Lady Perfect, Sztuka życia, czyli encyklopedia dobrych manier. (Levnadskonst, eller uppslagsbok i god ton.)
Grafologi på frammarsch	Grafologia w natarciu: Alfons Luke, Sztuka pisania, czyli Ty i Twój charakter. (Skrivkonsten, eller Du och Din karaktär.)
Skönheter på tåg	Jechałam z pięknosciami: Juliette Benzoni, W łóżnicach królów. (I kungasängar.)
Om mumier och mig	O mumiach i o sobie: James Putnam, Mumie
Där man hugger faller spånor	Wióry: Carl Sifakis, Encyklopedia zamachów. (Uppslagsbok om attentat.)
Monstrum	Monstrum: Jan Gondowicz, Zoologia fantastyczna - uzupełniona. (Fantasins zoologi, kompletterad.)
Ella	Ella: Stuart Nicholson, Ella Fitzgerald
Se på kossan!	Na przykład krowa: Dale Carnegie, Jak przestać się martwić i zacząć żyć. (Hur sluta bekymra sig och börja leva.)
En skänk från ovan	Gratka: Tomasz Mann, Dzienniki. (Dagböcker.)
Willem Kolff	Willem Kolff: Jürgen Thorwald, Pacjenci. (Patienter.)
Hammurabi och eftermälet	Hammurabi i co potem: Kodeks Hammurabiego. (Hammurabis lagar.)
Kramar åt folket	Uściski dla ludności: Kathleen Keating, Mała księga uścisków. (Lilla kramboken.)
Sanning och påfund	Prawda i zmyślenie: Porfirius, Jamblich, Anonim Żywoty Pitagorasa. (Pythagoras liv.)
Prinsens fötter och övriga kroppsdelar	Nogi królewicza, nie mówiąc o innych członkach: Georges Vigarello, Czystość i brud. (Renlighet och snusk.)
Heltokiga blomkålshuvuden	Salvador Dalí, Dziennik Geniusza. (Geniets dagbok.)

De ler. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Expressen 1996-02-04  
 Orig:s tit: Uśmiechy

Den 16 maj 1973. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Dagens Nyheter 1996-12-08  
 Orig:s tit: Dnia 16 maja 1973 roku

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 83-87.

Innehåller:

Från en forskningsresa

Klockan fyra på morgonen

En midsommarnattsdröm

Små annonser

Jag undervisar i tystnad

Z nieodbytej wyprawy w Himalaje

Czwarta nad ranem

Sen nocy letniej

Drobne ogłoszenia

Nauka milczenia

Dikter.

Ingår i: Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 39-52.

Innehåller:

Världen kunde vi ...

övers. Per-Arne Bodin

Kvinnoporträtt

övers. Nils Åke Nilsson

Fallen från himlen

Pieta

Ankomst

övers. Per-Arne Bodin

Dröm

övers. Nils Åke Nilsson

Lovsång till min syster

Under samma stjärna

De dödas brev

Grottan

Prospekt

Ett misstag

övers. Per-Arne Bodin

Świat umieliśmy kiedyś ...

Portret kobiety

Spadające z nieba

Pieta

Przylot

Sen

Pochwała siostry

Pod jedną gwiazdką

Listy umarłych

Jama

Prospekt

Pomyłka

Dikter. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Stockholms Tidningen 1984-02-06

Innehåller:

Tidens barn

Tortyr

Sekelskifte

Dzieci epoki

Tortury

Schyłek wieku

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 2, 1985, s. 44-49.

Innehåller:

Det slutande seklet

Schyłek wieku

Begravning  
Till arken

Pogrzeb  
Do arki

Dikter. Tolkn. Julian Birbrajer.  
Ingår i: Res publica. 11, 1988, s. 201-220.

Innehåller:

Arkeologi

Archeologia

Överflöd

Nadmiar

Kläder

Odzież

En stor människas hus

Dom wielkiego człowieka

Mitt på ljusa dagen

W biały dzień

Våra förfäders korta liv

Krótkie życie naszych przodków

I slutet på seklet

Schyłek wieku

Epokens barn

Dzieci epoki

Ränkspel med döda

Konszachty z umarłymi

Att sammanställa en levnadsbeskrivning

Pisanie życiorysu

Begravning

Pogrzeb

En påbörjad berättelse

Rozpoczęta opowieść

Till arken

Do arki

Möjligheter

Możliwości

Människor på en bro

Ludzie na moście

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 81-81.

Innehåller:

Kanske alltsammans

Może to wszystko

Slutet och början

Koniec i początek

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Vi. 1996:42, s. 47.

Innehåller:

Monolog för Cassandra

Monolog dla Kasandry

Kläder

Odzież

Katt i tom våning

Kot w pustym mieszkaniu

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Lyrikvännen. 43(1996):4/5, s. 48-52.

Innehåller:

Terroristen, han ser på

Terrorysta, on patrzy

Utopia

Utopia

Nära ögat

Wszelki wypadek

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1996-10-04

Innehåller:

Akrobaten

Akrobata

Nära ögat

Wszelki wypadek

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Horisont. 43(1996):5, s. 8-10.

Innehåller:

Katt i tom våning

Kot w pustym mieszkaniu

Verkligheten kräver

Rzeczywistość wymaga

Dikter.

Ingår i: Helander, Joanna, Om hon från Polen vore här. Stockholm : Almlöf, 1999, s. 7, 33.

Innehåller:

Somliga gillar poesi

Niektórzy lubią poezję

övers. Anders Bodegård

Museum

Muzeum

tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2000-03-05

Innrhåller:

Något om själen

Trochę o duszy

Balen

Bal

Dikter. Ur: Stunden. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 50(2003):2, s. 5-10.

Innehåller:

Negativ

Negatyw

Liten flicka drar i duk

Mała dziewczynka ściąga obrus

Första kärleken

Pierwsza miłość

Foto från 11 september

Fotografia z 11 września

Bidrag till statistiken

Przyczynek do statystyki

Allt

Wszystko

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Aurora : Romantiska förbundets tidskrift. 2004:4, s. 30-31.

Innehåller:

Banala rim

W banalnych rymach

Svart sång

Czarna piosenka

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 56(2009):4, s. 142-145.

Innehåller:

Tonåring

Kilkunastoletnia

Skilsmässa

Rozwód

Ella i himlen

Ella w niebie

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Cora. 34, 2013, s. 22-23.

Innehåller:

Världen kunde vi ...

Świat umieliśmy kiedyś ...

På flygplatsen

Na lotnisku

I öppen dag

Jawność

Dikter 1945-2002. Övers. Anders Bodegård. 381 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003. [Ny utg.] 2004. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 280.)

Innehåller:

Ur en outgiven diktsamling:

Världen kunde vi en gång ...

Świat umieliśmy kiedyś ...

Komma ut från bion

Wyjście z kina

Svart sång

Czarna piosenka

Ur Därför lever vi:

Dlatego żyjemy:

Banala rim

W banalnych rymach

Cirkusdjur

Zwierzęta cyrkowe

Ur Frågor ställda till mig själv:

Pytania zadawane sobie:

Frågor ställda till mig själv

Pytania zadawane sobie

Förälskade

Zakochani

Nyckel

Klucz

Ur Rop till Yeti:

Wołanie do Yeti:

Natt

Noc

Hanna

Hania

Inget händer mer än en gång ...

Nic dwa razy ...

I öppen dag

Jawność

Buffa

Buffo

Åminnelse

Upamiętnienie

Radannonser

Drobne ogłoszenia

Tyst minut för Ludwika Wawrzyńska

Minuta ciszy po Ludwice Wawrzyńskiej

Rehabilitering

Rehabilitacja

Till vännerna

Przyjaciołom

Begravning

Pogrzeb

Den långsamma historien ...

Historia nierychliwa ...

Bruegels två apor

Dwie małpy Breugla

Ännu

Jeszcze

Stilleben med ballong

Martwa natura z balonikiem

Från en virtuell Himalayaexpedition	Z nieodbytej wyprawy w Himalaje
Ett försök	Próba
Fyra på morgonen	Czwarta nad ranem
Midsommarnattsdröm	Sen nocy letniej
Atlantis	Atlantyda
Begrundar världen	Obmyślam świat
Salt:	Sól:
Apan	Małpa
Lektion	Lekcja
Museum	Muzeum
Ett ögonblick i Troja	Chwila w Troi
Skuggan	Cień
Resten	Reszta
Clochard	Clochard
Glosor	Słówka
Reseelegi	Elegia podróżna
Utan titel	Bez tytułu
Oväntat sammanträffande	Niespodziane spotkanie
Guldbröllop	Złote gody
Hungerlägret utanför Jasło	Obóz głodowy pod Jasłem
Parabel	Parabel
Ballad	Ballada
Vid ett glas vin	Przy winie
Rubens kvinnor	Kobiety Rubensa
Koloratur	Koloratura
Manlig skönhetstävlan	Konkurs piękności męskiej
Författarafton	Wieczór autorski
Gravsten	Nagrobek
Prolog till komedi	Prolog komedii
Avbildning	Wizerunek
Jag är för nära för att han ska drömma om mig ...	Jestem za blisko, żeby mu się śnić ...
I Babels torn	Na wieży Babel
Dröm	Sen
Vatten	Woda
Resumé	Streszczenie
I Herakleitos flod	W rzece Heraklita
Dikt till ära	Wiersz ku czci
Antecknat	Notatka
Samtal med stenen	Rozmowa z kamieniem
Glad som få:	Sto pociech:
Glädjen att skriva	Radość pisania
Mitt minne	Pamięć nareszcie

Landskap	Pejzaż
Familjealbum	Album
Skratt	Śmiech
Järnvägsstationen	Dworzec
Han lever	Żywy
Född	Urodziny
Folkräkning	Spis ludności
Monolog för Cassandra	Monolog dla Kasandry
Bysantisk mosaik	Mozaika bizantyjska
Halshuggning	Ścięcie
Pietà	Pieta
Oskuld	Niewinność
Vietnam	Wietnam
Skrivet på hotell	Pisane w hotelu
Sextiotalsfilm	Film – lata sześćdziesiąte
Rapport från ett sjukhus	Relacja ze szpitala
Fåglarna	Przylot
Thomas Mann	Tomasz Mann
Spökdjur (Tarsius)	Tarsjusz
Till hjärtat en söndag	Do serca w niedzielę
Akrobaten	Akrobata
Paleolitisk fruktbarhetsfetisch	Fetysz płodności z paleolitu
Grotta	Jaskinia
Rörelse	Ruch
Glad som få	Sto pociech
Ur Nära ögat:	Wszelki wypadek:
Nära ögat	Wszelki wypadek
Fallande från skyarna	Spadające z nieba
Felringning	Pomyłka
Intryck från teatern	Wrażenia z teatru
Röster	Głosy
De dödas brev	Listy umarłych
På hemmet	W przytułku
Reklam	Prospekt
Den återuppväckte på promenad	Spacer wskrzeszonego
Foto av en folkhop	Fotografia tłumu
Komma hem	Powroty
Upptäckten	Odkrycie
Dinosaurieskelett	Szkielet jaszczura
Hack i häl	Pogoń
Anförande på hittegodsexpeditionen	Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy
Häpnad	Zdumienie

Födelsedag	Urodziny
Intervju med ett barn	Wywiad z dzieckiem
Allegro ma non troppo	Allegro ma non troppo
Autotomi	Autonomia
Orörliggjord	Nieruchomienie
Klassiker	Klasyk
Drömmarnas lov	Pochwała snów
Lycklig kärlek	Miłość szczęśliwa
Intigheten har förintat sig även för mig ...	Nicość przenicowała się także i dla mnie
Under en liten stjärna	Pod jedną gwiazdką
Ur Otal:	Wielka liczba:
Otal	Wielka liczba
Jag tackar	Podziękowanie
Psalm	Psalm
Lots hustru	Żona Lota
Von oben	Widziane z góry
En gammal sköldpaddas dröm	Sen starego żółwia
Experiment	Eksperyment
De ler	Uśmiechy
Terroristen ser på	Terrorysta, on patrzy
Medeltidsminiatyr	Miniatura średniowieczna
Gammal sångare	Stary śpiewak
Min systers lov	Pochwała siostry
Eremitboning	Pustelnia
Kvinnoporträtt	Portret kobiety
Recension av en oskriven dikt	Recenzja z nie napisanego wiersza
Varning	Ostrzeżenie
Löken	Cebula
En självmördares rum	Pokój samobójcy
Äppelträdet	Jabłonka
Lovsång till låga tankar om mig själv	Pochwała złego o sobie mniemaniam
Liv medan ni väntar	Życie na poczekaniu
Vid floden Styx	Nad Styksem
Utopia	Utopia
Talet Pi	Liczba Pi
Människor på en bro:	Ludzie na moście:
Rampfeber	Trema
Övermått	Nadmiar
Arkeologi	Archeologia
Utsikt med sandkorn	Widok z ziarnkiem piasku
Kläder	Odzież
Om döden utan överdrift	O śmierci bez przesady
Den store mannens hus	Dom wielkiego człowieka

På ljusan dag  
Våra förfäders korta liv  
Första fotot av Hitler  
Det slutande seklet  
Barn av vår tid  
Tortyren  
Ränkspel med de döda  
Att skriva levnadsbeskrivning  
Begravningen  
Ett inlägg i pornografidebatten  
En påbörjad berättelse  
Till arken  
Möjligheter  
Undrens marknad  
Människor på en bro  
Slutet och början:  
Himmel  
Lika bra utan titel  
Somliga gillar poesi  
Slutet och början  
Hatet  
Verkligheten kräver  
Vakan  
Elegisk kalkyl  
Katt i tom våning  
Farväl till en utsikt  
Seans  
Kärlek vid första ögonkastet  
Den 16 maj 1973  
Kanske alltsammans  
Slapstick  
Ingenting är givet  
Version av händelseförloppet  
Vilken tur  
Stunden:  
Stunden  
Vimmelkantig  
Moln  
Negativ  
Telefonluren  
Tre högst besynnerliga ord  
Växterna tiger  
Platon eller varför

W biały dzień  
Krótkie życie naszych przodków  
Pierwsza fotografia Hitlera  
Schyłek wieku  
Dzieci epoki  
Tortury  
Konszachty z umarłymi  
Pisanie życiorysu  
Pogrzeb  
Głos w sprawie pornografii  
Rozpoczęta opowieść  
Do arki  
Możliwości  
Jarmark cudów  
Ludzie na moście  
Koniec i początek  
Niebo  
Może być bez tytułu  
Niektórzy lubią poezję  
Koniec i początek  
Nienawiść  
Rzeczywistość wymaga  
Jawa  
Rachunek elegijny  
Kot w pustym mieszkaniu  
Pożegnanie widoku  
Seans  
Miłość od pierwszego wejrzenia  
Dnia 16 maja 1973 roku  
Może to wszystko  
Komedyjki  
Nic darowane  
Wersja wydarzeń  
Wielkie to szczęście  
Chwila:  
Chwila  
W zatrząsieniu  
Chmury  
Negatyw  
Słuchawka  
Trzy słowa najdziwniejsze  
Milczenie roślin  
Platon, czyli dlaczego

Liten flicka drar i duk	Mała dziewczynka ściąga obrus
Bland minnena	Ze wspomnień
Vattenpöl	Kałuża
Första kärleken	Pierwsza miłość
Något om själen	Trochę o duszy
Morgonstund	Wczesna godzina
I parken	W parku
Bidrag till statistiken	Przyczynek do statystyki
Några människor	Jacyś ludzie
Foto från 11 september	Fotografia z 11 września
Returbagage	Bagaż powrotny
Balen	Bal
Noterat	Notatka
En lista	Spis
Allt	Wszystko
Poeten och världen	Poeta i świat

Dröm. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 23(1976):2, s. 2.

Ingår i: Du måste vittna. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1981, s. 44.

Ingår i: Kvinnors dikt från när & fjärran. Stockholm : E. Bonnier, 1991, s. 111-112 s.

Orig:s tit: Sen

Dö – så gör man inte mot en katt. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1993-05-30

Orig:s tit: Kot w pustym mieszkaniu. Umrzeć – tego się nie robi kotu

Farväl till en utsikt. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 5(1994) = nr 44/45, s. 59.

Ingår i: Dagens Nyheter 1997-05-01

Orig:s tit: Pożegnanie widoku

Fem dikter. Övers. Julian Birbrajer.

Ingår i: Horisont. 34(1987):5, s. 70-75.

Innehåller:

Överflöd

Nadmiar

Arkeologi

Archeologia

En vy med ett sandkorn

Widok z ziarnkiem piasku

Undrens marknad

Jarmark cudów

Hitlers första fotografi

Pierwsza fotografia Hitlera

Foto från 11 september. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 2002-03-11

Ingår i: Svenska Dagbladet 2012-02-03

Orig:s tit: Fotografia z 11 września

Förevigande. Övers. Per-Arne Bodin o. Roger Fjellström.

Ingår i: Dagens dikt. Ny saml. Stockholm : Sveriges radio, 1999, s. 63-64.

Orig:s tit: Upamiętnienie

Första fotot av Hitler. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Arbetet 1996-10-04

Ingår i: Tre år kvar. En filosofisk kabaré. Kungl. Dramatiska teaterns dramaturgiat. Stockholm, 1997, s. 102-103.

Orig:s tit: Pierwsza fotografia Hitlera

Glädjen att skriva. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 272-273.

Orig:s tit: Radośćpisania

Gravskrift.

Ingår i: Aftonbladet 1996-10-04

Orig:s tit: Nagrobek

Gästantering. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Salongsliv. Salonger och salongsvärdinnor. Stockholm : En bok för alla, 1998, s. 159-160.

Han lever. Övers. Anders Bodegård.

Orig:s tit: Żywy

Himmel. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1989-09-24

Orig:s tit: Niebo

Hund indragen i historien. Monolog. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 54(2007):2, s. 68-70.

Orig:s tit: Monolog psa zapłatanego w dzieje

Här. Övers. Anders Bodegård. 35 s. Lund : Ellerström, 2009.

Orig:s tit: Tutaj

Innehåller:

Här

Tankar som hemsöker mig på

livligt trafikerade gator

En idé

Tutaj

Myśli nawiedzające mnie na

ruchliwych ulicach

Pomysł

Tonåring	Kilkunastoletnia
Mitt svåra liv med minnet	Trudne życie z pamięcią
Mikrokosmos	Mikrokosmos
Foraminiferer	Otwornice
Inför resan	Przed podróżą
Skilsmässa	Rozwód
I väntan på attentatet	Zamachowcy
Exempel	Przkład
Identifiering	Identyfikacja
Icke-läsning	Nieczytanie
Porträtt ur minnet	Portret z pamięci
Drömmar	Sny
I en diligens	W dylizansie
Ella i himlen	Ella w niebie
Vermeer	Vermeer
Metafysik	Metafizyka

Ett inlägg i pornografidebatten. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 66(1997):4, s. 11.  
 Orig:s tit: Głos w sprawie pornografii

Ett inlägg om pornografi och andra dikter. Övers. Julian Birbrajer.  
 Ingår i: Ord och bild. 96(1987):4, s. 45-52.

Innehåller:

Rampfeber	Trema
Om döden utan överdrift	O śmierci bez przesady
Tortyr	Tortury
Ett inlägg om pornografi	Głos w sprawie pornografii
Människor på en bro	Ludzie na moście

Kanske alltsammans. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1993-05-23

Orig:s tit: Może to wszystko

Katt i tom våning. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Mjau. 1995:2, s. 24-25.

Ingår i: Polonia. 19(1996):4, s. 6.

Ingår i: Tre år kvar. En filosofisk kabaré. Kungl. Dramatiska teaterns dramaturgiat.  
 Stockholm, 1997, s. 27-28.

Ingår i: Lysa med sin frånvaro. En antologi om sorg och överlevnad. Stockholm :  
 Gandini Forma, [2002], s. 81-82.

Orig:s tit: Kot w pustym mieszkaniu

Klockan fyra på morgonen. Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Lyrickvännen. 7(1960):5/6, s. 14.

Czwarta nad ranem

Ett kolon. Övers. Anders Bodegård. 40 s. Lund : Ellerström, 2008.

Orig:s tit: Dwukropek

Innehåller:

Bortovaro

Nieobecność

ABC

ABC

Trafikolycka

Wypadek drogowy

Dagen efter – utan oss

Nazajutrz – bez nas

Skogsmoralitet

Moralitet leśny

Händelse

Zdarzenie

En tröst

Pociecha

Den gamle professorn

Stary profesor

Perspektiv

Perspektywa

De blindas tillmötesgående

Uprzejmość niewidomych

Hund indragen i historien; monolog

Monolog psa zaplątanego w dzieje

Intervju med Atropos

Wywiad z Atropos

Poetens mardröm

Okropny sen poety

Labyrint

Labirynt

Ouppmärksamhet

Nieuwaga

Grekisk staty

Grecki posąg

Strängt taget varje dikt

Właściwie każdy wiersz

Lovsång till min syster. Övers. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Lyrickvännen. 28(1981), s. 241.

Orig:s tit: Pochwała siostry

Lycklig kärlek. Tolkn. Per-Arne Bodin o. Roger Fjällström.

Ingår i: Kärleksdikt från hela världen. Stockholm : Bromberg, 2000, s. 171-172.

Orig:s tit: Miłość szczęśliwa

Lycklig kärlek. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 542-543.

Orig:s tit: Miłość szczęśliwa

Moln. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1996-10-21

Orig:s tit: Chmury

Möjligheter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 624-625

Orig:s tit: Możliwości

Nog nu. Övers. Anders Bodegård. 39 s. Lund : Ellerström, 2013.

Orig:s tit: Wystarczy

Innehåller:

Någon som jag iakttar sedan en tid tillbaka	Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu
En läsmaskins bekännelser	Wyznania maszyny cztającej
Det finns sådana som	Są tacy, którzy
Kedjorna	Łącuchy
På flygplatsen	Na lotnisku
Så illa tvungna	Przymus
För envar en dag	Każdemu kiedyś
Handen	Dłoń
Spegel	Lustro
Nedsövd	W uśpieniu
Ömsesidighet	Wzajemność
Till min egen dikt	Do własnego wiersza
Kartan	Mapa

Noterat. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Med andra ord. 33, 2002, s. 19.

Orig:s tit: Notatka

Nyfikenheten föder inspirationen. Wislawa Szymborskas Nobelföreläsning om poeten och de tre små orden ”jag vet inte”. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1996-12-10

Några människor. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1995-03-26

Flykten valde oss. Dikter om att fly från sitt land. Stockholm : En bok för alla, 1999, s. 165-166.

Orig:s tit: Jacyś ludzie

Nära ögat. Urval och övers. Anders Bodegård. 70 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb 1.-4. uppl., 1996. 5. uppl. 1997. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 266.) (FIB:s lyrikklubb.

Lilla serien. 31.)

Innehåller:

Nära ögat	Wszelki wypadek
Fyra på morgonen	Czwarta nad ranem
Halshuggning	Ścięcie
Han lever	Żywy
Till hjärtat en söndag	Do serca w niedzielę
Monolog för Cassandra	Monolog dla Kasandry

Akrobaten	Akrobata
Reseelegi	Elegia podróżna
Somliga gillar poesi	Niektórzy lubią poezję
Slutet och början	Koniec i początek
Hatet	Nienawiść
Verkligheten kräver	Rzeczywistość wymaga
Vakan	Jawa
Elegisk kalkyl	Rachunek elegijny
Katt i tom våning	Kot w pustym mieszkaniu
Farväl till en utsikt	Pożegnanie widoku
Seans	Seans
Kärlek vid första ögonkastet	Miłość od pierwszego wejrzenia
Den 16 maj 1973	Dnia 16 maja 1973 roku
Kanske alltsammans	Może to wszystko
Slapstick	Komedyjki
Ingenting är givet	Nic darowane
Tre högst besynnerliga ord	Trzy słowa najdziwniejsze
Moln	Chmury
Några människor	Jacyś ludzie
Vimmelkantig	W zatrzęsieniu
Växterna tiger	Milczenie roślin

Om döden utan överdrift. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Om/Ordfront magasin. 1996:7, s. 11.

Orig:s tit: O śmierci bez przesady

Psalm. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Kvinnor runt Östersjön. Stockholm : En bok för alla, 1996, s. 187-188.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 439-440.

Orig:s tit: Psalm

Returbagage – Vattenpöl. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Svenska Dagbladet 2003-05-26

Orig:s tit: Bagaż powrotny – Kałuża

Rubens' kvinnor. Övers. Lars Kleberg o. Göran Sommardal.

Ingår i: Lyrikvännen. 36(1989), s. 148-149.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1996-10-04

Orig:s tit: Kobiety Rubensa

Seans. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1996-10-03

Orig:s tit: Seans

Sena dikter. Övers. Anders Bodegård. 109 s. Lund : Ellerströms, 2018. (Kvinnliga nobelpristagare i litteratur.)

Innehåller:

Ett kolon:

Bortovaro

ABC

Trafikolycka

Dagen efter – utan oss

Skogsmoralitet

Händelse

En tröst

Den gamle professorn

Perspektiv

De blindas tillmötesgående

Hund indragen i historien; monolog

Intervju med Atropos

Poetens mardröm

Labyrint

Ouppmärksamhet

Grekisk staty

Strängt taget varje dikt

Här:

Här

Tankar som hemsöker mig på

livligt trafikerade gator

En idé

Tonåring

Mitt svåra liv med minnet

Mikrokosmos

Foraminiferer

Inför resan

Skilsmässa

I väntan på attentatet

Exempel

Identifiering

Icke-läsning

Porträtt ur minnet

Drömmar

I en diligens

Ella i himlen

Vermeer

Metafysik

Dwukropek:

Nieobecność

ABC

Wypadek drogowy

Nazajutrz – bez nas

Moralitet leśny

Zdarzenie

Pociecha

Stary profesor

Perspektywa

Uprzejmość niewidomych

Monolog psa zaplątanego w dzieje

Wywiad z Atropos

Okropny sen poety

Labirynt

Nieuwaga

Grecki posąg

Właściwie każdy wiersz

Tutaj:

Tutaj

Myśli nawiedzające mnie na

ruchliwych ulicach

Pomysł

Kilkunastoletnia

Trudne życie z pamięcią

Mikrokosmos

Otwornice

Przed podróżą

Rozwód

Zamachowcy

Przkład

Identyfikacja

Nieczytanie

Portret z pamięci

Sny

W dylizansie

Ella w niebie

Vermeer

Metafizyka

Nog nu:	Wystarczy:
Någon som jag iakttar sedan en tid tillbaka	Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu
En läsmaskins bekännelser	Wyznania maszyny cztającej
Det finns sådana som	Są tacy, którzy
Kedjorna	Łańcuchy
På flygplatsen	Na lotnisku
Så illa tvungna	Przymus
För envar en dag	Każdemu kiedyś
Handen	Dłoń
Spegel	Lustro
Nedsövd	W uśpieniu
Ömsesidighet	Wzajemność
Till min egen dikt	Do własnego wiersza
Kartan	Mapa

Sex dikter. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Lyrikvännen. 36(1989), s. 154-160.  
 Innehåller:

Järnvägsstationen	Dworzec
Övermått	Nadmiar
På ljusan dag	W biały dzień
Det slutande seklet	Schyłek wieku
Kläder	Odzież
Ränkspel med de döda	Konszachty z umarłymi

Slapstick. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1996-10-04

Ingår i: Polsk litteratur i Sverige - svensk litteratur i Polen. Huddinge : Södertörns högskola, 1999, s. 54-56.

Orig:s tit: Komedyjki

Det slutande seklet. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Tre år kvar. En filosofisk kabaré. Kungl. Dramatiska teaterns dramaturgiat. Stockholm, 1997, s. 4-5.

Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 523.

Orig:s tit: Schyłek wieku

Slutet och början. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 3(1992) = nr 20/21, s. 76.

Ingår i: Dagens Nyheter 1996-11-17

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 390-391.

Orig:s tit: Koniec i początek

Ur: Slutet och början. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Hufvudstadsbladet 1996-10-04

Orig:s tit: Koniec i początek

Stunden. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1996-03-28

Orig:s tit: Chwila

Så råkar det sig att jag sitter under ett träd ... [Fragment]. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1996-10-04

Orig:s tit: Może być bez tytułu

Tankar som hemsöker mig på livligt trafikerade gator. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 2009-01-01

Orig:s tit: Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach

Terroristen, han ser på. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Tre år kvar. En filosofisk kabaré. Kungl. Dramatiska teaterns dramaturgiat. Stockholm, 1997, s. 37.

Orig:s tit: Terrorysta, on patrzy

Tortyren. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 536-537.

Orig:s tit: Tortury

Trafikolycka. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 59(2012):2, s. 5-6.

Orig:s tit: Wypadek drogowy

Tre dikter. Tolkn. Erik Mesterton.

Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 55.

Mesterton, Erik, Speglingar. Gråbo : Anthropos, 1985, s. 315-316.

Innehåller:

Oväntat möte

Niespodziane spotkanie

Parabel

Przypowieść

Glosor

Słówka

Tre dikter. Tolkn. Erik Lindegren o. Erik Mesterton.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 34(1965), s. 340-342.

Ingår i: Mesterton, Erik, Speglingar. Gråbo : Anthropos, 1985, s. 316-319.

Ingår i: Lyrikvännen. 57(2010):1, s. 72-76.

Innehåller:

Apan

Małpa

Museum  
I Herakleitos flod

Muzeum  
W rzece Heraklita

Tre dikter. Tolkn. Anders Bodegård.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1991-06-02

Innehåller:

Jag tackar

Löken

Äppelträdet

Podziękowanie

Cebula

Jabłonka

Tre dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Lyrikvännen. 42(1995):4/5, s. 117-122.

Innehåller:

Slutet och början

Farväl till en utsikt

Växterna tiger

Koniec i początek

Pożegnanie widoku

Milczenie roślin

Tre dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i Dagens Nyheter 2012-04-14

Innehåller:

Handen

Spegeln

Kartan

Dłoń

Lustro

Mapa

Tre högst besynnerliga ord. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Aftonbladet 1997-02-02

Orig:s tit: Trzy słowa najdziwniejsze

En tröst. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Helsingborgs Dagblad 2007-04-08

Orig:s tit: Pocięcha

Två dikter. Tolkn. Anders Bodegård.

Ingår i: Lyrikvännen. 39(1992), s. 275-279.

Innehåller:

Ingenting är givet

Verkligheten kräver

Nic darowane

Rzeczywistość wymaga

Två dikter och ett prosastycke. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Svenska Dagbladet 1996-10-06

Innehåller:

Inledning till icke-obligatorisk läsning

Monolog för Cassandra

Lektury nadobowiązkowe

Monolog dla Kasandry

Farväl till en utsikt

Pożegnanie widoku

Undrens marknad – en lyrisk show. Övers. Anders Bodegård.

Stockholm : Teater Tribunalen, 1997.

Orig:s tit: Jarmark cudów

Utopia. Övers. Anders Bodegård. 136 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1989. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 252.)

Innehåller:

Ännu

I Herakleitos' flod

Vid ett glas vin

Samtal med stenen

Glädjen att skriva

Landskap

Familjealbum

Skratt

Järnvägsstationen

Född

Spökdjur (Tarsius)

Autotomi

Upptäckten

Anförande på hittegodsexpeditionen

Allegro, ma non troppo

Klassiker

Lycklig kärlek

Jag tackar

Psalm

Lots hustru

Experiment

Terroristen, han ser på

Varning

Löken

Självmördarens rum

Äppelträdet

Utopia

Rampfeber

Övermått

Arkeologi

Utsikt med sandkorn

Kläder

Om döden utan överdrift

Jeszcze

W rzece Heraklita

Przy winie

Rozmowa z kamieniem

Radość pisania

Pejzaż

Album

Śmiech

Dworzec

Urodziny

Tarsjusz

Autotomia

Odkrycie

Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy

Allegro ma non troppo

Klasyk

Miłość szczęśliwa

Podziękowanie

Psalm

Żona Lota

Eksperyment

Terrorysta, on patrzy

Ostrzeżenie

Cebula

Pokój samobójcy

Jabłotka

Utopia

Trema

Nadmiar

Archeologia

Widok z ziarnkiem piasku

Odzież

O śmierci bez przesady

Den store mannens hus	Dom wielkiego człowieka
På ljusan dag	W biały dzień
Våra förfäders korta liv	Krótkie życie naszych przodków
Första fotot av Hitler	Pierwsza fotografia Hitlera
Det slutande seklet	Schyłek wieku
Barn av vår tid	Dzieci epoki
Tortyren	Tortury
Ränkspel med de döda	Konszachty z umarłymi
Att skriva levnadsbeskrivning	Pisanie życiorysu
Begravning	Pogrzeb
Ett inlägg i pornografidebatten	Głos w sprawie pornografii
En påbörjad berättelse	Rozpoczęta opowieść
Till arken	Do arki
Möjligheter	Możliwości
Undrens marknad	Jarmark cudów
Människor på en bro	Ludzie na moście
Version av händelseförloppet	Wersja wydarzeń
Himmel	Niebo

Undrens marknad – en lyrisk show. Övers. Anders Bodegård.  
Orig:s tit: Jarmark cudów

Utopia. Övers. Anders Bodegård, Lars Kleberg, Per-Arne Bodin. [Tre olika tolkningar.]  
Ingår i: Att översätta polsk poesi. Stockholm : Inst. för slav. o. balt. språk, Univ., 1986, s. 79-81.  
Orig:s tit: Utopia

Utopia. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 65.  
Orig:s tit: Utopia

Utsikt med sandkorn. Övers. Sven Gustavsson.  
Ingår i: Slovo. (Uppsala.) 30, 1986, s. 20.  
Orig:s tit: Widok z ziarniem piasku

Utsikt med sandkorn. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Västerbottens-Kuriren 2014-08-30  
Orig:s tit: Widok z ziarniem piasku

Vakan. Tolkn. Anders Bodegård.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1996-10-05  
Orig:s tit: Jawa

Varning. [Övers. Anders Bodegård.]  
Ingår i: Lyrikvännen. 51(2004):6, s. 148-149.  
Orig:s tit: Ostrzeżenie

Vattenpöl. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Vi. 2003:13, s. 64.  
Orig:s tit: Kałuża

Vimmelkantig. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Aftonbladet 1996-10-04  
Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 345-346.  
Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków :  
Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 44.  
Orig:s tit: W zatrzęsieniu

Väggalmanackan. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Fler Nobeller. Stockholm : En bok för alla, 2012, s. 261-262.  
Orig:s tit: Kalendarz ścienny na rok 1973.

Växterna tiger. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1995-08-27  
Orig:s tit: Milczenie roślin

Åtta dikter.  
Ingår i: Lyrikvännen. 43(1966):4/5, s. 42-52.  
Innehåller:

Jag undervisar i tystnad övers. Nils Åke Nilsson	Nauka milczenia
La Pologne? La Pologne? ... övers. Erik Mesterton	Słówka
Oväntat möte I Herakleitos flod övers. Erik Lindegren o. Erik Mesterton	Niespodziane spotkanie W rzece Heraklita
Aldrig två gånger övers. Per-Arne Bodin o. Roger Fjellström	Nic dwa razy
Terroristen, han ser på Utopia	Terrorysta, on patrzy Utopia
Nära ögat övers. Anders Bodegård	Wszelki wypadek

### **Szymonowic, Szymon, 1558-1629**

Tolfte idyllen: Bröllopsbuller. Övers. Lennart Kjellberg.  
Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 33-40.  
Orig:s tit: Sielanka dwunasta: Kołacze

### **Szypulski, Andrzej, 1936-2011**

Magen. Övers. Catherine Berg o. [Jan Mizerski].  
Stockholm : Radioteatern, 1969. 1971.  
Orig:s tit: Brzuch

**Så länge vi leva.** Polsk lyrik i urval o. övers. av Zbigniew Folejewski. 31 s.  
Stockholm : Seelig, 1945. Särtr. ur: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 37-57.

Innehåller:

**Broniewski, Władysław**

Visst var brödet hårt ibland ... [Avsnitt]

Den vapenlöse soldatens sång

Bara jag har ett gevär

**Tuwim, Julian**

Lektion

**Ślonimski, Antoni**

Dom

Flyglarm

Till Warszawa

En hälsning till Władysław Broniewski

Om ett svagt Polen

**Wierzyński, Kazimierz**

För oss tillbaka

**Baliński, Stanisław**

Chopins land (avsnitt)

**Ur den underjordiska diktsamlingen:**

Sign. Vittne

Warszawas borgmästare

Sign G.R.Z.

En grav vid torget

Sign. Tomasz

Massavrättning i Sroda

Bagnet na broń

Syn podbitego narodu ...

Gdybym miał karabin

Lekcja

Sąd

Alarm

Warszawie

Pozdrowienie dla Władysława

Broniewskiego

O Polsce słabej

Wróć nas do kraju

Ojczyzna Szopena

**Tetmajer, Kazimierz**

Se: **Przerwa-Tetmajer, Kazimierz**

**Till himlen.**

Ingår i: Norrbottens-Posten 1904-08-11

## **Till våra kolleger, varvsarbetarna, som mördades i december 1970.**

Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 64.

Orig:s tit: Kolegom stoczniowcom pomordowanym w grudniu 1970

### **Tkaczyszyn-Dycki, Eugeniusz, 1962-**

Dikter. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 175-197.

Innehåller:

II. schizofrenin är som ...

Schizofrenia jest ...

XL. min vän är död ...

Mój przyjaciel jest martwy ...

XLIV. död är min vän ...

Martwy jest mój przyjaciel ...

IV. torsken som jag blåser idag ...

Frajer z którym bydlę dzisiaj ...

VIII. Illa dold skam

Źle skrywana wstydlivość

XI. och jag var mer naken ...

I byłem bardziej nagi ...

XII. jag blåser en torsk ...

Bydlę z frajerem ...

XIII. allt det där är osäkra ting ...

Wszystko to są rzeczy niepewne

...

XIV. jag känner inte din död ...

Nie znam twojej śmierci ...

XVIII. redan höst Herre ...

Jesień już Panie ...

XIX. redan höst Herre ...

Jesień już Panie ...

XX. Ännu idag

Po dzień dzisiejszy

XXV. Sista skriket

Ostatni krzyk mody

XXVI. Gemlaburbitsky som min kropp ...

Gemlaburbisky z którym ...

I. i Lublin i mina vänners ...

W lubelskich domach publicznych

II. i Lublin i mina vänners ...

W lubelskich domach publicznych

III. i Lublin i mina vänners ...

W lubelskich domach publicznych

IV. i Lublin i mina vänners ...

w lubelskich domach publicznych

XXVII. i rummet intill ligger min mor ...

W sąsiednim pokoju umiera moja matka

XXVIII. det är inte viktigt ...

Nie to jest ważne ...

XXIX. Sänka skepp

Statki

XXX. Luffarschack

Kółko i krzyżyk

### **Tochman, Wojciech, 1969-**

Jag väntar under adress: Berlin.

Czekam pod adresem: Berlin

Moder Mejra finner sina barn.

Matka Mejra szuka swoich dzieci

övers. Rita o. Erik Tornborg

Ingår i: Ouvertyr till livet. Stockholm : Bromberg, 2003, s. 157-224.

## Tokarczuk, Olga, 1962-

Björnens ögonblick. Övers. Jan Henrik Swahn. 187 s. Linderöd : Ariel, 2014.  
(Ariel. Skrifter. 54.

Orig:s tit: Moment niedźwiedzia

Innehåller:

I. Heterotopier:

Om konsten att tänka ut heterotopier

Djurens masker

Herrelösa hundar

Hur könet uppstår

Darkroom post coitum

Världen är en fälla

II. Resedokument:

Amsterdam från tredje våningen

Mandelforell

Tolv små bilder från byarna Wałbrzych och Dwanaście obrazków z Wałbrzycha,

Nowa Ruda med omgivningar

Det ändlöst stora gränslandet

Oder

Fingret som pekar på månen

Återigen börjar vi likna en stam

Björnens ögonblick

Med fingret i saltkaret

Appendix:

Liten partisk polsk hjälpredda för tyskar i  
anledning av inträdet i Europeiska  
unionen

Heterotopie:

Jak wymyślić heterotopie

Maski zwierząt

Feralne psy

Jak powstaje płęć

Darkroom post coitum

Świat jest pułapką

Pliki podrózne:

Amsterdam z trzeciego piętra

Pstrąg w migdałach

Dwanaście obrazków z Wałbrzycha,

Nowej Rudy i okolic

Nieskończenie wielkie pogranicze

Odra

Palec, który wskazuje na księżyc

Znowu zaczynamy przypominać plemię

Moment niedźwiedzia

Mały stronniczy przewodnik po Polsce  
dla Niemców z racji wstąpienia do Unii  
europejskiej

Empusion. Naturläkande skräck. Övers. Jan Henrik Swahn. 321 s.

Stockholm : Albert Bonniers förlag, 2023.

Orig:s tit: Empujon

Daghus, natthus. Övers. Jan Henrik Swahn. 343 s. Tollarp : Ariel skrifter, 2005.

(Ariel. Skrifter. 30.)

Orig:s tit: Dom dzienny, dom nocny

Gammeltida och andra tider. Utdrag ur en roman. Övers. Lennart Ilke.

Ingår i: Ariel. 88(2006):2, s. 16-23.

Orig:s tit Prawiek i inne czasy

Innehåller:

Gammeltidas tid

Czas prawieku

Genowefas tid

Czas Genofewy

Misias ängels tid

Czas aniała Misi

Jakobsböckerna eller Den väldiga färden över sju gränser, fem språk och tre stora religioner, de små ej att förglömma ... Övers. Jan Henrik Swahn. 981 s. Tollarp : Ariel förlag, A.D. MMXV [2015]. (Ariel. Skrifter. 57.)

Orig:s tit: Księgi Jakubowe

Logofili – ett sinnestillstånd. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 18.

Orig:s tit: Logofilia, czyli pewien stan ducha

Löparna. Övers. Jan Henrik Swahn. 403 s. Tollarp : Ariel, 2009. (Ariel. Skrifter. 41.) 407 s. Linderöd : Ariel pocket, 2016. 365 s. Stockholm : Albert Bonniers förlag, 2019. 2020.

Orig:s tit: Bieguni

Ur: Monstret. Övers. Jan Henrik Swahn.

Ingår i: Post Scriptum. 2005:1/2, s. 241.

Professor Andrews i Warszawa. Övers. Irena Grönberg.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 65-80.

Orig:s tit: Profesor Andrews w Warszawie

En sann historia. Övers. Jan Henrik Swahn. 26 s. Stockholm : Noveelix, 2021.

(En novell från Novellix. 179.)

Orig:s tit: Prawdziwa historia

Spel på många små trummor. Övers. Jan Henrik Swahn. 90 s. Tollarp : Ariel : Lund : Ellerström, 2002. (Östersjösamtal. 3.)

Orig:s tit: Gra na wielu bębenkach

Innehåller:

Skotsk månad

Szkocki miesiąc

Subjekt

Podmiot

Världens fulaste kvinna

Najbrzydsza kobieta świata

Författarafton

Wieczór autorski

Ariadne på Naxos

Ariadna na Naksos

Spel på många små trummor

Gra na wielu bębenkach

Spel på många små trummor. Övers. Jan Henrik Swahn. 388 s. Linderöd : Ariel, 2018. (Ariel. Skrifter. 64.) 396 s. 2019. 396 s. Stockholm : Bonnier pocket, 2020. (Bonnier pocket.)

Orig:s tit: Gra na wielu bębenkach

Innehåller:

Ur Skåpet:

Skåpet

Nummer

Spel på många små trummor:

Sluta blunda, du är död

Skotsk månad

Subjekt

Ön

Bardo. Julkrubba

Världens fulaste kvinna

Författarafton

Erövringen av Jerusalem. Raten 1675

Che Guevara

Springaren

Professor Andrews i Warszawa

Ariadne på Naxos

Blåregn

Danserskan

Spå i böror

Rågsoppa

Sabinas önskan

Generalrepetition

Spel på många små trummor

Szafa:

Szafa

Numery

Gra na wielu bębenkach:

Otwórz oczy, już nie żyjesz

Szkocki miesiąc

Podmiot

Wyspa

Bardo. Szopka

Najbrzydsza kobieta świata

Wieczór autorski

Zdobycie Jerozolimy. Raten 1675

Che Guevara

Skoczek

Profesor Andrews w Warszawie

Ariadna na Naksos

Glicynia

Tancerka

Wróżenie z fasoli

Żurek

Życzenie Sabiny

Próba generalna

Gra na wielu bębenkach

Styr din plog över de dödas ben. Övers. Jan Henrik Swahn. 286 s. Tollarp : Ariel, 2010. (Ariel. Skrifter. 46.) 258 s. Stockholm : Bonnier pocket, 2020. (Bonnier pocket.)

Orig:s tit: Prowadź swój pług przez kości umarłych

Subjekt. Övers. Jan Henrik Swahn.

Ingår i: Ariel. 84(2002):1, s. 49-56.

Orig:s tit: Podmiot

**Tre polska poeter.** Tolkn. Mira Teeman.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 10.

Innehåller:

**Gordziej, Helena**

Hemmet, lugn, ålderdom

W domu spokojnej starości

**Rodowska, Krystyna**

Rum att hyra

Pokoje do wynajęcia

**Truskowska, Teresa**

Kvinnopoet

Poetka

## Tre polska poeter.

Ingår i: Lyrikvännen. 50(2003):3, s. 98-113.

Innehåller:

### Kielar, Marzanna Bogumila

I trädgården, barfota ...  
Frestelse, ett ögonblick bara ...  
Augustisolnedgång: en droppe ...  
Sjö i det grafitgrå skenets nåd mot  
kvällen ...

Hur ska du dö ...

Ännu för en timme sedan varslade inte ...

Löv

övers. Anders Bodegård

### Klejnocki, Jarosław

Sankt Hieronymus ode

Allenstein, mulet

Ataraxi

Fönstret

Elegi över döda detaljer

övers. Anders Bodegård

### Sonnenberg, Ewa

Inledning

Frestelse

Osäkerhet

Svag för paraplyer

Inre manifest II

[övers. Stefan Ingvarsson]

W ogrodzie, boso ...

Pokusa

Zachód słońca w sierpniu: kropla ...

Jeziro w lasce grafitowego blasku ...

Jak ty umrzesz ...

Jeszcze godzinę temu ...

Liść

Oda sw. Hieronima

Allenstein, pochmurno

Ataraksja

Elegia na śmierć szczgółów

Wstęp

Pokusa

Niepewność

Słabość do parasolek

Manifest wewnętrzny II

## Tropp-Gubler, Janina, 1926-2000

Dikter.

Ingår i: Vårt nya land. 8(1979):5/6, s. 21, 36.

Innehåller:

Quo vadis?

Det blånande Sverige

Quo vadis?

Rozbłękitniona Szwecja

Dikter.

Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.

Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 33-39.

Innehåller:

Silverbarkig

En stråle av lyckan

Srebrno-kora

Przeblýsk szczęścia

Värde	Wartość
Quo vadis?	Quo vadis?
Livet	Życie
övers. Sven Ahlgren	
Vildgässens skri	Krzyk dzikich gęsi
övers. Kay Risberg	
Blånande Sverige	Rozbłękitniona Szwecja

Vildgässens skri.  
 Ingår i: Vårt nya land. 8(1979):5/6, s. 40.  
 Ingår i: Tidskriften Mosaik '80. 1990:1/2, s. 123.  
 Orig:s tit: Krzyk dzikich gęsi

### **Truszkowska, Teresa, 1925-1992**

Kvinnopoet. Tolkn. Mira Teeman.  
 Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 10.  
 Orig:s tit: Poetka

### **Tryzna, Tomek, 1948-**

Fröken Ingen. Övers. Lennart Ilke. 334 s. Stockholm : Bonnier, 1999.  
 Orig:s tit: Panna Nikt

Gå, älska! Roman. Övers. Lennart Ilke. 300 s. Stockholm : Bonnier, 2004. [Ny utg.]  
 2005.  
 Orig:s tit: Idź, kochaj

### **Trzebiński, Andrzej, 1922-1943**

Att ta upp en ros. Drama i tre akter. Första akten.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1970:7, s. 17-19.  
 Orig:s tit: Aby podnieść różę

Ur Dagbok (våren-hösten 1943).  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:11, s. 18-19.  
 Orig:s tit: Z Pamiętnika

### **Trziszka, Zygmunt, 1935-2000**

Fars kista. Övers. Martha Åstrand.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1979:1, s. 22-26.

Orig:s tit: Kuferek ojca

### **Tulli, Magdalena, 1955-**

Drömmar och stenar. Övers. Julian Birbrajer. 107 s. Eslöv : B. Östlings bokförl. Symposion, 2008.

Orig:s tit: Sny i kamenienie

Modus. [Avsnitt.] Övers. Tomas Håkanson.

Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 34.

Orig:s tit: Tryby

### **Tuwim, Julian, 1894-1953**

Bön. Övers. Reinhold P. Ahléen.

Ingår i: Väst och öst. Upsala : Universitas, 1957, s. 57-58.

Orig:s tit: Modlitwa

Erratum. Tolkn. Martha Åstrand.

Ingår i: Vår lösen. 54(1963), s. 84.

Orig:s tit: Erratum

Exegi Monumentum. Tolkn. Gunnar Lind.

Ingår i: Tidskrift för svenska folkhögskolan. 56(1975):1, s. 51.

Orig:s tit: Exegi Monumentum

Lektion.

Ingår i: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 38.

Orig:s tit: Lekcja

Litania. Tolkn. Martha Åstrand.

Ingår i: Vår lösen. 53(1962), s. 414.

Orig:s tit: Litania

Lokomotivet. Övers. Anders Bodegård. [18] s. Kraków : Instytut książki, 2004.

Ny utg. 20 s. Stockholm : Polska institutet, 2013.

Orig:s tit: Lokomotywa

Tre dikter. Tolkn. Inga Zawadzka.

Ingår i: Clarté. 28(1955):2, s. 14-15.

Innehåller:

Till Jerzy Borejsza

Do Jerzego Borejszy

Ropet  
Persikan

Okrzyk  
Brzoskwinia

**Två polska dramatiker.** 218 s. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1995. (Acta Sueco-Polonica. Bokserie. 1.)

Innehåller:

**Wyspiański, Stanisław**

Warszawamarschen. Sång från år 1831  
övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman

Warszawianka. Pieśń z roku 1831

Domarna

Sędziowie

övers. Dag Hedman o. Andrzej Nils Uggla

**Witkiewicz, Stanisław Ignacy**

Den nya befrielsen

Nowe wyzwolenie

övers. Lennart Kanter o. Andrzej Nils Uggla

På den lilla gården

W małym dworku

övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman

**Tyrmand, Leopold, 1920-1985**

Zły, den onde mannen. Övers. Lars Hansson. 399 s. Stockholm : Forum, 1959.

Orig:s tit: Zły

**Ujejski, Kornel, 1823-1897**

Bibliska melodier. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polska skalder. 1. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1899, s. 167-196.

Orig:s tit: Melodje biblijne

Ett folk i sorg. Övers. Harald Wieselgren.

Ingår i: Aftonbladet 14/5 1863

Ingår i: Münnich, Hans Wilhelm, Polska frihetskampen 1863. Stockholm, 1863, s. 157-158.

Ingår i: Jensen, Alfred, Slaverna och världskriget. Stockholm : Bonnier, 1916, s. 130.

Ingår i: Polen i svensk lyrik. Av Karl-Gustav Fellenius. Stockholm : Seelig, 1935, s. 162-163.

Orig:s tit: Z dymem pożarów

Älvarna i Babel strömma ... [Tre strofer.] Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Edda. 4(1915), s. 79.

Orig:s tit: Super flumina Babylonis

**Under Rysslands spira.** Berättelse från Polen.

Ingår i: Göteborgs-Posten 1901-08-06

**Det unga Polen.** En samling berättelser. Övers. Ellen Weer. 214 s. Stockholm : Geber, 1901.

Innehåller:

**Zych, Maurycy**, pseud. för **Stefan Żeromski**

Vi hackas af korpar och kråkor                      Rozdziobią nas kruki, wrony

Hedningen    Poganin

Deras Gud    Do swego Boga

**Żeromski, Stefan**

Kulturbärare    Siłaczka

Hvad som än sker    Cokolwiek się zdarzy

**Sieroszewski, Wacław**

Vildar    Czukcze

**Reymont, Władysław**

Venus    Venus

**Niemojewski, Andrzej**

Helvetet    Piekło

**Przerwa-Tetmajer, Kazimierz**

Pastor Kanonikus    Ksiądz Piotr

**Dalecka, Wanda**

På gästgifvaregården    Na popasie

**Daniłowski, Gustaw**

Herr Mager    Chudy Pan

**Ur det fördoldas verld.** Övers. C. af Ninian.

Ingår i: Östgöta Correspondenten 1894-07-12

### **Urbanowicz, Witold, 1908-1996**

Att kontrollera människan.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:10, s. 36.

Orig:s tit: Kontrolować człowieka

Början till morgondagen. Avsnitt med titeln: Den första striden.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:8, s. 17-18.

Orig:s tit: Początek jutra

Människor och hajar. Avsnitt ur: Eld över Kina. [Titlarna satta av redaktionen.]

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:11, s. 30-32.

Orig:s tit: Ogień nad Chinami

Innehåller:

Start till det okända

Sarin  
Striden

Sari

**Valda polska noveller.** Övers. L. B-r. 209, 279 s. Stockholm : C.A.V. Lundholm, 1890.

Innehåller:

1:

**Sienkiewicz, Henryk**

Natur och lif

Janko, musikanten

Den gamle tjenaren

**Świętochowski, Aleksander**

Chawa Rubin

Damian Capenko

Karl Krug

Klemens Boruta

2:

**Sienkiewicz, Henryk**

Splittrad

**Kraszewski, Józef Ignacy**

Jermola krukmakaren

Szkice węglem

Janko muzykant

Stary sługa

Chawa Rubin

Damian Capenko

Karl Krug

Klemens Boruta

Na marne

Jermoła

### **Waleńczyk, Jerzy, 1927-1994**

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 67-69.

Innehåller:

Nyckelpiga

Bilhornet eller tacksamt fält för fria fantasier

Boża krówka

Trąbka czyli wdzięczne pole do deliberacji

### **Warga, Krzysztof, 1968-**

Ett retrospektiv med gamla filmer i en gammal biograf som jag brukade gå till förr.

Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 83-86.

Orig:s tit: Przegląd starych filmów w nie istniejącym kinie do którego często chadzalem

### **Wasilewska, Wanda, 1905-1964**

Bara kärlek. Övers. fr. ry. Stella Dahlgren. 224 s. Stockholm : Ljus, 1945.  
Orig:s tit: Po prostu miłość (polska), Prosto ljubov' (ryska)

I stuga. Övers. fr. ry. Asta Wickman.  
Ingår i: Ryskt. Stockholm : Natur och kultur, 1945, s. 231-239.  
Orig:s tit: W chatie (polska), V chate (ryska)

Järtecknet. Övers. fr. ry. Sven Storck. 303 s. Stockholm : Folket i bild, 1944. 239 s.  
1960.  
Orig:s tit: Tęcza (polska), Raduga (ryska)

Steg som ekar. Övers. fr. ry. Asta Wickman.  
Ingår i: Stockholms-Tidningen 1944-12-17  
Ingår i: Ryskt. Stockholm : Natur och kultur, 1945, s. 222-230.  
Ingår i: Dagens Nyheter 1962-04-14  
Orig:s tit: Rozległy się kroki (polska), Grochot šagov (ryska)

Världen rör sig framåt.  
Ingår i: Folkviljan. 1948:33.

### **Wat, Aleksander, pseud. för Aleksander Chwat, 1900-1967**

Bokslut. Urval o. övers. Peter Handberg. 141 s. Stockholm : Modernista, 2006.  
Innehåller:

I. Dadaistiskt, futuristiskt:

Ur Jag från ena sidan och Jag från andra  
sidan av min mopsliknande järnkamin

II. Att vara mus ...:

Att vara mus ...

Landskap

Vaggvisa för döende

Aritmetik

Framför ett Weimarporträtt av Dürer  
ur Nattstycken:

Vad säger natten? ...

Kanske vet vi något ...

Flamingons dröm

En fördömd

Sida vid sida tätt ihopträngda ...

Påsk

Imagerie d'Épinal

En resa

Från persiska parabler

Ja z jednej strony i Ja z drugiej strony  
mego mopsożelaznego piecyka

Być myszą ...:

Być myszą ...

Pejzaż

Kołysanka dla konającego

Arytmetyka

Przed weimarskim autoportretem Dürera

Nokturny:

Co mówi noc? ...

Może wiemy ale co ...

Sen flaminga

Potępiony

Na stoku góry najogromniejszej ...

Wielkanoc

Imagerie d'Épinal

Podróż

Z perskich przypowieści

Om ordet "existera" ...  
Framför Breughel den äldre  
På utställningen  
ur Anteckningar skrivna i Obory:  
X blev tillfrågad ...  
Poeten  
Så, er värld är nu åter ren ...  
Hem  
Ett minne  
Barndom  
Poetens barndom  
Japansk bågkonst  
Till en romare, en vän  
På en bar i närheten av Sèvres-Babylone

Virvlande löv, tumlande löv ...  
III. Drömmar vid Medelhavets stränder:  
En vandrares sånger I-XI  
ur Drömmar vid Medelhavets stränder  
1. Med båda händerna och sinnena ...  
2. De första åren av min ungdom ...  
3. Tue-les, vrålar folkhoppen, Ausrotten ...  
6. När jag träffar en elefant ...

IV. Bokslut:  
Varför säger man att hon är död? ...  
Mina bröder aska, en sådan liten hög ...  
Fåren vallade han i Negev's öken ...  
Vår barnflicka, Amanda Mikulak ...  
Bokslut  
En dröm  
Ode  
En sköldpadda från Oxford  
En morgon över vattnet  
Farväl till sommaren  
Ett försök att beskriva andra  
världskrigets sista skärmytsling  
Vad har jag här att göra?  
Ur korgen  
Levnadsöde  
Hud och död  
På ett litterärt kafé  
Från Hesiodos 1-5  
Vad kan jag göra om jag för dig är ...

Jeżeli wyraz „istnieje” ...  
Przed Breughelem starszym  
Przed wystawą

Poeta  
Więc świat wasz znów jest czysty ...  
Do domu  
Przypomnienie  
Dzieciństwo  
Dzieciństwo poety  
Japońskie łucznictwo  
Do przyjaciela rzymianina  
W barze, gdzieś w okolicach Sèvres-  
Babylone

Sny sponad Morza Śródziemnego:  
Pieśni wędrowca  
Sny sponad Morza Śródziemnego  
1. Oburącz, w zmysłów skupieniu ...  
2. Pierwsze lata młodości spędziłem ...  
3. Tue-les, wyje motłoch, Ausrotten ...  
Gdy spotkam słonia ...  
Buchalteria:  
Czemu mówiono, że umarła? ...  
Prochów moich braci garsteczka taka ...  
Był pastuchem owiec w pustyni Negew ...

Buchalteria  
Sen  
Skórą doświadczałem stworzenia ...  
Żółw z Oxfordu  
Poranek nad wodą  
Pożegnanie z latem

Z kosza

Skóra i śmierć  
W kawiarni literackiej  
Z Hezjoda  
Co ja na to poradzę, że dla Ciebie ...

Bruden

Poślubniona

Jag klär mig i tystnadens armering ...

Ur: Dagbok utan vokaler. Försök till genealogi. Övers. Martin von Zweigbergk.

Ingår i: Artes. 14(1988):5, s. 88-103.

Orig:s tit: Dziennik bez samogłosek

Dikter. Övers. Peter o. Juliana Handberg.

Ingår i: Artes. 24(1998):3, s. 70-73.

Innehåller:

Att vara en mus ...

Być myszą ...

Landskap

Pejzaż

På en bar i närheten av Sèvres-Babylone

W barze, gdzieś w okolicach Sèvres-Babylone

Ur: Drömmar vid Medelhavets stränder. Övers. Peter Handberg.

Ingår i: Axess. 4(2005):1, s. 37.

Orig:s tit: Sny sponad Morza Śródziemnego

Ett försök att beskriva andra världskrigets sista skärmytsling. Övers. Peter Handberg.

Ingår i: Ariel. 84(2002):1, s. 37-39.

Min tid. Intervjuad av Czesław Miłosz. Utdrag. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Hotel Örnskjöld. 2, 1985, s. 58-64.

Orig:s tit: Mój wiek

Vagnarnas vän. Tolkn. Gunnar Harding.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 47.

Orig:s tit: Przyjaciół wagonów

### **Wawrzyniak, Mirosław, 1931-1992**

Lägg inte på luren. Övers. Lars Kleberg.

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Orig:s tit: Nie odkładaj słuchawki

### **Ważyk, Adam, 1905-1982**

Album. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 42.

Orig:s tit: Album

Bilderna återkommer. Dikter. Tolkn. Jan Kunicki. 1. uppl. 90 s. Lund : Cavefors, 1977.

Innehåller:

En resa i tiden

Söndag

Anteckningar till ett program

Uppehåll

Transatlantik 1924

Försvarstal

Disciplin

Ådra

Rekonvalescentens brev

Den varmaste andedräkten

Godnatt

Skiss till dagboken

En invalids kiosk

Krönika

Byråkraternas dröm

I slutet av februari 1956

Tidens färg

Tändsticka

Ett blad ur anteckningsboken

Ur: "Poem för vuxna"

Labyrint (förkortad)

Album

En liten fix idé

Den obekanta dagen

Lek i mörker

Mötet

Utan anteckningsboken

Elegi

Det andra

Fotgängares klagan

Känslighet

Livselexir

Hotell

Efterlysning

Bilderna återkommer

Ars poetica

Podróż w czasie

Niedziela

Na marginesie programu

Postój

Transatlantyk 1924

Apolog

Dyscyplina

Aorta

List rekonwalescenta

Najcieplejszy oddech

Dobranoc

Szkic pamiętnika

Kiosk inwalidy

Kronika

Sen biurokratów

W końcu lutego 1956

Kolor czasu

Zapałka

Kartka z notesu

Poemat dla dorosłych

Labirynt

Album

Mała obsesja

Nieznany dzień

Zabawa w ciemno

Spotkanie

Bez notatnika

Elegia

Tamto

Żale przechodnia

Wrażliwość

Eliksir życia

Hotel

Poszukiwanie

Obrazy wracają

Ars poetica

Chimärerna. Jag tror ej, min vän, att lejonet är ett lamm ...Ur: Poem för vuxna. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Dagens dikt. Stockholm : Sveriges radio, 1966, s. 41.

Orig:s tit: Nie uwierzę, mój drogi, że lew jest jagnięciem ...

Cirkus. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Cirkusvärld. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1976, s. 28.

Orig:s tit: Cyrk

De levde i gryningsljus ... [Ur: Poem för vuxna.] Tolkn. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Morgon-Tidningen 1956-11-29

Orig:s tit: Żyli jutrzeńką i posieli mrok

Dikt för vuxna. Övers. fr. eng. Ivar Ivre.

Ingår i: Tiden. 48(1956), s. 40-47.

Orig:s tit: Poemat dla dorosłych

Innehåller:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Av misstag tog jag alldeles fel buss ...                          | Kiedy wskoczyłem przez pomyłkę ...                    |
| 2. Torgen håller sin skönhet högt ...                                | Place się wiją jak kobry ...                          |
| 3. Det grydde. Jag hörde jaktplan tjuta ...                          | Był świt, słyszałem świst odrzutowców ...             |
| 4. Ur byar och småstäder kommer<br>de samman ...                     | Ze wsi, z miasteczek wagonami jadą ...                |
| 5. Och det skedde sålunda ...  | I tak się zdarza ...                                  |
| 6. I buffén på järnvägsstationen ...                                 | Na stacji kolejowej ...                               |
| 7. Jag skall aldrig tro, käraste, att ett lejon<br>är ett litet lamm | Nie uwierzę, mój drogi, że lew<br>jest jagnięciem ... |
| 8. Sannerligen, när denna billiga<br>... ynkedom ...                 | To prawda, kiedy miedziaki nudziarstwa                |
| 9. En drunknad man fiskades upp ur<br>Weichsel ...                   | Wyłowiono z Wisły topielca ...                        |
| 10. I den nymålade gatan med sina<br>nya hus ...                     | Na świeżo tynkowanej ulicy<br>nowych bloków ...       |
| 11. Skurkarna lockade henne avsides ...                              | Spekulanci zaciągnęli do cichego piekła ...           |
| 12. Man rusade mot oss, ropande ...                                  | Przybiegli, wołali ...                                |
| 13. Man fördömde de vanebundna ...                                   | Pomstowali na rutyniarzy ...                          |
| 14. Det finns utslitna människor ...                                 | Są ludzie spracowani ...                              |

Dikter. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Det nakna ansiktet. Ny polsk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1960, s. 11-19.

Innehåller:

Cirkus

Nutidsroman

I slutet av februari, i början på mars ...

Tändstickan

Byråkraternas dröm

Cyrk

Powieść obyczajowa

W końcu lutego 1956

Zapałka

Sen biurokratów

Ur: Poem för vuxna:  
Jag tror ej, min vän, att lejonet är  
ett lamm ...  
De kom springande, ropade ...

Poemat dla dorosłych:  
Nie uwierzę, mój drogi, że lew jest  
jagnięciem ...  
Przybiegli, wołali ...

Dikter. Övers. Karin Heymowska, Jan Kunicki, Göran Palm.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1964-04-12  
Innehåller:  
Bilderna kommer tillbaka  
Ars poetica

Obrazy wracają  
Ars poetica

Episod. (Avsnitt).  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:2, s. 32-33.  
Orig:s tit: Epizod

Kritik av Poem för vuxna. Övers. Jan Kunicki.  
Ingår i: Ord och bild. 76(1967), s. 136-137.  
Orig:s tit: Krytyka Poematu dla dorosłych  
Innehåller:

En ung kvinna en gammal kommunist ...  
Ni som sitter i Det Höga Tältet ...  
De levde med morgonrodnaden ...

Niestara kobieta stara komunistka ...  
Zasiadający w Wysokim Namioocie ...  
Żyli jutrzeńką i posieli mrok ...

Mötet. Tolkn. Bo Cavefors.  
Ingår i: Arbetet 1958-11-09  
Orig:s tit: Spotkanie

Ur: Poem för vuxna: De kom springande, ropande ... Tolkn. Nils Åke Nilsson.  
Ingår i: Lyrikvännen. 7(1960):5/6, s. 15.  
Orig:s tit: Poemat dla dorosłych: Przybiegli, wołali ...

Tre dikter. Tolkn. Benkt-Erik Hedin o. Jan Kunicki.  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 34(1965), s. 338-339.  
Innehåller:  
Lek i mörker  
Den obekanta dagen  
En liten fix idé

Zabawa w ciemno  
Nieznany dzień  
Mała obsesja

Tre dikter. Tolkn. Jan Kunicki.  
Ingår i: Ord och bild. 81(1972):8, s. 484-485.  
Innehåller:  
Till Paul Eluard  
Jag tror inte

Det är sant

Två dikter. Övers. Jan Kunicki.

Ingår i: Studiekamraten. 52(1970), s. 78.

Innehåller:

I många främmande städer ...

Eliksir życia

Soldaten som kämpade mördades

Kronika

i skogen ...

### **Wencel, Wojciech, 1972-**

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 147-155.

Innehåller:

Nyår

Nowy rok

Här i skogsbruket ...

Na skraju lasu ...

Utsikt över socknen ...

Widok na parafię ...

Genom jorden

Przez ziemię

Elegi

Elegia

Askonsdag

Popielec

Det Heliga Landet

Ziemia święta

### **Wiedemann, Adam, 1967-**

Eliaden – en bergmansk historia. Övers. Irina Grönberg.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson.

Stockholm : Tranan, 2005, s. 157-168.

Orig:s tit: Eliada – opowiadanie bergmanowskie

### **Wierzyński, Kazimierz, 1894-1969**

För oss tillbaka. Övers. Zbigniew Folejewski.

Ingår i: Svio-Polonica. 6/7, 1944/45, s. 46.

Orig:s tit: Wróc nas do kraju

### **Wilczyński, Albert, 1829-1900**

Herr Kazimir. Övers. Axel Hallonlöf.

Ingår i: Från fredens dagar och ofredens. Uppsala : Almqvist & Wiksell, 1925, s. 95-103.

### **Wilkońska, Paulina, 1815?-1875**

En julafton. Övers. Axel Hallonlöf.

Ingår i: Från fredens dagar och ofredens. Uppsala : Almqvist & Wiksell, 1925, s. 85-92.

### **Villqist, Ingmar, pseud. för Jarosław Świerszcz, 1960-**

Helvers natt och andra dramer. Övers. Lennart Ilke. 216 s. Uppsala : ILKE, 2005.

Innehåller:

Helvers natt	Noc Helvera
Anaeroberna	Beztlenowce
En istertärning med torkad frukt	Kostka smalcu z bakaliami
Zinkvitt	Cynkweiss
Fantomen	Fantom

Oskar och Ruth. Ett sorglustigt drama. Övers. Lennart Ilke. 67 s. Uppsala : ILKE, 2008.

Orig:s tit: Oskar i Ruth

### **Wicha, Marcin, 1972-**

Sakerna jag inte slängde. Övers. Patricia Cukrowska. 184 s. Johanneshov : Prosa förlag, 2022.

Orig:s tit: Rzeczy, których nie wyrzuciłem

### **Wiśniewski, Eugeniusz, 1927-**

Dikter. Övers. Sven Ahlgren.

Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.

Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 46-47.

Innehåller:

Hemma på Vindarnas kulle	Dom na wichrowym wzgórzu
Samtal	Rozmowa

Dikter. Övers. Sven Ahlgren.

Ingår i: Nostalgia. Urval av dikter = Nostalgia. Wybór wierszy. Stockholm : Polska författarnas fören. i Sverige, 2007, s. 74-133.

Ett skratt	Śmiech
Resa till Lofoten	Podróż na Lofoty
Höst i Täby	Jesień w Täby
Hemmet på Grenljusbacken	Dom na Grenljusbacken
Tillbaja till Charlottendal	Powrót z Charlottendal
Tag mig nära	Przytul mnie

Non omnis moriar  
Afton  
Ett brev  
Vill du?  
Morgon  
Min kära  
Vid Kattegatt  
Vårt rum  
Begäran  
Sorg  
Bön i skogen  
Kärleken har dött  
In saecula saeculorum  
Otro  
Sång om planeten  
Ålderdom  
Leva - det är  
Eftermiddagen  
? (Är detta våren?)  
Nostalg  
Ord  
Borttryckt resa  
Sommarsolståndet

Non omnis moriar  
Wieczór  
List  
Chcesz?  
Poranek  
Kochanie moje  
Nad Kattegatem  
Nasz pokój  
Podanie  
Smutek  
Leśna modlitwa  
Umarła miłość  
In saecula saeculorum  
Niewiara  
Pieśń o planecie  
Starość  
Życ - to znaczy  
Popołudnie  
? (To wiosna?)  
Nostalgia  
Słowa  
Przerwana podróż  
Solstitium

Olyckshändelsen. Övers. Anita Weselowska-Duda o. Anna Wisniewska.  
Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.  
Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 41-45.  
Orig:s tit: Wypadek

### **Wiśniowski, Sygurd, 1841-1892**

Det flygande trädet.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:5, s. 25-27.

### **Witkiewicz, Stanisław Ignacy, 1885-1939**

Belsebubsonaten.  
Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1983.  
Orig:s tit: Sonata Belzebuba

Belsebubsonaten. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.  
Ingår i: Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 163-201.  
Orig:s tit: Sonata Belzebuba

Belsebubsonaten. Övers. Andrzej Nils Uggla, Lennart Kanter, Dag Hedman.  
Stockholm : Teater Aurora, 1989.

Orig:s tit: Sonata Belzebuba

Dåren och nunnan.

Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1978.

Orig:s tit: Wariat i zakonnica

Dåren och nunnan. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.  
Göteborg : Studiotatern vid Kursverksamheten, 1979.

Orig:s tit: Wariat i zakonnica

Dåren och nunnan eller Det finns inget dåligt som inte kan förvandlas till något  
värre. Övers. fr. eng. Agneta Pleijel.

Stockholm : Radioteatern, 1986. 1989.

Orig:s tit: Wariat i zakonnica

Dåren och nunnan. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.

Ingår i: Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 95-115.

Orig:s tit: Wariat i zakonnica

Dåren och nunnan. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman.

Göteborg : Teater Yrta, 1995.

Orig:s tit: Wariat i zakonnica

Fem dramer. 225 s. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988. (Uppsala Slavic  
papers. 14.)

Innehåller:

Pragmatikerna

Pragmatyści

övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman

Sumphönan

Kurka wodna

övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman

Dåren och nunnan

Wariat i zakonnica

övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman

Modern

Matka

övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman

Belsebubsonaten

Sonata Belzebuba

övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman

Intermezzo. Övers. Andrzej Nils Uggla, Lennart Kanter o. Dag Hedman.

Stockholm : Teater Giljotin, 1989.

Orig:s tit: Wstęp do teorii czystej formy w teatrze

Modern. Övers. Catherine Berg o. Katyryn o. Johan Malm.  
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1971.  
Orig:s tit: Matka

Modern. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.  
Ingår i: Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 119-157.  
Orig:s tit: Matka

Modern. Övers. Catherine Berg, Nils A. Uggla o. Dag Hedman, radiobearb.  
Rikard Hoogland o. Stefan Johansson.  
Stockholm : Radioteatern, 1991.  
Orig:s tit: Matka

Modern. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.  
Stockholm : Teater Periskop, 1992.  
Orig:s tit: Matka

Den nya befrielsen. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.  
Stockholm : Teater Giljotin, 1989.  
Orig:s tit: Nowe wyzwolenie

Den nya befrielsen. Övers. Lennart Kanter o. Andrzej Nils Uggla.  
Ingår i: Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia,  
Univ., 1995, s. 121-140.  
Orig:s tit: Nowe wyzwolenie

Den nya befrielsen. Övers. Lennart Kanter o. Andrzej Nils Uggla.  
Stockholm : Teater Replica, 1999.  
Orig:s tit: Nowe wyzwolenie

Pragmatikerna.  
Uppsala : Göteborgs Nationsteater, 1980. 1982.  
Orig:s tit: Pragmatyści

Pragmatikerna. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman.  
Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 29-48.  
Orig:s tit: Pragmatyści

Pragmatikerna. Övers. Lennart Kanter, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman.  
Stockholm : Teater Giljotin, 1989.  
Orig:s tit: Pragmatyści

Pragmatikerna. Övers. Dag Hedman.

Linköping : Nya Alka, 1993.

Göteborg : Unga Atalante, 1993.

Orig:s tit: Pragmatyści

På den lilla gården. Övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman.

Ingår i: Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1995, s. 141-180.

Orig:s tit: W małym dworku

Rörhönan. Sfärisk tragedi i tre akter. (Utdrag).

Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:2, s. 28b-31.

Orig:s tit: Kurka wodna

Sumphönan eller Drömmen om det annorlunda livet. Övers. Catherine Berg, bearb. Katarina Sjöberg.

Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1981.

Orig:s tit: Kurka wodna

Sumphönan. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, o. Dag Hedman

Ingår i: Fem dramer. Uppsala : Slav. inst. vid Uppsala univ., 1988, s. 53-91.

Orig:s tit: Kurka wodna

Sumphönan. Övers. Catherine Berg, Andrzej Nils Uggla, Dag Hedman.

Stockholm : Dramatiska Institutet, 1993.

Orig:s tit: Kurka wodna

Det tokiga lokomotivet. Pjäsa.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1971:11, s. 20-21, 32.

Orig:s tit: Szalona lokomotywa

Ingår i: Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1995, s. 121-180.

Innehåller:

Den nya befrielsen

Nowe wyzwolenie

övers. Lennart Kanter o. Andrzej Nils Uggla

På den lilla gården

W małym dworku

övers. Andrzej Nils Uggla o. Dag Hedman

**Witkowski, Michał, 1975-**

Berättelsen om Jessie. Övers. Stefan Ingvarsson.

Ingår i: Polen berättar: Navelsträngen i jorden. Red. Irena Grönberg o. Stefan Ingvarsson. Stockholm : Tranan, 2005, s. 49-62.

Orig:s tit: Ur: Lubiewo

Lubiewo. Övers. Stefan Ingvarsson. 235 s. Stockholm : Modernista, 2008.

Orig:s tit: Lubiewo

Margot. Övers. Stefan Ingvarsson o. Emi-Simone Zawall. 216 s, Stockholm : Natur & kultur, 2011.

Orig:s tit: Margot

### **Wittlin, Józef, 1896-1976**

Jordens salt. Övers. Göran Salander. 295 s. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1939.

Orig:s tit: Sól ziemi

### **Witwicki, Stefan**

Se: **Wybicki, Józef**

### **Vogler, Henryk, 1911-2005**

Martin Schellers flykt. [Avsnitt.] Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorp : Cavefors, 1972, s. 82-91.

Orig:s tit: Ucieczka Martina Schellera

### **Wojaczek, Rafał, 1949-1971**

Men plötsligt hängde handen ner ... Tolkn. Gösta Friberg o. Andrzej Krajewski.

Ingår i: Lyrikvännen. 21(1974):3, s. 59.

Orig:s tit: Lecz nagle zwiśła ręka ...

### **Wojdowski, Bogdan, 1930-1994**

Sista vägen. Övers. Kjell Rehnström. [Titeln satt av redaktionen.]

Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:2, s. 29, 32-34.

Orig:s tit: Chleb rzucony umarłym

Säcken. Övers. Martha Åstrand.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1975:4, s. 35.

Orig:s tit: Worek

Vägen de gick.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:11, s. 19-20.  
Orig:s tit: Które dy szli

### **Wojtyła, Karol Józef, 1920-2005**

Dikter. Övers. Inge Löfström.  
Ingår i: Vår lösen. 71(1980), s. 546-550.  
Innehåller:

Omsluten av en ny tid	Objęta nowym czasem
Den samaritiska kvinnan mediterar	Samarytanka
Till minnet av en arbetskamrat	Pamięci towarzysza pracy
Vägg	Ściana
Negern	Murzyn
Synodus	Synodus
Ett samtal med Gud börjar	Rozpoczyna się rozmowa z Bogiem
Invokation eller tilltal till människan som blev historiens kropp	Właściwa inwokacja czyli wołanie do człowieka

Jag följer dem. (Avsnitt ur: Vår Guds broder). Övers. Martha Åstrand.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1981:2, s. 48.  
Orig:s tit: Brat naszego Boga

Påskvaka. Ett urval dikter. Tolkn. Catherine Berg o. Bo Setterlind. 93 s. Stockholm : Bonnier, 1982.

Innehåller:

Häpnaden över Den enfödde	Zdumienie nad Jednorodzonym
Johannes bön	Prośba Jana
Omfamnad av den nya tiden	Objęta nowym czasem
Vid brunnen i Sykar	Nad studnią w Sychem
Ord uttalade av kvinnan när hon går från brunnen	Słowa niewiasty u studni, które wypowiedziała odchodząc
Den samaritiska kvinnan	Samarytanka
Vidare begrundan	Rozważania ponowne
Sång om vattnets skimrande	Pieśń o blasku wody
Tankarnas motstånd mot ord	Opór stawiany wyrazom przez myśli
Ords motstånd mot tankarna	Opór stawiany myślom przez wyrazy
Villfarelse	Błąd
Material	Tworzywo
Inspiration	Natchnienie
Närvaro	Uczestnictwo
Till minnet av en arbetskamrat	Pamięci towarzysza pracy

Innan jag ännu kunde se skillnad på olika Profiler	Zanim jeszcze potrafiłem rozróżnić wiele profilów
Den schizotyme	Schizotymik
De blinda	Niewidomi
Aktören	Aktor
Den i kärleken svikna flickan	Dziewczyna zawiedziona w miłości
Barnen	Dzieci
Bilindustriarbetaren	Robotnik z fabryki samochodów
Arbetaren på vapenfabriken	Robotnik z fabryki broni
Magdalena	Magdalena
Känslomänniskan	Człowiek emocji
Den intellektuelle	Człowiek intelektu
Viljemänniskan	Człowiek woli
Simon från Cyrene	Szymon z Cyreny
Muren	Ściana
Djupet	Przepaść
Stengolvvet	Posadzka
Kryptan	Krypta
Synoden	Synodus
Evangelium	Ewangelia
Källor och händer	Źródła i ręce
Två städer	Dwa miasta
En biskops tankar när han delar ut konfirmationens sakrament	Myśli biskupa udzielającego sakramentu bierzmowania
En människas tankar när hon tar emot konfirmationens sakrament	Myśli człowieka przyjmującego sakrament bierzmowania
Ett samtal med Gud börjar	Rozpoczyna się rozmowa z Bogiem
Ett samtal med människan börjar, en ordväxling om tingens mening	Rozpoczyna się rozmowa z człowiekiem, spór o znaczenie rzeczy
Ett sannskyldigt rop till den människa som blev historiens kropp	Właściwa inwokacja czyli wołanie do człowieka, który stał się ciałem historii

Utanför guldsmedsbutiken. Meditation över äktenskapets sakrament som ibland övergår i ett drama. Övers. Lennart Ilke. 57 s. Torup : Pro veritate, 1989.  
Orig:s tit: Przed sklepem jubilera

Utanför guldsmedsbutiken. (Excerpt). Övers. Lennart Ilke.  
Ingår i: Att stödja par och familjer. Uppsala : Uppsala stift : Örebro : Libris, 2000, s. 95.  
Orig:s tit: Przed sklepem jubilera

Åkallan av Människan. Tolkn. Katarina Gruber o. Östen Sjöstrand.  
Ingår i: Artes. 5(1979):6, s. 66.  
Orig:s tit: Właściwa inwokacja czyli wołanie do człowieka

## Wolny-Hamkało, Agnieszka, 1979-

Dikter. Övers. David Szybek.

Ingår i: 17 polska poeter. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003, s. 49-59.

Innehåller:

Liksomleende

Stålstjärnor på lyftkranarna över  
skyltdockornas stad ...

Den där kvällen när du visade mig ...

Gamla städer. Ingen förstår längre  
skyltarna ...

jag skriver ingen recension

förlust och

en klauns bekännelser

Korgflätaren

Gåvan

Hunden

Nibyśmiech

Stalowe gwiazdy na dźwigach nad  
miastem manekinów ...

Tamtego wieczoru, kiedy pokazałeś mi ...

Stare miasta. Napisów już nikt nie  
rozumie ...

Nie napiszę recenzji

Brak i

Zwierzenia klauna

Wikliniarz

Dar

Pies

Dikter. Tolkn. David Szybek.

Ingår i: 00tal. 17/18, 2004, bil. s. 18.

Innehåller:

Levnadsteckning. FM

Säg mig

Życiorys. FM

Mów mi

Dikter. Övers. David Szybek.

Ingår i: Jag i första och sista person. 20 polska kvinnliga poeter. Stockholm : Tranan, 2008, s. 143-148.

Innehåller:

Password

Djungeltelegrafan

Förmörkelse

Rapport

Levnadsbeskrivning.fm

Życiorys. FM

## Wołoszynowski, Julian, 1898-1977

Ur: Korta berättelser.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1972:4, s. 35-37.

Innehåller:

Odysseus

Vernyhora

Ivan Machno

Odysseusz

Wernyhora

Iwan Machno

Källan  
Fosterdottern  
Den stora metaforen

Zródło  
Wychowanka  
Wielka metafora

### Woroszylski, Wiktor, 1927-1996

Ur: Dagbok från interneringen. Övers. Göran Sommardal.

Ingår i: Hotel Örnköld. 2, 1985, s. 77-80.

Orig:s tit: Dziennik internowania

Innehåller:

Ännu inte

Jeszcze nie

Högtalare

Głośnik

Den erfarna fången avråder från att  
räkna dagarna

Doświadczony więzień radzi nie  
wyznaczać daty

Fångarnas promenad

Spacer więźniów

Fängelsebrev

Grypsy

Havet

Morze

Barbara N:s mage

Brzuch Barbary N.

Bara det blir vår

Byle do wiosny

Dikter. Övers. Göran Sommardal.

Ingår i: Arbetaren. 14/3 1986:11

Innehåller:

Högtalare

Głośnik

Den erfarna fången avråder från att  
räkna dagarna

Doświadczony więzień radzi nie  
wyznaczać daty

Fångarnas promenad

Spacer więźniów

Fabler. Ur: Den grymma stjärnan. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Upptakt. 1958:4, s. 9-11.

Innehåller:

Storsinthet

Wspaniałomyślność

Kurragömma

Gra w chowanego

Synd

Grzech

Maken

Mąż

Människan väljer döden

Człowiek wybiera śmierć

Korta berättelser. Övers. Roman Wróblewski.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1962:9, s. 30.

Innehåller:

Jag och Nikolaus

Ja i Mikołaj

Musiken

Muzyka

Uret

Zegarek

De tu

Dwoje

### **Wybicki, Józef, 1747-1822**

Polens nationalmarsch. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polackerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 174-175.

Ingår i: Polen i svensk lyrik. Av Karl-Gustav Fellenius. Stockholm : Seelig, 1935, s. 159. [Stefan Witwicki felaktigt angiven som författare.]

Orig:s tit: Jeszcze Polska nie zginęła

### **Wygodzki, Stanisław, 1907-1992**

Dikter.

Ingår i: Det nya Polen. 8(1953):8, s. 14-15.

Innehåller:

Statistik

Statystyka

Gripna hjärtan

Strax-vänta-saknas. Avsnitt med titeln: Återkomsten.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1963:7, s. 29-32.

Orig:s tit: Zaraz-poczekaj-nie ma

Vad heter du, mamma? Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1966:10, s. 32-33.

Innehåller:

Två systrar

Dwie siostry

Vad heter du, mamma?

Jak ci na imię, mamo?

Ekorren

Wiewiórka

Önskekonserten. (Förkortad). Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1961:6, s. 13-16.

Orig:s tit: Koncert życzeń

Önskekonserten. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: Och skuggorna blir längre. Staffanstorps : Cavefors, 1972, s. 227-258.

Orig:s tit: Koncert życzeń

### **Wyspiański, Stanisław, 1869-1907**

Bröllopet. Tredje akten. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Polska skalder. 4. Göteborg : [Wettergren & Kerber], 1906, s. 93-139.

Orig:s tit: Wesele

Dramer. Övers. Andrzej Nils Ugglå o. Dag Hedman.  
Ingår i: Två polska dramatiker. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia,  
Univ., 1995, s. 15-79.

Innehåller:

Warszawamarschen. Sång från år 1831      Warszawianka. Pieśń z roku 1831

Domarna

Sędziowie

### **Zagajewski, Adam, 1945-2021**

Antenner i regn. Övers. Anders Bodegård. 113 s. Stockholm : Norstedt, 2011.

Innehåller:

Sekelslut

Koniec stulecia

I (ur Powrót, Återkomst)

En sen kväll

Wieczorem

Karmelitergatan

Karmelicka

Tjänstemannagatan

Urzędnicza

Genealogi

Genealogia

Vännerna

Przyjaciele

Långgatan

Długa

Svalorna i Auschwitz

Jaskółki Oświęcimia

Tadeusz Kantor

Tadeusz Kantor

Musik i bilen

Muzyka w samochodzie

Biografen Kraft

Kino „Potęga”

Kristi Lekamens kyrka

Kościół Bożego Ciała

Stjärnan

Gwiazda

II (ur Anteny, Antenner)

Rom, öppen stad

Rzym, miasto otwarte

Antennerna vakar

Anteny czuwają

När jag läser Miłosz

Czytając Miłosza

Gå igenom staden

Idź przez to miasto

Ett vanligt liv

Zwyczajne życie

Camogli

Camogli

En tvehödad pojke

Dwugłowy chłopiec

Vår värld

Nasz świat

Tema: Brodsky

Temat: Brodski

Självporträtt, inte fritt från tvivel

Autoportret, nie wolny od wątpliwości

Gamle Marx

Stary Marks

Ovädret

Burza

Blake

Blake

Zurbarán

Zurbarán

Åka tåg längs Hudson River

Jadąc pociągiem wzdłuż Hudson River

Grekerne

Grecy

De stora fartygen  
Om kungadömen  
Beskriva bilder  
Ingen barndom fanns  
Gamle Marx (2)  
Kathleen Ferrier  
Livet är ingen dröm  
Antenner i regn  
III (ur Niewidzialna ręka, En osynlig hand)  
Kaféet  
Vita contemplativa  
Luxenbourträdgården  
Josefgatan på vintern  
Pianolektion  
En stum stad  
Självporträtt i flygplan  
När far vandrade  
Arkońskagatan 3  
Slut på revolutionen  
Vilse  
Josefgatan  
Sista hållplatsen  
Nu när du har tappat minnet  
Musik från lägra sfärer  
Septemberkväll  
Så kom våren  
Muren  
Han tänkte inte på estetiken  
Poeter fotograferas  
Tornsvalor stormade Sankta  
Katarinakyrkan  
Ansiktena  
Det var helg  
Även Vita contemplativa  
Jag tittar på ett foto  
Att skriva dikt  
Den gröna vindtygsjackan  
Rhônedalen  
Kungarna  
Självporträtt  
Hölassen

Wielkie statki  
O królestwach  
Opisy obrazów  
Nie było dzieciństwa  
Stary Marks (2)  
Kathleen Ferrier  
Życie nie jest snem  
Anteny w deszczu  
Kawiarnia  
Vita contemplativa  
Ogród Luksemburski  
Ulica Józefa w zimie  
Lekcja fortepianu  
Nieme miasto  
Autoportret w samolocie  
Kiedy ojciec wędrował  
Arkońska 3  
Skończyła się rewolucja  
Zagubieni  
Ulica Józefa  
Ostatni przystanek  
Teraz, kiedy straciłeś pamięć  
Muzyka niższych sfer  
Wrześniowy wieczór  
Przyszła wiosna  
Mur  
Nie myślał o estetyce  
Poeci fotografowani  
Jerzyki szturmujące kościół św.  
Katarzyny  
Twarze  
Było święto  
Także vita contemplativa  
Patrę na fotografię  
Pisanie wierszy  
Zielona wiatrówka  
Dolina Rodanu  
Królowie  
Autoportret  
Wozy

Att se. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Moderna tider. 10(1999) = nr 105/106, s. 40-41.

Ingår i: Göteborgs-Posten 2000-05-26

Orig:s tit: Widzieć

Dikter. Övers. Joanna Helander.

Ingår i: Göteborgs-Tidningen 1982-12-13

Dikter om Polen

Wiersze o Polsce

Nederlaget

Klęska

Törnen

Kolce

Dikter. Övers. Josef Westergren.

Ingår i: Arbetaren. 18/6 1982:24

Innehåller:

Törnen

Kolce

Nederlaget

Klęska

Dikter. Övers. Lars Kleberg.

Ingår i: Hotel Örnsköld. 1, 1984, s. 12-19.

Innehåller:

Fanan

Chorągiew

Dikter om Polen

Wiersze o Polsce

Ode till mångfalden

Oda do wielości

Den sene Beethoven

Późny Beethoven

Schopenhauer gråter

Schopenhauer płacze

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1985-08-28

Innehåller:

Det andliga livets väktare

Strażnicy życia duchowego

Ensamheten

Samotność

Hur ta sig ut ur ofrihetens hus

Jak wyjść z domu niewoli

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 1985-04-21

Innehåller:

Feber

Gorączka

Utan slut

Bez końca

Julafton 81

Wigilia 81

Resa till Lwow

Jechać do Lwowa

Dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Spår av tid. Stockholm : Almlöf, 2000, s. 6-7, 14-16, 21-23, 26-28.

Innehåller:

Rummet  
Mina fastrar  
Självporträtt  
Rök  
1969  
Elegi  
Eldsland  
Till storebror

Pokój  
Moje ciotki  
Autoportret  
Dym  
1969  
Elegia  
Ziemia ognista  
Starszemu bratu

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Dagens Nyheter 2000-05-28  
Innehåller:  
Om att simma  
Mystik för nybörjare

O pływaniu  
Mistyka dla początkujących

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Ord och bild. 2002:2/3, s. 16-18.  
Innehåller:  
Europa på vintern  
Ni är mina tigande syskon  
Rök

Europa w zimie  
Jesteście moim milczącym rodzeństwem  
Dym

Dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Axess. 4(2005):2, s. 37.  
Innehåller:  
En sen kväll kör du in i din stad ...  
När jag läser Miłosz  
Genealogi

Wieczorem  
Czytając Miłosza  
Genealogia

Elegi. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Expressen 1994-07-17  
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 34.  
Ingår i: Polsk litteratur i Sverige - svensk litteratur i Polen. Huddinge : Södertörns högsk., 1999, s. 60-61.  
Orig:s tit: Elegia

Elektrisk elegi och andra dikter. I urval och tolkn. av Anders Bodegård. 97 s.  
Stockholm : Norstedt, 1993.

Innehåller:  
Sanningen  
Filosofer  
Jorden ska inte öppna sig  
Sejer

Prawda  
Filozofowie  
Nie otworzy się ziemia  
Zwycięstwo

Söker du  
Han skriver  
Svek  
Mina mästare  
Emigrantens sång  
Ur minnena  
Vilda körsbär  
Till den okända döda  
Till Norwid - när jubileet var över  
Sjutton år  
Nattvind  
Tänk om Ryssland  
Samtal med Friedrich Nietzsche  
Ur föremålens liv  
Ur mitt poesialbum  
Den svarta floden  
Ryssland går in i Polen  
Den dagen  
Lava  
Historisk roman  
I främmande städer  
I gryningen  
Sen helg  
Anton Bruckner  
Lyktsken  
Ängarna i Burgund  
Elektrisk elegi  
Världens skapelse  
Aporna  
Havet sov  
Grym  
Dödens timma  
Vaggvisa  
Klockorna  
Medan jag såg Shoah på ett hotellrum i  
Amerika  
Septembereftermiddag i de övergivna  
kasernerna  
Öar och torn  
Morandi  
Stenarna  
Vid midnatt  
I fängelse

Szukając miary  
On pisze  
Zdrada  
Moi mistrzowie  
Piosenka emigranta  
Ze wspomnień  
Dzikie czereśnie  
Na śmierć nieznajomej  
Norwidowi - gdy kończył się jubileusz  
Siedemnastoletni  
Wiatr w nocy  
Gdyby Rosja  
Rozmowa z Fryderykiem Nietzschem  
Z życia przedmiotów  
Sobie do pamiętnika  
Czarna rzeka  
Rosja wchodzi do Polski  
Tego dnia  
Lawa  
Powieść historyczna  
W obcych miastach  
O świcie  
Późne święta  
Anton Bruckner  
Blask latarń  
Łąki Burgundii  
Elektryczna elegia  
Stworzenie świata  
Małpy  
Morze spało  
Okrutny  
W godzinę śmierci  
Kołysanka  
Dzwony  
Oglądając Shoah w pokoju hotelowym w  
Ameryce  
Wrześniowe popołudnie w opuszczonych  
koszarach  
Wyspy i wieże  
Morandi  
Kamienie  
O północy  
W więzieniu

Seglen  
Simone Weil tittar på Rhônedalen  
Paroll  
Räcke  
Duk  
Trädens drottning  
Koltrast  
Trettiotal  
Snabb dikt  
Hon skrev i mörkret  
Referendum  
Flygplatsen i Amsterdam  
Vermeers flicka  
Palmhuset  
Tre änglar

Żagle  
Simone Weil patrzy na dolinę Rodanu  
Hasło  
Poręcz  
Płótno  
Królowa drzew  
Kos  
Lata trzydzieste  
Szybki wiersz  
Pisała w ciemności  
Referendum  
Lotnisko w Amsterdamie  
Dziewczynka Vermeera  
Palmiarnia  
Trzej aniołowie

Essäer & dikter. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Ord och bild. 99(1990):2, s. 2-6.

Innehåller:

Septembereftermiddag i de övergivna  
kasernerna  
Centraleuropa  
Den historiska fantasin  
Elektrisk elegi  
Medan jag såg Shoah på ett hotellrum i  
Amerika  
Öar och torn

Wrześniowe popołudnie w opuszczonych  
koszarach  
Europa Środkowa  
Wyobraźnia historyczna  
Elektryczna elegia  
Oglądając Shoah w pokoju hotelowym w  
Ameryce  
Wyspy i wieże

Fanan. Övres. Lars Kleberg.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 434.

Orig:s tit: Chorągiew

Feber. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Narrskeppet. Höganäs : Wiken, 1992, s. 68.

Orig:s tit: Gorączka

Flyktingar. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1993-09-10

Ingår i: Flykten valde oss. Dikter om att fly från sitt land. Stockholm : En bok för alla, 1999, s. 186-187.

Orig:s tit: Uchodźcy

Frukt. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 611.  
Orig:s tit: Owoce

Försök att besjunga en lemlästad värld ...  
Ingår i: Svenska Dagbladet 2001-10-07  
Orig:s tit: Spróbuj opiewać okaleczony świat ...

Historisk roman. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Poesin rör sig. [Malmö] : [Poesidagarna i Malmö], 1992.  
Orig:s tit: Powieść historyczna

Den höga muren. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Hotel Örnsköld. 3, 1986, s. 27-54.  
Orig:s tit: Wysoki mur

Hösten. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Expressen 1986-09-14  
Orig:s tit: Jesień

I andras skönhet. [Utdrag.] Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Något att orda om. Stockholm : Norstedt, 1997, s. 105.  
Lyrikvännen . 58(2011):2/3, s. 6.  
Orig:s tit: W cudzym pięknie

I andras skönhet. Övers. Anders Bodegård. 245 s. Stockholm : Norstedt, 2015.  
Orig:s tit: W cudzym pięknie

I maj. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Den svenska högtidsboken. Stockholm : En bok för alla, 2000, s. 450.  
Orig:s tit: W maju

Koltrast. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Expressen 1993-05-28  
Orig:s tit: Kos

Långgatan. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1996-05-28  
Orig:s tit: Długa

Morandi. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Ord och bild. 100(1991):1, s. 10.  
Orig:s tit: Morandi

Nyskrivna dikter. Övers. Joanna Helander.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 51(1982), s. 284-285.

Innehåller:

Fanan	Choraǵiew
Dikter om Polen	Wiersze o Polsce
Törnen	Kolce
Nederlaget	Klęska

Några råd till den nya regeringen. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2016-01-18

Ode till mångfalden och andra dikter. Tolkn. Anders Bodegård o. Lars Kleberg. 70 s. Stockholm : Norstedt : Höganäs : Bra böcker, 1987.

Innehåller:

I träden	W drzewach
Elden	Ogień
I andras skönhet tolkn. Anders Bodegård	W cudzym pięknie
Dikter om Polen tolkn. Lars Kleberg	Wiersze o Polsce
Feber Gorączka	
Esprit d'escalier	Esprit d'escalier
Utan slut	Bez końca
Julafton 81 tolkn. Anders Bodegård	Wigilia 81
Fanan Chorąǵiew	
Ode till mångfalden	Oda do wielości
Schopenhauer gråter tolkn. Lars Kleberg	Schopenhauer płacze
Elden, elden	Ogień, ogień
I maj	W maju
Återresan	Powrót
Vinden i grenarna	Wiatr w gałęziach
Resa till Lwów	Jechać do Lwowa
Vykort skrivet om kvällen med adress förnuftet	Wieczorna widokówka, adresowana do rozumu
Nya erfarenheter	Nowe doświadczenia
Jag	Ja
En osynlig härskare tolkn. Anders Bodegård	Niewidzialny władca
Den sene Beethoven tolkn. Lars Kleberg	Późny Beethoven
Framtiden	Przyszłość

Långfredag i metrons gångar  
Kraften  
Orörlig  
Franz Schubert, presskonferens  
Utsikt Delft  
Förr i tiden  
Ymnighetshorn  
Fruktar  
Nattfjärilarna  
Natten  
Hösten  
Gotik  
tolkn. Anders Bodegård  
Utsikt över Kraków  
tolkn. Lars Kleberg

Wielki Piątek w korytarzach metra  
Siła  
Nieruchomieje  
Franz Schubert, konferencja prasowa  
Widok Delft  
Dawniej  
Rogi obfitości  
Owoce  
Ćmy  
Noc  
Jesień  
Gotyk  
  
Widok Krakowa

Ordförandens hemliga anförande. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 1987-05-24  
Orig:s tit: Tajne przemówienie przewodniczącego

På biblioteket. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Elefanten i biblioteket. Stockholm : En bok för alla, 1994, s. 171-173.  
Orig:s tit.: W bibliotece

Resenären. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Göteborgs-Posten 1998-12-12  
Ingår i: Aftonbladet 2000-05-26  
Orig:s tit: Podrózny

Ryssland går in i Polen. (Till Joseph Brodsky). Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Expressen 1987-10-26  
Orig:s tit: Rosja wchodzi do Polski

Samtal med Friedrich Nietzsche. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Moderna tider. 2(1991) = nr 12, s. 24.  
Orig:s tit: Rozmowa z Fryderykiem Nietzschem

Det sanna livet. Övers. Irena Grönberg. 99 s. Stockholm : Norstedts, 2023.  
Innehåller:  
I:  
Ur: Asymmetri: Asymetria:  
Ingenstans  
Poeter är försokratiker

Sommaren 1995	
Maraton	
Resväskan	Walizka
Herr Władek	
Mandelstam i Feodosia	
Jorden	
Om min mor	O mojej matce
Grażyna	
Vi vet vad konst är	
Venedig, november	
Nordsjön	
Skolk	
Rachmaninov	Rachmaninow
Barndom	Dzieciństwo
Samtal	
Chaconne	
Studentbalen	
Juli	
Underjordiska tåg	
Natt, hav	Noc, morze
Övning	
Vita segel	
Radiogatan	
Mina favoritpoeter	
Sorg över en förlorad vän	
Djungeln	
Ruth	
Resan från Lwów till Schlesien	
Autostradan	
Vakna	
Tävlingen	
Bertolt Brecht i evigheten	
Rue Armand Silvestre	
Nocturne	
Den brandgula antecarkkningsboken	
II:	
Ur: Det sanna livet:	Prawdziwe życie:
20:e seklet som pensionär	
Drottningholm	
Den store poeten Bashö ger sig iväg	
Santiago de Compostela	
Arkońskagatan	Arkońska
Boogie-Woogie	

Besök  
Bergen  
Regn i Lwów  
Upplysningen  
Sambor  
Gränsen  
I Drohobycz  
Och därför  
Regeln  
Istanbul  
Självporträtt med dropp  
Soluppgång  
Kardamyli  
Yoga till rösterna i sjukhuskorridoren  
Matteus kallelse  
Där tamariskerna blommar  
Córdoba, sparvarna  
Resa till det heliga landet  
Romersk stad i provinsen  
CD  
Ezra Pound  
Jean Améry  
Bełżec  
Namnsdagen  
November

Septembereftermiddag i de övergivna kasernerna. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Lyrikvännen. 58(2011):2/3, s. 51.  
Orig:s tit: Wrześniowe popołudnie w opuszczonych koszarach

Sju dikter. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Lyrikvännen. 38(1991):1/2, s. 5-9.  
Innehåller:

Den dagen	Tego dnia
Ängarna i Burgund	Łąki Burgundii
Anton Bruckner	Anton Bruckner
I främmande städer	W obcych miastach
I dödens timma	W godzinę śmierci
Räcke	Poręcz
Duk	Płótno

Självporträtt. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Expressen 1996-01-23

Ingår i: Vestmanlands Läns Tidning 2000-05-04

Orig:s tit: Autoportret

Självporträtt 08. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Dagens Nyheter 2008-12-30

Orig:s tit: Autoportret 08

Soaré 1998. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Källarhändelser. Forum – nutidsplats för kultur. Stockholm : Ersatz, 2007.

Solidaritet och ensamhet. Övers. Martin von Zweigbergk o. Anders Bodegård. 163 s. Stockholm : Norstedt, 1988.

Innehåller:

1983

Den höga muren

övers. Martin von Zweigbergk

Solidaritet och ensamhet

Lilla Larousse:

Hur ta sig ut ur ofrihetens hus

Krigstillstånd; detaljer

Krigstillstånd; böcker

I viss mening

Vad har jag att förebrå den s.k. Nya vågen

Förnuftet och fantasin; mänsklighetens

försörjare

Thomas Mann

Ensamhet, i Polen? Omöjligt!

Att söka sanningen

Totalitarismen är ingen far

Efter världens undergång

Allting

Passivt lidande

Ofrihetens fasa och behag

Fantasin

Positivisterna

Porslin

På middag

Elasticitet

Ett annat broderskap

Giewont

Den vackraste byggnaden

Brev från Danmark

Om hotets värde

1983

Wysoki mur

Solidarność i samotność

Mały Larousse:

Jak wyjść z domu niewoli

Stan wojenny; szczegóły

Stan wojenny; książki

W pewnym sensie

Co mam do zarzucenia tzw. Nowej Fali

Rozum i wyobraźnia; żywicieli

ludzkości

Tomasz Mann

Samotność, w Polsce? Niemożliwe!

Szukać prawdy

Totalitaryzm nie jest ojcem

Po końcu świata

Wszystko

Bierne cierpienie

Groza i przyjemność niewoli

Wyobraźnia

Pozytywiści

Porcelana

Kolacja

Elastyczność

Drugie braterstwo

Giewont

Najpiękniejszy budynek

List z Danii

O wartości zagrożenia

Definition	Definicja
Lilla Larousse	Mały Larousse
Stilisering	Stylizacja
Det andliga livets väktare	Strażnicy życia duchowego
Rilkes död	Śmierć Rilkego
Det omöjliga	Niemożliwe
Det hegelska bettet	Heglowskie ukąszenie
Att se sitt eget ansikte	Zobaczyć własną twarz
Det onda	Zło
Hierarki	Hierarchia
Beaktandets princip; glömmandets princip	Zasada uwzględnienia, zasada zapomnienia
Två riken	Dwa królestwa
Löje och fasa	Śmieszność i groza
Att frånta någon marken	Odebrać ziemię
Hegel och Keats	Hegel i Keats
Att vara i slaveri	Być w niewoli
Ensamheten	Samotność
Flamenco	Flamenco
övers. Anders Bodegård	

Språket, dikten och jakten på det gyllene skinnet. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Moderna tider. 8(1997) = nr 79, s. 38-40.  
 Orig:s tit: Złote runo

Staden där jag skulle vilja bo. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków :  
 Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 46.  
 Orig:s tit: Miasto, w którym chciałbym zamieszkać

Svartglänsande, lugna pupiller. Tolkn. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Artes. 11(1985):3, s. 52-55.

Innehåller:

I träden	W drzewach
Elden, elden	Ogień, ogień
I maj	W maju
Långfredag i tunnelbanans gångar	Wielki Piątek w korytarzach metra
Orörlig blir	Nieruchomieje
Utsikt Delft	Widok Delft
Van Goghs ansikte	Twarz van Gogha

Till den okända döda. Övers. Anders Bodegård.  
 Ingår i: Dagens dikt. Ny saml. Stockholm : Sveriges radio, 1999, s. 53.

Orig:s tit: Na śmierć nieznajomej

Till poesins försvar. Övers. Tomas Håkanson.

Ingår i: Polsk litteratur för nybörjare och avancerade i 39 essäer och 7 dikter. Kraków : Adam Mickiewiczinstitutet, 2003, s. 46-47.

Orig:s tit: Obrona żarliwości

Trettioal. Övers. Anders Bodegård.

Ingår i: Expressen 1992-09-15

Orig:s tit: Lata trzydzieste

Två städer. Övers. Anders Bodegård. 222 s. Stockholm : Norstedt, 1991.

Innehåller:

Två städer

Dwa miasta

Öppnade arkiv:

Otwarte archiwa:

Inledning till "Instruktion för den hemliga polisen"

Instrukcje dla tajnej policji

Instruktion för den hemliga polisen

Sveket

Zdrada

Ett litet folk skriver brev till Gud

Mały naród pisze list do Boga

Vårstorm

Wiosenna burza

Ordförandens hemliga anförande

Tajne przemówienie przewodniczącego

Nya Lilla Larousse:

Nowy Mały Larousse:

Två böcker

Dwie książki

Kraków

Kraków

På biblioteket

W bibliotece

Poesins obeskrivliga cynism

Nieopisany cynizm poezji

En essentialist i Paris

Esencjalista w Paryżu

Portvakten

Dozorca

Litteraturens två defekter

Dwa defekty literatury

Föredrag om hemligheten

Wykład o tajemnicy

Nitälskan

Gorliwość

Existentialism

Egzystencjalizm

Världen är kluven

Świat jest rozdarty

Centraleuropa

Europa Środkowa

Jag dödade Hitler

Zabiłem Hitlera

Historiens skräphög

Śmietnik historii

Det onda

Zło

Drohobycz och världen

Drohobycz i świat

Mord

Zabójstwo

Aktivum

Strona czynna

Broderskap trots allt

A jednak braterstwo

Extas och ironi

Ekstaza i ironia

Baczyński  
Förändringar i öst  
Stendhal  
Tre gånger historia  
Läsning för sämre dagar  
Rapport från Sankte Per (fragment)  
Den historiska fantasin  
Från en annan värld  
Egoism  
Karl Marx  
Tomrum  
En inspirerad dermatolog  
Till adjektivens försvar  
Oskuld och erfarenhet

Baczyński  
Zmiany na Wschodzie  
Stendhal  
Trzy historie  
Lektura na gorsze dni  
Sprawozdanie św. Piotra (fragment)  
Wyobrażenia historyczna  
Z innego świata  
Egoizm  
Karl Marks  
Pustka  
Natchniony dermatolog  
Obrona przymiotników  
Niewinność i doświadczenie

Törst. Urval, övers. och efterord Anders Bodegård. 176 s. Stockholm : Norstedt, 2003.

Innehåller:

Ur: Ziemia ognista:

Eldsland  
Musslan  
Förvandling  
Till M.  
September  
Antologi  
Tre konungar  
Holländska målare  
Vykort  
Flyktingar  
Brev från en läsare  
I den dikten fanns inte jag ...  
Det är Sicilien  
Ni är mina tigande syskon ...  
På vandring  
Det som har hänt ...  
Cikador  
Albi  
Fanor  
Decembervind  
Resenären  
Huset  
Stunden  
Tåget till Maisons-Lafitte  
Robespierre framför spegeln

Ziemia ognista  
Muszla  
Przemiana  
Dla M.  
Wrzesień  
Antologia  
Trzej królowie  
Malarze Holandii  
Widokówki  
Uchodźcy  
List od czytelnika  
Nie było mnie w tym wierszu ...  
To Sycylia  
Jesteście moim milczącym rodzeństwem ...  
Na spacerze  
Co się stało ...  
Cykady  
Albi  
Chorągwie  
Grudniowy wiatr  
Podróżny  
Dom  
Chwila  
Pociąg do Maisons-Lafitte  
Robespierre przed lustrem

Elegi  
Violoncellen  
Degas: Hattmakarens ateljé  
Planetarium  
Natten  
Sista åskvädret  
Persefone  
Vill du gråta?  
Den dagen blev intigheten ...  
Sommar  
Kinesisk dikt  
Jag gick genom medeltidsstaden ...  
Ur: Pragnienie:  
Ur minnet  
Mystik för nybörjare  
Till storebror  
Rummet  
1969  
Sömnens majestät  
Staden där jag skulle vilja bo

Om att simma  
Houston, sex på eftermiddagen  
Barbarerna  
Senza flash  
För dig  
How high the moon  
Påskhelg i Paris  
Separation  
En kung  
Långa eftermiddagar  
Barmhärtighetssystrar  
Bara barnen  
Pianistens död  
Morgon i Vicenza  
Cirkusen  
Antikens historia  
December  
Vaporetto  
Vallmornas veka gloria  
Sommarens fullhet  
Linje fyra  
Postumt opus

Elegia  
Wiolonczela  
Degas: Pracownia kapelusznicza  
Planetarium  
Noc  
Ostatnia burza  
Persefona  
Czy chcesz płakać?  
Tego dnia nicość ...  
Lato  
Chiński wiersz  
Szedłem przez miasto średniowieczne ...  
  
Z pamięci  
Mistyka dla początkujących  
Starszemu bratu  
Pokój  
1969  
Majestat snu  
Miasto, w którym chciałbym zamieszkać

O pływaniu  
Houston, szósta po południu  
Barbarzyńcy  
Senza flash  
Dla ciebie  
How high the moon  
Wielka Sobota w Paryżu  
Separacja  
Król  
Długie południa  
Siostry miłosierdzia  
Tylko dzieci  
Śmierć pianisty  
Poranek w Vicenzy  
Cyrk  
Historia starożytna  
Grudzień  
Vaporetto  
Wątła gloria maków  
Pełnia lata  
Linia numer 4  
Opus pośmiertne

Europa ska sova ...	Europa zasypia ...
Rulltrappan	Ruchome schody
Rök	Dym
Att se	Widzieć
Hur clownen slutar	Jak kończą kłowni
Flamma	Płomień
Stipendiebostad	Mieszkanie dla stypendystów
Stora städer	Wielkie miasta
Stary Sącz	Stary Sącz
För Gabriele Münter	Dla Gabrieli Münter
Kullen	Wzgórze
Farväl till Zbigniew Herbert	Pożegnanie Zbigniewa Herberta
Mina fastrar	Moje ciotki
Square d'Orléans	Square d'Orléans
Liten vals	Walczyk
Georges Seurat: Fabrik	Georges Seurat: Fabryka
Sénanque	Sénanque
Världens prosa	Proza świata
I Schlesien	Na Śląsku
Tjugofem år	Dwadzieścia pięć lat
Soluppgång över Cassis	Wschód słońca nad Cassis
Död sparv	Martwy wróbel
Lindarna	Lipy
Slottet	Zamek
Tala lugnare ...	Mów spokojniej ...
Där andning finns	Tam, gdzie oddech
Polskt biografiskt lexikon	Polski słownik biograficzny
Tarbes	Tarbes
Du vet	Ty wiesz
Självporträtt	Autoportret
Ur: Zeszyty literackie:	
Balans	Równowaga
Regn över Paris	Deszcz nad Paryżem
Morgontimmar ...	Wczesne godziny
Själen	Dusza
Europa på vintern	Europa w zimie
Försök att besjunga en lemlästad värld ...	Spróbuj opiewać okaleczony świat ...
Porten	Brama
Snöyra	Zawieja
Det sjunger en fågel på kvällen	Wieczorem śpiewa ptak
Tåget från Kraków till Warszawa ...	Pociąg z Krakowa do Warszawy ...
I en regndroppe	W kropli deszczu
Små föremål	Małe przedmioty

Frankrikes kyrkor ...  
Morgon  
Poesi är att söka glansen ...  
Bländande sol  
Musik jag lyssnat på med dig ...  
Vänta på höstdagen ...  
Havet

Kościóły Francji ...  
Poranek  
Poezja jest poszukiwaniem blasku ...  
Oślepiające słońce  
Muzyka w samochodzie  
Czekaj na dzień jesienny ...  
Morze

Ur föremålens liv. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Expressen 1993-03-29  
Orig:s tit: Z życia przedmiotów

Ur minnet. Tolkn. Anders Bodegård.  
Ingår i: Svenska Dagbladet 2000-05-28  
Orig:s tit: Z pamięci

Vem ska rycka oss ur drömmen? Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Sydsvenska Dagbladet 1987-09-26  
Innehåller:

Förnuftet och fantasin  
Thomas Mann  
Totalitarismen är ingen far  
Ofrihetens fasa och behag  
Det onda

Rozum i wyobraźnia  
Tomasz Mann  
Totalitaryzm nie jest ojcem  
Groza i przyjemność niewoli  
Zło

Vykort skrivet om kvällen med adress förnuftet. Övers. Anders Bodegård.  
Ingår i: Dikter från tusen år. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2000, s. 155.  
Orig:s tit: Wieczorna widokówka, adresowana do rozumu

1983. Övers. Martin von Zweigbergk.  
Ingår i: Hotel Örnsköld. 2, 1985, s. 21-41.  
Orig:s tit: 1983

## **Zakrzewski, Marek**

Anna.  
Ingår i: Det nya Polen. 10(1955):11, s. 19-20.  
Orig:s tit: Anna

## **Zalewski, Witold, 1921-2009**

Den preussiska muren. Avsnitt. Övers. Johan Malm.  
Ingår i: Tidskriften Polen. 1965:3, s. 30-32.

Orig:s tit: Pruski mur

Sista halten. Avsnitt med titeln: Er överspända fråga: Har jag ingenting att förebrå mig? Övers. Martin von Zweigbergk. [Titeln satt av redaktionen.]

Ingår i: Tidskriften Polen. 1980:4, s. 45-47.

Orig:s tit: Ostatni postój

### **Zapolska, Gabriela, pseud. för Maria G. Janowska, 1857-1921**

Balhjälten. Övers. Ellen Weer. 375 s. Stockholm : Bonnier, 1918.

Orig:s tit: Wodzirej

Citadellet i Warszawa. Drama.

Göteborg : Lorensbergsteatern, 1917.

Orig:s tit: Tamten /Cytadela Warszawska

Oberörda frun.

Stockholm : Allhambra, 1920.

Orig:s tit: Kobieta bez skazy

Säsongkärlek. Övers. Ellen Weer. 360 s. Stockholm : Bonnier, 1917.

Orig:s tit: Sezonowa miłość

Unge tsaren. Övers. Ellen Weer.

Stockholm : Svenska teatern, 1920.

Orig:s tit: Carewicz

Utan fräls oss ifrån ondo.

Ingår i: Gula boken. Stockholm : O.L. Svanbäcks boktr., 1903, s. 631-640.

Orig:s tit: Ale nas zbaw ode złego

### **Zawieyski, Jerzy, 1902-1969**

Lyriska anteckningar.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1969:10, s. 31-32.

Innehåller:

Längs havsstranden

Brzegiem morza

Spår i snön

Ślady na śniegu

Det stora krigets verkliga slut. Fragment.

Månadstidskriften Polen. 1960:11, s. 26-28.

Orig:s tit: Prawdziwy koniec wielkiej wojny

## **Zbych, Andrzej, pseud. för Andrzej Szypulskij o. Zbigniew Sajfan**

Belägringen. Övers. Irene Stadfors. 176 s. Stockholm : Wennerberg, 1972.

(Kapten Kloss. 6.)

Orig:s tit: Stawka większa niż życie

Järnkorset. Övers. Irene Stadfors. 175 s. Stockholm : Wennerberg, 1972.

(Kapten Kloss. 5.)

Orig:s tit: Stawka większa niż życie

Lösenorden. Övers. Norbert Zaba. 171 s. Stockholm : Wennerberg, 1971.

(Kapten Kloss. 4.)

Orig:s tit: Stawka większa niż życie

Med livet som insats. Övers. Norbert Zaba. 175 s. Stockholm : Wennerberg, 1971.

(Kapten Kloss. 1.)

Orig:s tit: Stawka większa niż życie

Strängt hemligt. Övers. Norbert Zaba. 174 s. Stockholm : Wennerberg, 1971.

(Kapten Kloss. 3.)

Orig:s tit: Stawka większa niż życie

Ödesdigert uppdrag. Övers. Norbert Zaba. 176 s. Stockholm : Wennerberg, 1971.

(Kapten Kloss. 2.)

Orig:s tit: Stawka większa niż życie

## **Żeleński, Tadeusz**

Se: **Boy-Żeleński, Tadeusz**

## **Żeromski, Stefan, 1864-1925**

Ananke. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Polska noveller från 1800- och 1900-talet. Uppsala : Univ., 1994, s. 89-97.

Orig:s tit: Ananke

Berättelser. Övers. Johan Malm.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:3, s. 30-31.

Innehåller:

Ananke

Onda aningar

Efter Sedan

Ananke

Złe przeczucie

Po Sedanie

Berättelser. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1902, s. 39-72.

Innehåller:

Kulturbärare

Siłaczka

Hvad som än sker

Cokolwiek się zdarzy

Dagboksanteckningar. Avsnitt med titeln: Hamlet i storstaden.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:5, s. 34-35.

Orig:s tit: Dzienniki

Eld och aska. Övers. Ellen Weer. 1-2. 334, 384 s. Stockholm : Geber, 1923.

Orig:s tit: Popioły

Glömska. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Finsk tidskrift. 46(1904), s. 471-482.

Orig:s tit: Zapomnianie

Hvad som än sker. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901.

Orig:s tit: Cokolwiek się zdarzy

Kulturbärare. Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1900-03-12-03-16

Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901.

Orig:s tit: Siłaczka

Livets fägring. Övers. Ellen Weer. 221 s. Stockholm : Geber, 1922.

Orig:s tit: Uroda życia

Mannen och den andre.

Ingår i: Svensk Damtidning. 1930:2, s. 3-4.

Orig:s tit: "Tabu"

Rosen. Drama. Avsnitt med titeln: Var är Polen?

Ingår i: Tidskriften Polen. 1968:6, s. 20-21.

Orig:s tit: Róża

Tabu.

Ingår i: Dagens Nyheter 1899-11-12

Orig:s tit: "Tabu"

Till sin Gud.

Ingår i: Stockholms Dagblad 1918-04-21

Orig:s tit: Do swego Boga

Den trogna floden. Övers. Ellen Weer. 196 s. Stockholm : Åhlén & Åkerlund, 1921.  
274 s. 1926. (Klassiska romaner.)

Orig:s tit: Wierna rzeka

Undervattensbåten "U 72 A". Övers. Ellen Weer.

Ingår i: Idun. 37(1924), s. 7-8, 32, 56, 104, 112-113.

Orig:s tit: Otto V. Arffberg

Vandringen. Berättelse från Polen.

Ingår i: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 1901-04-28

Se även: **Zych, Maurycy**

### **Zieliński, Stanisław, 1917-1995**

En kommunikationssvindeln. Övers. Mira Teeman.

Ingår i: SIA/Skogsindustriarbetaren. 1961:10, s. 24-25, 28.

Orig:s tit: Szwindel z komunikacją

### **Zientarowa, Maria, pseud. för Mira Michałowska, 1914-2007**

"Krig på hemmaplan" eller Paweł och Anula. Övers. Inga Zawadzka.

Ingår i: Tidskriften Polen. 1967:5, s. 34-36.

Orig:s tit: Wojna domowa

Innehåller:

Det finns moment ...

Bywają chwile

En stor taktlöshet

Gruby nietakt

Utförsäljning

Det skall väl gå på något sätt

Jakoś to będzie

**Zigenarvisa.** Övers. fr. ty. Sigurd Agrell.

Ingår i: Agrell, Sigurd, Solitudo. Stockholm : Bonnier, 1905, s. 113.

### **Zimorowic, Szymon, 1608-1629**

Dikter. Övers. Lennart Kjellberg.

Ingår i: Polsk poesi från tre sekler. Göteborg : Renässans, 1993, s. 45-47.

Innehåller:

Helenora

Helenora

Hippolyt

Hippolit

Bohymnia

Bohymnia

## Zorkrot, Aleksander, 1949-

Dikter. Övers. Sven Ahlgren.

Ingår i: Från andra sidan. En antologi med texter av polska författare i Sverige.

Tullinge : Polonica : Polska författarnas fören. i Sverige, 1997, s. 49-53.

Innehåller:

ehuru glömd av människor ...	zapomniany przez ludzi ...
mänskligheten drar genom mig ...	ludzkość przepływa przeze mnie ...
Hymn till människosläktet	Hymn ludzkościowy
blå himlen har kommit i makt ...	blekit nastął do władzy ...
en stråle av ljus ...	promieniowanie świetlne ...

Dikter. Övers. Sven Ahlgren.

Ingår i: Nostalgii. Urval av dikter = Nostalgia. Wybór wierszy. Stockholm : Polska författarnas fören. i Sverige, 2007, s. 136-197.

Jag bejakar vad som tidigt antagits ...	Afirmując założenia ranne ...
Låt drömmens lugn nedkomma ...	Ześlij sen spokojny ...
Kärlek nedtecknad på blad ...	Miłość spisana na kartach
Jag skall döma alla pengar ...	Zasądzę wszystkie pieniądze ...
Döda har med rymden kämpat ...	Zmarli starli się z przestrzenią ...
Mörker förenat i ett handslag ...	Ciemność złączona uściskiem ...
Strålning av ljus ...	Promieniowanie świetlne ...
Av människor förgäten ...	Zapomniany przez ludzi ...
Av jämställda människor ...	Z istot współrzędnych ...
En fågel kretsar ...	Ptak kołuje ...
Vad kallar man en kniv ...	Jak się wabi nóż ...
Det sista vita i körsbärsrött ...	Ostatnia biel w wiśniowych pąsach ...
Fåglar som sig samlats ...	Ptaki sprzymierzone ...
Skaror av moln som i någon ...	Chmary chmur poniekąd ...
I dag skall ingen vers jag skriva ...	Dziś nie napiszę wiersza ...
Trots mat jag har i överflöd ...	Mając dostatek jadła ...
Stor är min rädsla ...	Wielka jest moja bojaźń ...
Vredens druvor i världsallten ...	Gniewne winne grona galaktyk ...
De första meningen med kärlek ...	Zamierzam wydostać pierwszy sens ...
Låt världens frågor vila ...	Zostawcie rzeczy świata ...
Ansiktsuttryck, dystra, utomjordiska ...	Zasepione wyrazy twarzy pozaziemskich ...
Berusad av himlen ...	Pijany niebem ...
De knackar som hemlösa ...	Kołaczą się tułacze ...
Trampet av ord som ...	Tętent słów przyjętych ...
Ur mig strömmar förtvivlan ...	Wycieka ze mnie rozpacz ...
Jag griper ljuset dagligen ...	Chwytam światło na dziennym ...
Man utskriver icke åsidosatt kärlek ...	Wypisuje się miłość nie postponowana ...

Mänska, mänska, människa ...	Człowiek człowiek ...
Människan fanns, människan finns ej ...	Był człowiek nie ma człowieka ...
Att hälsa år 2000 och ett nytt årtusende ...	Na powitanie roku 2000 i nowego tysiąclecia
Den som läser går ej vilse ...	Kto czyta nie błądzi ...

### **Żukrowski, Wojciech, 1916-2000**

Lotna. Novell. Övers. Johan Malm.  
 Ingår i: Horisont. 12(1965):4/5, s. 84-98.  
 Orig:s tit: Lotna

Lotna. Novell. (Avsnitt). Övers. Johan Malm.  
 Ingår i: Tidskriften Polen. 1964:7, s. 29-32.  
 Orig:s tit: Lotna

### **Zych, Maurycy, pseud. för Stefan Żeromski, 1864-1925**

Deras Gud. Övers. Ellen Weer.  
 Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901.  
 Ingår i: Social-Demokraten 1901-06-26 [Övers. ej angiven.]  
 Orig:s tit: Do swego Boga

Hedningen. Övers. Ellen Weer.  
 Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901.  
 Orig:s tit: Poganin

Vi hackas af korpar och kråkor. Övers. Ellen Weer.  
 Ingår i: Det unga Polen. En samling berättelser. Stockholm : Geber, 1901.  
 Orig:s tit: Rozdrobią nas kruki, wrony

**Äldre polska dramer.** Tolkn. o. kommentar Lennart Kjellberg. 146 s. Uppsala : Seminariet i Polens kultur och historia, Univ., 1998. (Acta Sueco-Polonica. Bokserie. 3.)

Innehåller:

**Kochanowski, Jan**

Avvisandet av de grekiska sändebuden      Odprawa posłów greckich

**Niemcewicz, Julian Ursyn**

Riksdagsmannens hemkomst      Powrót posła

**17 polska poeter.** Red. Irena Grönberg. 262 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 2003. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 281.)

Innehåller:

**Suska, Dariusz**

Skyddsängeln lämnar den gamle Ionesco  
Jag går ut ur regnet ...  
Mina lekkamrater brukade döda svalor ...

Jordgubbssäsong

övers. Irena Grönberg

Ljuset

En gång varje dag med en proppfull  
sophink ...

övers. Anders Bodegård

Tretton år

Jag tror att när du ropar gräver du fram  
dem ur löven ...

Döden är herre på täppan ute på vår  
gård ...

Åh, när tar den här vintern slut ...

övers. Irena Grönberg

**Podgórnik, Marta**

Paradiso

Liten Nostradamus

En dikt till Paulina Martinez

Webbläsare

Löjlige tvivel

Referat eller artikel

Sista tiden

Łużyckagatan

Minnesenheter

Handle with care

övers. Stefan Ingvarsson

**Grzebalski, Mariusz**

Slakthuset

Fortsättning följer

Arkeologi 1994

Gott

Graffiti

En dröm

Glädje

Familjesamtal efter alla år

Sedan

Timmarna

Noll grader Celsius

Anioł stróż opuszcza starego Ionesco

Wychodzę z deszczu ...

Moi koledzy od nogi lubili zabijać  
jaskółki ...

Pora na truskawki

Światło

Jeden raz na dzień z wiadrem pełnym  
śmieci ...

Trzynastoletni

Myślę, że kiedy krzyczysz, wygrzebujesz  
z liści ...

Śmierć jest mistrzem jedynym na naszym  
podwórku ...

Ach, kiedy się ta zima skończy ...

Paradiso

Mały Nostradamus

Wiersz do Pauliny Martinez

Przeglądarka

Bzdurne Wątpliwości

Referat albo artykuł

Ostatnimi czasy

Ulica łużycka

Jednostki pamięci

Handle with care

Rzeźnia

Ciąg dalszy

Archeologia 1994

Dobrze

Graffiti

Sen

Radość

Rozmowy rodzinne po latach

Potem

Godziny

Zero stopni Celsusza

Snigeln  
Skornas svarta ansikten  
övers. Irena Grönberg  
**Wolny-Hamkało, Agnieszka**  
Liksomleende  
Stålstjärnor på lyftkranarna över  
skyltdockornas stad ...  
Den där kvällen när du visade mig ...  
Gamla städer. Ingen förstår längre  
skyltarna ...  
Jag skriver ingen recension  
Förlust och  
en klauns bekännelser  
Korgflätaren  
Gåvan  
Hunden  
övers. David Szybek  
**Świetlicki, Marcin**  
Giv akt!  
Nico  
Sex gånger Coltrane  
Döden  
Världen  
Paradisande  
Början  
Be om ursäkt!  
Helvetet  
övers. Rikard Wennerholm  
**Marcinkiewicz, Paweł**  
Blixten  
Nowowiejskagatan. En sensommar  
Bosman  
Om pojken som gick i söndagsmässan  
  
Dagarnas drottning  
Traktat om kroppar  
Utpressare skjuter inte  
Den bosatte  
Människorna från reklamen  
Skuggtimmen  
Jamaica – Kroatien. Tillfälligt avbrott  
  
Pugerups gård

Ślimak  
Czarne twarze butów  
  
Nibyśmiech  
Stalowe gwiazdy na dźwigach nad  
miastem manekinów ...  
Tamtego wieczoru, kiedy pokazałeś mi ...  
Stare miasta. Napisów już nikt nie  
rozumie ...  
Nie napiszę recenzji  
Brak i  
Zwierzenia kłała  
Wikliniarz  
Dar  
Pies  
  
Baczość!  
Nico  
Sześć razy Coltrane  
Śmierć  
Świat  
Rajenie  
Początek  
Przeproś  
Piekło  
  
Błysk  
Nowowiejska. Koniec lata  
Bosman  
O chłopcu który chodził na niedzielne  
msze  
Królowo dni  
Traktat o ciałach  
Szantażyści nie strzelają  
Osiedlony  
Ludzie z reklam  
Godzina cieni  
Jamajka-Chorwacja. Za chwilę dalszy ciąg  
programu  
Pugerups gård

Mitt på dagen  
övers. Irena Grönberg  
**Podsiadło, Jacek**  
Konfesata  
Gamla kvinnor putsar och sorterar svamp  
Vid saltstenen  
Gorzów Wielkopolski  
Jorden luktade som en filt inpyrd med rök

Don't leave me  
Till en målarinna  
Åttonde dikten om ekosofi  
Ovanligt tidigt slut på väntan man kan  
öppna fönstren  
Toruń  
Mio min Mio  
Låt bara sockerbetskampanjen börja

När jag lägger julklappar under Dawids  
kudde  
övers. Tomas Håkanson

**Sendecki, Marcin**  
Seendets dag  
21 juli  
(Kan) ske  
Om Gud hade fört anteckningar kanske ...  
Kanske du möter  
Fredag, lördag  
Förlängning  
Tillägnet  
övers. David Szybek

**Szlosarek, Artur**  
Sätt att leva  
Kommer du?, kommer du inte? ...  
Jag talar  
Jag omger mig med böcker jag inte  
läser ...  
Under en svart sol  
Jag går fram till dig och tar i dig ...  
I korsningen  
Jag lägger ett finger på dina läppar ...  
Lektion  
Läckan

W samo południe

Konfesata  
Stare kobiety czyszczą i sortują grzyby  
U słonej lizawki  
Gorzów Wielkopolski  
Ziemia miała zapach koca przesiąkniętego  
dymem  
Don't leave me  
Dla malarki  
Ósmy wiersz ekozoficzny  
Przedwczesny koniec pory oczekiwania,  
można otwierać okna  
Toruń  
Mio, mój Mio  
Niech tylko rozpocznie się kampania  
cukrownicza  
Kładając Dawidowi pod poduszkę  
prezenty

Dzień widzenia  
21 lipca  
Być (może)  
Jeżeli Bóg prowadziłby notatki, być ...  
Może spotkasz  
Piątek, sobota  
Repasaże  
Dedykacja

Tryb życia  
przychodzisz? nie przychodzisz? ...  
Mówię  
obstawiam się książkami, których nie  
czytam ...  
Pod czarnym słońcem  
podchodzę do ciebie i ujmuję ...  
Na skrzyżowaniu  
kładę ci palec na wargach ...  
Lekcja  
Przeciek

övers. Rikard Wennerholm

**Koehler, Krzysztof**

Tystnad. Is. Tunn snö ...  
Vinden är tillbaka ...  
Om en vecka är jag närmare ...  
Ensam. Månen som ...  
Den sista kons bön i hagen  
Med ansiktet i händerna ...  
Cistercienserklostret. Mogiła  
Vägen som ...  
Kraków

övers. Irena Grönberg

**Wencel, Wojciech**

Nyår  
Här i skogsbruket ...  
Utsikt över socknen ...  
Genom jorden  
Elegi  
Askonsdag  
Det Heliga Landet

övers. Anders Bodegård

**Sonnenberg, Ewa**

Inledning  
Frestelse  
Skådespelerskan  
Ingen  
Inre manifest II  
Endast för män  
Känslighetens skala  
Osäkerhet  
Mango

övers. Stefan Ingvarsson

**Tkaczyszyn-Dycki, Eugeniusz**

II. schizofrenin är som ...  
XL. min vän är död ...  
XLIV. död är min vän ...  
IV. torsken som jag blåser idag ...  
VIII. Illa dold skam  
XI. och jag var mer naken ...  
XII. jag blåser en torsk ...  
XIII. allt det där är osäkra ting ...  
XIV. jag känner inte din död ...  
XVIII. redan höst Herre ...

Cisza. Lód ...  
Wiatr wrócił ...  
Za tydzień będę bliżej ...  
Sam. Księżyc ...  
Modlitwa ostatniej krowy na pastwisku  
Z twarzą w rękach ...  
Klasztor Cysterców. Mogiła  
Droga jest ...  
Kraków

Nowy rok  
Na skraju lasu ...  
Widok na parafię ...  
Przez ziemię  
Elegia  
Popielec  
Ziemia święta

Wstęp  
Pokusa  
Aktorka  
Żadna  
Manifest wewnętrzny II  
Tylko dla mężczyzn  
Skala wrażliwości  
Niepewność  
Mango

schizofrenia jest ...  
mój przyjaciel jest martwy ...  
martwy jest mój przyjaciel ...  
frajer z którym bydlę dzisiaj ...  
Źle skrywana wstydlivość  
i byłem bardziej nagi ...  
bydlę z frajerem ...  
wszystko to są rzeczy niepewne ...  
nie znam twojej śmierci ...  
jesień już Panie ...

XIX. redan höst Herre ...	jesień już Panie ...
XX. Ännu idag	Po dzień dzisiejszy
XXV. Sista skriket	Ostatni krzyk mody
XXVI. Gemlaburbitsky som min kropp ...	Gemlaburbisky z którym ...
I. i Lublin i mina vänner ...	w lubelskich domach publicznych
II. i Lublin i mina vänner ...	w lubelskich domach publicznych
III. i Lublin i mina vänner ...	w lubelskich domach publicznych
...IV. i Lublin i mina vänner ...	w lubelskich domach publicznych
...XXVII. i rummet intill ligger min mor ...	w sąsiednim pokoju umiera moja matka ...
XXVIII. det är inte viktigt ...	nie to jest ważne ...
XXIX. Sänka skepp	Statki
XXX. Luffarschack	Kółko i krzyżyk
övers. Tomas Håkanson	
<b>Sosnowski, Andrzej</b>	
Kom	Chodź
Men receptionisterna ...	Ale recepcjonistki ...
Strax tillbaka	Zaraz wracam
Sommaren 1987	Latem 1987
En viss koloni uppstår	Powstanie pewnej kolonii
En annan koloni uppstår	Powstanie innej kolonii
Sång för Europa	Piosenka dla Europy
XXI	XXI
övers. Lisa Mendoza Åsberg o. Stefan Ingvarsson	
<b>Broda, Marzena</b>	
Det röda tegelhuset	Dom z czerwonej cegły
Änglar	Anioły
Att vakna upp före soluppgången ...	... zbudzić się przed wschodem słońca
Gråtens förtrollade stad	Czarodziejskie miasto płaczu
Oense	Skłóceni
övers. Lisa Mendoza Åsberg	
<b>Klejnocki, Jarosław</b>	
Sankt Hieronymus ode	Oda św. Hieronima
Allenstein, mulet	Allenstein, pochmurno
Ataraxi	Ataraksja
Elegi över döda detaljer	Elegia na śmierć szczegółów
Ödmjukt epigram	Epigramat pokorny
Epigram vid randen	Epigramat na skraju
Evolutionsepigram	Epigramat ewolucyjny
Födelsedagsepigram	Epigramat urodzinowy
Bräckligt epigram	Epigramat wątły
Anamnes	Anamneza
Alter	Alter

Fönstret  
övers. Anders Bodegård  
**Kielar, Marzanna Bogumila**  
Sacra Conversazione  
I trädgården, barfota  
Frestelse  
Augustisolnedgång ...  
Sjö i det grafitgrå skenets nåd ...  
Hur ska du dö ...  
Ännu för en timma sedan ...  
Höken  
Löfte  
Löv  
Stranden  
Vinterelegi  
övers. Anders Bodegård

Okno  
  
Sacra Conversazione  
W ogrodzie, boso  
Pokusa  
Zachód słońca w sierpniu: kropla  
Jezioro w lasce grafitowego blasku  
Jak ty umrzesz ...  
Jeszcze godzinę temu ...  
Jastrząb  
Obietnica  
Liść  
Plaża  
Elegia zimowa